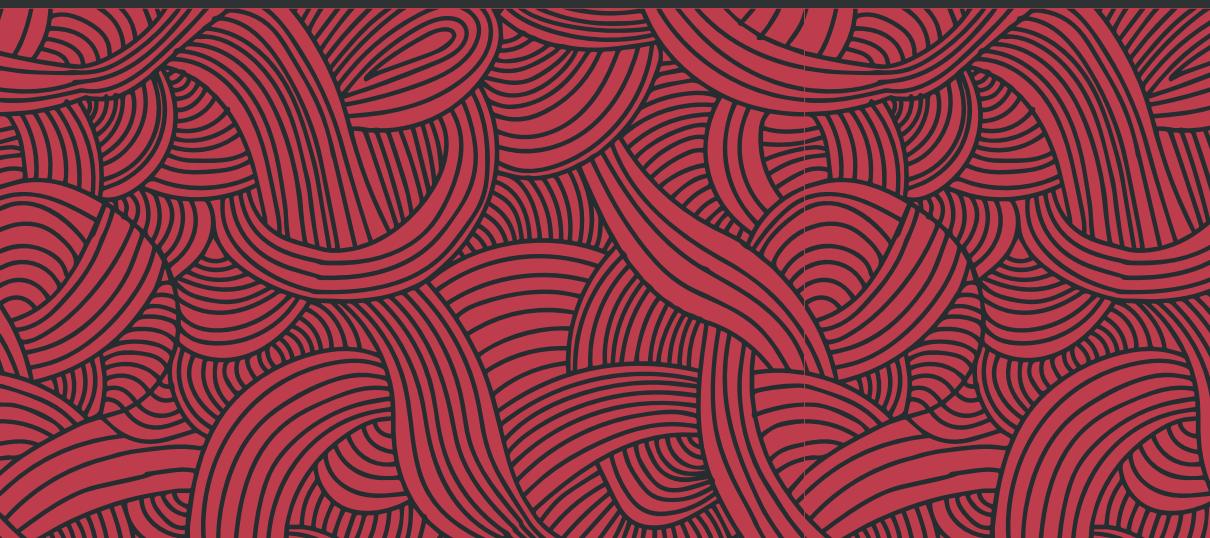

Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia

a cura di
Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual



Edizioni
Ca'Foscari



Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia

Biblioteca di *Rassegna iberistica*

Serie diretta da
Enric Bou

22



Edizioni
Ca'Foscari

Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia

a cura di
Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

Venezia
Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
2021

Biblioteca di Rassegna iberistica

Direzione scientifica Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico Raul Antelo (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil) Luisa Campuzano (Universidad de La Habana; Casa de las Américas, Cuba) Ivo Castro (Universidade de Lisboa, Portugal) Pedro Cátedra (Universidad de Salamanca, España) Luz Elena Gutiérrez (El Colegio de México) Hans Lauge Hansen (Aarhus University, Danmark) Noé Jitrik (Universidad de Buenos Aires, Argentina) Alfons Knauth (Ruhr-Universität Bochum, Deutschland) Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia) Alfredo Martínez-Expósito (University of Melbourne, Australia) Antonio Monegal (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España) José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid, España) Marco Pre-sotto (Università di Bologna, Italia) Joan Ramon Resina (Stanford University, United States) Pedro Ruiz (Universidad de Córdoba, España) Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia) Roberto Vecchi (Università di Bologna, Italia) Marc Vitse (Université Toulouse-Le Mirail, France)

Comitato di redazione Ignacio Arroyo Hernández (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Margherita Cannavaciulo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marcella Ciceri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Florencio del Barrio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Donatella Ferro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) René Lenarduzzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paola Mildonian (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Mistrorigo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) María del Valle Ojeda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Elide Pittarello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Adrián J. Sáez (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenia Sainz (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Manuel G. Simões (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizia Spinato (CNR, Roma, Italia) Giuseppe Trovato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direzione e redazione

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Università Ca' Foscari Venezia
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199,
30123 Venezia, Italia
rassegna.iberistica@unive.it

e-ISSN 2610-9360
ISSN 2610-8844

URL <http://edizioncafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/biblioteca-di-rassegna-iberistica/>



Studi Iberici. Dialoghi dall’Italia
a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

© 2021 Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual per il testo
© 2021 Edizioni Ca’ Foscari - Digital Publishing per la presente edizione



Quest’opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca’ Foscari - Digital Publishing: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione doppia anonima, sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca’ Foscari, ricorrendo all’utilizzo di apposita piattaforma.
Scientific certification of the works published by Edizioni Ca’ Foscari - Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable evaluation by subject-matter experts, through a double blind peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca’ Foscari, using a dedicated platform.

Edizioni Ca’ Foscari - Digital Publishing
Fondazione Università Ca’ Foscari | Dorsoduro 3246 | 30123 Venezia
<https://edizionicafoscari.unive.it> | ecf@unive.it

1a edizione luglio 2021 | 1st edition July 2021
ISBN 978-88-6969-505-6 [ebook]
ISBN 978-88-6969-506-3 [print]

Questo volume è stato pubblicato grazie al contributo dell’Università per Stranieri di Siena – Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca.



Studi Iberici. Dialoghi dall’Italia / a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca’ Foscari - Digital Publishing, 2021. — 224 pp.; 23 cm. — (Biblioteca di Rassegna iberistica; 22). — ISBN 978-88-6969-506-3

URL <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-506-3/>
DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-505-6>

Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia

a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

Abstract

Iberian Studies have developed in the last quarter of a century to the point of making one speak of a real *Iberian Turn*. Starting from the rejection of the classic scheme that places the two states (Portugal and Spain) as privileged agents of the representation of the Iberian space, the proposal of the Iberian Studies is to work on the system of historical exchanges and interferences that have shaped the cultural fabric of the peninsula, investigating both the points of connection as much as those of the fracture between its different realities (such as the Basque, Catalan and Galician ones, as well as the Castilian and Lusitanian ones). Accompanied by a “Reasoned Bibliography on Iberian Studies and Iberian Studies from Italy”, this volume examines the state of the art, with particular attention to the Italian context, in which these researches show a still unequal rooting and diffusion. A first section, dedicated to a general framework of the discipline and the exposition of theoretical issues and method problems, is followed by a second that presents critical contributions that address individual case studies. Born in part as a reaction to the so-called ‘crisis of Hispanism’, Iberian Studies offer themselves as an alternative to the traditional model of peninsular Hispanism, to its uninational and monolingual paradigm. They also place the emphasis on diversity and the relational aspect, looking with suspicion at every hegemonic design aimed at establishing a ‘centre’ within a heterogeneous cultural landscape. Attentive to the phenomena of immigration and linguistic minorities, to the colonial past and relations with the Latin American world, but also to the themes of comparativism, translation, theory and the rethinking of criticism, Iberian Studies are a field in which not only debates about literature and the arts are included, but also about ideology.

Keywords Iberian Studies. Iberian Turn. Comparative Literature. Translation Studies. Cultural Studies. Spatial Turn. Area Studies.

Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia

a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

Ringraziamenti

I curatori di questo libro esprimono il loro ringraziamento a Enric Bou, Pietro Cataldi, Beatrice Garzelli e Alessandro Scarsella, così come al Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca dell'Università per Stranieri di Siena per il loro aiuto fondamentale in questo progetto.

Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia

a cura di Daniele Corsi, Cèlia Nadal Pasqual

Sommario

Introduzione

Cèlia Nadal Pasqual, Daniele Corsi

11

STRUMENTI TEORICI

Gli Studi Iberici: passato, presente, futuro

Santiago Pérez Isasi

17

Questioni di metodo: sulla differenza fra gerarchizzare e connettere

Simona Škrabec

51

Ripensare la penisola iberica come zona di traduzione

Esther Gimeno Ugalde

67

Pensare gli Studi Iberici in Italia

Katiuscia Darici

85

STUDI CRITICI

Viagens na Minha Terra. Esplorazioni iberiche della prossimità (cibo e thanaturismo)

Enric Bou

109

Lo spagnolo che traduce nella storiaLettura critica di *El tabaco que fumaba Plinio*

Alejandro Patat

131

Avanguardie e Studi Iberici

Daniele Corsi

147

Almada, la penisola, l'Europa

Valeria Tocco

165

Maragall e il capovolgimento della mitografia dell'iberismo

Giuseppe Grilli

175

EPILOGO

Iberisticamente: gli Studi Iberici e la postcritica

Cèlia Nadal Pasqual

185

**Bibliografia ragionata sugli Studi Iberici
e sugli Studi Iberici dall'Italia**

Cèlia Nadal Pasqual

203

Indice dei nomi

219

Introduzione

Cèlia Nadal Pasqual

Università per Stranieri di Siena, Italia

Daniele Corsi

Università per Stranieri di Siena, Italia

Nell'ultimo quarto di secolo la riflessione sugli Studi Iberici si è intensificata, specialmente in ambito universitario, fino al punto di poter parlare, come ha fatto Esther Gimeno Ugalde, dell'emergere di un vero e proprio *Iberian Turn*.

Tuttavia, cosa intendiamo quando parliamo di Studi Iberici (da adesso in poi SI)? Non è una domanda banale o soltanto rivolta ai dilettanti, dal momento che si tratta di un campo discusso e in via di consolidamento. Se a questo aggiungiamo che gli stessi teorici dell'Iberistica tendono coerentemente a evitare definizioni troppo normative, è facile la tentazione di definirli per via apofatica: spiegare, anche, quello che non sono, quello che non fanno.

Gli SI non propongono come oggetto di studio l'iberismo inteso come evento storico di alleanza politica e culturale tra i due Stati della penisola, il Portogallo e la Spagna. Nel campo degli SI, un iberista non è colui che concepisce il suo ambito di studio come una realtà necessariamente duale: i due Paesi, supposti agenti privilegiati della rappresentazione dello spazio iberico. Piuttosto, gli SI valorizzano la diversità e l'aspetto relazionale partendo dal superamento della categoria dello Stato-nazione, su cui non serve soffermarci troppo, visto che si tratta di una revisione critica ben nota e già formulata da varie discipline, a partire dagli Studi Comparati.

D'altra parte, studiosi come Joan Ramon Resina hanno già evidenziato che gli SI non possono nemmeno limitarsi a una estensione politicamente corretta della cultura e della lingua egemonica di ogni Stato della penisola, procedendo alla somma per giustapposizione di altre realtà come ad esempio la catalana, la basca o la gallega, senza mettere in discussione i vecchi modi e le categorie con cui si affronta l'analisi di questi pezzi di mondo. La proposta degli SI è quella di lavorare sui sistemi e sui rapporti, guardando i fili che cucono ma anche gli strappi. Proprio per questo, gli iberisti non sono missionari di una rappresentazione di concordia tra le diverse realtà linguistiche e culturali e non dimenticano il bisogno di indagare i rapporti conflittuali, a volte perfino violenti, fra le parti.

L'Iberistica si estende al di là degli orizzonti della filologia e fa percepire, nello stampo metodologico e nella scelta dei temi, un deciso allargamento dall'ordine linguistico all'ordine culturale. Fanno parte dei suoi interessi, per ricordarne alcuni, la problematizzazione delle letterature nazionali, e quindi il comparativismo, le sue crisi e sviluppi, la traduzione, l'estensione dello sguardo all'immigrazione e ad altre comunità tradizionalmente trascurate, così come al passato coloniale e ai rapporti con gli studi latino-americani e transatlantici, le questioni di genere o il ripensamento della critica e la teoria. Che interessi di questo genere, trattati da diversi campi del sapere, non esistano soltanto come possibilità teorica o marginale, ma come pratica reale e agglutinante, è secondo noi un'altra delle caratteristiche che definiscono questi studi.

Capaci di assorbire i dibattiti contemporanei, gli SI hanno di certo pretese innovative e poca ingenuità. In parte, sono un fenomeno che reagisce al modello più tradizionale dell'Ispanismo peninsulare (al suo paradigma centripeto, uninazionale, monolingue), proponendosi come risposta alla cosiddetta 'crisi dell'Ispanismo', formulata da autori come José María Pozuelo Yvancos, Joan Ramon Resina e Joseba Gabillo. Nel modo in cui è stata definita e praticata negli ultimi decenni, l'Iberistica non si limita a una riformulazione del classico Ispanismo, poiché porta in sé una inquietudine più ampia: l'esigenza di una riformulazione di base, teorica e pratica, che viene a coincidere o a sintonizzarsi con un insieme di domande e di riflessioni scaturite dalla crisi degli studi umanistici in senso ampio (cf. Epilogo). La consapevolezza di fare storicamente parte di un ambiente più generale di rovine fa sì che gli SI costituiscano un fenomeno da non trascurare.

Gli SI, inoltre, non si propongono come una marca spaziale e concettuale di carattere esclusivo, necessario o superiore ad altre alternative in termini assoluti, ma piuttosto come un rinnovato Studio di Area capace di includere non solo i dibattiti intorno alla letteratura e le arti, ma anche quelli sull'ideologia e sulla comprensione delle differenze, e trovano perciò detrattori e seguaci che arricchiscono un dibattito culturale che riteniamo fondamentale.

Benché godano di un discreto riconoscimento sul piano culturale, gli SI presentano tuttavia un radicamento ancora discontinuo nei dipartimenti universitari. Rimane dunque una questione aperta, problematica e ancora poco affrontata in Italia. Come si vedrà meglio più avanti, gli SI italiani contano su alcune collane e pubblicazioni di rilievo, ma devono anche fare i conti con una percezione confusa nel senso comune e una ancora fragile presenza istituzionale.

Questo volume esamina lo stato dell'arte e presenta alcune proposte teoriche e studi critici con particolare attenzione al lettore e al contesto culturale italiano.

Strumenti teorici

Gli Studi Iberici: passato, presente, futuro

Santiago Pérez Isasi

Universidade de Lisboa, Centro de Estudos Comparatistas, Portugal

Abstract This chapter intends to offer a panoramic view of the field of Iberian Studies, a fairly young academic field devoted to the study of Iberian literatures and cultures, which has gained some level of recognition and visibility in recent years. The following pages present its multiple genealogy, its different origins and theoretical foundations in diverse geographical and academic spaces; its current state, with a quantitative and qualitative analysis of its publications and of its level of institutionalization, and some proposals for its future development, based on the most recent debates and criticisms about this discipline. This study tries to show that, without any intention of becoming homogenic or hegemonic, Iberian Studies have promoted new ways of studying Iberian cultures superseding linguistic, political or academic barriers.

Keywords Iberian Studies. Comparative Literature. Hispanism. Area Studies.

Sommario 1 Definizioni. – 2 Il passato: storia breve degli Studi Iberici. – 2.1 Gli Studi Iberici come reazione multiculturale ed espansione dell'Ispanismo. – 2.2 Gli Studi Iberici come Studi Comparati. – 2.3 Gli Studi Iberici come *Area Studies*. – 3 Il presente: lo stato del campo di studi. – 3.1 Analisi quantitativa delle pubblicazioni. – 3.2 Alcune annotazioni sull'istituzionalizzazione accademica e scientifica del campo di studi. – 4 Il futuro: alcune proposte. – 4.1 La critica e il dibattito. – 4.2 Alcuni passi in avanti. – 5 Conclusioni.

1 Definizioni

Nel presente articolo intendo illustrare la natura problematica e polisemica del termine ‘Studi Iberici’. Inizierò ponendo l’accento sugli elementi comuni che ci permettono di considerare gli Studi Iberici un campo di studi, an-

Traduzione italiana di Katiuscia Darici.



corché eterogeneo. Innanzitutto, va considerato che tutte le correnti degli Studi Iberici possiedono un oggetto comune: il (poli)sistema culturale iberico (anche laddove non si faccia uso di questi termini esatti), considerato come uno spazio di interconnessioni e interferenze storiche. Vi è, inoltre, un obiettivo comune ampio: la riconcettualizzazione dello spazio culturale (e accademico) iberico con lo scopo di contraddirsi, o sostituire, le divisioni e opposizioni nazionali che hanno prevalso fin dall'inizio del XIX secolo e, in molti casi, reagire contro le tendenze di (ri)centralizzazione che coinvolgono la sfera politica, culturale e linguistica.

Gli Studi Iberici rappresentano, infatti, solo uno degli esempi di questa riconcettualizzazione dei fenomeni culturali strettamente relativi con gli spazi in cui si sviluppano, ma anche della crisi della narrazione della storia canonica e teleologica e dell'interrogativo sui confini nazionali considerati come delimitazioni artificiali di fenomeni culturali. Si potrebbe dire che, in quanto campo di studi, gli Studi Iberici mostrano la tensione tra lo spazio liscio (*espace lisse*) dei sistemi culturali, con le loro molteplici (rizomatiche) interferenze, intersezioni e relativi spostamenti, e lo spazio striato (*espace strié*) dell'identità nazionale, che tende alla compartimentazione, all'opposizione binaria e all'esclusione. Un principio transnazionale, multicentrico e intrecciato di fenomeni letterari e culturali, si colloca al centro di tutti gli approcci agli Studi Iberici e stabilisce la loro *raison d'être*, in opposizione alle suddivisioni nazionali (culturali o linguistiche) che ancora predominano in molti dipartimenti accademici e discipline.

Tuttavia, al fine di superare i limiti degli studi letterari nazionali, non è sufficiente operare una sostituzione con degli studi sovranazionali. L'obiettivo degli Studi Iberici non è, come obietta Resina (2009, 91), quello di ampliare semplicemente il canone dei nostri studi mediante l'inclusione di una manciata di produzioni culturali periferiche nel canone spagnolo, stabilito ed egemonico, bensì di mettere in discussione la dialettica delle relazioni di potere o la sottostante concettualizzazione ideologica di nazione e cultura. Eppure alcune specifiche manifestazioni o prodotti degli Studi Iberici, come vedremo, assegnano una priorità consistente alla letteratura e cultura in lingua castigliana, rispetto alle altre culture e letterature iberiche. Sarà perciò necessario chiedersi se, e in che misura, gli Studi Iberici raggiungono gli obiettivi che si sono proposti (cosa che faremo nella seconda e terza sezione del presente contributo).

Sarebbe altresì ingenuo pensare che qualsiasi unità di spazio, geopolitica o meno, possa essere oggetto di un'analisi oggettiva e non problematica. César Domínguez ha messo in guardia sul «danger of transforming spaces into natural entities, i.e., of their de-ideologization» (2007, 78). Ciò è particolarmente vero per le entità spaziali sovranazionali che, non avendo uno Stato-nazione alle spalle, e dan-

do l'idea di corrispondere a confini geografici oggettivi (quali il mare o una catena montuosa), possono essere più facilmente scambiate per entità 'naturali'. Il fatto che questo stesso oggetto (lo spazio iberico) possa essere riconcettualizzato in diversi modi (come dimostrerò nelle sezioni seguenti) indica che mettere in discussione e decostruire le epistemologie nazionali monolingui e monoculturali non implica necessariamente che tutte le questioni teoriche e metodologiche trovino soluzione.

È quindi necessario riconcettualizzare lo spazio culturale iberico, un compito che è stato svolto, ad esempio, da Enric Bou in *Invention of Space* (2012) e nel suo contributo a *New Spain, New Literatures* (Martín-Estudillo, Spadaccini 2010, 3-26). La riconcettualizzazione non deve ignorare la propria condizione di operazione ideologica e politica. Deve, però, evitare di proporre, anche metodologicamente, ogni tipo di essenzialismo astorico. Ciò, tuttavia, non implica che dovremmo ignorare che nella penisola iberica ci sono forti legami e interferenze storiche e culturali che giustificano la sua considerazione come oggetto di studio. Solo un resoconto storico propriamente relazionale (o meglio, una metodologia storica interconnessa e intrecciata), diversamente da uno che giustapponga narrazioni individuali senza mai combinarle, può effettivamente spiegare una tale configurazione spaziale e culturale.

È importante sottolineare che la specificità del (poli)sistema letterario e culturale iberico, se esiste, non dovrebbe essere affrontata come un fatto essenzialista o astorico. Va ricordato che l'Iberia stessa è un costrutto storico, che si è sviluppato progressivamente sia dall'esterno (principalmente dal Romanticismo dell'Europa centrale) sia dall'interno, attraverso lunghi dibattiti sull'identità spagnola e portoghese nonché sull'iberismo come possibilità economica, politica e culturale (cf. Matos 2007; Pérez Isasi 2014; Rina Simón 2016). La costruzione storica e ideologica dell'Iberia come concetto (meta)geografico costituisce il nucleo della ricerca negli Studi Iberici e fa luce sulla natura ideologica e politica dei propositi in questo ambito: non in quanto recupera l'agenda iberista, bensì per il fatto di mettere in discussione i discorsi nazionalistici consolidati, a livello sia politico che accademico, nel centro del sistema e, ancor più, nelle relative periferie.

Nella seguente sezione descriverò i principali criteri sviluppati finora nell'ambito degli Studi Iberici. Con ciò si chiarirà, credo, il fatto che, a partire da un obiettivo comune (la decostruzione e la messa in discussione delle matrici nazionali e imperiali dell'Ispanismo e della Lusitanistica), derivino almeno tre diverse metodologie e posizioni teoriche, che si sono tutte etichettate come 'Studi Iberici' (e a ragione), cosa che ha condotto a più di qualche malinteso e a una cattiva comunicazione negli anni recenti.

2 Il passato: storia breve degli Studi Iberici

2.1 Gli Studi Iberici come reazione multiculturale ed espansione dell'Ispanismo

Gli Studi Iberici angloamericani hanno conosciuto una sistematizzazione precoce e autorevole nelle opere di Joan Ramon Resina, le cui precedenti pubblicazioni e idee (alcune delle quali risalgono agli anni Novanta) vennero condensate nel volume intitolato *Del hispanismo a los estudios ibéricos* (2009). In questo libro Resina prende in esame la crisi drammatica e prolungata dell'Ispanismo americano (inteso come Studi di Ispanistica peninsulare), una crisi che riflette la svolta dell'accademia americana verso gli Studi sull'America Latina (derivanti, almeno in parte, da una svolta simile nella geopolitica americana del ventesimo secolo; Resina 2009, 99),¹ ma anche il fatto che l'Ispanismo non sia stato in grado di adattarsi alle nuove teorie e metodologie sviluppate nelle ultime decadi (111 e ss.).² Questa crisi ha provocato, sostiene Resina, una paralisi del campo di studi, una diminuzione del prestigio e, di conseguenza, del numero di studenti interessati all'Ispanismo peninsulare. Ciò, sia in termini pratici che scientifici, ha portato i dipartimenti di Ispanistica a uno spostamento verso gli studi latinoamericani o chicaní, spingendo l'Ispanismo peninsulare più lontano dal centro del discorso accademico. Sebastiaan Faber arriva a conclusioni simili quando afferma che l'ascesa degli Studi Iberici può essere vista come la conseguenza di due diversi fattori, uno esterno e uno interno al mondo accademico:

¹ Si potrebbe sostenere che una svolta simile abbia spostato il centro della Lusitanistica negli Stati Uniti dal Portogallo al Brasile, come testimonia l'aumento dei corsi in «Studi (Portoghesi e) luso-brasiliani» offerti in molte università britanniche e americane.

² Negli ultimi anni molte pubblicazioni provenienti dal mondo accademico angloamericano, nonché (pur in modo più sporadico) dalla Spagna e dal resto della penisola iberica, hanno messo in discussione e criticato l'Ispanismo, proponendo metodologie alternative: *Ideologies of Hispanism* (Moraña 2005), *Spain Beyond Spain* (Epps, Fernández Cifuentes 2005), *New Spain, New Literatures* (Martín-Estudillo, Spadaccini 2010), *Un Hispanismo para el siglo XXI* (Cornejo Parriego, Villamandos Ferreira 2011), *Nuevos hispanismos. Para una crítica del lenguaje dominante* (Ortega 2012) o *Los límites del Hispanismo: Nuevos métodos, nuevas fronteras, nuevos géneros* (Pérez Isasi et al. 2016). Va notato, tuttavia, che in queste pubblicazioni 'Ispanismo' è un termine ambiguo, che sta a significare in alcuni casi 'Studi di Ispanistica peninsulare', mentre, in altri casi, include anche le letterature e culture ispanoamericane. Questo è il caso, ad esempio, di *Un Hispanismo para el siglo XXI*, che propone un inquadramento alternativo all'Ispanismo che prende come punto di partenza una riconcettualizzazione spaziale: gli Studi (trans)atlantici; il volume *New Spain, New Literatures*, d'altra parte, apre il canone spagnolo alle produzioni in altre lingue e culture della Spagna, come il catalano, il basco o il galiziano, ma esclude il Portogallo dal suo campo di applicazione.

On one hand, it can be seen as the academic response to Spain's own reinvention in the 1970s and 1980s as a forward looking, fully European, cutting-edge nation, re-introducing itself on the international stage after the long, drab years of Francoism. On the other hand, the turn to cultural studies has also evidently been a response to institutional changes in the British and American academy. (Faber 2008, 9)

È in questo contesto che Resina inquadra la sua proposta sugli Studi Iberici come possibile soluzione ai problemi dell'Ispanismo peninsulare nel mondo accademico americano. La sua idea deriva da una reconsiderazione della Spagna come entità multiculturale e multilingue e da un decentramento epistemologico che funziona non semplicemente allargando il canone della letteratura spagnola fino a includere (o cooptare) alcuni elementi presi da altre letterature non in lingua spagnola, ma adottando un nuovo oggetto di studio: la penisola iberica considerata come un sistema complesso in cui nazioni (e culture) interagiscono storicamente.

el interés de las literaturas vasca, catalana y gallega no es un asunto de corrección política. Su incorporación al currículo del hispanismo es ante todo un asunto de coherencia epistemológica. La historia (política, social, literaria) de la Península Ibérica no puede estudiarse adecuadamente sin atender a la dialéctica entre las naciones peninsulares. (Resina 2009, 91)

Altre pubblicazioni recenti, prodotte principalmente da accademici britannici e americani, offrono approcci agli Studi Iberici che sono generalmente simili a quelli di Resina, in quanto mettono a loro volta in discussione la validità dell'Ispanismo tradizionale, espandono il canone stabilito e auspicano un rinnovamento di teorie e metodologie così come applicato ai fenomeni iberici. È il caso, ad esempio, dei volumi *From Stateless Nations to Postnational Spain* (Bermúdez, Cortijo e McGovern 2002), *Reading Iberia* (Buffery, Davis, Hooper 2007), *New Spain, New Literatures* (Martín-Estudillo, Spadaccini 2010) e *Iberian Modalities* (Resina 2013). Queste pubblicazioni, sebbene di diversa portata e oggetto, mostrano alcune caratteristiche comuni che definiscono questo approccio agli Studi Iberici: una preferenza per i fenomeni della contemporaneità (la «pressione del presentismo» identificata da Resina e, più recentemente, da Gimeno Ugalde 2017, 4); una pluralità di oggetti culturali che spaziano oltre la letteratura e i testi nonché una pluralità di approcci teorici e metodologici che vanno dagli Studi Culturali alla teoria queer, alla traduttologia o agli studi di genere. D'altra parte, il *Routledge Companion to Iberian Studies* (Muñoz-Basols, Lonsdale, Delgado Morales 2017) offre un ampio spettro cronologico, dal Medioevo al XXI secolo, e una varietà di discipli-

ne e oggetti di studio (principalmente storia e studi letterari e culturali), pur collocandosi nella ‘tradizione resiniana’ degli Studi Iberici e quindi «promot[ing] a more comparative mode within Hispanism in particular» (2017, xxiii).

Naturalmente, sebbene riuniamo queste pubblicazioni in un unico filone di studi, ci sono molte differenze in termini di portata, origine, metodologie e oggetti di studio; infatti, l’eclettismo teorico e metodologico (o, in altre parole, la prevalenza della pratica sulla teoria) è una delle caratteristiche distintive degli Studi Iberici americani e britannici. Nelle parole di Mario Santana:

rather than ‘theories,’ [...] what is urgently needed are theoretically informed ‘practices’ that would facilitate the expansion of material archives, which in turn may facilitate the discovery and articulation of critical problems relevant to the field. (Santana cit. in Newcomb 2015, 196)

Anche Silvia Bermúdez, in «Archeology of the field» pubblicato nel 2016, difende il ruolo del suo dipartimento presso l’Università della California, Santa Barbara, sostenendo che:

ha sido desde la praxis como mi departamento participa, desde finales del siglo XX, en la reconfiguración de los modelos representativos e interpretativos en la enseñanza y en la investigación académica norteamericana con la implementación de cursos y proyectos que reconocen la complejidad cultural, lingüística, y nacional del espacio geopolítico conocido como la Península Ibérica. (Bermúdez 2016, 24)

Uno dei problemi che presentano gli Studi Iberici come espansione multiculturale o reazione all’Ispanismo è la difficile integrazione del Portogallo e della letteratura e cultura portoghese in questo nuovo paradigma, dal punto di vista sia teorico che istituzionale. Un’eccezione a questa regola è riscontrabile nelle opere di Robert Patrick Newcomb (2011; Newcomb, Gordon 2017), che difendono un dialogo più ampio tra Studi Ispanici e Lusofoni (ivi compreso, in questo caso, lo spazio latinoamericano) e, in particolare, nel contributo di Schacht Pereira a uno dei questi volumi, intitolato «Portuguese and the Emergence of Iberian Studies» (Schacht Pereira 2017).

2.2 Gli Studi Iberici come Studi Comparati

Joan Ramon Resina è ampiamente – e, in generale, correttamente – considerato il padre fondatore e il principale fautore degli Studi Iberici (in particolare, del termine stesso). È pur tuttavia vero che, a partire dal 1980, alcuni studiosi di Ispanistica e Lusitanistica della

penisola hanno sentito la necessità di riconsiderare i rapporti tra le letterature e le culture iberiche e la loro collocazione all'interno dei sistemi culturali e accademici europei, occidentali e globali. Le iniziative di questi pionieri degli anni Ottanta, Novanta e dei primi anni Duemila non si identificavano con gli Studi Iberici, poiché il termine non aveva ancora acquisito visibilità e attrattiva. Inoltre, tali iniziative non derivavano (solo o principalmente) da una reazione all'Ispanismo peninsulare (e alla Lusitanistica), ma da una reazione a una complessa serie di circostanze sociali, culturali e politiche in cui era-no coinvolte sia la Spagna che il Portogallo.³

I primi tentativi di stabilire un campo di studio comune per la letteratura spagnola e portoghese sono stati animati dal desiderio di riparare, almeno simbolicamente, i ponti rotti tra i due Paesi, dopo decenni passati a essere dei 'vicini che davano le spalle l'uno all'al-trò' (uno stereotipo che appare regolarmente nelle pubblicazioni sulle relazioni iberiche). Questi dialoghi iberici (che, in molti casi, comprendevano incontri reali tra scrittori e studiosi iberici) si iden-tificavano come la continuazione del fruttuoso periodo di vicinanza e di scambi intellettuali avvenuto fra Ottocento e Novecento (appro-simativamente dal 1870 al 1930) che si riconoscevano in una vaga forma di iberismo culturale.⁴ È il caso, ad esempio, delle conferenze RELIPES - *Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha*, tenutesi a Évora, Salamanca e Covilhã (Magalhães 2007a; 2007b),

³ Mi riferisco, ad esempio, alla transizione dalla dittatura alla democrazia sia in Spagna che in Portogallo, all'integrazione di entrambi i Paesi nell'Unione Europea, alla forte ri-comparsa di identità periferiche in Spagna e alla definizione di questo Paese come 'nazio-ne di nazioni' (anche se più retorica-mente che in pratica, e non senza opposizione). Tutto ciò ha aperto la possibilità, e persino la necessità, di ripensare il modo in cui le lettera-ture e le culture di Spagna e Portogallo hanno interagito tra loro nel corso della storia. Sul lato portoghese del confine il rapido, disorganizzato e traumatico processo di deco-lonizzazione, che è seguito ad anni di guerre coloniali e ha provocato l'arrivo nel Paese dei cosiddetti *retornados* (rimpatrati), ha portato a un periodo di autoriflessione e ri-considerazione del posto del Portogallo, e della sua identità, nel mondo contemporaneo.

⁴ Anche Joan Ramon Resina ha collegato la sua proposta di Studi Iberici con l'iberismo culturale del XIX secolo (specialmente nella sua introduzione a *Iberian Modalities*, 2013, 1-21), ma questo collegamento, nel suo caso, è più simbolico che efficace, poiché la sua proposta di Studi Iberici si basa più su un'espansione o ricostruzione dell'Ispanismo, che sulla continuazione dell'iberismo. Robert Newcomb riflette su questo legame fra Studi Iberici e iberismo: «Iberianism, then, is evidently not the same thing as Iberian studies, and it would be an example of academia's all-to-common tendency to think that it can re-enact the great geo-political and cultural debates of the past to claim that we, as scholars interested in Iberian studies, can somehow 'do' Iberianism. Nonetheless, there is a compelling symmetry to be observed between *fin-de-siècle* Iberianism, which flourished during a period of exceptional political, economic, and cultural crisis, and Iberian studies, which have emerged in response to an assumed disciplinary crisis in peninsular literary and cultural studies. Further, Iberianism, in its interrogation of the peninsular *status quo* and seemingly intrinsic comparativism and multilingualism, pro-vides a logical area of study for Iberian studies and a source of instructive lessons for the emerging Iberian studies project» (Newcomb 2019, 67).

dell'*Aula Ibérica* (Marcos de Dios 2007) e dell'*Aula bilingüe* (Marcos de Dios 2008; 2012); infine, della mostra *SUROESTE*, allestita presso il MEIAC (Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo) nel 2010, e che ha poi dato luogo a una pubblicazione piuttosto ampia ed elegantemente illustrata (Sáez Delgado, Gaspar 2010).⁵

È importante sottolineare che, a differenza della loro controparte americana (o angloamericana), gli Studi Iberici così come si sono sviluppati in Spagna e Portogallo alla fine degli anni Novanta e Duemila, sono più strettamente legati ai campi della Letteratura Comparata e della Teoria Letteraria e allo sviluppo e all'attuazione di teorie letterarie sistemiche, in particolare nel campo della storia letteraria, che all'Ispanismo peninsulare (nella sua forma tradizionale o riformulata). Infatti, i dipartimenti di Letteratura e Cultura Portoghese in Spagna (Salamanca, Estremadura) e quelli di Letteratura e Cultura Spagnola in Portogallo (Évora, Lisbona, Coimbra, Beira Interior) hanno mostrato un interesse più elevato nell'esplorazione delle interconnessioni iberiche, dimostrando forse che i campi e i dipartimenti in posizione istituzionale più debole sono più aperti a interagire con le nuove tendenze epistemologiche, come modo per ottenere una specificità accademica, oltre a un più ampio riconoscimento e a una maggiore rilevanza. Non è quindi un caso che il tentativo più esaustivo e interessante di sviluppare una teoria e una metodologia coerente per gli Studi Iberici sia stato compiuto dai membri del Dipartimento di Teoria Letteraria e Letteratura Comparata dell'Università di Santiago de Compostela: opere individuali o collettive pubblicate da César Domínguez, Fernando Cabo, Arturo Casas, Elias Torres Feijo, Anxo Abuín e Anxo Tarrío Varela (tra cui l'innovativa *Bases Metodológicas para una historia comparada das literaturas na península Ibérica*, Abuín, Tarrío Varela 2004) hanno dato forma a un nucleo di proposte teoriche che sono anche alla base di quello che finora può essere considerato l'*opus magnum* degli Studi Iberici: *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* (Cabo Aseguinolaza, Abuín, Domínguez 2010; Domínguez, Abuín González, Sapega 2016), promosso dall'Associazione Internazionale di Letteratura Comparata e volto a «present a particular situation in order to reveal a fundamental factor in the understanding of the Iberian Peninsula as a complex and dynamic framework of interliterary relations» (Cabo Aseguinolaza, Abuín, Domínguez 2010, XII). Una definizione molto simile dello spazio iberico si trova in un articolo di un altro studioso di Santiago de Compostela, Arturo Casas:

⁵ Non a caso il titolo di questa mostra coincide con quello di una rivista monografica (*Sudoeste*) pubblicata da Almada Negreiros nel 1935, e con quello di un'altra rivista (*Suroeste. Revista de Literaturas Ibéricas*), questa volta collettiva, coordinata da Antonio Sáez Delgado e pubblicata a partire dal 2010 in Estremadura (Spagna).

the Iberian geocultural space can be studied as an example of (macro)polysystem, understood, as Even-Zohar did, as a group of national literatures which are historically linked and which maintain among themselves a series of hierarchical relations and fluxes in terms of repertoires and mutual relations. (Casas 2003, 73-4)

Infatti, una delle differenze più evidenti tra gli Studi Iberici così come si sono sviluppati nell'accademia americana e la tendenza dominante in Spagna e Portogallo è che quest'ultima evidenzia una significativa coerenza teorica intorno a quelle che sono solitamente note come 'teorie sistemiche della letteratura', vale a dire la teoria di Bourdieu del campo letterario, il concetto di sistemi interletterari di Dionýz Őurišin e la teoria del polisistema di Itamar Even-Zohar.⁶ E mentre le proposte di Bourdieu e Őurišin sono estremamente influenti, gli Studi Iberici nella penisola iberica hanno adottato ancora più ampiamente la teoria dei polisistemi di Itamar Even-Zohar, che pone l'accento sulla molteplicità delle intersezioni e, quindi, sulla maggiore complessità della struttura. La teoria, inoltre, sottolinea con forza che, affinché un sistema funzioni, non è necessario postularne l'uniformità (Even-Zohar 1979, 291). La «teoria dei polisistemi» di Even-Zohar è stata applicata, con diversi livelli di ortodossia e profondità, da vari studiosi e gruppi di ricerca, sia in Portogallo che in Spagna, tra cui, per esempio: la rete Galabra dell'Università di Santiago de Compostela; Antonio Sáez Delgado dell'Università di Évora (2012, 2014); Xaquín Núñez Sabarís (2011) e Carlos Pazos (2015) dell'Università del Minho; i membri del gruppo di ricerca DIIA (*Diálogos Ibéricos e Ibero-Americanos*), coordinato da Ângela Fernandes, con sede presso il Centro di Studi Comparati dell'Università di Lisbona (Fernandes et al. 2010; Pérez Isasi, Fernandes 2013); Jon Kortazar e il suo gruppo di ricerca LAIDA (*Literatura eta Identitatea*) (2004); ricercatori del Dipartimento di Romanistica dell'Università Complutense di Madrid, guidato da Juan Miguel Ribera Llopis (2015; Ribera Llopis, Arroyo Almaraz 2008).

Se nella sezione precedente abbiamo visto che gli Studi Iberici angloamericani hanno avuto difficoltà a integrare il Portogallo e la cultura portoghese, nel caso degli Studi Iberici peninsulari questo diventa uno dei principali assi di ricerca. Molti degli eventi, pubblicazioni e gruppi di ricerca menzionati finora (RELIPES, *Aula Ibérica / Aula bilingüe*, *Suroeste*, DIIA, ecc.) sono, infatti, dedicati allo studio delle relazioni tra il Portogallo e le altre letterature e culture iberiche:

⁶ Un simile quadro teorico non è del tutto assente dagli Studi Iberici angloamericani, pur se non in modo predominante. Mario Santana (2004; 2015) applica, ad esempio, i concetti di teoria dei sistemi interletterari e di teoria dei polisistemi allo studio delle traduzioni tra lingue e culture iberiche.

più spesso la Spagna, ma anche la Galizia (come nel caso di Galabria) e la Catalogna (nelle opere di Víctor Martínez-Gil, ad esempio 2010 e 2016). Le relazioni interne alla Spagna (per esempio, le interconnessioni catalano-castigliano o basco-galiziano-catalano) non sono del tutto assenti, ma non costituiscono l'elemento caratterizzante del campo di studi, come invece è accaduto nel caso degli Studi Iberici considerati come espansione dell'Ispanismo.

Gli Studi Iberici sviluppatisi in Spagna e in Portogallo sono, infine, anche un po' più variegati nella loro portata cronologica: se si può rilevare anche un certo grado di 'presentismo', vi è un numero molto significativo di studi dedicati al XVI e XXVII secolo (in particolare al periodo della monarchia duale, quando Spagna e Portogallo condivisero una dinastia regnante comune) e, ancor più, alla fine del XIX e all'inizio del XX secolo, un periodo di intenso scambio culturale tra i due Paesi. Molti studi sulle letterature e culture medievali, che inevitabilmente attraversano e si spingono oltre i confini nazionali e linguistici contemporanei, potrebbero naturalmente essere considerati come Studi Iberici *avant la lettre*, anche se non vengono identificati come tali.

2.3 Gli Studi Iberici come *Area Studies*

Gli *Area Studies* come disciplina (o insieme di discipline) possono essere definiti come lo studio di una specifica regione geografica (Sud-Est asiatico, America Latina, Europa orientale o, nel nostro caso, la penisola iberica) secondo una vasta gamma di prospettive e metodologie. Citando D. Szanton:

Within the US university, Area Studies scholarship attempts to document the existence, internal logic, and theoretical implications of the distinctive social and cultural values, expressions, structures, and dynamics that shape the societies and nations beyond Europe and the United States. (2004, 2)

Queste tipologie di studi multidisciplinari e geograficamente definiti erano, il più delle volte, legate in origine a interessi economici, geopolitici e coloniali (come sa chiunque abbia familiarità con l'*Orientalismo* di Said). Gli *Area Studies* sono, tuttavia, attualmente diversi da quelli sviluppatisi durante la Guerra Fredda. Condividono con i primi alcune caratteristiche, come l'interesse per l'alterità e l'attenzione per le periferie geografiche, politiche ed economiche (definite dai centri settentrionali e occidentali), ma sono stati ripensati e riconfigurati da una prospettiva postcoloniale. Alcune delle differenze rispetto al precedente modello di *Area Studies* includono «a denial of essentialist concepts of culture [...] ; an openness to cross-cultural processes [and] cross-national collaboration, involving experts from the re-

gion to be studied as well as third-country researchers» (Pinheiro 2013, 32). Gli *Area Studies* sono stati proposti anche come subarea (o sottocategoria) all'interno della letteratura comparata, nella ricerca di «new (or renewed) geographies that go beyond the nation but resist the centrifugal pull, the temptation, of ‘the world’» (Bush 2017, 171), e, notoriamente, da Gayatri Spivak nel suo manifesto del 2005 *Death of a Discipline*. Gli Studi Iberici, come descritto nelle due sezioni precedenti (sia nella loro configurazione angloamericana che in quella peninsulare) potrebbero quindi rientrare in questa definizione di *Area Studies* come sottocampo degli Studi Culturali Comparati.

Esiste, tuttavia, un'altra tendenza all'interno degli Studi Iberici che li colloca all'interno della più ampia definizione di *Area Studies*: come campo interdisciplinare strettamente definito dalla sua portata geografica e non dal contenuto o dai metodi. Nel suo contributo a *Looking at Iberia* Teresa Pinheiro ha difeso in modo convincente i vantaggi di collegare gli Studi Iberici agli *Area Studies*, sostenendo che gli «Iberian Studies can learn from Area Studies by overcoming national boundaries and studying more cross-cultural phenomena» (2013, 35). La stessa Pinheiro ha sviluppato alcune di queste linee di studio, per esempio in pubblicazioni come *Peripheral Identities. Iberia and Eastern Europe Between the Dictatorial Past and the European Present* (Pinheiro, Cieszynska, Franco 2011) o nel più recente *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines* (Codina Solá, Pinheiro 2019).

Alla proposta di Pinheiro, considerata la più elaborata difesa degli Studi Iberici come *Area Studies*, è stata data massima visibilità dall'Associazione di Studi Iberici Contemporanei (ACIS) che nel suo statuto stabilisce come scopo principale quello di «promote and advance the study of social, cultural, economic and political aspects of contemporary relevance to the Iberian area, together with its languages», mentre le aree disciplinari accettate nelle loro conferenze includono:

politics, government, international relations, the EU, nationalism, regionalisms, transnational issues and processes; Economics, business, labour, social and welfare issues; Cultural production in all its forms (e.g. film, television, journalism, literature, media, advertising, digital communication & social networking); Social and Cultural Studies (e.g. identity, gender, ethnicity, popular culture); Leisure, tourism, sport; Contemporary history; Language, Linguistics, language Policy; Education and pedagogy.⁷

La rivista dell'Associazione, l'*International Journal of Iberian Studies*, pubblicata sotto il patrocinio dell'ACIS, segue le stesse linee guida e gli stessi obiettivi. Quando fu fondata, nel 1978, da stu-

⁷ Association for Contemporary Iberian Studies: <http://www.iberianstudies.net>.

diosi di università politecniche, ACIS venne, infatti, concepita come un'alternativa più aperta e completa all'Associazione degli Ispanisti di Gran Bretagna e Irlanda, tradizionalmente focalizzata sugli studi letterari e culturali (Deacon 2001, 602), mostrando così un'intenzione di rinnovamento simile a quella di Joan Ramon Resina negli Stati Uniti.

Come accennato in precedenza, la tendenza a considerare gli Studi Iberici come *Area Studies* (nel suo senso più ampio) non è maggioritaria, ma è molto visibile in almeno due Paesi europei al di fuori della penisola iberica: il Regno Unito e la Germania. Vale la pena considerare questo fattore come un possibile percorso di sviluppo per gli Studi Iberici, non solo per la visibilità internazionale, ma anche per la possibilità di una «ricerca interculturale», così come suggerito da Pinheiro.

3 Il presente: lo stato del campo di studi

In un testo pubblicato nel 2013 (anche se basato sulla presentazione di una conferenza del 2011) ho affermato che gli Studi Iberici devono soddisfare tre condizioni per affermarsi come campo di studi consolidato:

theoretical reflections on their specificity, their methodologies, and the specific set(s) of phenomena with which they work; networks of communication that allow scholars working in this area to communicate with each other; and some level of institutional or academic recognition. (Pérez Isasi 2013, 24)

In questa sezione cercherò di valutare se i criteri fondamentali sono stati soddisfatti in questi ultimi anni e, quindi, se il settore può essere considerato in via di consolidamento e di riconoscimento. A tal fine effettuerò un'analisi quantitativa delle pubblicazioni, con l'obiettivo di individuare alcune tendenze chiave nonché possibili carenze. In secondo luogo, delineerò un ampio panorama della situazione accademica e scientifica degli Studi Iberici, sia negli Stati Uniti che in Europa.

3.1 Analisi quantitativa delle pubblicazioni

Per l'analisi quantitativa delle produzioni sulla disciplina, mi avvarro della banca dati sviluppata dal progetto IStReS (*Iberian Studies Reference Site*; Gimeno Ugalde, Pérez Isasi 2017),⁸ che raccoglie riferimenti bibliografici su qualsiasi campo degli studi letterari e culturali, dedicati alla penisola iberica nel suo complesso o ad almeno due delle sue aree geoculturali, pubblicati a partire dal Due mila. Al momento della realizzazione di questo studio, la banca dati conteneva informazioni su oltre 1.800 pubblicazioni (articoli, libri e capitoli di libri).

Un primo approccio a questo corpus, basato sul numero di pubblicazioni apparse ogni anno,⁹ offre segnali promettenti per il settore: anche se ci sono alcuni alti e bassi nella grafica [fig. 1], dovuti all'inserimento nel database di volumi collettivi con un gran numero di capitoli (come la *Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* e il *Routledge Companion to Iberian Studies*), si avverte una crescita nel numero di titoli pubblicati anno dopo anno.

Se analizzati per lingua di pubblicazione [fig. 2], cominciano ad apparire alcune tendenze interessanti. Innanzitutto, lo spagnolo registra un numero di pubblicazioni doppio rispetto alla seconda lingua di pubblicazione, mostrando indirettamente ciò che troveremo anche in seguito nell'analisi delle aree geoculturali studiate: che gli Studi Iberici sono ben lungi dall'equilibrare la centralità dello spagnolo, sia come oggetto che come linguaggio scientifico. È interessante notare che l'inglese (e non, per esempio, il portoghese) è la seconda lingua più usata, il che potrebbe derivare sia dallo sviluppo degli Studi Iberici nei Paesi anglofoni, sia dal fatto che l'inglese è la *koinè* per l'editoria accademica e viene utilizzato anche dagli studiosi iberici del settore che puntano a una più ampia disseminazione. Dalla parte opposta del grafico è interessante vedere che nel database ci sono solo 14 pubblicazioni in basco (lo stesso numero che in tedesco), e solo 1 in italiano, il che, ancora una volta, potrebbe significare che gli Studi Iberici non sono fortemente radicati in Italia (ne parleremo più avanti) oppure che i ricercatori italiani, per raggiungere il loro pubblico ideale, preferiscono pubblicare in una lingua iberica o in inglese.

⁸ Un'analisi più approfondita di questo tipo è stata precedentemente condotta da me e da Esther Gimeno Ugalde e pubblicata con il titolo «Lo 'íbero' en los Estudios Ibéricos: meta-análisis del campo a través de sus publicaciones (2000-)» (Gimeno Ugalde, Pérez Isasi 2019). Sono grato a Esther Gimeno Ugalde per avermi permesso di utilizzare alcuni dei risultati di tale analisi, e anche per l'utilizzo del database IStReS per la preparazione di questo testo.

⁹ Il 2018 e 2019 non sono stati inclusi nell'analisi, poiché la compilazione delle informazioni per quegli anni è ancora incompleta. Lo stesso potrebbe dirsi anche per il 2017: una diminuzione del numero di pubblicazioni potrebbe indicare una raccolta meno esaustiva dei dati.

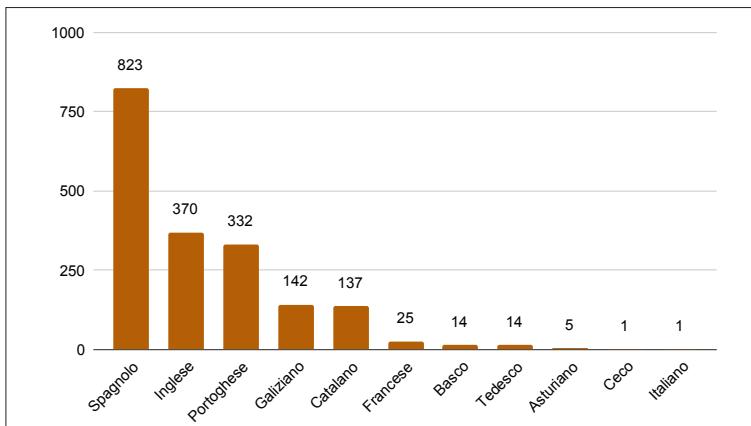
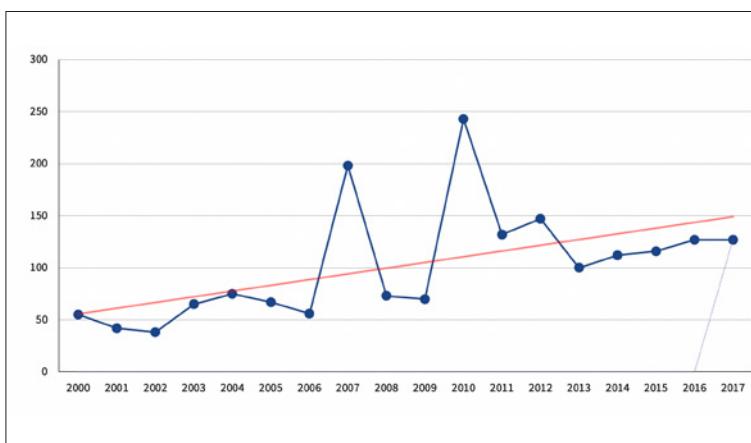


Figura 1 Numero di pubblicazioni per anno. Fonte: Database IStReS

Figura 2 Numero di pubblicazioni per lingua. Fonte: Database IStReS

Un'organizzazione gerarchica simile emerge quando analizziamo le aree geoculturali che sono oggetto di queste pubblicazioni [fig. 3]: ancora una volta, l'area geoculturale spagnola/castigliana appare al primo posto, con un terzo in più di pubblicazioni rispetto all'area geoculturale portoghese la quale, a sua volta, quasi raddoppia la Catalogna e la Galizia. L'area geoculturale basca appare chiaramente sottorappresentata nel corpus, mentre si nota un numero considerevole di riferimenti bibliografici contrassegnati con il termine 'Iberia', a indicare che si tratta di documenti dedicati alla penisola iberica nel suo insieme.

È altresì interessante notare che, se si considerano solo i volumi scritti in inglese [fig. 4], la predominanza dello spazio geoculturale

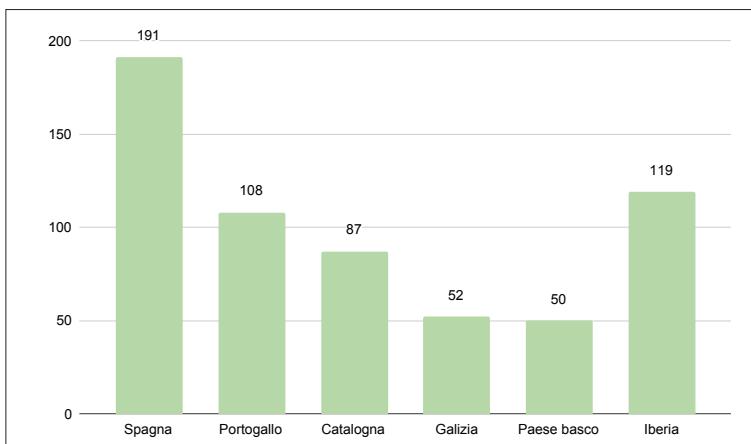
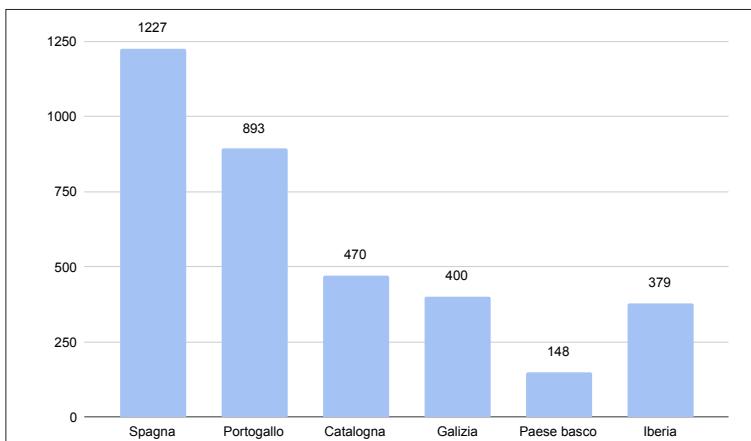


Figura 3 Numero di pubblicazioni per area geoculturale. Fonte: Database IStReS

Figura 4 Numero di pubblicazioni per area geoculturale (solo pubblicazioni in inglese).
Fonte: Database IStReS

spagnolo/castigliano cresce maggiormente, quasi raddoppiando l'area geoculturale portoghese. Come si è detto nella sezione precedente, ciò potrebbe indicare che gli Studi Iberici, così come sono prodotti nei Paesi anglofoni, sono intesi come un'espansione dell'Ispanismo. Paradossalmente, ciò aumenterebbe la centralità della Spagna come asse principale del campo di studi, nonostante l'obiettivo sia quello di decostruire o resistere a questa stessa centralità.¹⁰

¹⁰ Naturalmente non c'è una stretta identificazione tra i riferimenti bibliografici in inglese e quelli scritti da studiosi anglofoni, dato che l'inglese è una lingua accademica internazionale.

D'altra parte, nello studio delle aree geoculturali che più spesso vengono messe a confronto [fig. 5], non sorprende constatare che Spagna e Portogallo sono oggetto di paragone nella maggior parte delle pubblicazioni. Ciò potrebbe indicare che, nel campo di studi nel suo complesso, la tendenza dominante è la concezione europea/iberica degli Studi Iberici come Letteratura Comparata, con un ruolo significativo giocato dal Portogallo come elemento di contrasto per altre letterature e culture iberiche (quella spagnola/castigliana, ma anche la catalana e, in maniera molto significativa, la galiziana). D'altra parte, lo spazio geoculturale basco appare un po' isolato dalle altre aree culturali iberiche, ma soprattutto dal Portogallo, con il quale non è quasi mai collegato nei riferimenti bibliografici inclusi nel corpus.

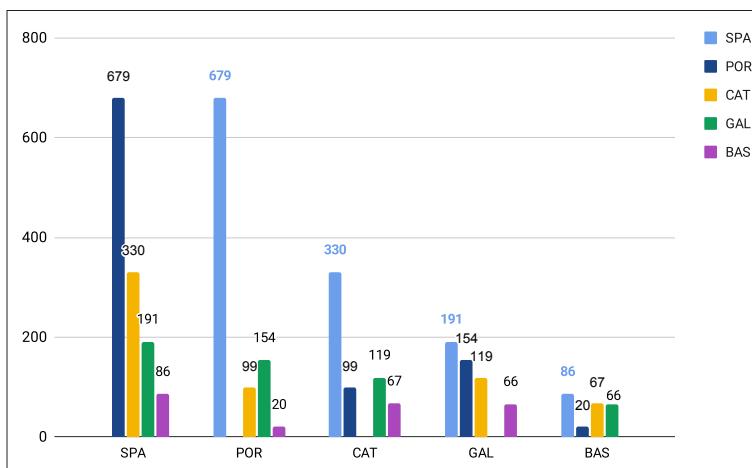


Figura 5 Numero di pubblicazioni per aree geoculturali a confronto. Fonte: Database IStReS

Questa breve analisi quantitativa offre alcuni segnali promettenti oltre che una serie di indicazioni potenzialmente problematiche. Da un lato, il settore sembra raccogliere slancio e, dopo la pubblicazione di opere fondamentali come la *Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* e il *Routledge Companion to Iberian Studies*, sembra registrarsi una tendenza crescente nel numero di riferimenti bibliografici all'anno. Se però analizziamo più da vicino queste pubblicazioni, troviamo alcuni possibili limiti, che verranno discussi nella prossima sezione: da un lato, il numero ridotto di pubblicazioni scritte

ca *de facto* comune anche agli studiosi della penisola iberica e a livello globale, ma si potrebbe ipotizzare una qualche correlazione tra i due gruppi, che richiederebbe ulteriori approfondimenti.

in lingue diverse dallo spagnolo, dall'inglese e dal portoghese; dall'altro, la chiara centralità dello spazio spagnolo/castigliano (o dell'asse Spagna-Portogallo, se parliamo in termini comparativi), che potrebbe indicare che gli Studi Iberici non hanno sviluppato pienamente il loro potenziale controegemonico o dirompente, come (presumibilmente) intendevano fare. Certo, un'analisi più raffinata potrebbe mostrare che esiste, di fatto, un'intenzione centrifuga o controegemonica in molte delle pubblicazioni incluse nel corpus, ma si potrebbe anche sostenere, come fa Joseba Gabilondo (2013-14), che gli Studi Iberici stanno ancora contribuendo a sostenere una visione sistematica e sistematica di una Iberia radiale che, per essere pensata, deve passare ancora attraverso il nodo castigliano.

3.2 Alcune annotazioni sull'istituzionalizzazione accademica e scientifica del campo di studi

Un elemento chiave nella battaglia per il riconoscimento accademico di una disciplina relativamente nuova è il livello di rappresentazione istituzionale che essa acquisisce. Ciò va ben oltre il semplice desiderio egoistico di validità e convalidazione tra pari: ha a che vedere con la visibilità degli studiosi e del loro lavoro, con il modo in cui vengono valutati e misurati in contrasto con un numero maggiore di ricercatori impegnati su linee di lavoro più tradizionali; in definitiva, può essere un elemento chiave nel decidere a chi assegnare nuovi contratti, progetti, ore di insegnamento o budget di ricerca. Si tratta di conseguenze molto concrete e materiali, in particolare per quanto riguarda gli studiosi al principio della loro carriera. E mentre ci sono alcuni segnali che mostrano una crescente visibilità del settore (oltre alla crescita delle pubblicazioni, già presa in analisi), su altri aspetti permane una chiara mancanza di istituzionalizzazione e riconoscimento.

Di seguito propongo un esempio (forse aneddotico, ma altresì significativo) del modo in cui il campo di studi (e la definizione) degli Studi Iberici ha conosciuto un certo interesse negli ultimi dieci anni: nel riunire una miscellanea di saggi di Ángel Marcos de Dios sulla letteratura portoghese (e spagnola), Eduardo J. Alonso Romo, Ana M.^a García Martín e Pedro Serra hanno scelto il titolo *Marcos de Dios: Letras portuguesas, Literatura Comparada y Estudios Ibéricos* (2017). La dicitura 'Studi Iberici', tuttavia, risulta assente dalle precedenti opere dello studioso di Salamanca (come *Aula ibérica* o *Aula bilingüe*, già menzionate in precedenza), e anche da altre iniziative in cui egli era fortemente coinvolto, come le conferenze e i volumi relativi a RELIPES, che trattavano più ampiamente di «Literary and Linguistic relations between Portugal and Spain». Questa selezione di titoli di Alonso Romo, García Martín e Serra mostra non solo il con-

solidamento del termine - e della disciplina - in Spagna negli ultimi quindici anni, ma anche, probabilmente, il desiderio di applicare retrospettivamente quello stesso termine a opere che non lo usavano al momento della loro produzione, respingendo così l'idea (solo parzialmente vera, come abbiamo visto nella sezione precedente) che si debba a Joan Ramon Resina l'"invenzione" degli Studi Iberici dal nulla, e che il resto degli studiosi abbia semplicemente seguito Resina.

Questa prova aneddotica del riconoscimento del campo di studi è accompagnata da altri indicatori accademici più sostanziali, sia negli Stati Uniti che in Europa. Tali indicatori comprendono l'organizzazione dei dipartimenti, l'insegnamento a livello universitario (corsi di laurea e post laurea), attività di ricerca e reti accademiche. Le informazioni su questi aspetti sono spesso disperse e difficili da reperire,¹¹ il che significa che le seguenti osservazioni devono essere considerate come provvisorie e non necessariamente esaustive.

A prima vista, la situazione negli Stati Uniti sembra abbastanza promettente. Come ha sottolineato Gimeno Ugalde, a parte il Dipartimento di Stanford o il Dipartimento pionieristico di spagnolo e portoghese presso la UC Santa Barbara (cf. Bermúdez 2016), molti altri dipartimenti in tutto il paese hanno adottato una denominazione "iberica". È il caso del «Department of Latin American and Iberian Cultures at Columbia; the Department of Latin American, Latino, and Iberian Studies at the University of Richmond; and the Latin American and Iberian Studies Department at UMass Boston» (Gimeno Ugalde 2017, 15).¹² Ci sono anche corsi di studio (corsi di laurea e post laurea) specializzati in Studi Iberici, quali l'«Ohio State University's Iberian Studies Program; the University of Notre Dame's Iberian and Latin American Studies program; New York University's Iberian Studies program; the Latin American, Caribbean, and Iberian Studies Program (LACIS) at the University of Wisconsin-Madison; the program in Iberian and Latin American Literatures and Cultures at the University of Texas-Austin; and the Latin American and Iberian Studies program at Bard» (2017, 13). Alcuni di questi atenei ospitano anche gruppi di ricerca e seminari specializzati, come l'«Iberian Working Group» presso l'Università Statale dell'Ohio e il «Comparative Iberian Studies Working Group» presso l'Università della California.

¹¹ Due precedenti lavori di Gimeno Ugalde (2017; 2019) offrono una panoramica estremamente utile degli Studi Iberici negli Stati Uniti mentre, a quanto mi risulta, non esiste ancora una simile panoramica per gli Studi Iberici europei.

¹² L'inclusione di Iberia e America Latina in un dipartimento condiviso potrebbe rispondere a ragioni meramente amministrative o scientifiche. Come approfondiremo brevemente nella terza sezione di questo saggio, esiste una crescente interazione tra Studi Iberici, Studi Latinoamericani e Studi Transatlantici, che mette in discussione, o addirittura nega, la possibilità di studiare la penisola iberica senza considerare il suo legame coloniale con l'America (ma anche con l'Africa e l'Asia, nel caso del Portogallo).

Nel Regno Unito e in Irlanda, uno sguardo sommario alla denominazione di dipartimenti e corsi di studio mostrerebbe un'abbondanza di «Spanish, Portuguese and Latin-American Studies» (ad esempio, presso il King's College di Londra, l'Università di Leeds, l'Università di Manchester o l'Università di Cardiff, solo per citarne alcuni). Molti di essi ospitano anche corsi di laurea e post laurea relativi agli Studi Iberici (anche se raramente, o mai, con questa denominazione). Tuttavia, sarebbe necessaria un'analisi più approfondita al fine di determinare se questi dipartimenti sviluppino, in effetti, insegnamento e ricerca che rispondono al concetto di Studi Iberici così come definito nelle sezioni precedenti, o se siano, in realtà, solo dei conglomerati amministrativi di precedenti dipartimenti di spagnolo e portoghese riuniti ma che non possiedono alcuna interazione relazionale o comparativa tra loro. Al contrario, alcuni dipartimenti, come quello dell'University College di Cork, offrono tutte le lingue e le culture iberiche, mentre altri, come l'Università di Swansea, accolgono centri di ricerca specifici come il «Center for the Comparative Study of Portugal, Spain and the Americas» (CEPSAM). Il Regno Unito ospita anche l'Association for Contemporary Iberian Studies e l'*International Journal of Iberian Studies*, nonché il Forum per gli Studi Iberici, che si tiene con scadenza biennale. È interessante segnalare l'esistenza di una Association of Iberian and Latin American Studies of Australasia, che organizza conferenze a scadenza semestrale; due dei suoi membri chiave, José Colmeiro e Alfredo Martínez-Expósito, hanno inoltre organizzato un volume collettivo sugli Studi Iberici pensato a partire dalle periferie geografiche ed epistemologiche: *Repensar los estudios ibéricos desde la periferia* (2019).

Nelle sezioni precedenti abbiamo già dedicato una certa attenzione a dipartimenti, gruppi di ricerca e singoli ricercatori che lavorano sugli Studi Iberici in Spagna e Portogallo. Ora insisterò esclusivamente sulla situazione periferica del campo degli Studi Iberici, principalmente in termini di configurazione accademica e insegnamento. Mentre i gruppi di ricerca e i progetti sono piuttosto numerosi, paradossalmente non esiste ancora un dipartimento di Studi Iberici nella penisola iberica e la maggior parte dei ricercatori del settore appartiene o a dipartimenti di letteratura e cultura portoghese in Spagna (Salamanca, Extremadura) o a dipartimenti di letteratura e cultura spagnola in Portogallo (Évora, Lisboa, Coimbra, Beira Interior) dimostrando, forse, che settori e dipartimenti in posizione istituzionale più debole (in opposizione all'Ispanismo in Spagna o alla Lusitanistica in Portogallo) sono più aperti a interagire con le nuove tendenze epistemologiche come modo per ottenere specificità accademiche, nonché un più ampio grado di riconoscimento e rilevanza.

In altri Paesi europei, la situazione è molto varia. In Francia, gli Studi Iberici non sembrano aver influenzato la struttura accademica dei dipartimenti e dei programmi di studio, mentre il CRIMIC

(Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains), fondato da Maria Graciela Besse nel 2004, con sede presso l'Università della Sorbona, sembra essere il principale gruppo di ricerca in questo campo. Nella sua produzione spiccano le riviste *Iberic@l* e *Catalonia* e il volume *Cultures lusophones et hispanophones: Penser la Relation* (Besse 2009). La Germania, d'altra parte, è fortemente associata a una concezione di Studi Iberici in quanto *Area Studies*, come affermato in precedenza, in particolare a TU Chemnitz, che ospita una «Chair of Cultural and Social Change (Iberian Studies)», attualmente sotto la direzione di Teresa Pinheiro. Le *Jornadas de Estudios Culturales Ibéricos* sono altresì ospitate da diverse università tedesche: Marburg nel 2014, Chemnitz nel 2017 e Bamberg, annunciata per il 2021. In altri paesi europei, la maggior parte delle proposte e della produzione sugli Studi Iberici proviene da singoli ricercatori senza una struttura istituzionale alle spalle: è il caso di Alfons Gregori all'Università Adam Mickiewicz di Poznań, di Mauro Cavalieri all'Università di Stoccolma o di Viktória Semsey all'Università Károli Gáspár della Chiesa Riformata, a Budapest.

In Italia, fino a poco tempo fa, c'erano all'apparenza pochissimi sviluppi nell'incorporare gli Studi Iberici nei curricula universitari e nella ricerca: come accennato in precedenza, nel database IStReS è stata inclusa finora solo una pubblicazione in italiano. Un'eccezione è data dai dipartimenti di Iberistica (ad esempio a Bologna o presso l'Università Ca' Foscari Venezia), che incorporano, in diversa misura, contenuti e materiali delle letterature e culture spagnola, portoghese e catalana (e, in misura inferiore, basco e galiziano). Vi sono, tuttavia, alcuni segni recenti di un crescente interesse per gli Studi Iberici in Italia: la recente pubblicazione del volume *Catalonia, Iberia and Europe* (Duarte, Vale 2019) a Roma, o l'organizzazione del Convegno internazionale *Iberismo: strumenti teorici e studi critici* presso l'Università per Stranieri di Siena potrebbero essere indicativi di una maggiore interazione tra studi linguistici e culturali più tradizionali su Spagna e Portogallo e le nuove proposte di Studi Iberici.

Dopo questa breve analisi, le conclusioni sono necessariamente ambivalenti. Da un lato, negli ultimi dieci anni molto è stato fatto in relazione a tutti questi aspetti e il futuro del settore sembra promettente sotto alcuni punti di vista, in particolare per quanto concerne la ricerca e la produzione scientifica. Il consolidamento di un numero crescente di dipartimenti di Studi Iberici, gruppi di ricerca e convegni, sia negli Stati Uniti che in Europa, e il numero di pubblicazioni specializzate apparse negli ultimi vent'anni, dimostrano l'interesse che esiste attualmente verso nuovi approcci a fenomeni culturali ibericci. Alcuni di questi dipartimenti, tuttavia, potrebbero non rispondere a un vero cambiamento nelle pratiche accademiche o scientifiche, ma a ragioni meramente amministrative e si troverebbero quindi a perpetuare, con nomi diversi, gli stessi canoni nazionali. Le reti tra

studiosi di Studi Iberici, d'altra parte, continuano a essere informali e delimitate localmente, rafforzate da interessi comuni e progetti condivisi ma prive di una formalizzazione istituzionale. Inoltre, si può dire, da un lato, che gli studiosi che lavorano in questo campo fanno rete, dall'altro, non vi è unificazione a livello globale. Non solo: una divisione significativa interessa gli studiosi di entrambe le sponde dell'Atlantico (e gli atenei anglo-americani da quelli dell'Europa meridionale). Per certi aspetti, quindi, gli Studi Iberici sono ovviamente più forti - e, senza dubbio, molto più visibili - di quanto non lo fossero dieci anni fa. Tuttavia, nel prossimo futuro sono ancora necessarie nuove valutazioni e rinnovato impegno.

4 Il futuro: alcune proposte

In questa sezione finale, intendo delineare alcune linee di sviluppo futuro che rimangono aperte per gli Studi Iberici, affinché vengano incrementati e rafforzati in quanto campo scientifico valido e riconosciuto. Per fare ciò, in primo luogo porrò l'attenzione su alcune delle critiche dirette alla disciplina (alcune delle quali ne negano la validità, mentre altre ne suggeriscono la fragilità, senza scartarla categoricamente). Dopodiché indicherò brevemente alcune produzioni pionieristiche nel settore che indicano linee di lavoro promettenti: aree e metodologie che meritano di essere ulteriormente esplorate negli anni futuri.

4.1 La critica e il dibattito

Negli ultimi anni, gli Studi Iberici sono stati oggetto di dibattiti intensi nonché di critiche da parte dei suoi stessi esponenti come anche di esterni. Probabilmente la critica più comune risiede nel fatto che, pur se proposti come un approccio politico e scientifico alternativo alle culture della penisola iberica, gli Studi Iberici non sono stati in grado di contrastare la predominanza dello spazio centrale (spagnolo/castigliano) come forza egemonica che condiziona e rende invisibili le altre realtà culturali, inclusa quella portoghese.¹³ La reiterazione del centralismo spagnolo (con l'aggiunta di alcuni elementi periferici) è, in effetti, la critica più seria che si possa fare a questo approccio agli Studi Iberici. Come spiega Esther Gimeno Ugalde:

¹³ La nostra analisi della produzione bibliografica nel campo degli Studi Iberici indica questa possibilità, anche se è necessario uno studio più dettagliato sui rapporti di potere esistenti tra spazi culturali e politici.

Iberian Studies [...] will have to consider its own limitations and encourage critical self-reflection if it is to avoid falling into the unproductive simplicity of establishing itself as the 'Trojan horse' of Peninsular Hispanism, or the blind illusion that it represents a panacea for the study of Iberian literatures, cultures, and languages. (Gimeno Ugalde 2017, 20)

Su questa stessa linea di pensiero Joseba Gabilondo si oppone alla definizione di Studi Iberici di Joan Ramon Resina in un articolo circa lo «Spanish nationalist excess» (2013-14). Nel suo testo, Gabilondo vede gli Studi Iberici come un tentativo di riappropriarsi delle culture iberiche 'periferiche' da parte di un Ispanismo centralista e nazionalista, come strategia atta a riuscire a riguadagnare la sua posizione egemonica nel mondo accademico americano senza dover condividere il suo potere o mettere in discussione le sue basi intellettuali. Il suo appello per dei nuovi Studi Iberici che derivino non dall'Ispanismo bensì dalle letterature comparate coincide con il modo in cui gli Studi Iberici sono stati condotti principalmente in Spagna e Portogallo. Tuttavia, nel suo contributo a *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos* (Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019), Gabilondo mostra diffidenza nei confronti di qualsivoglia concettualizzazione della penisola iberica che provenga da studi sistemici, che, a suo avviso, rafforzerebbe in ogni caso le egemonie e lo *status quo* politico e scientifico:

La historia que se desarrolla ante nuestros propios ojos en la década del 2010 subraya claramente que toda sistematización está alineada con la criminalización-judicialización de la única razón sistemática que existe, la razón de Estado o *raison d'état*. [...] Pero si algo deben resaltar los estudios ibéricos es precisamente la falta de unidad ontológica y sistemática de las diferentes, heterogéneas, y diferenciales culturas y literaturas de la península ibérica. Solo el imperialismo estatal ha intentado convertir esta historia heterogénea e irreducible en una realidad sistemática y ontológicamente unitaria. (Gabilondo 2019, 94)

Una simile, sebbene meno radicale, critica dell'eccessiva (e spesso implicita) gerarchizzazione del campo si trova nel contributo di Mercè Picornell nello stesso volume. Nel suo testo, che condivide alcune delle preoccupazioni di Gabilondo, Picornell punta a una riconsiderazione degli spazi e delle relazioni culturali iberiche che vada oltre l'immagine dei cerchi concentrici (locale > regionale > nazionale > sovranazionale) e consideri le numerose interferenze tra diversi livelli e scale di misura. La sua proposta, che esemplifica con il caso di Maiorca in quanto spazio insulare con diverse possibili posizioni - e posizionamenti - tra locale e globale (e nazionale), sostituisce la metafora della rete o del network, che viene spesso utilizzata

per caratterizzare la penisola iberica, con una matassa o gomitolo di lana, in cui

las dimensiones local, nacional y mundial no aluden necesariamente a una ampliación progresiva del diámetro, sino a una compleja lógica dialógica por la que se conectan de manera diversa dentro y fuera de sus límites. (Picornell 2019, 65)

D'altra parte, il testo di Arturo Casas («Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos», 2019), contenuto nella stessa pubblicazione, offre quella che è probabilmente l'indagine più approfondita, ad oggi, sulle implicazioni teoriche, epistemologiche e anche ideologiche degli Studi Iberici, reclamando un chiarimento del suo status di disciplina. L'indagine comprende molti aspetti diversi, che sarebbe impossibile esaminare qui: dall'idea di «disciplina» e la sua riflessività epistemologica, alla definizione di «Iberia» o «penisola iberica» in termini geografici, politici e culturali; la relazione tra iberismo politico e Studi Iberici; l'idea di storia (letteraria) implicita in alcune produzioni di Studi Iberici o la molteplicità metodologica all'interno della disciplina. Con la sua prospettiva critica e piuttosto scettica, questo testo di Arturo Casas potrebbe essere un punto di partenza per future riflessioni e dibattiti sulle basi degli Studi Iberici da un punto di vista teorico.

Mentre, ovviamente, non condivido parte dello scetticismo che trasmettono questi testi (in particolare, il radicale sospetto di Gabilondo su ogni approccio sistematico come cavallo di Troia dell'imperialismo o dell'autoritarismo), credo che contengano alcuni avvertimenti che dovrebbero essere importati nel nucleo della disciplina: in primo luogo, l'eterna necessità di autoriflessività e di posizionamento esplicito (in termini accademici nonché politici ed etici); in secondo luogo, la critica consapevole della rigenerazione della spazio iberico, che invita, a volte inconsciamente, a una concettualizzazione piramidale o concentrica delle culture e crea (o perpetua) subalternità e invisibilità. In terzo luogo, il riconoscimento (che è, a mio avviso, ampiamente condiviso da ogni studioso di Studi Iberici) del fatto che la prospettiva iberica, o il suo inquadramento, non è sufficiente per spiegare e incorporare la complessità dei fenomeni culturali iberici (ma quale prospettiva o quale inquadramento lo è?). Infine, la problematica ma forse inevitabile, oltre che produttiva, molteplicità di archivi, metodologie e articolazioni teoriche del campo di studi, probabilmente rende più fragile una disciplina che aspira a stabilirsi nel mondo accademico e scientifico ma, come sosterrò nella prossima e ultima sezione, la apre anche a possibilità arricchenti ed esaltanti di insegnamento e ricerca.

4.2 Alcuni passi in avanti

Nelle sezioni precedenti è stata presentata un'immagine alquanto ambigua del campo di studi: plurale e ricco ma, insieme, dotato di incoerenze e disconnessioni tra i suoi agenti; in continua crescita in termini di produzione, visibilità e riconoscimento, ma finora quasi stagnante in quanto a istituzionalizzazione accademica; vibrante e dirompente nei suoi principi e fondamenti teorici, ma più gerarchico e centripeto di quanto ci si aspetti. Allo stesso tempo, ci sono alcune pratiche e proposte innovative, nonché un nuovo livello di autoriflessione all'interno della disciplina (come richiesto da Arturo Casas), che potrebbe aprire un nuovo capitolo nello sviluppo degli Studi Iberici, in Europa e negli Stati Uniti.

Dal punto di vista teorico e metodologico, come indicato in precedenza, Casas, Picornell e Gabilondo offrono alcuni approcci interessanti al campo di studi che dovrebbero essere esplorati ulteriormente - e contestati, in alcuni casi. In particolare, le riflessioni di Casas sull'applicazione della storia letteraria (in linea con le sue configurazioni più recenti, e non come una rievocazione della storia nazionale, narrativa e teleologica) e la sua attenzione ai flussi sistemici e ai conflitti culturali, e non solo (o non necessariamente) su singoli contatti, dialoghi e scambi, potrebbe dare vita a nuove linee di ricerca nell'ambito degli Studi Iberici. Lo stesso si può dire del suggerimento di Mercè Picornell di esplorare nuovi modi di concettualizzare le relazioni tra i diversi livelli (locale, regionale, nazionale e transnazionale) e scale culturali, o la proposta di Gabilondo di applicare le metodologie dei *Subaltern Studies*, o il concetto di biopolitica di Foucault, allo studio delle letterature e delle culture iberiche.

A queste proposte dei tre studiosi citati poc'anzi, va aggiunta quella di sviluppare ulteriormente alcune interdisciplinarità metodologiche di cui si è iniziata recentemente l'esplorazione. Mi riferisco, ad esempio, all'intersezione tra Studi Iberici e Studi sulla traduzione, che viene portata avanti da Francisco Lafarga, Luis Pegenaute e Enric Gallén (Gallén et al. 2011; Lafarga et al. 2011), Mario Santana (2004) ed Esther Gimeno Ugalde, tra gli altri;¹⁴ o con gli studi di genere o la teoria queer, come suggeriscono Josep M. Armengol-Carrera (2012), Bermúdez e Johnson (2018), Leslie Harkema (2019) e Antoni

¹⁴ Insieme a Ângela Fernandes e Marta Pacheco Pinto, Esther Gimeno Ugalde ha organizzato il primo Simposio Internazionale IberTRANSLATIO, intitolato *Iberian and Translation Studies: Re-Defining Contact Zones*, e tenutosi a Lisbona nel marzo 2019. Il secondo Simposio IberTRANSLATIO vedrà nuovamente l'organizzazione di Esther Gimeno Ugalde, presso l'Università di Vienna. Vale la pena menzionare che *Translation Studies* è il sottoinsieme accademico più rappresentato nel database IStReS, cosa che potrebbe essere indicativa di un pregiudizio da parte dei progettisti del database, ma anche delle immense possibilità di ricerca che esistono nell'intersezione tra queste due aree di studio.

Maestre-Brotons (2019), una linea di ricerca sulla quale ha approfondito anche il CRIMIC di Parigi. Inoltre, alle possibilità di utilizzare gli strumenti delle *Digital Humanities* in relazione all'oggetto e ai quesiti degli Studi Iberici: oltre al progetto IStReS, già menzionato, altri due progetti che suggeriscono la ricchezza di queste intersezioni sono il *MapModern* di Diana Roig Sanz (2019) e il mio *Mapa digital das relações literárias ibéricas (1870-1930)* (Pérez Isasi 2018-19).

Anche la riconsiderazione dello spazio iberico e, in particolare, dei suoi collegamenti con altri spazi (geografici, politici e culturali), vale la pena di essere esplorata in modo più dettagliato. In effetti, gli Studi Iberici vengono spesso analizzati come segmentazione arbitraria dei fenomeni culturali (cosa che si potrebbe dire, in realtà, a proposito della maggior parte dei campi accademici o scientifici che lavorano con i fenomeni culturali). Tuttavia, si potrebbe sostenere che gli Studi Iberici come disciplina, e gli studiosi che vi lavorano, sono consapevoli che la dimensione iberica non spiega e non comprende né la totalità della produzione culturale dello spazio iberico, né tutti gli aspetti della produzione stessa ma aiuta, tuttavia, a capirne e localizzarne alcuni in modi che altre discipline (nazionali o sovranazionali) non fanno.

Joseba Gabilondo offre una versione molto particolare di questa critica nel suggerire che le relazioni extrapeninsulari, specialmente con Francia e Regno Unito, ma anche con gli Stati Uniti, sono sempre state più rilevanti nella storia delle culture iberiche di quelle intrapeninsulari, e quindi che «si se acepta esta hipótesis, los estudios ibéricos deberían postularse como una subsección de los estudios anglo-franceses (o luso-hispano-anglo-franceses)» (2019, 93). Più comune, e secondo me più consistente, tuttavia, è l'interrogativo intorno alla decisione di studiare letterature, culture e spazi iberici senza considerare anche i loro legami con il loro passato coloniale: ciò stabilirebbe una triangolazione tra Iberia, America e Africa, come proposto in *Transatlantic Studies: America Latina, Iberia e Africa* (Enjuto-Rangel et al. 2019), che contiene un capitolo specifico, scritto da Mario Santana, sui collegamenti tra Studi Iberici e Studi Transatlantici.

Infine, gli Studi Iberici dovrebbero continuare a ricordare la necessità, già proposta da Jorge Pérez nel 2016, di ampliare l'«archivio culturale» degli Studi Iberici non solo oltre il canone letterario stabilito, ma anche oltre la letteratura stessa, che continua a essere l'oggetto principale del campo degli Studi Iberici, nonostante vi siano rappresentati anche il cinema, la musica, la televisione e l'arte. Questo ampliamento dell'archivio consisterebbe anche in una messa in discussione delle gerarchie stabilite, compresa quella che stratifica le aree geoculturali e assegna loro (anche se implicitamente) una posizione relativa basata sulla loro centralità o potere all'interno dei sistemi politici, economici o culturali. In effetti, la semplice idea dell'esistenza di letterature e aree monolingui, monoculturali e mononazionali dovrebbe essere abbandonata, consentendo così uno

studio più acuto dell'ibridismo e della complessità nei fenomeni culturali. Ciò significherebbe anche riconsiderare il canone degli stessi Studi Iberici, troppo concentrati, per ora, su una serie di periodi e autori (il XVI e il XVII secolo; la fine del XIX e l'inizio del XX secolo e gli attuali periodi democratici in Spagna e Portogallo), così da esaminare altri momenti in cui le relazioni culturali iberiche erano forse meno ovvie ed esplicite, ma in cui le interazioni sistemiche meritano di essere esplorate e ricercate.

Un buon esempio della messa in discussione di canoni e confini nazionali, e allo stesso tempo dei limiti e delle limitazioni degli Studi Iberici, è la tesi di dottorato di Katiuscia Darici, presentata all'Università di Verona nel dicembre del 2017: mentre si posiziona in modo chiaro ed esplicito nel campo degli Studi Iberici (2017, 23-36), analizza opere letterarie che abbattono o mettono in discussione i limiti geografici dell'Iberia (*Pandora al Congo* di Albert Sánchez Piñol, *El viajero del siglo* di Andrés Neuman e *La fille estrangera* di Najat El Hachmi). Ciò che la tesi di Darici indica è che potrebbe essere una sfida fruttuosa esplorare le possibilità della storia letteraria postnazionale, come proposto e sperimentato in *Before Babel* di Gabilondo: «a postnational history is more interested in explaining where the system fails, i.e. the cracks and noises of any system. It aims at historicizing any system and ultimately questioning the very idea of a system» (2016, 59).

5 Conclusioni

Nelle pagine precedenti ho analizzato le coordinate di base che guidano gli Studi Iberici, nelle diverse configurazioni teoriche e metodologiche, mostrandone le divergenze sia teoriche che metodologiche, ma anche gli obiettivi comuni e il radicamento nello *Spatial Turn* delle discipline umanistiche alla fine del XX secolo. Mi auguro di aver dimostrato che esiste, di fatto, una riconfigurazione comune dello spazio culturale e accademico iberico che giustifica e sottende tutte le forme e le manifestazioni degli Studi Iberici su entrambe le sponde dell'Oceano Atlantico; la creazione di una nuova mappa epistemologica che prende lo spazio come base, senza interpretarlo come una realtà assoluta, storica. Questa comune configurazione spaziale sottostante garantisce l'unitarietà del campo indipendentemente dalle divergenze tra le diverse tendenze, che, di nuovo, non devono necessariamente essere considerate una debolezza della disciplina, bensì un'opportunità di arricchimento reciproco laddove vi sia comunicazione sufficiente.

Come mostrano le sezioni precedenti di questo articolo, la riconfigurazione dello spazio iberico come un rizoma complesso di relazioni interletterarie (e interculturali) non può pretendere di essere esaustiva o libera da contraddizioni e limitazioni; non può pretendere-

re di essere evidente, né può escludere o negare altre interrelazioni sovranazionali che operano simultaneamente all'interno e all'esterno della penisola iberica, in particolare con il passato coloniale e i territori racchiusi negli imperi peninsulari. La selezione di uno spazio autonomo e geograficamente limitato provocherà sempre nuove tensioni tra l'interno e l'esterno, tra ciò che viene lasciato fuori e ciò che viene incluso. Nel caso della penisola iberica, permangono interrogativi su letterature e culture che si sono sviluppate storicamente sia all'interno che all'esterno di questo territorio (ad esempio, le letterature catalana, galiziana e basca); sulle sue insularità e altri territori extrapeninsulari come Ceuta e Melilla; sugli esiliati e sulle diasporе, che sono geograficamente disseminate ma culturalmente interconnesse con la 'metropoli', e sulle sue interferenze con altre entità sovranazionali, come, ad esempio, la cultura europea, occidentale e globale, la frangia atlantica, il mondo della lusofonia e l'Ibero-america, per citarne solo alcune. Alcuni di questi territori geografici e culturali occupano una posizione intermedia (sia all'interno che all'esterno del campo di applicazione degli Studi Iberici) che li rende oggetti di analisi problematici e al contempo molto fecondi.

In altre parole, anche lo spazio stesso e la spazializzazione della ricerca letteraria e culturale devono essere attentamente esaminati, evitando il pericolo su cui César Domínguez ha messo in guardia: la deideologizzazione dello spazio, la tentazione di considerarlo come naturale e, perciò, un oggetto dato per scontato, su cui basare i nostri studi. La penisola iberica, i cui limiti fisici o geografici potrebbero sembrare ovvi se non esaminati criticamente, è un termine tanto discutibile e costruito come lo sono la Spagna, il Portogallo o qualsiasi altro concetto (meta)geografico, se considerato da un punto di vista geoculturale. Il processo storico di costruzione del concetto di Iberia, sia dall'interno che dall'esterno, è già stato ampiamente esplo- rato, ma rimane ancora il nucleo degli Studi Iberici.

Non va dimenticato che lo studio delle relazioni culturali è anche lo studio delle strutture di potere, delle tensioni tra centri e periferie e tra diversi centri che competono per il predominio o l'egemonia; e che queste tensioni e contese, questa pluralità di centri e periferie, possono essere trovati, frattalmente, a qualsiasi livello di analisi ci si voglia attenere. In altre parole: se gli Studi Iberici respingono (e giustamente) qualsiasi imposizione di una presunta omogeneità delle letterature e culture nazionali, e noi denunciamo il modo in cui questa omogeneità elimina la differenza, ci deve essere altrettanta cautela nell'esaminare ciascuna delle diverse letterature e culture prodotte nella penisola iberica che si oppongono alla tendenza centralizzatrice ed egemonica o la controbilanciano, che si tratti di catalani, baschi, galiziani, ebrei, africani, letteratura queer o scritta da donne. Sono tutte plurali e policentriche, soggette a tendenze opposte di omogeneizzazione e differenziazione.

È a questo punto che la teoria dei polisistemi di Itamar Even-Zohar, con il suo esplicito riconoscimento di «molteplicità eterogenea», sebbene non ancora completamente sviluppata sotto alcuni aspetti, può offrirci strumenti teorici e metodologici per descrivere la dinamica inter- e intrasistemica delle letterature iberiche (ciò che Joan Ramon Resina ha denominato genericamente «dialettica tra le nazioni»): se gli Studi Iberici hanno senso da un punto di vista epistemologico e se devono essere produttivi in termini di analisi letterarie e culturali, devono poter mostrare che questa ‘comunità interletteraria’ o ‘polisistema iberico’ è qualcosa di diverso, e anche qualcosa di più ricco, della semplice giustapposizione delle sue componenti. Ad esempio, dovrebbero essere in grado di includere e spiegare meglio il caso di autori bilingui o transculturali (definiti da Ďurišin di «scrittori multi-domiciliari», 1988, 130), nonché i meccanismi specifici che configurano le interrelazioni culturali, tra cui, come Itamar Even-Zohar ha ripetutamente sottolineato, la traduzione, che ricopre un ruolo significativo.

È in questi spazi di frontiera che gli Studi Iberici dovrebbero essere a casa: in un’indagine non solo sui confini nazionali e disciplinari, ma in una costante autoriflessione che eviti sia l’essenzialismo che il trionfalismo. Solo concentrandosi sulle relazioni tra ciò che è periferico o che addirittura viene omesso dal canone tradizionale o dalla storia letteraria e sulla relazione tra queste periferie e i centri canonici, gli Studi Iberici cresceranno come campo di studi e offriranno nuove possibilità di analisi. Ciò include le periferie geografiche (le relazioni non mediate dal centro tra Catalogna, Galizia e Paesi Baschi, per esempio), ma anche le periferie culturali all’interno di ogni singolo sistema letterario e culturale: mentre gli Studi Iberici mettono radicalmente in dubbio l’esistenza di confini nazionali, spesso mostrano un rispetto acritico per il canone stabilito, stabilendo semplicemente collegamenti tra alcuni dei riferimenti culturali più conosciuti e più studiati nella storia della cultura iberica, come Unamuno, Pessoa e Saramago, per citare solo alcuni esempi ovvi.

In conclusione, è utile tornare a Joan Ramon Resina: l’innovazione apportata dagli Studi Iberici non risiede semplicemente in un ampliamento del campo di studi da un livello nazionale a uno sovranazionale. Non si tratta solo di una giustapposizione di canoni letterari e culturali o di storie letterarie e culturali; ancor meno, di una riaffermazione di un canone ispanico tradizionale, con alcuni elementi simbolici provenienti dalle culture ‘periferiche’. Inoltre, gli Studi Iberici non possono pretendere di risolvere tutti i problemi, le contraddizioni e i limiti delle storie letterarie nazionali, semplicemente scegliendo uno spazio geografico diverso, più grande e complesso: uno spazio geografico, per quanto evidente possa sembrare, non crea di per sé un campo di indagine. In questo modo, gli Studi Iberici si basano su due dichiarazioni apparentemente contraddittorie: che le cul-

ture iberiche costituiscono un tipo specifico di entità geoculturale (un «polisistema interletterario», nelle parole di Arturo Casas), e che questa entità storica e culturale non è una costruzione essenzialista o idealista, bensì una costruzione storica che necessita di un riesame costante. In altre parole, gli Studi Iberici avranno un posto, nelle letterature comparate, negli studi culturali o negli *Area Studies*, se saranno in grado di dimostrare che offrono una migliore comprensione di come le produzioni letterarie e culturali della penisola iberica interagiscano in modo dinamico, multicentrico, rizomatico, senza rifiutare nessuna delle proposte teoriche e metodologiche che li rendono un campo vivace di discussione e riflessione.

Come accennato in precedenza, nel 2013 gli Studi Iberici avevano un disperato bisogno di tre cose:

theoretical reflections on their specificity, their methodologies, and the specific set(s) of phenomena with which they work; networks of communication that allow scholars working in this area to communicate with each other; and some level of institutional or academic recognition. (Pérez Isasi 2013, 24)

Negli ultimi sette anni, il campo è progredito in tutti e tre gli aspetti, grazie ai contributi che arrivano da entrambe le sponde dell'Atlantico e grazie alle iniziative che cercano di colmare il divario tra esse. Auspico che tra sette anni saremo in grado di dipingere un quadro ancora più ricco e complesso del campo di studi via via che esso continua a svilupparsi, sia verso l'interno che verso l'esterno.

Bibliografia

- Abuín, A.; Tarrío Varela, A. (eds) (2004). *Bases Metodoloxicas para unha historia comparada das literaturas na península Ibérica*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Alonso Romo, E.J.; García Martín, A.M.; Serra, P. (2017). *Marcos de Dios: Letras portuguesas, Literatura Comparada y Estudios Ibéricos*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Armengol-Carrera, J.M. (2012). *Queering Iberia. Iberian Masculinities at the Margins*. Oxford: Peter Lang.
- Bermúdez, S. (2016). «Estudios ibéricos: reconfigurar modelos representativos e interpretativos en la enseñanza y en la investigación académica norTEAMERICANA». *Anales de la literatura española contemporánea*, 41(4), 21-34.
- Bermúdez, S.; Cortijo Ocaña, A.; McGovern, T. (2002). *From Stateless Nations to Postnational Spain*. Boulder (CO): Society of Spanish and Spanish-American Studies.
- Bermúdez, S.; Johnson, R. (2018). *A New History of Iberian Feminisms*. Toronto: Toronto University Press.
- Besse, M.G. (ed.) (2009). *Cultures lusophones et hispanophones: Penser la Relation*. Paris: Indigo côté Femmes.
- Bou, E. (2012). *Invention of Space: City, Travel and Literature*. Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Buffery, H.; Davis, S.; Hooper, K. (eds) (2007). *Reading Iberia: Theory/History/Identity*. Oxford: Peter Lang.
- Bush, C. (2017). «Areas: Bigger Than the Nation, Smaller Than the World». Heise, U.K. et al (eds), *Futures of Comparative Literature: ACLA State of the Discipline Report*. London; New York: Routledge, 171-3.
- Cabo Aseguinolaza, F.; Abuín, A.; Domínguez, C. (eds) (2010). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 1. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Casas, A. (2003). «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico». *Interlitteraria*, 8, 68-96.
- Casas, A. (2019). «Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos». Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 89-112. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/001>.
- Codina Solá, N.; Pinheiro, T. (eds) (2019). *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*. Berlin: Peter Lang.
- Colmeiro, J.; Martínez-Expósito, A. (eds) (2019). *Repensar los estudios ibéricos desde la periferia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-302-1>.
- Cornejo Parriego, R.; Villamandos Ferreira, A. (eds) (2011). *Un Hispanismo para el siglo XXI. Ensayos de crítica cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Darici, K. (2017). *Traslaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas* [tesis doctoral]. Verona: Università degli Studi di Verona; Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Deacon, P. (2001). «El hispanismo británico: estado actual y perspectivas». *Arbor*, CLXVIII(664), 595-607. <https://doi.org/10.3989/arbor.2001.i664.866>.
- Domínguez, C. (2007). «The Horizons of Interliterary Theory in the Iberian Peninsula: Reception and Testing Ground». Janaszek-Ivaničková, H. (ed.), *The Horizons of Contemporary Slavic Comparative Literature Studies*. Warszawa: Elipsa, 70-83.

- Domínguez, C.; Abuín González, A.; Sapega, E. (eds) (2016). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 2. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Duarte, D.; Vale, G. (eds) (2019). *Catalonia, Iberia and Europe*. Roma: Aracne.
- Ďurišin, D. (1988). *Theory of Interliterary Process*. Bratislava: Veda – Publishing House of the Slovak Academy of Sciences.
- Enjuto-Rangel, C.; Faber, S.; García-Caro, P.; Newcomb, R.P. (eds) (2019). *Transatlantic Studies: Latin America, Iberia, and Africa*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Epps, B.; Fernández Cifuentes, L. (eds) (2005). *Spain Beyond Spain. Modernity, Literary History and National Identity*. Bucknell: Bucknell University Press.
- Even-Zohar, I. (1979). «Polysystem Theory». *Poetics Today*, 1(1-2), 287-310.
- Faber, S. (2008). «Economies of Prestige: The Place of Iberian Studies in the American University». *Hispanic Research Journal*, 9(1), 7-32.
- Fernandes, Â. et al. (eds) (2010). *Diálogos Ibéricos e Iberoamericanos: Actas del VI Congreso Internacional de ALEPH*. Lisbon: ALEPH – Asociación de Jóvenes Investigadores de la Literatura Hispánica & Centro de Estudos Comparatistas da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Gabilondo, J. (2013-14). «Spanish Nationalist Excess: A Decolonial and Postnational Critique of Iberian Studies». *Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea*, 8, 23-60.
- Gabilondo, J. (2016). *Before Babel. A History of Basque Literatures*. Lansing: Barbaroak. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/652943.pdf>.
- Gabilondo, J. (2019). «Posimperialismo, estudios ibéricos y enfoques comparativo-sistémicos». Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 89-112. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/003>.
- Gallén, E.; Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds) (2011). *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Oxford: Peter Lang.
- Gimeno Ugalde, E. (2017). «The Iberian Turn: An Overview on Iberian Studies in the United States». *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*, 036-12/2017EN. http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/estudios_ibericos_en.pdf.
- Gimeno Ugalde, E. (2019). «Los Estudios Ibéricos en la academia estadounidense». Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 257-74. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/011>.
- Gimeno Ugalde, E.; Pérez Isasi, S. (2017). *ISReS - Iberian Studies Reference Site*. Lisboa: Universidade de Lisboa. <http://istres.letras.ulisboa.pt>.
- Gimeno Ugalde, E.; Pérez Isasi, S. (2019). «Lo ‘ibérico’ en los Estudios Ibéricos: meta-análisis del campo a través de sus publicaciones (2000-)». Codina Solà, Pinheiro 2019, 23-48.
- Harkema, L. (2019). «Haciéndonos minoritaxs. Canon, género, traducción y una propuesta feminista para los estudios ibéricos». Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 137-52. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/005>.
- Kortazar, J. (2004). «La literatura vasca: Problemas de ubicación». Abuín, Tarrío Varela 2004, 336-47.
- Lafarga, F.; Pegenaute, L.; Gallén, E. (eds) (2011). *Interacciones entre las literaturas ibéricas*. Oxford: Peter Lang.

- Maestre-Brotos, A. (2019). «Repensar els estudis catalans des de la teoria queer». Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 175-99. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/007>.
- Magalhães, G. (ed.) (2007a). *RELIPES – Relações Linguísticas e Literárias entre Portugal e Espanha desde os Inícios do Século XIX até à Actualidade*. Covilhã: UBI; Salamanca: CELYA.
- Magalhães, G. (ed.) (2007b). *Actas do congresso RELIPES III*. Covilhã: UBI; Salamanca: CELYA.
- Marcos de Dios, Á. (ed.) (2007). *Aula Ibérica – Actas de los congresos de Évora y Salamanca (2006-2007)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Marcos de Dios, Á. (ed.) (2008). *Aula bilingüe: Investigación y archivo del castellano como lengua literaria en Portugal*, vol. 1. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Marcos de Dios, Á. (ed.) (2012). *Aula bilingüe: Usos del castellano y competencias plurilingües en el sistema interliterario peninsular*, vol. 2. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Martín-Estudillo, L.; Spadaccini, N. (eds) (2010). *New Spain, New Literatures*. Nashville: Vanderbilt University Press.
- Martínez-Gil, V. (2010). ‘*Uns apartats germans*’: *Portugal i Catalunya / ‘Irmãos afastados’*: *Portugal e a Catalunha*. Palma de Mallorca; Lisbon: Leonard Muntaner.
- Martínez-Gil, V. (2016). «Revolució, iberisme i postmodernitat en la cultura catalana dels anys setanta». Bou, E.; De Benedetto, N. (a cura di), *Novecento e dintorni. Grilli in Catalogna*. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, 183-218. <http://doi.org/10.14277/6969-076-1/RiB-3-13>.
- Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds) (2019). *Perspectivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6>.
- Matos, S.C. (2007). «Conceitos de Iberismo em Portugal». *Revista de História das Ideias*, 28, 169-93.
- Moraña, M. (2005). *Ideologies of Hispanism*. Nashville: Vanderbilt University Press.
- Muñoz-Basols, J.; Lonsdale, L.; Delgado Morales, M. (eds) (2017). *Routledge Companion to Iberian Studies*. London: Routledge.
- Newcomb, R.P. (2011). «Beyond Tordesillas: The Role of Mediated Comparative Analysis in Luso-Hispanic Studies». *Chasqui. Revista Latinoamericana de Comunicación*, 40(2), 125-45.
- Newcomb, R.P. (2015). «Theorizing Iberian Studies». *Hispania*, 98(2), 196-7.
- Newcomb, R.P. (2019). «Iberianism’s Lessons for Iberian Studies». *Duarte, Vale* 2019, 55-73.
- Newcomb, R.P.; Gordon, R.A. (eds) (2017). *Beyond Tordesillas. New Approaches to Comparative Luso-Hispanic Studies*. Columbus (OH): Ohio University Press.
- Núñez Sabarís, X. (eds) (2011). *Diálogos Ibéricos sobre a modernidade*, Braga: Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho; Edições Humus.
- Ortega, J. (ed.) (2012). *Nuevos hispanismos. Para una crítica del lenguaje dominante*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.
- Pazos, C. (2015). *Relações culturais intersistémicas no espaço ibérico. O caso da trajetória de Alfredo Guisado (1910-1930)*. Vilanova de Famalicão: CEHUM; Conselho da Cultura Galega.
- Pérez, J. (2016). «¿De qué hablamos cuando hablamos de Estudios Ibéricos? Sobre los beneficios de un archivo cultural más amplio». *ALEC*, 41(4), 265-81.
- Pérez Isasi, S. (2013). «Iberian Studies: a State of the Art and Future Perspectives». Pérez Isasi, Fernandes 2013, 11-25.

- Pérez Isasi, S. (2014). «Literatura, iberismo(s), nacionalismo(s): Apuntes para una historia del iberismo literario (1868-1936)». *452º F*, 11, 64-79.
- Pérez Isasi, S. (2018-19). *Mapa digital das relações literárias ibéricas (1870-1930)*. <http://maplit.letras.ulisboa.pt>.
- Pérez Isasi, S. et al. (eds) (2016). *Los límites del Hispanismo: nuevos métodos, nuevas fronteras, nuevos géneros*. Oxford: Peter Lang.
- Pérez Isasi, S.; Fernandes, Â. (2013). *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Oxford: Peter Lang.
- Picornell, M. (2019). «La hipótesis del ovillo desmadejado. Caracterizar los estudios ibéricos desde lo insular». Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 89-112. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/002>.
- Pinheiro, T. (2013). «Iberian and European Studies – Archaeology of a New Epistemological Field». Pérez Isasi, Fernandes 2013, 27-42
- Pinheiro, T.; Cieszynska, B.; Franco, J.E. (eds) (2011). *Peripheral Identities. Iberia and Eastern Europe Between the Dictatorial Past and the European Present*. Chemnitz; Warsaw; Glasgow; Madrid; Lisbon: Pearlbooks.
- Resina, J.R. (2009). *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federalista para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Resina, J.R. (ed.) (2013). *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Ribera Llopis, J.M. (coord.) (2015). «Literaturas ibéricas. Teoría, historia y crítica comparativas», Anejo IX, *Revista de Filología Románica*. <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/issue/view/2704>.
- Ribera Llopis, J.M.; Arroyo Almaraz, A. (eds) (2008). *Literaturas Peninsulares en contacto: castellana, catalana, gallega y vasca*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Rina Simón, C. (2016). *Iberismos. Expectativas peninsulares en el siglo XIX*. Madrid: FUNCAS.
- Roig Sanz, D. (2019). *MapModern – Social Networks of the Past*. <https://map-modern.wordpress.com/>.
- Sáez Delgado, A. (2012). *Nuevos espíritus contemporáneos. Diálogos literarios luso-españoles entre el Modernismo y la Vanguardia*. Sevilla: Renacimiento.
- Sáez Delgado, A. (2014). «Relaciones literarias entre Portugal y España 1890-1936: hacia un nuevo paradigma». *1616 – Anuario de Literatura Comparada*, 4, 25-45.
- Sáez Delgado, A.; Gaspar, L.M. (eds) (2010). *Suroeste: Relaciones literarias y artísticas entre Portugal y España (1890-1936)*. Mérida: MEIAC.
- Santana, M. (2004). «¿Un espacio intercultural en España? El polisistema literario en el estado español a partir de las traducciones de las obras pertenecientes a los sistemas literarios vasco, gallego, catalán y español (1999-2003)». Abuín, Tarrío Varela 2004, 313-33.
- Santana, M. (2015). «Translation and Literatures in Spain, 2003-2012». *1611. Revista de Historia de la Traducción*, 9. <http://www.traducionliteraria.org/1611/art/santana.htm>.
- Santana, M. (2019). «Iberian Studies: the Transatlantic Dimension». Enjuto-Rangel et al. 2019, 56-66.
- Schacht Pereira, P. (2017). «Portuguese and the Emergence of Iberian Studies». Newcomb, Gordon 2017, 21-36.
- Spivak, G.C. (2005). *Death of a Discipline*. New York: Columbia University Press.
- Szanton, D.L. (ed.) (2004). *The Politics of Knowledge: Area Studies and the Disciplines*. Berkeley: University of California Press.

Questioni di metodo: sulla differenza fra gerarchizzare e connettere

Simona Škrabec

Universitat Oberta de Catalunya, Espanya

Abstract The crisis of Comparative Literature is a fact. Methodologically speaking, the trees of knowledge as hierarchical structures that made possible to understand universal literature as a balance of counterweights and mutual dependencies have collapsed. In the last thirty years, we have witnessed a change of epistemological paradigm. The construction of large self-sufficient cultures is giving way to a world based on communication and the ability to transmit knowledge. *Weltliteratur* is nothing more than a huge corpus of works that constantly interact and transform under the most diverse influences. These changes and their theoretical implications influenced notably the study and the relations between the literary cultures of the Iberian Peninsula.

Keywords Crisis of Comparative Literature. Translation Studies. Communication. World literature. Literatures of the Iberian Peninsula. Iberism.

Sommario 1 Questione di metodo. – 2 Smettere di gerarchizzare. – 3 I limiti della prospettiva sincronica. – 4 Connettere: la traduzione come epistemologia.

Gli studi letterari sono un ambito in cui accettiamo una povertà metodologica che non accetteremmo in nessun'altra disciplina delle scienze umane. [...] Gli studi letterari sono protetti da una tradizione di sacralità che autorizza una specie di indifferenza metodologica [...]. Non li condanno [...], semplicemente lo constato. (Pierre Bourdieu, 1992)

1 Questione di metodo

Iniziamo *in medias res* con il primo capitolo di *Andamios*, un racconto frammentario sull'esilio e il 'disesilio' che Mario Benedetti ha pubblicato nel 1996. La lezione che ci offre è assai importante. Il protagonista è ritornato a casa, in una spiaggia solitaria e squallida vicino a Montevideo, una di quelle urbanizzazioni di seconde case che hanno una popolazione solo estiva. Racconta a un amico i suoi giri in Europa, dove è diventato ricco facendo un lavoro assai curioso: vendeva quadri, e grazie al guadagno che gli davano le vendite di opere d'arte si è potuto ritirare per godersi una vecchiaia tranquilla, recitando un sereno ritorno a casa.

Cosa faceva quest'uomo per ottenere un guadagno così abbondante? Viaggiava in Italia - Roma, Napoli, Palermo - per visitare negozi di antiquariato. Vi cercava quadri di pittori famosi, però stranieri, sconosciuti dallo stesso proprietario del negozio. Si andò specializzando nelle opere di due paesaggisti che avevano dei tratti in comune. Già alla prima di queste gite, pensando di aver scoperto un Blanes Viale, vide in un angolo della tela la firma di Hermenegild Anglada Camarasa. Il pittore uruguiano era di discendenza maiorchina, così che la somiglianza nello stile dei due pittori non era del tutto casuale.

Questi due pittori, Anglada Camarasa e Blanes Viale, appartenevano a due culture ben al margine dei grandi centri, Mallorca il primo, e Uruguay il secondo, erano una scommessa sicura. Gli esperti italiani ignoravano del tutto il loro valore. In Italia, questi quadri non erano più che pittura decorativa dai colori vivaci. Tuttavia, portati nella terra dell'autore del quadro, queste opere raggiungevano cifre favolose: «Non ho volato direttamente a Madrid, ma a Palma, che è lì dove hanno più valore le opere di Anglada» (Benedetti 2000, 20).

Per Fermín, il protagonista di Benedetti, l'esilio smise di essere un supplizio economico. La sua condizione di senza patria divenne uno stato felice che gli permetteva una vita vantaggiosa e perfino divertente. L'esiliato vide che poteva trarre profitto dalla sua abilità nel farsi 'liquido' in una società straniera. Per dolorosa che fosse inizial-

mente la rottura con la patria, l'uomo aveva acquistato la capacità di capire i contesti diversi.

La lezione di Benedetti è importante per capire il momento attuale e le sfide che dobbiamo vincere se vogliamo che le discipline accademiche possano restare al passo di tutte queste trasformazioni. Il mondo è sempre più interconnesso e gli spostamenti sono sempre più facili e abituali, però questo non vuol dire che sia facile anche capire le interazioni complesse provocate dal contatto costante con l'altro da sé. Solo uno che ha dovuto combattere controcorrente nella società può vedere ciò che gli altri non vedono e all'occorrenza trarre profitto dalla propria capacità di discernimento. Qualche quadro impolverato, dimenticato in un angolo, può diventare un'opera d'arte di gran valore in un altro posto. Basta soltanto sapere con che cosa si ha a che fare, e per chi questa cosa ha valore e per chi no.

La seconda lezione la prendo in prestito da Hans Ulrich Gumbrecht, che in un breve articolo del 2012 riflette sui luoghi nei quali vive oggi la maggior parte della popolazione dei Paesi sviluppati (Gumbrecht 2012). E arriva a una conclusione affilata come un rasoio. Gumbrecht conclude che oggi non ci sono categorie pure, ammesso che ci siano mai state. Il contesto naturale nel senso della vita idillica nei campi ormai non esiste da nessuna parte. Il concetto di un popolo contrapposto alla città si può immaginare soltanto quale scenario che è necessario ricostruire come un parco di attrazioni. La vita rurale e tutti i vantaggi associati alla purezza di una vita semplice acquistano valore proprio a partire dal momento in cui questo modo di vivere smette di esistere. Solo quelli che non hanno mai sperimentato la fame e la stanchezza, la durezza del lavoro alle intemperie e l'incertezza di dipendere dai raccolti potevano fantasticare di un mondo rurale come spazio idillico che regalava condizioni perfette perfino per lo sviluppo della creatività umana.

Che Gumbrecht citi Martin Heidegger come esempio di questa utopia rurale è ben significativo. La capanna del filosofo a Todtnauberg è un esempio della ricostruzione della vita contadina come spazio idealizzato, elitario, liberato dalla quotidianità volgare e sporca. Succede lo stesso con la grande città, avverte Gumbrecht. Neppure la metropoli esiste nella sua forma pura. Il glamour e il cosmopolitismo delle grandi città corrispondono più a un'aura che a una realtà.

Le vite di tutti noi sono invece circoscritte alla grigia e monotona vita delle periferie. Così come un secolo fa la gente smaniava per poter abbandonare le città di provincia, ora tutti tendiamo a desiderare di poterci un giorno trasferire o nella piena natura o nel cuore di una metropoli lasciando i nostri insignificanti quartieri residenziali, che rimangono sempre ai margini di qualche posto migliore. Perché perfino chi vive nell'ombelico di una grande città cosmopolita - come io stessa nell'Eixample di Barcellona - vede il suo quartiere come uno spazio di *routine* e di rapporti di vicinato, senza alcuna solennità o rilevanza storica.

La metropoli e la provincia sono soltanto un'approssimazione. Sono categorie astratte che ci aiutano a sistematizzare le conoscenze, non una realtà. Ed è esattamente la questione delle categorie quella che dobbiamo affrontare, se vogliamo discutere l'evoluzione delle letterature comparate e lo stato attuale della disciplina. Il fatto che sembri che gli studi letterari comparativi si trovino in un vicolo cieco, forse davvero senza uscita, si collega con la questione delle categorie, di come adeguare gli strumenti che utilizziamo per pensare la realtà nella quale viviamo. In questo senso, queste due esperienze che ho appena riportato contraddicono molto chiaramente le sistematizzazioni ereditate dal passato.

2 Smettere di gerarchizzare

La prima constatazione è che non viviamo più in un mondo in cui l'identità individuale sarebbe chiaramente collocata in una sola comunità politica e culturale. Ancora persistono grandi spazi monolingui, e gli Stati nazione sono ancora un assioma; però l'esperienza di trattare con persone diverse da noi è divenuta ovunque un fatto quotidiano. Ovunque ci sono stranieri, nuovi arrivati, ri-dislocati – turisti o immigrati (a volte si fa fatica perfino a distinguere chi è che cosa: ci sono turisti poveri e immigrati molto ricchi). Ogni giorno ci vediamo obbligati a interagire con persone che parlano lingue diverse dalla nostra e che hanno un'esperienza di vita diversa, non compatibile con ciò che noi abbiamo vissuto.

Il furbo uruguiano che trafficava con i quadri maiorchini ricordati da Benedetti avrebbe sicuramente molte più difficoltà nell'epoca di Internet, dell'informazione immediata che non conosce frontiere. Ormai difficilmente esistono negozi che non verifichino le firme dei pittori che hanno in vendita.

La seconda questione egualmente importante è la scomparsa delle categorie pure. Ancora le utilizziamo, è chiaro, e malauguratamente non solo per inerzia. La distinzione tra la campagna e la città ha perso rilevanza perché la convenienza di vivere in città e i vantaggi della cultura urbana – tollerante, complessa, creativa – ha senza dubbio vinto nel confronto con la campagna. Ci sono tuttavia altre categorie binarie che si sono rafforzate e si stanno trasformando in strumenti di esclusione e di costruzione di pregiudizi generali assai preoccupanti. Pensiamo anche solo a un'espressione tanto presente oggi nel pensiero geopolitico come quella di *Global South* (Sud globale). E la cito in inglese perché fa parte di questa *koinè* di espressioni universalmente accettate che nessuno più si sforza di tradurre o adattare a un contesto specifico. In questa idea rivivono tutti i fantasmi più neri di epoche che credevamo superate. Dividere il mondo in un Nord necessariamente ordinato e amabile e un Sud caotico e perturbante è grossolanamente pericoloso.

Però succede, evidentemente; benché la realtà sia completamente un'altra. Le cose si assomigliano ovunque ogni giorno di più. Le linde città del Nord stanno acquisendo la vivacità delle strade balcaniche, e al Sud ci imbattiamo in città di grattacieli che superano qualsiasi immaginazione sulla rigida disposizione degli spazi pubblici e un'assenza quasi totale di improvvisazione o possibilità di iniziativa privata. Tutti viviamo, come dice Gumbrecht, più o meno, in un suburbio globale. La questione dunque è se il suburbio può pensare. Chiaramente può, però le forme di espressione artistica e gli studi di tutte le opere d'arte che nascono all'interno della globalizzazione devono necessariamente cambiare.

La sfida che dobbiamo affrontare è l'universalizzazione della frammentazione. Cioè il contatto con la differenza è diventato un luogo comune, non un'esperienza eccezionale ma un fatto abituale, quotidiano. È per questo che dobbiamo essere capaci di verbalizzare tutti i sentimenti che ci raggiungono quando scopriamo che il mondo familiare si è trasformato in un ambiente perturbante. Dobbiamo imparare a parlare di ciò che è *Unheimlich*, come lo chiama Freud. Dobbiamo essere capaci di analizzare con molta attenzione gli effetti che provoca lo shock costante nel contatto con ciò che non conosciamo. In breve, ciò che domanda il tempo attuale a tutti noi è di cambiare le categorie con le quali pensiamo. Non è un'impresa facile, evidentemente.

La letteratura comparata, come è ben noto, è entrata in una crisi che si trascina da alcuni decenni. La crisi però è solo apparente e aiuta a capire i grandi cambiamenti, i cambiamenti tettonici, nel modo in cui vediamo il mondo. Prima di poterci domandare come possa la letteratura comparata essere utile per gli Studi Iberici, e anche in generale per gli studi ispanici, dobbiamo capire bene che cos'è che ha iniziato a traballare.

Insisterei ancora un po' sulla questione delle categorie e sulla necessità di adattarle a un contesto trasformato, o, per meglio dire, al modo in cui percepiamo il contesto nel quale viviamo. Pierre Bourdieu, in un'intervista del 1992, disse così: «Se ho raccolto la formula di Flaubert 'scrivere a partire dalla mediocrità' non è affatto casuale. Noi sociologi ci rapportiamo continuamente con le realtà più triviali dell'esistenza ordinaria, escluse a causa della loro volgarità da qualunque classe di discorso legittimo». Bourdieu dà il colpo di grazia dicendo che perfino le realtà che possono essere riconosciute dai lettori «spesso risultano non percepite per mancanza di categorie che permetterebbero di percepirlle» (De Biasi 2014, 59).

Questa è, a mio modo di vedere, la questione chiave che dobbiamo porre quando parliamo della diffusa sensazione - però ben visibile e preoccupante nella quotidianità universitaria - che gli studi letterari abbiano perduto il loro ruolo centrale nello spiegarci la condizione umana. Più che lamentarci di fronte alla constatazione che un'intera disciplina avrebbe perso la strada perché ormai non si studia la

letteratura con la cura di un tempo (Domínguez, Saussy, Villanueva 2015), ci dobbiamo domandare che cos'è ciò che gli studi letterari sembrano non essere in grado di accogliere adeguatamente. Dove si è persa la corrispondenza tra la società, coinvolta in una trasformazione accelerata, e gli esperti nelle analisi letterarie?

È necessario fare attenzione a precursori come Flaubert e Baudelaire. È necessario ascoltare un filosofo come Walter Benjamin, che è stato in grado di descrivere la modernità più creativa e produttiva a partire dall'attenzione per i margini, per ciò che la civiltà abbandona e dimentica. Il filosofo ha parlato degli artisti come *Lumpensammler*, collezionisti di scarti. È necessario che ci si ripeta molto spesso la geniale domanda di Gumbrecht se i suburbani possano pensare. È necessario che ci domandiamo, è chiaro, se noi stessi possiamo pensare. Se ancora abbiamo lo sguardo abbastanza aperto per vedere ciò che ci circonda.

La letteratura, più che qualunque altra modalità di espressione artistica, da molto più di un secolo ci mette davanti alla domanda di come categorizzare tutto ciò che è invisibile e invisibilizzato, tutto ciò che è emarginato. Però l'accademia ancora si sforza di ignorare l'urgenza di tale questione.

La crisi della letteratura comparata, o la crisi delle scienze umane *tout court*, dimostra semplicemente che ci è necessario categorizzare il mondo di nuovo. Le gerarchie, gli alberi del sapere, sono diventati obsoleti e inservibili dal momento in cui siamo capaci - proprio grazie allo sguardo letterario - di accorgerci di tutto ciò che ci circonda anche se non abbiamo categorie per concettualizzarlo, e dunque per percepirllo. La letteratura ha questa capacità di generare un mondo, di rendere visibile ciò che prima era invisibile perché non era stato detto, perché non era stato concettualizzato. Da qui deriva la grande responsabilità che dobbiamo attribuire agli autori letterari. Ciò che creano con la parola finirà per essere credibile e verosimile: esisterà.

3 I limiti della prospettiva sincronica

Se abbandoniamo le vecchie gerarchie, se decidiamo che oggi l'oggetto di studio può essere proprio la totalità, ci troviamo, evidentemente, in una strada senza uscita. L'angoscia che ha provocato la scoperta dei margini negli studi umanistici ha molto a che vedere con questa impossibilità di analizzare la realtà senza alcun tipo di strutturazione.

L'immagine fotografica conserva la sua nitidezza solo fino a un certo punto di messa a fuoco. Nella misura in cui la andiamo ingrandendo, subito ci appaiono dettagli insospettabili che rivelano i punti, le linee e le forme di cui è fatta la rappresentazione. La relazione dell'insieme va sfocandosi.

In questo movimento verso l'interno dell'immagine ci accorgiamo facilmente che ciò che osserviamo con gioia e interesse è, tuttavia, solo la superficie. La fotografia non è più che un supporto piatto impragnato di colori che ci fa pensare a una realtà distante. Però a un certo punto una fotografia ingrandita all'eccesso smette di essere accessibile a qualsiasi interpretazione. L'immagine esplode. Ingrandita al massimo, l'immagine diviene astratta e ambigua.

Oggi, questo esperimento lo può fare chiunque sullo schermo del computer. Con un gesto rapido e deciso ingrandite una fotografia, se possibile la fotografia di qualcuno che amate, e vedrete come in un istante ciò che erano occhi e labbra, capelli e mani che avreste voluto accarezzare, divengono un insieme di macchie indefinite dai contorni sfumati. È una prova crudele perché ci mette direttamente a confronto con la disintegrazione della materia, di qualunque materia. Ciò che è vita, amore e gioia può essere trasformato in una sostanza amorfa, inaccessibile alla nostra capacità di analisi e di affetto. Di fronte a ciò che non ha forma né significato diventiamo indifferenti.

La fotografia esplode, dunque, se la allarghiamo eccessivamente; ma non la realtà. E la letteratura, per quanto svincolata e autonoma la si voglia immaginare, è uno strumento di analisi della realtà e non pura superficie. Cioè, questa lente che abbiamo in mano quando ci mettiamo davanti a un testo letterario si può affinare via via, fino a scoprire gli atomi che compongono la materia. Non ci sono limiti in questa disamina perché la profondità della realtà è insondabile.

Negli studi letterari, come nelle altre scienze umane, questa nuova concettualizzazione della realtà – intorno ci sono molti più fenomeni di quelli che i vecchi schemi ci permettono di vedere – ha messo al centro lo spazio e non la successione temporale. È ben nota la ‘svolta spaziale’ che ha sostituito la prospettiva storica: la storia si costruisce intorno a un asse verticale, mentre la prospettiva spaziale permette i parallelismi e per questo non risulta escludente, limitata a esaminare l’evoluzione di una sola identità. La questione principale di ogni prospettiva storica è la necessità di un filo conduttore chiaro, e questa catena di cause ed effetti viene costruita necessariamente come narrazione su ciò che siamo e da dove veniamo. Cioè la prospettiva storica è in sostanza un racconto su ‘noi stessi’. La narrazione storica ha bisogno di un protagonista che si trasforma di continuo, ammette antagonisti e rivali, e però sopporta male la coesistenza e la simultaneità. In questo senso, la storia è creatrice di gerarchie, e, anche, di esclusioni. Esistono popoli storici e altri non-storici, nazioni grandi e piccole, fatti importanti e trascurabili, ecc. Per riscrivere la storia c’è bisogno di «un salto di tigre nel passato», diceva Walter Benjamin nelle sue *Tesi* e questo è ancora vero. È la struttura del pensiero ciò che risulta impenetrabile alle alternative. Aggiungere fatti e avvenimenti attorno a un asse centrale non risolve nulla (Gullón 2016; Resina 2016).

Delimitare uno spazio ed esaminarlo è un procedimento che permette di accorgerci della simultaneità, di tutto ciò che esiste qui e ora. L'esempio per illustrare questo fatto potrebbe essere una qualunque delle grandi città europee nelle quali si parla un buon centinaio di lingue sui campi da gioco delle scuole primarie. Non serve dire che non sappiamo come affrontare questa diversità così immediata e fragile.

Mi sono trovata di fronte a questo problema di cambio di prospettiva – da storica a spaziale – nella mia tesi dottorale (Škrabec 2005), che alla fine è stata pubblicata in catalano, sloveno, estone e polacco – un bel viaggio lungo i margini –, sul concetto di Europa Centrale (*Mitteleuropa*). Quella di Europa Centrale è una nozione ancora più scivolosa che quella di Studi Iberici. L'Iberia, almeno, ha uno spazio geografico ben delimitato. Possiamo discutere se Perpignan o Baiona ne facciano parte, però al di là di queste tracce della cultura basca e catalana sull'altro versante dei Pirenei possiamo aprire ben poca controversia spaziale. Resta, chiaramente, l'apertura delle culture iberiche – di tutte e non solo di quelle legate alla lingua spagnola – verso lo spazio transatlantico: una cosa che pure ci darebbe molto da dire. Però la penisola è egualmente un concetto solido.

La questione non è chi includere e chi escludere; le omissioni storiche, politicamente o ideologicamente condizionate, non sono tanto facili da risolvere, come vorrebbe chi oggi chiede un posto per tutti e per tutto. Con questa apertura, con questa permissività concettuale, la questione metodologica non solo non si risolve ma perfino si aggrava.

La visibilità dei margini non è facile da risolvere tanto quanto rendere più acuta la visione, percepire tutti i dettagli, fare una mappa con più dettagli possibile. L'aporia di questo metodo è stata già descritta da Jorge Luis Borges in uno dei suoi racconti filosofici: una mappa che includeesse tutti i dettagli sarebbe grande quanto lo spazio che descrive.

Però non è solo questo; ci mancherebbe un'altra caratteristica estremamente importante in qualunque lavoro di analisi. In una rappresentazione è necessario includere sempre il nostro punto di osservazione. Non è possibile osservare, descrivere o rappresentare nessuno spazio senza questo 'punto cieco' che include noi stessi (Delgado 2011).

Ciò che è importante ottenere, dunque, è un cambiamento nella concezione della diacronia, del modo in cui intrecciamo i fatti che fanno parte di un asse storico, della profondità e complessità con cui siamo capaci di parlare – per dirla in breve – di *noi* stessi.

Le identità solide, quelle concettualmente meglio organizzate, che hanno istituzioni e meccanismi più stabili per perpetuarsi nella loro indiscutibile presenza, anch'esse devono essere riconsiderate. Vediamo un esempio assai eloquente:

-
- L'importante è che tutti fanno parte di un ambito comune. Il mondo iberico ci unisce tutti. Non avete idea di fino a che punto io mi senta a casa a Città del Messico o a San Juan.
-

- Il tempo farà diminuire questa superstizione - disse Norena.
- Quale? - chiese García Pardo.
- Quella dell'ambito comune. Quella del gran mondo comune ispanico. [...]
- Però ci sono le basi per il contatto - replicò García Pardo -. Ci sono fattori di unità: la lingua, la storia comune...
- Questa è esattamente la base della superstizione - disse Màximo.
- Non capisco - disse García Pardo.
- Sopravvalutano la loro posizione con questa storia della loro importanza storica.
- Dai! È difficile ignorare la Spagna!
- Però è molto facile ignorare gli altri - replicò Màximo -, annullandoli in partenza, dalla nascita alla morte, di generazione in generazione, e giustificando tutto con la superstizione di una storia comune di valori fuori discussione. In questa tradizione comune di cui mi parli e della quale io stesso farei parte, io non mi sono mai visto né sono stato considerato da nessuno una parte specifica. (Lalo 2016, 51)

La sottile ironia di questo brano si riferisce evidentemente a tutte quelle ‘convinzioni’ consolidate che ci vogliono persuadere che il mondo è quello che è e non si può cambiare mai. Sulla scena parlano un autore madrileno di grande successo al quale la casa editrice paga un viaggio nelle Americhe, García Pardo - «è un impostore. Un pizzico di talento e molte circostanze favorevoli. I suoi libri muoiono in sei mesi. [...] Ha scelto otto ore quotidiane davanti alla tastiera come un funzionario qualunque» (164) - e l’acido e incorruttibile Máximo Norena, che non ha peli sulla lingua nel dire le cose come stanno.

Porto Rico è, come dice Lalo, un’isola geografica, politica e letteraria. Lì, in questa intersezione di mondi non solo diversi ma direttamente ‘escludenti’, nessuno sovvenziona la pubblicazione di libri, nessuno vede ciò che vi si è scritto e non esiste il circuito mediatico fra la stampa amica e le case editrici potenti al fine di creare l’ossimoro della «novità attesa», che secondo Franco Moretti (2005) è il meccanismo che ha reso possibile la nascita dell’industria editoriale con le dimensioni in cui la conosciamo oggi. Máximo Norena, lo scrittore disincantato, in ogni caso non ha dubbi su dove trovare libri interessanti: «E se devo dirti la verità, preferisco la lucidità delle periferie che quella miseria» (146).

Il Caribe si trova, come la Catalogna, i Paesi Baschi o la Galizia, sempre *davanti alla porta*. È uno spazio estremamente frammentato a causa degli influssi e delle eredità degli imperi; vi si scrive letteratura in inglese, francese e spagnolo, oltre il creolo haitiano che lotta per diventare una lingua letteraria. Non c’è alcuna possibilità di pensare questa regione senza queste divisioni e frontiere, che sono consolidate al punto che risulta impossibile ignorarle. Le divisio-

ni sono qui veri e propri assiomi, «superstizioni», come dice Lalo. È una regione in cui la storia è stata repressa e soppressa, una regione che vive in una indefinitezza costante.

I Balcani, la penisola iberica e il Caribe sono i ‘cardini’ del mondo, vere faglie geologiche in cui si scontrano molte realtà incompatibili. D’altra parte, queste tre regioni confinano con i centri più influenti – Parigi, Vienna e New York sono state in certi momenti autentici generatori di trasformazioni globali –, e non possono neppure aspirare a un riconoscimento palese della loro singolarità. Benché catalani, sloveni e portoricani si limitino a ‘sopravvivere’, lottino costantemente, si ridefiniscono e si cerchino, senza requie. Sono gli atleti dell’identità.

Vivere negli interstizi apporta una enorme capacità di confronto e di relativizzazione. Quelli come noi, che non si inquadrano del tutto nelle categorie, che non credono alle ‘superstizioni’, ai discorsi che si legittimano con il semplice fatto di un’appartenenza a un gruppo, si sono creati legami nelle periferie, però l’identità non è mai costituita in una storia che perpetui verità inalterabili.

4 Connettere: la traduzione come epistemologia

In questo stesso mese di novembre 2019 andrò a Londra per presentare alla Galleria Whitechapel una antologia di testi sulla traduzione. La prestigiosa casa editrice MIT Press ha deciso che il tema della traduzione deve avere un posto nella sua collezione di «Documenti dell’arte contemporanea». Questa pubblicazione è un esempio in più di come la traduzione sia divenuta non un’attività o un’abilità ma direttamente una nuova epistemologia. Essere capaci di tradurre ci può identificare ormai con la maniera in cui guardiamo il mondo. La diversità del mondo attuale ha provocato tutti questi sconvolgimenti metodologici che ho cercato di esemplificare con esempi così pittoreschi da essere ricordati (Williamson 2019).

Il confronto costante con l’ignoto ha una soluzione chiara: bisogna cambiare il modo in cui ci mettiamo in relazione con gli altri. Dobbiamo trasformarci in traduttori in questo senso ampio e profondo. Dobbiamo poter pensare la realtà a partire da questa costante oscillazione fra contesti diversi. Non parliamo più dell’‘essere o non essere’ shakespeariano, ma forse di un ‘essere e non essere allo stesso tempo’. Oggi dobbiamo saperci inclusi ed esclusi allo stesso tempo. Dobbiamo considerare la nostra comoda vita anche dalla prospettiva di quelli che non ne fanno parte. Il mondo è diventato più complesso. E questo esige che tutti noi docenti di letteratura ci si ponga, in quanto studiosi della condizione umana, in una attitudine più etica, con un coinvolgimento maggiore. Anche se non ci è affatto facile definire chi siamo noi stessi, dobbiamo tuttavia farci carico anche di

coloro che sono diversi e vivono accanto a noi. Dobbiamo affrontare in qualche modo i meccanismi dell'invisibilizzazione.

L'antologia di testi sulla traduzione della Galleria Whitchapel è illustrata da opere di artisti contemporanei. Fra esse possiamo trovare la serie di fotografie *Intolleranza al lattosio* (2015) di Simon Fujiwara. Si tratta di una semplice immagine di un bicchiere di latte che testimonia, però, il fatto che ci sono Paesi che non ne producono quotidianamente. Questa è una cosa evidente: i contesti non sono intercambiabili. Per noi come europei è scioccante pensare che buona parte della popolazione asiatica non assume mai nella vita latte né derivati del latte, oppure che gli abitanti delle zone tropicali non hanno mai visto crescere una mela sopra un albero.

La tesi iniziale della mia relazione era che gli studi letterari devono cambiare metodologia, e anche prospettiva, per poter studiare e vedere tutto ciò che ci circonda. Come ho cercato di dimostrare, la vecchia comparatistica è naufragata sugli scogli della propria stessa superbia. La larghezza di obiettivi che si era proposta la Letteratura comparata ai suoi inizi si è andata trasformando, paradossalmente, in uno spazio elitario, che perpetua i canoni più consolidati e inamovibili. D'altro lato, quando è stato rilevato questo limite, la liberazione degli studi comparati in nome della diversità esuberante che il mondo era disposto a scoprire in ogni angolo, la disciplina è nuovamente entrata in crisi, questa volta di fronte a un eclettismo opportunista e che a tratti procedeva con una evidente mancanza di criterio (Bernheimer 1995). Per alcuni decenni è sembrato che tutto fosse nuovo, tutto analizzabile e tutto confrontabile con tutto. Come l'accademismo più angusto, anche questa massima apertura non ha contribuito affatto a consolidare studi letterari capaci di fare tesoro della profondità sapiente accumulata nella letteratura universale.

Durante questo sconcerto metodologico, è accaduto uno strano fenomeno. Una disciplina in passato assai modesta, molto limitata nell'acquisire conoscenze pratiche e abilità direttamente utilizzabili, ha afferrato il testimone. Gli studi sulla traduzione hanno ampliato in modo esponenziale la loro presenza non solo nei curricoli universitari, ma perfino si sono convertiti in una disciplina teorica ben articolata.

Ciò è potuto accadere perché la traduzione ci rivela come sono difficili le equivalenze. La traduzione mette in questione proprio il metodo comparativo, la possibilità di mettere in relazione tutto ciò che esiste con il limitato repertorio di cose già note e familiari. La traduzione amplia il mondo: questa è la sua forza. A partire dalla traduzione, dobbiamo fare spazio nel nostro mondo per le scoperte più insperate. A partire da questo contatto con il diverso, entrano nella nostra lingua parole nuove, concetti nuovi, sapori nuovi, abitudini inimmaginabili prima... La comparazione diviene quasi impossibile perché si basa su equivalenze e le equivalenze chiare e nette sono sempre più rare.

Qualunque traduttore, per occasionale che sia il suo coinvolgimento, scopre ben presto che nessun significato può essere preso come un valore assoluto e immutabile. Spesso sbagliamo nella comprensione in modo quasi impercettibile e interpretiamo malamente il significato per mancanza di conoscenza o per inerzia o anche perché troppo di frettata traduciamo un passaggio secondo schemi che ci risultano familiari.

Non dovremmo dimenticare mai che la migliore condizione per facilitare la comunicazione non è tanto la comprensione, ma piuttosto gli errori nella comprensione. Un testo che fosse assolutamente comprensibile sarebbe perciò un testo assolutamente inutile. Un interlocutore che fosse assolutamente comprensibile e che mi comprendesse assolutamente sarebbe un interlocutore comodo, però non necessario dal momento che sarebbe una replica meccanica del mio proprio *io* e la convergenza dei nostri due mondi non ci avrebbe apportato nessuna informazione aggiuntiva: se mi limito a passare le monete da una tasca all'altra, non si moltiplicano. La situazione di dialogo non cancella la distinzione fra gli interlocutori, ma piuttosto la intensifica e la rende più importante. (Lotman 1990, 81)

La lettura e la comprensione iniziano, dunque, quando ci rendiamo conto della distanza, quando il testo ed io non ci sovrapponiamo, quando non mi posso più identificare direttamente con ciò che il testo mi dice, quando la comprensione mi fa resistenza e devo iniziare a esaminare i miei propri criteri e i meccanismi che utilizzo per decifrare ciò che sto guardando.

Distanza dal testo significa essere capaci di percepire sempre l'unicità e l'irripetibilità di ogni istante. Le nostre esperienze possono essere simili, però non sono intercambiabili. E questa è la ragione per cui i nostri punti di vista sono condizionati dalle esperienze e dalle riflessioni che abbiamo fatto e non sono neutrali o generalizzabili.

La letteratura come tale esiste nella sua dinamicità, come una fluttuazione, cresce o decresce, guadagna o perde di influenza, si espande o si riduce. La stabilità e i valori costanti sono semplicemente impossibili. Per questo, il valore di un'opera letteraria sta precisamente nella sua capacità di movimento e di suscitare trasformazioni. Dobbiamo sempre studiare la letteratura in movimento.

Per concludere, vorrei condividere una riflessione capace di mettere in relazione le realtà culturali della letteratura catalana, che è quella che conosco meglio. La lingua e la letteratura catalane sono incastrate insieme allo spagnolo in uno squilibrio storico nel quale una cultura e una lingua, la spagnola, rappresenta i valori positivi e occupa la posizione dominante, mentre l'altra lingua, la catalana, vive permanentemente sottomessa, con la necessità di giustificarsi di continuo.

Questa relazione fra dominante e subordinato non è, però, una condanna che debba ripetersi in eterno. In nessun modo possiamo inter-

pretare il campo sociologico così come lo ha definito Bourdieu, come uno spazio di due sole nozioni che si escludono a vicenda. C'è la possibilità, più che desiderabile, che due forze contrapposte arrivino a un equilibrio. Questo equilibrio tra contrari non vuol dire nient'altro che gli opposti si stimolino l'un l'altro a 'giocare insieme'. Questa 'fantasia' di gioco è secondo Bourdieu il principio dinamico di base di tutte le trasformazioni sociali. La società progredisce per il desiderio di agire e per la convinzione che valga la pena di continuare a giocare (Bourdieu 1998).

La stessa posizione marginale della letteratura catalana è un vantaggio. Lo spagnolo è stato per la letteratura catalana tuttavia un controcanto attraente. Questo contatto continuo con una cultura più grande è una motivazione costante verso il superamento e la creatività e potrà continuare a esserlo, almeno fino a quando la pressione verso l'assimilazione non finisce con l'essere distruttiva. La letteratura catalana è diventata solida perché doveva sopravvivere in mezzo a circostanze niente affatto facili. Gli ostacoli che altre culture letterarie incontrano quando vogliono proiettarasi all'esterno - disprezzo, sfiducia, disconoscimento, mancanza di visibilità, ingranaggi editoriali che funzionano come un sistema impenetrabile -, gli autori catalani lo sperimentano tutti i giorni direttamente in casa. In ogni libreria, in ogni biblioteca, nei piani di studio delle università e negli spazi delle recensioni sulla stampa bisogna trovare spazio per gli autori catalani come se li dovessimo rendere visibili in un contesto nel quale risultano sconosciuti.

Questa conclusione sulla forza che il debole acquista con lotte interminabili è relativamente facile da vedere. Più difficile è riconoscere ciò che succede anche al rovescio. «In questo senso si può dire», ricorda Jurij Lotman in *Universe of the Mind*, che

i 'barbari' vengono creati dalla civilizzazione e che ne hanno bisogno tanto quanto essa ha bisogno di loro. Nel lato più estremo della semiosfera c'è posto per un dialogo incessante. Non importa se la cultura in questione vede i 'barbari' come salvatori o come nemici, come un'influenza morale sana o come perversi cannibali, un tratto costante fa sì che li convertano nella propria immagine rovesciata. (2000, 142)

Non solo la letteratura, ma anche l'industria editoriale in spagnolo ha acquisito in Catalogna questa importanza perché c'era una cultura vigile e brillante che era necessario espellere o assorbire. La letteratura catalana ha interpretato magnificamente la funzione di una «letteratura minore» nel senso che hanno voluto attribuire a questo concetto Deleuze e Guattari nel loro celebre libro del 1975: nutrire una lingua più grande, riempirla di nozioni nuove, apportarle il plancton di significati e lasciarsi dissolvere infine nell'oceano caldo e sicuro della cultura maggioritaria (Deleuze, Guattari 1975).

Uno degli obiettivi politici che ha la letteratura catalana davanti a sé è divenire una «piccola letteratura» così come questo concetto è stato definito da Franz Kafka il giorno di Natale del 1911 nel suo diario. Sia detto di passata che l'espressione «letteratura minore» di Deleuze e Guattari è un errore di traduzione. Kafka parla di letterature «piccole» e Kafka esige che siano orgogliose della loro struttura complessa e articolata, della forza interna che possiedono dal momento che si sono formate contro costanti difficoltà. Questa è la forza non solo della letteratura catalana, ma di tutta la costellazione di culture «piccole» con cui la Catalogna ha stabilito ponti tanto fertili negli ultimi anni, così come è dimostrato dal sorpasso sulle traduzioni in spagnolo che si è prodotto nel corso del 2004.

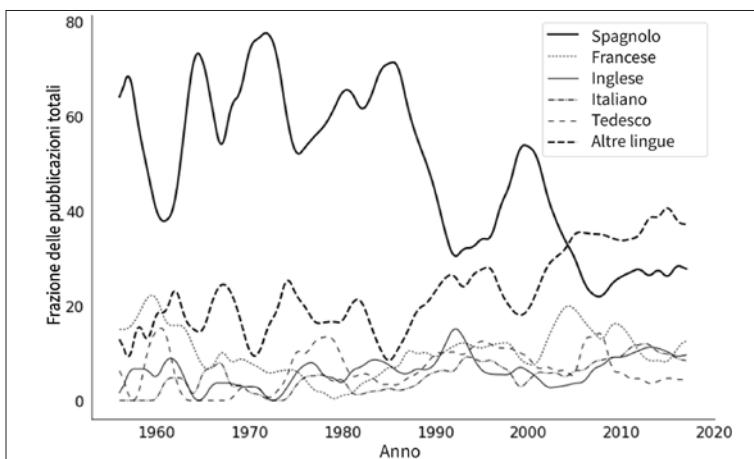


Figura 1 Il grafico mostra che negli ultimi cinquant'anni lo spagnolo è andato perdendo la centralità che occupava sul terreno della traduzione letteraria catalana e ciò ha permesso l'ingresso di lingue minoritarie favorevoli a un dialogo periferia-periferia che prima non era possibile (Škrabec, Vila-Vidal 2019, 166)

La relazione centro-periferia, che aveva segnato praticamente tutte le relazioni culturali durante molti secoli si è modificata negli ultimi decenni. La facilità dei trasporti e delle comunicazioni, e d'altra parte la trasformazione dei valori che mette in primo piano l'apertura e la curiosità, tutto ciò ha favorito una svolta che segnerà questa epoca. Siamo entrati in un mondo nel quale la relazione diretta periferia-periferia sembra essere divenuta possibile.

Sarebbe un errore imperdonabile non accorgersi che ora è necessario dare voce ai margini, alla periferia, renderli visibili; che bisogna esplorare la creatività che cresce in circostanze difficili. Sarebbe un errore anche insistere su schemi caduchi, gli schemi che promuovono la ripetizione di modelli di successo. Sarebbero formule vuote, senza contenuto, semplici vantaggi economici che si trasformeran-

no in un territorio dove fioriscono gli insopportabili epigoni, dove la creatività è svanita, e dove le persone hanno smesso di pensare e di avere fiducia nelle proprie forze.

In ogni società, conclude Pierre Bourdieu, esistono posizioni diverse che sono legate ad alcune differenze specifiche. Queste differenze creano una ‘lingua vera’ di simboli per mezzo dei quali viene creata la nostra propria immagine identitaria. Queste differenze possono essere tanto banali come essere magro o mostrare un rispettabile pancione, condurre una Volvo o un camion, bere birra o champagne, giocare a calcio o a golf. Queste differenze risultano tanto visibili perché non ci abituiamo a ignorarle. Attribuiamo loro una rilevanza sociale perché fra tutti coloro che condividono uno stesso spazio sociale esiste un consenso su come attribuire loro un valore e un significato. La differenza può implicare anche il saper distinguere un paesaggio dai colori sgargianti da una tela dipinta da van Gogh. Ci definiamo continuamente come agenti di uno spazio sociale, giacché la nostra realtà è fatta di queste sfumature. Però lo spazio sociale in se stesso è un’entità invisibile, che non si può capire.

Ogni comunità cerca di riunire i suoi componenti perché siano somiglianti il più possibile all’interno del loro gruppo e il più possibile diversi da tutti gli altri. Però nonostante questo le differenze rimangono, all’interno e al di fuori del gruppo. Nessuna società si lascia omogeneizzare, e per questo non esistono né classi sociali né nazionali nel senso rigido di un gruppo chiuso con alcune caratteristiche determinate e prevedibili. Ma, al contrario, ogni collettività esiste solo in uno stato di nascita permanente, come gruppi possibili che si formano attraverso cooperazione e conflitti, di continuo. Questa dinamica del campo sociale fa sì che gli agenti del campo tendano a riprodurre le condizioni della loro esistenza, siano o meno favorevoli.

È difficile liberarsi dei vecchi schemi; però allo stesso tempo questa insoddisfazione costante produce l’«insoddisfazione necessaria per mantenere in gioco i giocatori» (Inghilleri 2005, 136-7), per produrre il cambiamento.

Le posizioni che qualcuno assume in uno spazio sociale includono anche le sue proprie presupposizioni su come deve essere questo spazio, avverte Bourdieu (1979). Non possiamo osservare la società dall’esterno; siamo parte dello spazio che ci include e con la nostra partecipazione contribuiamo a definire. Tutta la realtà che ci circonda non la possiamo vedere se non dal punto di vista che noi stessi occupiamo al suo interno. Lo spazio sociale è dunque la prima e l’ultima realtà, dal momento che la rappresentazione che gli attori sociali hanno della loro propria società è determinata da loro stessi. O, detto altrimenti, solo se scommettiamo su una letteratura che ci aiuti a capire la complessità della vita, questi saranno i testi che continueremo a consumare. Siamo i prodotti dei nostri stessi sogni.

Bibliografia

- Benedetti, M. (2000). *Andamios*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Bernheimer, C. (ed.) (1995). *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore; London: John Hopkins University Press.
- Bourdieu, P. (1979). «La dynamique des champs». *La distinction. Critique sociale du jugement*. Paris: Minuit, 249-88.
- Bourdieu, P. (1998). *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. Paris: Seuil.
- De Biasi, P.-M. (2014). «Todo es social, entrevista a Pierre Bourdieu». Sanz Roig, D. (éd.), *Bourdieu después de Bourdieu*. Madrid: Arco/Libros, 51-70.
- Deleuze, G.; Guattari, F. (1975). *Kafka. Pour une littérature mineure*. Paris: Minuit.
- Delgado, L.E. (2011). «La mirada astigmática y los contornos de la literatura española». Tomàs, F.; Justo, I.; Barrón, S. (eds), *Miradas sobre España*. Madrid: Antropos, 95-104.
- Domínguez, C.; Saussy, H.; Villanueva, D. (2015). *Lo que Borges enseñó a Cervantes. Introducción a literatura comparada*. Madrid: Taurus.
- Gullón, G. (2016). «A New Armed Vision: Comparative Literature in the Iberian Peninsula». Domínguez, C.; Abuín, A.; Sapega, E. (eds), *A Comparative History of the Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 2. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 639-45.
- Gumbrecht, H.U. (2012). «Can Suburbia Think?». Resina, J.R.; Vistenz, W. (eds), *The New Ruralism: An Epistemology of Transformed Space*. Madrid: Iberoamericana, 55-60. <https://doi.org/10.31819/9783865279972-004>.
- Inghilleri, M. (2005). «The Sociology of Bourdieu and the Construction of the Object in Translation Studies». *The Translator*, 11(2), 125-45. <https://doi.org/10.1080/13556509.2005.10799195>.
- Lalo, E. (2016). *Simone*. Madrid: Fórcola.
- Lotman, Y.M. (1990). *Universe of the Mind. A Semiotic Theory of Culture*. Transl. by A. Shukman. Bloomington: Indiana University Press.
- Lotman, J. (2000). *Universe of the Mind*. Transl. by A. Shukman. Bloomington; Indianapolis: Indiana University Press.
- Moretti, F. (2005). *Graphs, Maps, Trees. Abstract Models for Literary History*. London: Verso.
- Resina, J.R. (2016). «Iberian Studies as Comparative Literature in Thick Description Mode». Domínguez, C.; Abuín, A.; Sapega, E. (eds), *A Comparative History of the Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 2. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 611-20.
- Škrabec, S. (2005). *L'atzar de la lluita. El concepte d'Europa Central al segle XX*. Catarroja; Barcelona; Palma: Afers.
- Škrabec, S.; Vila-Vidal, M. (2019). «Construir el patrimoni literari a través de la traducció. Divulgació de la literatura catalana al món 1516-2017. Estudi quantitatiu». Corretger, M.; Teixell, O. (eds), *Literatura catalana contemporània: patrimoni i identitat*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 153-84.
- Williamson, S.J. (ed.) (2019). *Translation*. Cambridge (MA): MIT Press; London: Whitechapel Gallery.

Ripensare la penisola iberica come zona di traduzione

Esther Gimeno Ugalde

Universität Wien, Österreich

Abstract This contribution aims to outline the links between Iberian Studies and Translation Studies, seek new points of connection and reflect on the advantages of a more intense disciplinary approach. This chapter contends that the Spatial Turn, that is, the growing concern for space and the new ways of understanding it from the social sciences and the humanities, has had important epistemological and methodological repercussions in Iberian Studies and also, although to a lesser extent, in Translation Studies, making space a common element that enables and justifies a closer dialogue between these disciplines.

Keywords Iberian Studies. Translation Studies. Translation zone. Iberian geocultural space. Spatial Turn.

Sommario 1 Introduzione. – 2 L'(in)visibilità della traduzione negli Studi Iberici. – 3 Riconcettualizzazioni dello spazio. – 4 La penisola come zona di traduzione. – 5 Conclusioni.

1 Introduzione

Negli ultimi quindici anni gli Studi Iberici sono divenuti un campo interdisciplinare che, con intensità e grado di accettazione differenti, ha suscitato l'attenzione di studiosi vincolati a varie università europee e nordamericane.¹ Tale interesse si è visto a sua volta riflesso in un numero crescente di

La traduzione italiana del presente testo è stata realizzata da Katiuscia Darici, che ringraziamo sinceramente per la generosità e la professionalità con cui ha accettato la sfida.

¹ È necessario puntualizzare che il campo si è sviluppato in modo molto disuguale in Europa considerando che il Portogallo, la Spagna e il Regno Unito sono i Paesi in cui gli Studi Iberici hanno

colloqui accademici e pubblicazioni che, come il presente volume e l'incontro da cui trae origine,² si sono occupati di questa disciplina sovranazionale da prospettive molteplici.³ Ciononostante, solo di recente gli Studi Iberici hanno iniziato a prestare un'attenzione maggiore verso la traduzione e a riconoscerne la centralità al momento di affrontare le complesse relazioni che si stabiliscono tra le diverse letterature peninsulari. Con questo preciso obiettivo nella primavera del 2019 si è tenuto presso l'Università di Lisbona il primo Simposio IberTRANSLATIO organizzato dal Centro de Estudios Comparatistas.⁴ Sotto una lente comparatistica e in consonanza con la concezione rizomatica proposta dagli Studi Iberici, il punto di partenza del gruppo di ricerca è stato considerare lo spazio iberico come un polisistema che permette di approfondire i diversi e complessi intercambi traduttologici che vi hanno luogo (Gimeno Ugalde, Pacheco Pinto, Fernandes c.d.s.). In questo capitolo proponiamo di fare un passo in più, suggerendo di considerare la penisola iberica come 'zona di traduzione', ovvero, uno spazio ibrido e multilingue caratterizzato da un'intensa attività di traduzione (Pegenaute 2019, 32).

Da discipline quali la Storia letteraria, le letterature comparate e la traduttologia, la traduzione è stata vista come un mezzo attraverso il quale la letteratura circola nel tempo e nello spazio. Allo stesso tempo è stata considerata come una delle forme più comuni e produttive di rapporto tra i diversi sistemi letterari (Casanova 2004). Come ricorda Miguel Gallego Roca ([1994] 2005, 30), le traduzioni sono «testimonios de primer orden» nello studio dei vincoli tra letterature differenti. Ciò risulta valido, in particolar modo, per il caso della penisola iberica dove, per ragioni storiche e politiche, i contatti tra le culture che in essa convivono sono stati costanti, ancorché di intensità differente.⁵

raggiunto un certo riconoscimento e legittimazione istituzionali. Come accade in Italia, nei Paesi di lingua tedesca, per esempio, sono ancora timide le iniziative in questa direzione, nonostante il lavoro di alcuni ricercatori vincolati alle università di Chemnitz e Bamberg (Germania) e Vienna (Austria). Per una breve panoramica comparata, si consiglia la lettura dell'introduzione al volume curato da Codina Solà e Pinheiro (2019, 10-13), mentre per un inquadramento iniziale sulla situazione di questa disciplina negli Stati Uniti, si veda Gimeno Ugalde 2017.

2 Il convegno internazionale *Iberismo. Strumenti teorici e studi critici*, tenutosi nei giorni 11 e 12 novembre 2019 presso l'Università per Stranieri di Siena.

3 Dei vari volume esistenti segnaliamo, senza pretesa di esaustività, alcuni dei più recenti: Muñoz-Basols, Lonsdale, Delgado 2017; Codina Solà, Pinheiro 2019; Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019.

4 Il Simposio fu il risultato di un'iniziativa del gruppo di ricerca IberTRANSLATIO, formatosi nel cluster DIIA (*Diálogos Ibéricos e Ibero-Americanos*), in collaborazione con il cluster MOV (*Moving Bodies: Circulation, Narratives and Archives in Translation*), ambedue integrati nel Centro de Estudios Comparatistas dell'Università di Lisbona.

5 Inutile dire che queste relazioni non sono sempre state esenti da conflitto. A questo proposito, Arturo Casas sottolineava l'importanza di incorporare la nozione di 'conflitto' alla relationalità degli Studi Iberici e di non incentrarsi unicamente negli «epi-

Dopo un breve ripasso sulla questione dell'(in)visibilità della traduzione negli Studi Iberici e una breve riflessione sul potenziale pedagogico delle traduzioni per lo studio comparato delle letterature peninsulari, il presente contributo intende delineare i vincoli esistenti tra gli Studi Iberici e gli Studi sulla traduzione, cercare nuovi punti di connessione e riflettere sugli eventuali vantaggi di un maggior avvicinamento disciplinare. Riteniamo che il cosiddetto *Spatial Turn*, ovvero la crescente preoccupazione per lo spazio e per i nuovi modi di intenderlo nelle Scienze sociali e umanistiche, abbia avuto ripercussioni epistemologiche e metodologiche importanti sugli Studi Iberici nonché, seppur in minor misura, sugli Studi traduttivi, facendo dello spazio un elemento comune che rende possibile e giustifica un maggior avvicinamento tra queste discipline.

2 L'(in)visibilità della traduzione negli Studi Iberici

Quando alludiamo all'invisibilità della traduzione negli Studi Iberici, ci riferiamo a due fatti: da un lato, la scarsa attenzione che, a nostro avviso, è stata assegnata al fenomeno della traduzione da questa disciplina; dall'altro, la tendenza a minimizzare - o, nel peggio dei casi, a ignorare - il ruolo della traduzione nella nostra pratica come lettori, studiosi e docenti di culture e letterature iberiche.

La concettualizzazione della penisola iberica come polisistema è stata accolta, in modo implicito o esplicito, da buona parte degli specialisti che si dedicano allo studio delle letterature e culture iberiche,⁶ i quali la concepiscono come spazio «intrínsecamente relacional» (Resina 2013, vii). Tuttavia, se pensiamo alla lunga storia del multilinguismo e dell'intercambio culturale all'interno di questo territorio (López García 2010), sorprende che la traduzione sia stata un'area abbastanza trascurata all'interno degli Studi Iberici, specialmente se teniamo conto del ruolo cruciale che svolge la letteratura tradotta per la teoria dei polisistemi sviluppata da Even-Zohar nei primi anni Settanta.

Osservando alcuni volumi recenti inquadrati nello specifico campo degli Studi Iberici, sorprende la quasi assenza di sezioni dedicate alla traduzione. Troviamo appena qualche eccezione in specifici capitoli di alcune pubblicazioni collettanee: per esempio, *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective* include un capitolo in cui viene esplorata l'identità iberica nella 'zona di traduzione' (Buffery 2013);

fenómenos de convergencia, concordancia y convivencia» (2019, 48). Sull'argomento, si veda anche Sáez Delgado, Pérez Isasi 2018, 6.

⁶ Si veda, per esempio, Pérez Isasi, Fernandes 2013; Resina 2013; Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019.

The Routledge Companion to Iberian Studies contiene tre capitoli che trattano del fenomeno della traduzione incentrati su due periodi storici, il Medioevo (Hamilton 2017; Santoyo 2017) e l'epoca contemporanea (Liñeira 2017); infine, *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos* (Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019) include un capitolo in cui si sostiene l'intersezione tra gli Studi Iberici, gli Studi di genere e gli Studi traduttivi (Harkema 2019). Il volume *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones* (Gimeno Ugalde, Pacheco Pinto, Fernandes c.d.s.) nasce proprio come risposta a questa mancanza rivendicando così un maggior dialogo interdisciplinare. Si tratta di un'impresa pionieristica congiunta che segue le orme di alcuni lavori individuali precedenti che, implicitamente o esplicitamente, hanno reso via via più evidente tale necessità (si veda Santana 2009; 2015; Pérez Isasi 2014; Gimeno Ugalde 2019a; González Álvarez 2019).

In ogni caso, è interessante chiedersi perché, fino a relativamente poco tempo fa, gli Studi Iberici non si sono occupati con maggior profondità della traduzione, fenomeno culturale chiave per capire le relazioni intrapeninsulari. Una prima spiegazione parziale, che per logica si spingerebbe oltre le discipline di cui ci occupiamo, è riscontrabile nell'invisibilità della traduzione, nozione profusamente sviluppata da Lawrence Venuti (1995) in *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Nel suo libro, tanto famoso quanto polemico, incentrato soprattutto in ambito angloamericano (anche se parte delle riflessioni potrebbero essere estese ad altri contesti), il teorico e traduttore nordamericano si riferiva all'invisibilità della traduzione da due prospettive correlate: per un verso, come effetto del discorso illusionistico che dipende dalla manipolazione dello stesso traduttore; per l'altro, come lettura e valutazione delle traduzioni da parte dei lettori e della critica (Venuti 1995, 1). Nella misura in cui si rivendicava la visibilità della traduzione come pratica culturale, prestigiosi teorici della traduzione, come Lefevere (1992) o lo stesso Venuti (1996), misero in luce la necessità di rendere la traduzione visibile da un punto di vista istituzionale. Fu proprio in quel momento che gli Studi sulla traduzione iniziarono la loro completa istituzionalizzazione in Spagna e Portogallo, malgrado i primi passi fossero stati avviati nei due decenni precedenti (cf. Seruya 2015; Bacardí 2019).

La seconda spiegazione, anch'essa parziale, avrebbe profonde radici che troverebbero giustificazione nella relazione intima, ma complessa, tra la letteratura comparata e gli Studi sulla traduzione. All'inizio degli anni Novanta, in *Translation, History and Culture*, un volume che inaugurerà la svolta culturale (*Cultural Turn*) degli Studi sulla traduzione, nati come disciplina nel decennio precedente, André Lefevere e Susan Bassnett (1990) sottolinearono la centralità della traduzione per lo sviluppo della cultura mondiale, nonché l'impossibilità di fare letteratura comparata senza tener conto di que-

sta forma di mediazione.⁷ Tuttavia, alludendo a questo campo, facevano presente che, tradizionalmente, lo studio della traduzione era stato relegato in secondo piano (1990, 12). Con ciò si portava in luce un sorprendente paradosso perché, mentre è vero che gli Studi sulla traduzione in quel momento erano ancora visti come un'area meno prestigiosa per gli studi letterari e la letteratura comparata, è vero anche che la traduzione letteraria è sempre stata considerata un'area di ricerca privilegiata nell'ambito degli Studi sulla traduzione.⁸ Pertanto, mentre la letteratura è stata e continua a essere un'area prestigiosa per gli Studi sulla traduzione, l'interesse per il fenomeno della traduzione da parte degli specialisti della letteratura è, al contrario, relativamente recente (Bassnett 2018, 1). Ciò potrebbe spiegare, in certa misura, la scarsa attenzione prestata alla traduzione dagli Studi Iberici, essendo questi considerati un ramo specifico della letteratura comparata.

Con il consolidamento degli Studi traduttivi come disciplina e la loro successiva svolta culturale, la traduzione è divenuta sempre più importante per la teoria letteraria e gli Studi culturali, avvicinandosi via via in misura maggiore alla letteratura comparata (Ning, Domínguez 2016, 298) e promuovendo, quindi, l'attenzione dei comparatisti su questo fenomeno, al di là di una questione puramente strumentale. In contesto iberico, è necessario ricordare l'enorme lavoro dei due volumi della *Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* (vol. 1: Cabo Aseginolaza, Domínguez, Abuín González 2010; vol. 2, Domínguez, Abuín González, Sapega 2016) - realizzati sotto la direzione di rinomati specialisti in teoria letteraria e letteratura comparata - in cui la traduzione, intesa come modalità specifica di riscrittura, è oggetto di studio di numerosi capitoli che ne riconoscono la centralità per comprendere meglio le relazioni culturali intrapeninsulari.⁹

Nonostante questo approccio disciplinare, si rende ancora urgente demolire alcuni dei pregiudizi più diffusi sulla traduzione, spesso considerata un'attività di seconda classe (Damrosch 2009, 65; Bassnett 2018, 3). Con un significato affine alla proposta di Susan

⁷ «Traditionally, the study of translation has been relegated to a small corner within the wider field of that amorphous quasi-discipline known as Comparative Literature. [...] Translation has been a major shaping force in the development of world culture, and no study of comparative literature can take place without regard to translation» (Lefevere, Bassnett 1990, 12).

⁸ Dirk Delabastitia lo spiegava così: «literary translation is often seen as a privileged area of investigation within Translation Studies. It is therefore an interesting and bizarre paradox that translation has on the whole remained a much neglected area within Literary Studies. [...] Literary translation has quite enough prestige to stand out strongly within Translation Studies but, being literary *translation*, it remains the poor relative within Literary Studies» (Delabastitia 2010, 203; corsivo nell'originale).

⁹ Harrington 2010; Gómez Castro 2016; Pujol 2016; Wacks 2016 ecc.

Bassnett (2006) sostengono che gli Studi Iberici, come subarea della letteratura comparata e degli Studi sulla traduzione, sono metodi di approccio alla letteratura, vale a dire modi di leggerla, reciprocamente vantaggiosi. In particolare, pensare la penisola iberica come ‘zona di traduzione’ ci consente di esplorare nuovi punti di incontro e aree di ricerca.

In questa breve panoramica intorno alla questione dell’(in)visibilità della traduzione negli Studi Iberici, non possiamo non menzionare Mario Santana, i cui lavori non si sono concentrati solo sullo studio della traduzione da un inquadramento policentrico (2015), ma anche sul potenziale pedagogico della traduzione per lo studio delle letterature iberiche (2009), aspetto, questo, che ci interessa focalizzare qui di seguito. Affrontando una questione delicata e riferendosi soprattutto al contesto accademico statunitense, Santana (2013, 56) riconosce che prestare maggiore attenzione alla pluralità delle culture iberiche implica dover accettare, in molti casi, una maggiore dipendenza dall’accesso indiretto, attraverso le traduzioni, a letterature in altre lingue. Come studioso e buon conoscitore di varie lingue iberiche, egli sostiene l’acquisizione di una competenza plurilingue, nonché la necessità di ristrutturare i piani di studio per consentire un apprendimento in questa direzione, ma allo stesso tempo afferma che «we need to acknowledge the need and indeed the benefit of translations in our teaching and research» (Santana 2013, 58).

Ispirato da Venuti (1998, 89), Santana rivendica un uso riflessivo della traduzione, cioè tale da consentire di leggere le traduzioni ‘come traduzioni’. Ciò implica di non trascurare il loro status di testi ‘tradotti’, trattandoli come se fossero stati originariamente scritti nella lingua tradotta. Facendo eco alla pedagogia della letteratura tradotta sviluppata dal teorico e traduttore americano, Santana (2009) evidenzia quindi la nozione di ‘reminder’, in riferimento alle caratteristiche testuali e linguistiche che vengono aggiunte a un testo tradotto e i tentativi frustrati di addomesticarlo nella lingua di arrivo. L’obiettivo è rendere visibile ciò che giustamente si cerca di rendere invisibile. In parole sue:

[t]he release and study of the reminder in translations, and particularly in those from minority languages, would thus aim to make visible what the dominant languages of globalization would rather keep invisible under the pretense of universal transparency. (Santana 2009, 214)

Per gli Studi Iberici, l’uso riflessivo della traduzione passa per il riconoscimento dei limiti e dei rischi del testo tradotto, senza dover rinunciare a esplorarne il potenziale «for committing us to an ethics of reading, preserving, and understanding differences» (Santana 2013, 58). Ciò risulta di particolare importanza nel momento in cui entrano

in gioco le letterature delle minoranze, tradotte in lingue dominanti o globali.¹⁰ Dal nostro punto di vista, e passando a un piano pratico, questa metodologia non solo aprirebbe la porta alla possibilità di leggere e avvicinarsi ad altre letterature iberiche in spagnolo, come suggerito dalla stimolante proposta di Santana (2009),¹¹ ma anche alla realizzazione di altri tipi di analisi critiche. Pertanto, si potrebbe, ad esempio, promuovere «lettture stereoscopiche»¹² di opere autotradotte incentrate sul carattere interliminare della creazione dello scrittore bilingue. Secondo Marilyn Gaddis Rose (1997) ciò implicherebbe una lettura comparativa esaustiva di entrambi i testi da un approccio critico (non prescrittivo), senza trascurarne l'universo extratestuale.

3 Riconcettualizzazioni dello spazio

La letteratura, come i *Cultural Studies*, è andata acquisendo un orientamento metodologico sempre più spaziale, anche se è vero che in campo letterario tale orientamento è stato tradizionalmente associato a modelli comparativi (Pegenaute 2019, 20). Secondo Mario Valdés la storia letteraria comparata si concentra sullo studio della produzione e della ricezione di letterature in contesti sociali e culturali specifici e concepisce la letteratura come un processo di comunicazione culturale all'interno di un'area linguistica o tra più lingue, senza cercare di minimizzare la diversità culturale (Valdés 2002, 25). Per Pegenaute, questa concezione si presta facilmente a una concettualizzazione della letteratura come:

a real means of conveying cultural identity, without submitting it-self to the arbitrary structures of political power that separate and agglutinate social conglomerates. (Pegenaute 2019, 20)

Nonostante la genealogia varia degli Studi Iberici e la diversità degli approcci teorici, oltre a condividere il polisistema letterario e cultu-

¹⁰ «the reader and scholar of translated texts is also bound by particular ethical demands - [...] those demands are even higher on readers of minority literatures when translated into dominant, globalized languages» (Santana 2009, 214).

¹¹ È importante sottolineare che la sua proposta non suggerisce affatto una pratica interpretabile come un ampliamento del canone ispanico, comprese le traduzioni di opere di autori in altre lingue, bensì come un'alternativa pedagogica per incorporare, in modo non gerarchico, varie culture peninsulari, promuovendone lo studio in senso relazionale. In realtà, la sua proposta mira a riflettere sugli squilibri e sulle relazioni di dominio che passano spesso inosservate.

¹² Ringrazio Mario Santana per il riferimento a questo concetto che egli stesso ci ha presentato alla conferenza inaugurale del primo Simposio Internazionale IberTRAN-SLATIO, tenutosi presso l'Università di Lisbona nel marzo 2019.

rale peninsulare come oggetto di studio, anche le principali configurazioni degli Studi Iberici condividono, come ha sottolineato Santiago Pérez Isasi (2019, 15), uno stesso obiettivo: una riconcettualizzazione dello spazio culturale iberico che mira al superamento dei limiti nazionali. In questo cambio di paradigma, Pérez Isasi osserva, inoltre, un punto in comune con la svolta spaziale (*Spatial Turn*) delle discipline umanistiche che implica l'assunzione dello spazio come costruzione sociale rilevante per la produzione e la comprensione dei fenomeni culturali (cf. Warf, Arias 2009, 1). Gli Studi Iberici partono, quindi, da una riconsiderazione di diversi fenomeni culturali e letterari in stretta relazione con gli spazi in cui hanno luogo, mentre contestano i confini statali, considerati «*artificial delimitations of cultural phenomena*» (Pérez Isasi 2019, 15).

Anche la centralità dello spazio per gli Studi sulla traduzione è indiscutibile: non solo perché, come sappiamo, buona parte dell'apparato concettuale più produttivo della disciplina si basa su metafore e immagini spaziali¹³ e su nozioni basate su una logica di distanza e prossimità, di contatti e connessioni,¹⁴ ma soprattutto perché, come ricordano Duarte, Assis Rosa e Seruya, la sua funzione principale «*has been to chart social spaces, to draw cultural maps*» (2006, 4).

Dal punto di vista dell'immaginario collettivo è cosa frequente associare l'idea del traduttore a una figura in movimento, come di qualcuno che si trova in uno spazio liminare tra lingue e culture. Tuttavia, in quanto pratica culturale, la traduzione è collegata a spazi reali. In primo luogo, come è ovvio, perché è in questi spazi che avvengono gli intercambi. In secondo luogo, perché la traduzione è condizionata dallo spazio e ha la capacità di provocare cambiamenti nella percezione e nell'uso dello stesso (Simon 2013, 182).¹⁵

Sotto l'influenza di correnti intellettuali quali il poststrutturalismo e il postcolonialismo, negli anni Ottanta la nascita degli Studi sulla traduzione come disciplina si vide influenzata dalle preoccupazioni circa la questione dello spazio (Simon 2018, 98-9). A partire da quel momento, le traduzioni cessarono di essere viste esclusivamente come entità linguistiche astratte, soggette ad analisi puramente descrittive e passarono a essere considerate come elementi culturali immersi in relazioni di potere sociale, politico ed economico (99). Pertanto la traduzione iniziò a essere intesa come un complesso processo interculturale di cui lo spazio era divenuto un elemento essen-

¹³ 'Centro', 'periferia', 'trasferimenti' ecc.

¹⁴ 'Intercultura', 'domesticazione', 'stranierizzazione' ecc.

¹⁵ Similmente, Warf e Arias sottolineano l'importanza dello spazio al fine di determinare il come e il perché delle cose: «*Geography matters, not for the simplistic and overly used reason that everything happens in space, but because, where things happen is critical to knowing how and why they happen*» (Warf, Arias 2009, 1; corsivo nell'originale).

ziale. Questa crescente importanza ebbe anche ripercussioni sulla Teoria della traduzione che, ad esempio, iniziò a spostare l'attenzione verso nazioni 'piccole' o 'marginali'. Più recentemente, lo spazio si è convertito in un punto focale importante della ricerca della disciplina, come evidenziato dalla comparsa di nozioni come 'zona', concetto che verrà sviluppato nella prossima sezione.

Sebbene, in realtà, gli Studi sulla traduzione non abbiano adottato i principi della geocritica, si possono osservare alcuni sviluppi significativi. È noto che per la Storiografia della traduzione,¹⁶ così come per gli Studi Iberici, il concetto di letteratura nazionale risulta poco operativo, posto che quest'ultima si basa su mappe letterarie che confondono i limiti geografici con i territori linguistici (Pegeñaute 2019, 19). Pertanto, recentemente lo spazio iberico è diventato un terreno fertile per le antologie di traduzione, come è dimostrato da alcuni titoli che compilano testi critici sulle molteplici e diverse manifestazioni di questo fenomeno nello spazio geoculturale peninsulare.¹⁷ Nel prologo a *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*, i curatori pongono l'accento sulla dualità della penisola come una delle sue caratteristiche principali:¹⁸

además de constituir un sistema periférico en el ámbito occidental, está integrado, a su vez, por su propio núcleo (el castellano) y periferia (las demás lenguas peninsulares), entre los que se establecen relaciones asimétricas y tensiones. (Ordóñez López, Sabio Pinilla 2015, 10)

A nostro avviso, la dualità e la natura relazionale della penisola iberica la rendono, di fatto, un'area di studio di particolare interesse seppure, come qualsiasi altro concetto geografico, non sia esente da problemi teorici e pratici (Pérez Isasi 2018, 95).¹⁹ Nonostante le inevitabili limitazioni, sosteniamo che l'Iberia' costituisce un quadro epistemologico rilevante non solo per gli Studi Iberici, la cui specifici-

¹⁶ Seguiamo la differenziazione stabilita da Ordóñez López e Sabio Pinilla (2015) basandosi sul comparatista belga José Lambert: la 'storia' si riferisce principalmente al materiale storico, mentre invece la 'storiografia' comprenderebbe l'ambito del discorso dello storico.

¹⁷ Dasilva 2006; 2008; Sabio Pinilla, Ordóñez López 2012; Ordóñez López, Sabio Pinilla 2015.

¹⁸ Essi sottolineano che la sfida a un approccio locale non esclude quello globale, dal momento che non si tratta di prospettive escludenti bensì complementari, cosa che è stata evidenziata anche nel caso degli Studi Iberici (Gimeno Ugalde 2019b, 272).

¹⁹ Come ricorda Pérez Isasi (2018, 95), la penisola iberica non solo delimita uno spazio geografico oggettivo, ma, in quanto costruzione, viene anche associata a concezioni storiche e ideologiche. D'altra parte, né il suo spazio geografico né le divisioni politiche coincidono con le configurazioni culturali. Ciò diviene particolarmente evidente nel caso di insularità e aree di confine come l'Iparralde o la Catalogna del Nord (2018, 95).

cità risiede nella dimensione relazionale, ma anche per gli Studi sulla traduzione, trattandosi di uno spazio multilingue in cui si incrociano diverse culture e dove, per diversi secoli, hanno avuto luogo (e continuano ad aver luogo ancor oggi) degli intercambi traduttoriologici che richiedono una maggiore attenzione accademica.

In questo contesto è necessario mettere in risalto il volume *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas* (Gallén, Lafarga, Pegenaut 2010), un lavoro pionieristico e di grande rilevanza per lo studio sulla traduzione e sull'autotraduzione nella penisola. Tuttavia, come accade con altre ricerche della stessa area, i capitoli che lo compongono non sfruttano il quadro teorico e il potenziale metodologico offerti dagli Studi Iberici, cosa che non sorprende se si tiene conto del fatto che la pubblicazione del volume è avvenuta solo un anno più tardi rispetto a *Del hispanismo a los estudios ibéricos* (Resina 2009), considerato quasi un testo di base di questo campo.

Riteniamo che gli Studi sulla traduzione possano beneficiare degli Studi Iberici adottando, in modo esplicito e coerente, il quadro relazionale e non gerarchico che questi ultimi propongono. A nostro avviso, ciò consentirebbe di compensare le due principali tendenze che si manifestano osservando gran parte del lavoro incentrato sulla traduzione della letteratura iberica: in primo luogo, la tendenza a escludere il Portogallo dal campo di analisi, concentrandosi su ciò che è stato assunto come (poli)sistema spagnolo e, in secondo luogo, la tendenza a privilegiare le prospettive duali o bidirezionali (Gimeno Ugalde 2019a). Per quanto riguarda queste ultime, esistono anche due sottotendenze: da un lato, gli approcci che, nell'adottare un modello derivato dalle prime formulazioni comparative, tendono a focalizzarsi sui due sistemi centrali e consolidati, ovvero quello portoghese e quello spagnolo; dall'altro, una metodologia che privilegia la relazione tra una letteratura 'centrale' e una 'periferica'. In ogni caso, è importante sottolineare che si tratta di una propensione dualistica non specificamente iberica, bensì globale. Ciò risulta chiaro dalle parole di Diana Roig-Sanz e Reine Meylaerts, che alludono ad altri campi come la letteratura comparata, la letteratura mondiale e gli Studi sulla traduzione, in senso ampio:

[c]omparative literature, world literary studies, and translation studies have generally focused on central languages or, at best, on the relationships between central and peripheral literatures.
(Roig-Sanz, Meylaerts 2018, 2)

4 La penisola come zona di traduzione

Sia gli Studi Iberici che gli Studi sulla traduzione considerano attualmente lo spazio come una costruzione sociale che aiuta a comprendere la produzione e la ricezione di fenomeni culturali. Inoltre, in entrambi i campi è diventata sempre più evidente la necessità di modelli e mappe non definibili dalle nozioni tradizionali di Paese, nazione o comunità linguistica (cf. Pegenaute 2019, 32). Il concetto di ‘zona’ risponde precisamente alla crescente domanda di trasferimento di fenomeni culturali come la traduzione in spazi geografici non definiti dai concetti sopra menzionati.

All'inizio degli anni Novanta, in un saggio intitolato «*Arts of the Contact Zone*», Mary Louise Pratt coniò il termine ‘zone di contatto’ per definire spazi sociali:

where cultures meet, clash, and grapple with each other, often in contexts of highly asymmetrical relations of power. (Pratt 1991, 34)

Originariamente pensata per descrivere situazioni coloniali e post-coloniali, la nozione di ‘zona di contatto’ è stata applicata anche ad altri contesti. Sebbene la traduzione possa essere considerata una delle principali attività della zona di contatto, la proposta iniziale di Pratt non la rese esplicita come esempio delle «literate arts of the contact zone», che includeva la transculturazione, la critica, la collaborazione, il bilinguismo, la mediazione, la parodia ecc. (1991, 37). Fu in un testo successivo che la studiosa stabilì un legame esplicito tra la traduzione e la zona di contatto (Pratt 2002), così come hanno fatto altre opere odierne incentrate specificamente sull'ambito ibero (Gimeno Ugalde, Pacheco Pinto, Fernandes c.d.s.).

Il termine ‘zona di traduzione’ (*translation zone*) è recentemente apparso in analogia alla ‘zona di contatto’ (Apter 2006; Cronin, Simon 2014). Nel suo noto libro, *The Translation Zone: A New Comparative Literature*, Emily Apter (2006) impiega questa metafora spaziale per definire un’ampia topografia intellettuale che punta a rimodellare gli Studi sulla traduzione e la letteratura comparata incorporando, tra le altre, la politica e le tecnologie di traduzione.²⁰ In modo più specifico, utilizza il termine anche per riferirsi a spazi culturali e geografici che danno luogo a un intenso traffico di lingue. Avvicinandoci a questo secondo significato e con Pegenaute, intendiamo la ‘zona di traduzione’ come «a hybrid and multilingual space characterized

²⁰ Apter adotta questa metafora per immaginare una «broad intellectual topography that is neither the property of a single nation nor an amorphous condition associated with postnationalism, but rather a zone of critical engagement that connects the ‘I’ and the ‘n’ of transTranslation and transNation» (2006, 5).

by intense translational activity» (2019, 32) e suggeriamo di studiare la penisola iberica come zona di traduzione, vale a dire, un'area di intensa interazione culturale, letteraria e linguistica che si caratterizza per le sue 'pratiche di traduzione polimorfiche'.

Trattandosi di un concetto versatile applicabile sia alle unità pre-nazionali che agli imperi multilingue e alle città globali,²¹ le dimensioni e la natura delle aree di traduzione sono molto diversificate. Una tale riconfigurazione dello spazio, che consente di avvicinarsi alla traduzione in relazione con unità non identificabili con Paesi o Stati-nazione, risulta particolarmente attrattiva per gli Studi Iberici che, come campo sovranazionale, partono anche da una messa in discussione dei confini nazionali o statali. Per Sherry Simon,

[t]he long domination of 'nation' as the framework for translation, theorised as the transaction between national spaces and languages, has been supplanted by a desire to understand translation as it acts across and within both smaller and broader units of expression, even as the national frame remains important in order to determine which countries dominate global flows of translations, how these power imbalances determine what is translated and how these translations are diffused. (Simon 2018, 100)

Nel contesto della penisola iberica, questo concetto è produttivo su più livelli, potendo essere applicato, da una prospettiva diacronica o sincronica, sia allo spazio iberico nella sua interezza, sia alle diverse unità di spazio che lo compongono, senza ricorrere allo Stato-nazione come quadro di riferimento dominante o esclusivo. Ciò eviterebbe il predominio di quello che Resina ha denominato «restrictive iberianism» (2013, 12), principalmente in riferimento alla concezione bicefala o bistatale della penisola. Tuttavia, va sottolineato che un cambiamento di prospettiva di questo tipo non significherebbe ignorare il peso innegabile rivestito dallo stato nello studio dei flussi di traduzione e delle disparità di potere che determinano sia cosa (e chi) si traduce, sia le modalità di circolazione delle traduzioni.

Infine, le intense transazioni nella zona di traduzione, come evidenziato da Pegenaute (2018, 195), sfidano le nozioni tradizionali di 'straniero' e 'locale', di lingua o cultura 'di origine' e di lingua o cultura di arrivo, ecc. Allo stesso modo, questi spazi implicano anche una messa in discussione del binarismo tra creazione e traduzione (195). Si consideri, ad esempio, il fenomeno diffuso (e anche ampia-

²¹ Imperi multilingue come quello russo, austro-ungarico o ottomano, Paesi multilingue come l'India, le 'Americhe', la frontiera tra Messico e Stati Uniti o i microspazi delle città multilingue possono essere considerati zone di traduzione (Simon 2013).

mente studiato)²² dell'autotraduzione iberica che, di fatto, pone in rilievo il confine impossibile tra (auto)traduzione e riscrittura (Lefevere 1992; Bassnett 2013).

5 Conclusioni

Riferendosi ai legami tra l'Europa e «il mondo non europeo», Doris Bachmann-Medick sostiene che studiare il ruolo attivo della traduzione nel corso della storia, comprendendo anche le traduzioni fallite, ciò che non si traduce e ciò che non è traducibile, può fornire una conoscenza più immediata dei contatti e delle relazioni tra culture:

[w]e could [...] gain a much more immediate understanding of the relations and contacts between cultures by studying their history with respect to the active role played by translation - by examining not only interactions, exchanges and reciprocity, but also blocked translations and untranslatables. (Bachmann-Medick 2016, 191)

Riteniamo che trasferire la proposta di Bachmann-Medick alla penisola, considerandola come area di traduzione, risulterebbe vantaggioso sia per gli Studi Iberici che per gli Studi sulla traduzione. Ciò consentirebbe di intraprendere un'analisi sistematica delle diverse pratiche di traduzione, sia dal punto di vista storico che dell'attualità, gettando nuova luce su aspetti molto vari quali il ruolo dei traduttori iberici come mediatori culturali, la funzione della traduzione nella configurazione dei diversi sistemi letterari iberici, i meccanismi invisibili che promuovono la traduzione indiretta nella penisola, le relazioni di potere e gli aspetti ideologici che determinano cosa e come viene tradotto ma anche ciò che non viene tradotto e perché, ecc.

Da questo approccio intersezionale e per citare diversi esempi di oggi, potremmo approfondire i pregiudizi che spiegano (ma non giustificano) l'assenza di una traduzione in spagnolo del libro autobiografico di Najat El Hachmi, *Jo també sóc catalana* (2004);²³ affrontare l'analisi critica del romanzo di Laila Karrouch in spagnolo, *Laila* (2010), come uno 'pseudo-originale', ovvero come un'opera presentata ai lettori come originale quando si tratta, in effetti, di un testo tradotto dal catalano;²⁴ infine, studiare le implicazioni delle auto-

²² Gallén, Lafarga, Pegenaute 2010; Dasilva, Tanqueiro 2011; Ramis 2014 ecc.

²³ In un'intervista di Cristián H. Ricci (2019, 81) a El Hachmi si fa riferimento al fatto che la casa editrice Columna non ha ritenuto di tradurre il libro in spagnolo perché considerato troppo catalanista. Ringrazio Katiuscia Darici per il riferimento in merito alla questione.

²⁴ César Domínguez commenta che, in una comunicazione personale, la stessa autrice gli ha rivelato che ignorava chi avesse tradotto il suo romanzo in spagnolo e che era stato l'editore a dare l'incarico della traduzione. Nella sua analisi, sintetica ma illuminan-

traduzioni opache in castigliano scritte da autori galeghi come Teresa Moure (*Herba moura* 2005 / *Hierba mora* 2006) e Domingo Villar (*A praia dos afogados* 2009 / *La playa de los ahogados* 2009), quando queste vengono poi tradotte in altre lingue.

Rivendicando un avvicinamento disciplinare maggiore tra gli Studi Iberici e gli Studi sulla traduzione, basato sulla considerazione della penisola iberica come zona di traduzione, questo contributo ha inteso sottolineare la centralità della traduzione sia per la comprensione più approfondita delle interrelazioni iberiche, che per la storia culturale e letteraria della penisola iberica. Ha anche sottolineato l'importanza di un uso riflessivo delle traduzioni che ci renda più consapevoli, come lettori e studiosi, di essere di fronte a testi tradotti. Infine, nei casi in cui si faccia ricorso alla traduzione nell'insegnamento, si suggerisce di applicare una pedagogia della letteratura tradotta che consenta di sfruttare il potenziale didattico dei testi tradotti nello spazio iberico, assumendo l'impegno di preservare e comprendere le differenze e promuovendo letture critiche che rivelino i meccanismi culturali, ideologici e commerciali che determinano i processi di traduzione e i loro risultati.

Bibliografia

- Apter, E. (2006). *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press.
- Bacardí, M. (2019). «Translation Policies From/Into the Official Languages in Spain». Valdeón, R.A.; Vidal, Á. (eds), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. London; New York: Routledge, 439-53.
- Bachmann-Medick, D. (2016). «The Translational Turn». *Cultural Turns. New Orientations in the Study of Culture*. Transl. by A. Blaublut. Berlin; Boston: De Gruyter, 175-210.
- Bassnett, S. (2006). «Reflections on Comparative Literature in the Twenty-First Century». *Comparative Critical Studies*, 3(1-2), 3-11. <https://doi.org/10.1353/ccs.2006.0002>.
- Bassnett, S. (2013). «The Self-Translator as Rewriter». Cordingley, A. (ed.), *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*. London; New York: Bloomsbury, 13-25.
- Bassnett, S. (2018). *Translation and World Literature*. London: Routledge.
- Buffery, H. (2013). «Iberian Identity in the Translation Zone». Pérez Isasi, S.; Fernandes, Â. (eds), *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Bern: Peter Lang, 249-64.

te, Domínguez evidenzia le differenze tra l'originale e la traduzione, sottolineando l'eliminazione dei riferimenti alla realtà bilingue della Catalogna, cosa che risulta evidente sia nella traduzione del titolo (in originale *De Nador a Vic*) che nella strategia generale di esotizzare l'«Alien Other» ed eliminare il «Domestic Other» (Domínguez 2013, 107-9).

- Cabo Aseginolaza, F.; Domínguez, C.; Abuín González, A. (eds) (2010). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 1. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Casanova, P. (2004). *The World Republic of Letters*. Transl. by M.B. DeBevoise. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Casas, A. (2019). «Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos ¿Por qué, desde dónde, cómo y para qué?». Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 23-56. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/001>.
- Codina Solà, N.; Pinheiro, T. (eds) (2019). *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*. Berlin: Peter Lang.
- Cronin, M.; Simon, S. (2014). «Introduction: The City as Translation Zone». *Translation Studies*, 7(2), 119-32.
- Damrosch, D. (2009). *How to Read World Literature*. Malden (MA): Wiley-Blackwell.
- Dasilva, X.M. (ed.) (2006). *Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España*. Vigo: Universidade de Vigo – Servizo de Publicacións.
- Dasilva, X.M. (ed.) (2008). *Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal*. Vigo: Universidade de Vigo – Servizo de Publicacións.
- Dasilva, X.M.; Tanqueiro, H. (eds) (2011). *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Delabastitia, D. (2010). «Literary Studies and Translation Studies». Gambier, Y.; van Doorslaer, L. (eds), *Handbook of Translation Studies*, vol. 1. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 196-208.
- Domínguez, C. (2013). «Literatures in Spain: European Literature, World-Literature, World Literature?». Pérez Isasi, Fernandes 2013, 99-119.
- Domínguez, C.; Abuín González, A.; Sapega, E. (eds) (2016). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 2. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Duarte, J.F.; Assis Rosa, A.; Seruya, T. (eds) (2006). «Introduction». *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1-6.
- Gaddis Rose, M. (1997). *Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Gallego Roca, M. [1994] (2005). «Historia literaria, literatura comparada y estudios sobre traducción». Ordóñez, P.; Sabio Pinilla, J.A. (eds), *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos comparados*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 27-50.
- Gallén, E.; Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds) (2010). *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Bern: Peter Lang.
- Gimeno Ugalde, E. (2017). «El giro ibérico: panorama de los Estudios ibéricos en Estados Unidos». *Informes del Observatorio / Observatorio's Reports*, 036-12/2017SP. <http://doi.org/10.15427/0R036-12/2017SP>.
- Gimeno Ugalde, E. (2019a). «Intersecção entre os Estudos Ibéricos e os Estudos de Tradução: O exemplo da tradução da literatura catalã em Portugal». *Gragoatá*, 24(49), 320-42. <https://periodicos.uff.br/gragoata/article/view/34156>.
- Gimeno Ugalde, E. (2019b). «Los estudios ibéricos en la academia estadounidense. Diálogos, posibilidades y desafíos». Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 257-74. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6>.

- Gimeno Ugalde, E.; Pacheco Pinto, M.; Fernandes, Â. (eds) (forthcoming). *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Gómez Castro, C. (2016). «Censorship and Narrative at the Crossroads in Spain and Portugal. Overview of the Literature Translated in Periods of Dictatorship in the Iberian Peninsula». Cabo Aseguinolaza, Abuín González, Domínguez 2010, 424-37.
- González Álvarez, C. (2019). «El cuento literario y la traducción en el espacio ibérico: producción y recepción en los (poli)sistemas castellano-español, catalán y portugués (2000-2015)», en Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), «Confluencias e interferencias literarias y culturales en el espacio ibérico», núm. monogr., *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, 8, 33-52. <https://doi.org/10.13130/2240-5437/11745>.
- Hamilton, M. (2017). «Medieval Iberian Cultures in Contact: Iberian Cultural Production as Translation and Adaptation». Muñoz-Basols, Lonsdale, Delgado 2017, 50-61.
- Harkema, L.J. (2019). «Haciéndonos minoritarixs. Canon, genero, traducción y una propuesta feminista para los estudios ibéricos». Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 137-52. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/005>.
- Harrington, T. (2010). «The Hidden History of Tripartite Iberianism». Cabo Aseginalaza, Domínguez, Abuín González 2010, 138-62.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*. London: Routledge.
- Lefevere, A.; Bassnett, S. (1990). «Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights. The Cultural Turn in Translation Studies». *Translation, History and Culture*. London; New York: Pinter Publishers, 1-13.
- Liñeira, M. (2017). «Reclaiming the Goods: Rendering Spanish-Language Writing in Catalan and Galician». Muñoz-Basols, Lonsdale, Delgado 2017, 478-89.
- López García, Á. (2010). «Introduction: Multilingualism and Literature in the Iberian Peninsula». Cabo Aseguinolaza, Abuín González, Domínguez 2010, 325-32.
- Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds) (2019). *Perspectivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6>.
- Muñoz-Basols, J.; Lonsdale, L.; Delgado, M. (eds) (2017). *The Routledge Companion to Iberian Studies*. London; New York: Routledge.
- Ning, W.; Domínguez, C. (2016). «Comparative Literature and Translation. A Cross-Cultural and Interdisciplinary Perspective». Gambier, Y.; van Doorslaer, L. (eds), *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 287-308.
- Ordóñez López, P.; Sabio Pinilla, J. (eds) (2015). *Historiografía sobre la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Pegenaute, L. (2018). «Translation and Cultural Development: Historical Approaches». Carbonell, O.C.; Harding, S.-A. (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. London: Routledge, 177-206.
- Pegenaute, L. (2019). «Spanish Translation History». Valdeón, R.A.; Vidal, Á. (eds), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. London; New York: Routledge, 13-43.

- Pérez Isasi, S. (2014). «La literatura vasca en el contexto de los Estudios Ibéricos: Historiografía y Traducción». *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 4, 107-26.
- Pérez Isasi, S. (2018). «Hacia un mapa digital de las relaciones literarias ibéricas (1870-1930): algunas reflexiones teóricas y metodológicas». *Artnodes*, 22, 93-101. <https://doi.org/10.7238/a.v0i22.3220>.
- Pérez Isasi, S. (2019). «On the Polysemic Nature of Iberian Studies: Definitions, Spaces, Limits». *International Journal of Iberian Studies*, 32(1-2), 13-32. https://doi.org/10.1386/ijis.32.1-2.13_1.
- Pérez Isasi, S.; Fernandes, Â. (eds) (2013). *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Bern: Peter Lang.
- Pratt, M.L. (1991). «Arts of the Contact Zone». *Profession*, 1 January, 33-40.
- Pratt, M.L. (2002). «The Traffic in Meaning: Translation, Contagion, Infiltration». *Profession*, 25-36.
- Pujol, A. (2016). «Translation and Cultural Mediation in the Fifteenth-Century Hispanic Kingdoms: The Case of the Catalan-Speaking Lands». Domínguez, Abuín González, Sapega 2016, 319-26.
- Ramis, J.M. (2014). *Autotraducció: de la teoria a la pràctica*. Vic: Eumo.
- Resina, J.R. (2009). *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una nueva propuesta federativa para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Resina, J.R. (ed.) (2013). *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Roig-Sanz, D.; Meylaerts, R. (eds) (2018). *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures. Customs Officers or Smugglers?* London: Palgrave Macmillan.
- Ricci, C.H. (2019). *New Voices of Muslim-North African Migrants in Europe*. Leiden; Boston: Brill.
- Sabio Pinilla, J.; Ordóñez López, P. (eds) (2012). *Las antologías sobre la traducción en el ámbito peninsular. Análisis y estudio*. Berna: Peter Lang.
- Sáez Delgado, A.; Pérez Isasi, S. (2018). *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*. Granada: Comares.
- Santana, M. (2009). «On Visible and Invisible Languages: Bernardo Atxaga's *Soinujolearen semeia* in Translation». Olaziregi, M.J. (ed.), *Writers In Between Languages: Minority Literatures in the Global Scene*. Reno (NV): University of Nevada, Center for Basque Studies, 213-29.
- Santana, M. (2013). «Implementing Iberian Studies: Some Paradigmatic and Curricular Changes». Resina 2013, 54-61.
- Santana, M. (2015). «Translation and Literatures in Spain, 2003-2012». *1611. Revista de Historia de la Traducción / A Journal of Translation History / Revista d'Història de la Traducció*, 9. <http://www.traducionliteraria.org/1611/art/santana.htm>.
- Santoyo, J.C. (2017). «Revisiting the History of Medieval Translation in the Iberian Peninsula». Muñoz-Basols, Lonsdale, Delgado 2017, 93-104.
- Seruya, T. (2015). «The Project of a Critical Bibliography of Translated Literature and its Relevance for Translation Studies in Portugal». Maia, R.B.; Pacheco Pinto, M.; Ramos Pinto, S. (eds), *How Peripheral is the Peripheral? Translating Portugal Back and Forth*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 21-30.
- Simon, S. (2013). «Translation Zone». Gambier, Y.; van Doorslaer, L. (eds), *Handbook of Translation Studies*, vol. 4. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 181-4.

- Simon, S. (2018). «Space». Harding, S.-A.; Carbonell, O. (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Oxon; New York: Routledge, 97-111.
- Valdés, M.J. (2002). «Rethinking the History of Literary History». Hutcheon, L.; Valdés, M.J. (eds), *Rethinking Literary History. A Dialogue on Theory*. New York: Oxford University Press, 63-115.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London; New York: Routledge.
- Venuti, L. (1996). «Translation and the Pedagogy of Literature». *College English*, 58(3), 327-44.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Toward an Ethics of Difference*. London; New York: Routledge.
- Wacks, D. (2016). «Translation in Diaspora: Sephardic Spanish-Hebrew Translation in the Sixteenth Century». Domínguez, Abuín González, Sapega 2016, 351-63.
- Warf, B.; Arias, S. (eds) (2009). *The Spatial Turn: Interdisciplinary Perspectives*. London; New York: Routledge.

Pensare gli Studi Iberici in Italia

Katiuscia Darici

Università degli Studi di Verona, Italia

Abstract This chapter proposes a preliminary approach to the status of Iberian Studies in Italy (its existence as a field of study, its potential, and possible problems). The author's approach attends to a tradition of studies which has its roots in Romance Philology, Comparatism and Iberism, as well as to more recent endeavours in the field. First, drawing on Joan Ramon Resina's book (2009), the author discusses the reasons to pursue Iberian Studies in Italy. Then, the origins of the interest towards the discipline and its practices are analysed in order to understand if they are related to a possible crisis of Hispanism (as happened, for example, in the United States). Finally, the author compares Iberian Studies with related disciplinary fields within the Italian academy.

Keywords Iberian Studies. Hispanism. Iberian Turn. Academic disciplines list for Italian University Research and Teaching.

Sommario 1 Introduzione. – 2 Perché gli Studi Iberici? – 3 La svolta iberica (*Iberian Turn*) degli studi letterari fuori dall'Italia. – 4 Gli Studi Iberici in Italia *prima degli Studi Iberici*. – 5 Pensare gli Studi Iberici in Italia. – 5.1 La suddivisione per ambiti disciplinari e il luogo degli Studi Iberici. – 5.2 Gli Studi Iberici a partire dall'Ispanismo. – 6 Conclusioni.

1 Introduzione

Nel presente capitolo si propone un primo approccio allo status degli Studi Iberici in Italia (l'esistenza del campo di studi, le sue potenzialità, le possibili problematiche) tenendo conto sia delle iniziative recenti che di una tradizione di studi che nel nostro Paese affonda le sue radici nella filologia romanza, nella comparatistica e nell'Iberistica. Le diverse tematiche verranno affrontate sulla base di nuclei tematici proposti in un libro cardine della disciplina: *Del hispanismo a los Estudios Ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural* di Juan Ramon Resina (2009). Risalire a quello che convenzionalmente viene considerato come uno dei punti di origine concettuale degli

Studi Iberici è utile in particolar modo per analizzare il caso italiano, ancora in fieri e perciò non stabilizzato nelle sue caratteristiche, motivazioni e componenti. I nodi iniziali su cui Resina ha teorizzato a partire dagli Studi Iberici nell'accademia statunitense, possono rivelarsi produttivi se utilizzati come lente per guardare al caso italiano. Seguendo la traccia delineata nel volume di Resina, inizieremo quindi chiedendoci perché fare Studi Iberici, la stessa domanda che si pone lo studioso in apertura del suo volume. Successivamente analizzeremo da dove si origina l'interesse e la pratica degli Studi Iberici in Italia e ci chiederemo se ciò abbia a che fare con una possibile crisi dell'Ispanismo (come avvenuto, per esempio, negli Stati Uniti). Infine, metteremo gli Studi Iberici in relazione con gli ambiti disciplinari dell'accademia italiana.

2 Perché gli Studi Iberici?

Il 2009 può essere considerato convenzionalmente un anno spartiacque nel campo degli Studi Iberici: è l'anno di pubblicazione del volume *Del hispanismo a los Estudios Ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural* di Joan Ramon Resina e in cui, con il termine di 'Studi Iberici', iniziano a raccogliersi esperienze autonome in diversi Paesi, ma concomitanti in quanto a periodo, che utilizzano i medesimi strumenti teorici e metodologie (Pérez Isasi 2020, 148). È possibile, infatti, distinguere tra ambito anglosassone (principalmente Stati Uniti, Regno Unito e Irlanda) e iniziative che prendono piede nella penisola iberica. La maggior differenza tra le due diramazioni, come rileva Santiago Pérez Isasi, dopo aver teorizzato e sistematizzato gli Studi Iberici in tutte le loro manifestazioni, risiede principalmente nel proposito di ampliamento dell'Ispanismo nei primi, e in una maggior preoccupazione per il Portogallo nei secondi (Pérez Isasi 2020, 147-8). Non che gli Studi Iberici non esistano come idea o come pratica prima del 2009. Di fatto, lo studio delle relazioni culturali iberiche ha inizio negli anni Ottanta e Novanta del XX secolo (Rodrigues 1987; Abreu 1994; Álvarez Sellers 1999) e sembra inizialmente concentrarsi in particolar modo sulle relazioni tra Spagna e Portogallo. Successivamente, e con il consolidamento dei governi democratici nei due Paesi, gli Studi Iberici si istituiscono come disciplina accademica e scientifica (Pérez Isasi 2014a, 19) che ha goduto di un successo indiscutibile negli ultimi quindici anni (Gimeno Ugalde, Pérez Isasi 2019, 23).

Sulla base del quesito «perché gli Studi Iberici?» (Resina 2009, 27) Resina rispondeva innanzitutto delineando le motivazioni del declino, negli Stati Uniti, degli studi sulla Spagna (altrimenti definiti studi peninsulari) a causa del loro «anclaje ideológico en el hispanismo» (27). A suo modo di vedere, l'Ispanismo costituisce una disciplina che tra-

dizionalmente si fonda sul «nacionalismo cultural posimperial» (29) o, detto in altre parole, su un modello di nazione centralizzata (45) che occulta le interrelazioni con le altre culture della penisola (47).

La necessità e l'opportunità degli Studi Iberici trovano già ampio spazio di riflessione nei numerosi saggi e volumi usciti negli ultimi anni, per la maggior parte fuori dal nostro Paese (Pérez Isasi, Fernandes 2013; Resina 2013; Muñoz-Basols, Lonsdale, Delgado 2017). In seguito, a dieci anni di distanza dal volume considerato fondativo del campo di studi (o quantomeno del volume che, in particolar modo, ha richiamato l'attenzione sul termine 'Studi Iberici'), Esther Gimeno Ugalde e Santiago Pérez Isasi hanno condotto un'attenta analisi sullo stato dell'arte della disciplina, compiendo un passo ulteriore, ovvero scandagliando il fattore precipuamente iberico (*lo ibérico*) che caratterizza gli Studi Iberici:

En este sentido, lo «ibérico» se entiende no solo como lo perteneciente o relativo a Iberia, cualidad que en todo caso se le presume, sino también como un elemento que incorpora la dimensión relacional de la que estribaría la originalidad y *raison d'être* del campo. (2019, 24)

Lo studio del corpus preso in esame confuta l'idea che gli Studi Iberici possano considerarsi, per lo meno fuori dall'Italia, come una «mera renovación políticamente correcta del Hispanismo» (2019, 44). Allo stesso tempo l'indagine di Gimeno Ugalde e Pérez Isasi porta alla luce la necessità di una pratica della disciplina in senso «maggiormente» iberico («hacia unos Estudios 'más' Ibéricos», 44-6), per esempio, per quanto riguarda l'attenzione verso le letterature e le culture minori (asturiano e mirandese) o per lo più ignorate come quelle di Andorra e Gibilterra (44).

3 La svolta iberica (*Iberian Turn*) degli studi letterari fuori dall'Italia

Una delle più recenti ricompilazioni della bibliografia essenziale sugli Studi Iberici si trova nel volume curato da Núria Codina Solà e Teresa Pinheiro, *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines* (2019), in cui è pubblicata anche l'analisi di Esther Gimeno Ugalde e Santiago Pérez Isasi menzionata nel paragrafo precedente. Gimeno Ugalde e Pérez Isasi sono i ricercatori principali e promotori dell'archivio più completo, e in continuo aggiornamento, che esista sugli Studi Iberici: l'IStReS. Si tratta di un database messo a punto nell'ambito del progetto *Iberian Studies Reference Site*, che ha tra i suoi obiettivi quello di mappare e sistematizzare la produzione scientifica sugli Studi Iberici, raccogliendone la bibliografia (a par-

tire dall'anno 2000),¹ promuovere il dialogo tra studiosi della disciplina e, non ultimo,

to establish a group of operative guidelines for the definition of Iberian Studies that reflects the field's coherence around a set of common concepts and questions as well as its geographical, theoretical, and methodological diversity.²

Altre informazioni utili e aggiornate sono reperibili nell'introduzione al volume *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)* a cura di Antonio Sáez Delgado e Santiago Pérez Isasi (2018).³ I due studiosi suddividono la genealogia della ricerca esistente in tre grandi gruppi secondo tre diverse tradizioni accademiche dotate di basi teoriche e metodologiche differenti – che elenco di seguito – ma unite in un obiettivo comune, ovvero quello di una

reconsideración de la Península Ibérica, con toda su riqueza y variedad lingüística, cultural y artística, como un sistema complejo de interrelaciones históricas, susceptibles de ser estudiadas conjuntamente más allá de las tradicionales divisiones lingüístico-literarias. (Sáez Delgado, Pérez Isasi 2018, 2-3)

Il primo dei tre gruppi prevede la possibilità che gli Studi Iberici consistano in un ampliamento dell'Ispanismo (nella fattispecie, quello anglosassone); il secondo, che si tratti di un sottoinsieme della letteratura comparata; infine, è possibile considerare gli Studi Iberici anche sotto la lente di un rinnovamento degli *Area Studies* (Pinheiro 2013). Le prime due prospettive sono affini alla ricerca più assimilabile agli Studi Iberici, non raccolta intorno a una linea comune e previa alla pubblicazione del presente volume.

4 Gli Studi Iberici in Italia prima degli Studi Iberici

Prima del 2009, gli studi sovranazionali che coinvolgessero la penisola iberica o i Paesi lusofoni e ispanofoni più in generale in Italia trovavano voce in esperienze iberistiche che si raggruppavano intorno a riviste come *Quaderni Ibero-Americanani*, una delle più antiche di ispanistica, fondata nel 1946 da Giovanni Maria Bertini. At-

¹ «In later phases of the project, the database's chronological scope will be broadened to include sources published between 1974 and 1999» (Pérez Isasi, Gimeno Ugalde 2019, 48-9).

² Sito web di IStReS: <http://istres.letras.ulisboa.pt/#project>.

³ Cf. anche Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019, 9 nota 1.

tualmente diretta da Giuliano Soria e Brad Epps, propone studi sul mondo iberico, ispanoamericano e lusofono. A seguire, la rivista internazionale *Rassegna iberistica* fu fondata nel 1978 da Franco Meregalli e Giuseppe Bellini.

Ogni numero pubblica articoli, note e recensioni, suddivisi fra le aree linguistiche e culturali dello spagnolo, dell'ispano-americano, del luso-brasiliano, e del catalano, che trattano tutti gli aspetti della cultura iberica e iberoamericana. La rivista [...] incoraggia lo studio multidisciplinare accogliendo una vasta gamma di approcci teorici e critici [...]. *Rassegna iberistica* accoglie ricerche nell'ambito di qualsiasi periodo storico e disciplina culturale, tra le quali: studi letterari, arti visive, musica, film, media, storia intellettuale, filosofia, teoria culturale, storia culturale, cultura popolare.⁴

Se osserviamo gli obiettivi della rivista possiamo notare che essi sono molto simili e in linea con la rivista di riferimento degli Studi Iberici a livello internazionale, *l'International Journal of Iberian Studies*.⁵ La direzione scientifica di *Rassegna iberistica* è a carico di Enric Bou che dirige altresì la collana di «Biblioteca di *Rassegna iberistica*» all'interno delle edizioni digitali di Ca' Foscari.⁶ Con venti volumi pubblicati da vari autori e curatori,⁷ «Biblioteca di *Rassegna iberistica*» ospita volumi sugli Studi Iberici curati da studiosi di provenienza ormai globale, come si può dire a partire dal volume di José Colmeiro e Alfredo Martínez Espósito (Nuova Zelanda e Australia). In particolar modo per l'Italia, rappresenta un luogo importante di pubblicazione della ricerca in tema di Studi Iberici in quanto

Compendio e progetto interdisciplinare [che] pubblica libri che trattano tutti gli aspetti della cultura iberica e iberoamericana.⁸

4 Sito web di *Rassegna iberistica*: <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni4/riviste/rassegna-iberistica/>.

5 La rivista «focuses on contemporary Iberia (twentieth and twenty-first century). IJIS publishes work from a range of disciplinary perspectives, and it particularly welcomes articles that apply a comparative or intertwined methodology to the study of Spain and Portugal and consider other identities, cultures and nationalities (Andalusia, Asturias, Basque Country, Catalonia, Galicia, etc.) and communities (Shepardics, Romani, immigrants, etc.).» Redattori: Esther Gimeno Ugalde e Santiago Pérez Isasi. <https://www.intellectbooks.com/international-journal-of-iberian-studies>.

6 Sito web di Edizioni Ca' Foscari: <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/>.

7 Dati aggiornati al 13 maggio 2021.

8 Sito web di «Biblioteca di *Rassegna iberistica*»: <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni4/collane/biblioteca-di-rassegna-iberistica/>.

Il mondo iberoamericano in prospettiva multidisciplinare è anche l'oggetto su cui si focalizza la ricerca pubblicata da *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*.⁹ Senza voler escludere altri titoli ed entità affini, ho citato a titolo di esempio esperienze che si fanno carico, da un lato, di una tradizione iberistica, dall'altro, di una volontà di innovazione sulla base delle ricerche più recenti. Andando ulteriormente a ritroso, risale al 1980 un *Annuario degli iberisti italiani* nell'ambito del Seminario di letterature iberiche e iberoamericane presso l'Università Ca' Foscari Venezia. Purtroppo l'unica copia disponibile, catalogata nel fondo Zolli della Biblioteca dell'Università Ca' Foscari, risulta al momento irreperibile e, di conseguenza, anche i nomi di coloro che si riunivano all'interno di questa categoria.¹⁰

5 Pensare gli Studi Iberici in Italia

Oltre al fatto di essere incorporati in ambito accademico come campo di conoscenza autonomo (Resina 2009, 1),¹¹ perlomeno fuori dall'Italia, la novità degli Studi Iberici risiede, inoltre,

[en] su enfoque intrínsecamente relacional y multilingüe que aboga por el estudio de las lenguas y literaturas de la Península Ibérica superando modelos disciplinares tradicionales, generalmente dominados por campos monolingües que suelen corresponder a los Estados-nación formados entre los siglos XVII y XVIII. (Gimeno Ugalde 2017, 3)

Nella sua ricerca atta a stilare una panoramica della disciplina negli Stati Uniti, Gimeno Ugalde osserva che il consolidamento della disciplina come campo accademico è in subordine e va pensato

⁹ Nella sezione «Scopo e ambito» della rivista si può leggere che *Confluenze* «intende riflettere una prospettiva interdisciplinare cercando di far incontrare e dialogare non solo le differenti culture del continente americano e del mondo iberico (intendendo l'America Latina come spazio di produzione culturale e sociale innovativa al tempo vincolato storicamente con la società peninsulare) ma anche le diverse aree delle scienze umane e sociali in ambito americanistico. È superfluo sottolineare che siamo convinti che una discussione comparata, che metta in contatto gli sguardi della letteratura, della storia e delle scienze sociali, alimenti e rafforzi qualitativamente la produzione scientifica di settore» (<https://confluenze.unibo.it/about>).

¹⁰ Ringrazio la Prof.ssa Silvana Tamiozzo dell'Università Ca' Foscari Venezia per avermi cortesemente informato del trasloco del fondo Zolli e dell'impossibilità di visionare il volume fino a data da definirsi.

¹¹ Si veda Gimeno Ugalde 2017 per un approfondimento sulla presenza degli Studi Iberici nell'accademia statunitense.

en un contexto de reorganización de los nuevos Estudios de Área y otras configuraciones supranacionales dentro de la Literatura Comparada, como la Literatura Europea o la Literatura-Mundo. (2017, 3)

Allo stesso modo, riflettere sugli Studi Iberici in Italia significa comprenderne le origini, le pratiche e le possibili derivazioni o riconfigurazioni: si tratta di una disciplina che solo in tempi recenti ha compiuto i primi passi con chiare intenzioni di crescita. Sulla necessità e, ancor meglio, sulla validità degli Studi Iberici come metodologia e inquadramento epistemologico ci sembra non rimangano dubbi, vista la solidità della produzione scientifica finora pubblicata e degli obiettivi, in continuo aggiornamento secondo le nuove tendenze ed esigenze culturali del tempo presente. Tuttavia il quesito iniziale di Resina rimane ancora aperto in Italia, Paese in cui la disciplina non ha ancora completato un percorso di legittimazione e riconoscimento. Anzi, forse sarebbe preferibile dire che l'Italia si trova ancora a uno stadio iniziale di un percorso di assimilazione e *pratica* degli Studi Iberici a livello di produzione scientifica e, se possibile, di disseminazione attraverso la didattica. Sarebbe infatti interessante condurre una ricerca volta a stabilire in che misura la produzione scientifica rifletta l'ordine relazionale promosso dagli Studi Iberici in quanto, come acutamente osservano Pérez Isasi e Gimeno Ugalde, la produzione accademica si trova a essere inevitabilmente

condicionada por factores externos como el contexto institucional, el locus de enunciación, las tradiciones disciplinares, las exigencias editoriales, etc. (Gimeno Ugalde, Pérez Isasi 2019, 25)

La domanda da porre per il caso italiano potrebbe quindi essere: sono possibili gli Studi Iberici in Italia? Le iniziative che si muovono in questa direzione con l'obiettivo di approfondire il dibattito sulla disciplina e studiarne le applicazioni pratiche, non mancano. Una di queste è senz'altro il Convegno Internazionale *Iberismo. Strumenti teorici e studi critici* tenutosi l'11 e 12 novembre 2019 presso l'Università per Stranieri di Siena¹² e da cui il presente volume prende le mosse. Le esperienze degli Studi Iberici nell'attualità sono varie e in via di consolidamento. Oltre alle riviste citate nel paragrafo 4 (a titolo di esempio, senza pretesa di esaustività), vi sono altre esperienze che meritano di essere menzionate, non tutte assimilabili in modo netto agli Studi Iberici ma le cui ragioni di fondo possono costituire la base per approfondimenti in senso più specificamente in linea con le metodologie di riferimento. Innanzitutto, senza dubbio

¹² Comitato Scientifico: Enric Bou, Pietro Cataldi, Daniele Corsi, Beatrice Garzelli, Célia Nadal Pasqual, Alejandro Patat.

assimilabile agli Studi Iberici è il volume *La invenció de l'espai. Ciutat i viatges* (2013). Qui Enric Bou, ordinario di letteratura spagnola all'Università Ca' Foscari Venezia (dove tiene corsi di letteratura spagnola con uno sguardo di attenzione al concetto di Spagna plurale), propone un approccio iberico al comparatismo, particolarmente esplicito nel capitolo 2:

Aquí proposo una reflexió sobre la literatura comparada a la Península Ibèrica, que té en compte aquest corrent de pensament per a la redefinició de l'hispanisme. Ho vull fer a través de la lectura de dos motius, els rius i els mapes, com una manera de presentar una versió diferent del comparatisme, més afí als temes de centre i perifèria, l'alteritat i supòsits no-jeràrquics. (2013, 65)

In una geografia simbolica di appropriazione e ridefinizione dello spazio, Enric Bou dichiara di voler «fer una reivindicació de la literatura comparada a la Península Ibèrica» (2013, 68). La sua è una comparatistica a partire dalla letteratura spagnola e catalana. Se consideriamo le letterature comparate nate nell'accademia italiana, senza risalire fino alle radici della disciplina, i comparatisti in Italia sono solitamente italiani o studiosi e docenti che incentrano la loro ricerca sulle letterature fondative della materia, cioè quelle di Francia e Germania oppure ancora dell'anglistica e dell'angloamericanistica. Sono rari i casi di comparatisti iberisti e, per le informazioni a nostra disposizione, ci risulta nell'attualità il caso di Alessandro Scarsella a Venezia come tra i più rappresentativi. In uno dei suoi ultimi lavori, intitolato *Il fantastico nel mondo latino. Ricezioni di un modo letterario tra Italia, Spagna e Portogallo* (2018a), Scarsella conduce un'indagine diacronica territoriale sul fantastico nella penisola iberica sullo sfondo di una visione più ampia che tiene conto delle letterature neolatine moderne e stabilisce ponti con la comparatistica italiana. Del resto, la comparatistica veneziana ha mantenuto stretti legami con le lingue e culture iberiche fin dal primo convegno dell'AILC (Association Internationale de Littérature Comparée; ICLA, International Comparative Literature Association) promosso dalla Fondazione Giorgio Cini e tenutosi a Venezia, dal 25 al 30 settembre del 1955 (Scarsella 2018b, 280).

A proposito della [Biblioteca] Marciana [...] l'antica sede va osservata con rispetto per la consistenza del suo patrimonio letterario interculturale [...]; si ricordi la presenza in essa della biblioteca di Emilio Teza (1831-1912), nel 1860 primo titolare in Italia di una cattedra di comparatistica a Bologna; quindi la vasta collezione di libri e documenti di cultura e di letteratura iberica di Joaquim de Araújo. I carteggi del periodo [...] confermano la produttività di scambi [...] di un filone iberistico [che] va [...] seguito con particolare attenzione (2018b, 280)

che proseguirà con una salda interrelazione tra la comparatistica e la Sezione di Iberistica dell'Università Ca' Foscari¹³ che arriva fino ai giorni nostri, non ultimo, con l'istituzione del Laboratorio per lo Studio Letterario del Fumetto (2018b, 280-4).¹⁴

Casi di identità ibride di autori in lingua spagnola e catalana vengono invece analizzati in una tesi di dottorato in lingua spagnola (*Traslaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas*) discussa all'Università di Verona in cotutela con l'Universitat Pompeu Fabra di Barcellona: in questo caso la tesi si presenta con un impianto teorico che si rifa agli Studi Iberici e propone uno studio di «identidades diáspóricas cuyo rasgo en común reside en el desplazamiento territorial y/o identitario que supone su biografía o su obra» (Darici 2017, 5).

Altre esperienze di Studi Iberici che meritano di essere citate sono, in ordine sparso, la «Collana Biblioteca iberica» delle Edizioni dell'Orso (dir. Pietro Taravacci e Veronica Orazi) e la Rivista *eHumanista/IVITRA* che, nel volume 15 e nel 17, raccoglie due monografici coordinati da Veronica Orazi, intitolati rispettivamente «Nation, Language and Literature: The Perspective of the Pluricultural Castilian-Catalan-Galician-Basque Context» e «Identity and Cultural Hybridization in the Paniberian Context». All'Università di Milano (in seno al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere), Danilo Manera dirige la rivista accademica digitale *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* e condirige la collana accademica digitale *di/Segni*. Nel volume 8 di *Tintas* la sezione monografica «Confluencias e interferencias literarias y culturales en el espacio ibérico» è esplicitamente dedicata agli Studi Iberici (Martínez Tejero, Pérez Isasi 2019). Un'altra pubblicazione recente è *La nazione catalana, Storia, lingua, politica, costituzione nella prospettiva plurinazionale* (Cagiao y Conde, Ferraiuolo, Rigobon 2018), che propone un approccio interdisciplinare alla comprensione della crisi tra istituzioni spagnole e catalane sullo sfondo dell'attivazione dell'art. 155 della Costituzione spagnola. Infine, ma non ultimo, vi è *Catalonia, Iberia and Europe* (2019), un volume curato da David Duarte e Giangiacomo Vale che approfondisce gli Studi Iberici alla luce della crisi catalana e delle istanze identitarie e indipendentistiche della Catalogna. Redatto in inglese, il volume pone gli Studi Iberici al centro di un possibile apporto al rinnovamento del dibattito sull'integrazione europea con l'obiettivo di «renewing the political and cultural debate on European integration» (2019, 9).

¹³ La Sezione di Iberistica dell'Università Ca' Foscari Venezia si arricchisce dopo il 1965 della biblioteca dell'ARCSAL (Associazione per le Relazioni Culturali con la Spagna, Portogallo e America Latina, oggi AISPAL), e di quella di Franco Meregalli (1913-2004) che «perviene all'insegnamento della letteratura comparata da studi ispanistici e iberistici» (Scarsella 2018b, 281).

¹⁴ Cf. la pubblicazione di un volume che raccoglie saggi interdisciplinari sul fumetto di area iberica (Scarsella, Darici, Favaro 2017).

Pensare gli Studi Iberici in Italia significa, tra le altre cose, valutare quale rilevanza assuma nel caso italiano la crisi dei modelli di studio della letteratura basata sulle divisioni degli Stati-nazione, di cui ha ampiamente parlato, tra gli altri, Santiago Pérez Isasi (2017, 347). In altre parole, potrebbe essere interessante rilevare se tale crisi porti a uno sconvolgimento dello studio tradizionale delle letterature della penisola iberica e in che misura. Non si tratterebbe della tradizione consolidata dell'Iberistica e, ancora prima, della filologia romanza, bensì di un nuovo modo di concepire e considerare lo studio di discipline che devono fare i conti con gli ambiti disciplinari dell'università italiana, come si vedrà nel prossimo paragrafo.

5.1 La suddivisione per ambiti disciplinari e il luogo degli Studi Iberici

La proposta di Resina, a cui abbiamo fatto riferimento in più momenti, non come modello ideologico, bensì, come annunciato inizialmente, come traccia di lavoro, prende le mosse da motivazioni politicizzate¹⁵ che vedono nell'Ispanismo una «emanación del imperio» (Resina 2009, 102) e che non sembrano coincidere con le linee di ricerca e i lavori realizzati finora in Italia. Tuttavia, va considerato un aspetto politico, anche se di natura differente, che interessa il nostro Paese, ovvero che gli Studi Iberici, come disciplina accademica, non hanno ancora un luogo istituzionale in cui trovare accoglienza. Infatti, se gli Studi Iberici si occupano di temi trasversali, il primo scoglio è costituito dagli ambiti disciplinari.

La suddivisione per ambiti disciplinari¹⁶ dei dipartimenti accademici e dei settori scientifico-disciplinari (SSD) viene introdotta in Italia da una legge del 19 novembre 1990, la nr. 341 e, a decorrere dal 30 ottobre 2015, è stabilita per decreto ministeriale.¹⁷ Al macrosettore dell'Ispanistica, cui a sua volta è assegnato uno specifico settore concorsuale denominato «Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericana», afferisce, se limitiamo il campo a una visione della letteratura peninsulare, il settore scientifico-disciplinare L-LIN/05 «Letteratura spagnola» [tab. 1].

¹⁵ «Lo que propongo es evidentemente un programa político o, más bien, un proyecto epistemológico sin pretensiones de imparcialidad política» (Resina 2009, 92).

¹⁶ Ministero dell'Istruzione. Settori concorsuali e settori scientifico-disciplinari: <https://www.miur.gov.it/settori-concorsuali-e-settori-scientifico-disciplinari>.

¹⁷ D.M. nr. 855, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale del 20 novembre 2015 nr. 271: <http://attiministeriali.miur.it/anno-2015/ottobre/dm-30102015.aspx>.

Tabella 1 SSD relativi all’Ispanistica

Area	Macrosettore	Settore concorsuale	Settore scientifico-disciplinare
10 – Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche	10/I – Ispanistica	10/I1 – Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane	L-LIN/05 – Letteratura spagnola L-LIN/06 – Lingua e letterature ispano-americane L-LIN/07 – Lingua e traduzione – Lingua spagnola

Superare i modelli disciplinari che hanno tradizionalmente caratterizzato l’Ispanismo italiano, tuttora vigenti, si rivela un compito arduo poiché l’inquadramento degli studi peninsulari suddivide in modo netto gli insegnamenti delle diverse letterature iberiche. Nel macrosettore 10/I non rientrano la letteratura portoghese (L-LIN/08) che fa capo al macrosettore 10/E1 - «Filologie e letterature medio-latina e romanze», insieme all’area di catalano (che ritroviamo nella descrizione delle aree di afferenza del SSD L-FIL-LET/09 «Filologia e linguistica romanza»).¹⁸ Da notare che né il galego, né il basco vengono menzionati nei SSD. Il galego si fa rientrare di solito nel settore L-FIL-LET/09 (ma non è esplicitato in declaratoria) così come in molti casi, ma non tutti, il catalano. Talora, come avviene nei corsi di laurea triennale e magistrale in cui la letteratura catalana viene erogata come insegnamento curricolare, il settore scientifico disciplinare (SSD) di riferimento corrisponde a quello di letteratura spagnola (L-LIN/05). Si veda il caso dell’Università Ca’ Foscari Venezia, dell’Università degli Studi di Torino e dell’Università di Bologna (corsi di letteratura catalana e di storia della cultura catalana). Con riferimento all’Università Ca’ Foscari Venezia, il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, accoglie in sé una vocazione iberistica, poiché nasce

dalla fusione (imposta dai numeri-soglia dell[a] [...] «Riforma Gelmini», Legge 240/2010, promulgata il 30 dicembre 2010, in vigore dal 1° gennaio 2011) dei Dipartimenti di Studi Linguistici e Letterari Europei e Postcoloniali, di Americanistica, Iberistica e Slavistica e di Scienze del Linguaggio [...]. (Cinque 2018, 222)

¹⁸ Il settore «L-FIL-LET/09 Filologia e linguistica romanza comprende gli studi sulle origini e lo sviluppo delle lingue e delle letterature neolatine con speciale riguardo ai secoli medievali, valutate anche con l’impiego di metodologie filologiche e linguistiche e con particolare attenzione agli aspetti comparativi; comprende altresì gli studi di linguistica sarda e siciliana, di filologia ibero-romanza e gallo-romanza e quelli di carattere linguistico e letterario relativi a tutta la produzione scritta nelle lingue catalana, ladina e provenzale (occitano)» (MIUR, *Declaratorie descrizione dei contenuti scientifico-disciplinari dei settori di cui all’art. 1 del D.M. 23 dicembre 1999*, <https://www.miur.it/UserFiles/116.htm>).

Tale dipartimento promuove da tempo, all'interno delle singole discipline dell'Iberistica, percorsi di studio e attività culturali non solo multidisciplinari ma anche di interrelazione all'interno del sistema-Spagna.

Per ovviare all'esclusione delle culture coofficiali dal SSD che riguarda la Spagna, nel 2016 in una proposta di modifica alle declaratorie ministeriali dei settori scientifico-disciplinari si parla della possibilità di fare ricerca in termini comparatistici sui rapporti tra la letteratura e la cultura di lingua spagnola e le altre culture e letterature, in particolare dell'area iberica, con riferimento alle aree ispanofone extra-peninsulari, come segue:

Declaratoria attuale	Proposta di declaratoria
<p>10-11 lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane</p> <p>Il settore si interessa all'attività scientifica e didattico -formativa nel campo degli studi sulla cultura e sulle opere letterarie in lingua spagnola dal Medioevo all'età contemporanea e sui relativi autori, tanto della madre patria quanto dei vari paesi di lingua spagnola, studi condotti con le metodologie della ricerca filologica, linguistica, storico-culturale e critico-letteraria.</p> <p>Particolare riguardo è riservato alla comprensione critica, attraverso lo studio dei testi originali con approfondimento degli aspetti linguistici e retorici e delle dimensioni tematiche, figurative e formali, dei rimandi antropologici e socio-politici, e con attenzione alle problematiche della didattica.</p> <p>In particolare, per quanto riguarda l'area ispano-americana, si comprendono gli studi sulle culture, le tradizioni orali e le opere letterarie prodotte nello spagnolo d'America e nelle lingue amerindiane, nei loro aspetti multiculturali derivanti dai fenomeni di contaminazione diasporica e migratoria. Sono materia di analisi anche le caratteristiche sintattiche, grammaticali e lessicali assunte, a seguito del contatto, dalla lingua spagnola e dalle lingue indigene d'America.</p>	<p>10-11 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane</p> <p>Il settore si interessa all'attività scientifica e didattico-formativa nel campo degli studi sulla lingua, sulla cultura e sulle opere letterarie in lingua spagnola dal Medioevo all'età contemporanea e sui relativi autori, tanto della penisola iberica quanto delle aree ispanofone in Europa, nelle Americhe e in altri continenti, studi condotti con le metodologie della ricerca filologica, linguistica, storico-culturale e critico-letteraria. Gli interessi del settore si estendono in termini comparatistici ai rapporti tra la lingua, la cultura e la letteratura spagnola e le altre lingue, culture e letterature, in particolare dell'area iberica.</p> <p>Particolare riguardo è riservato alla comprensione critica, attraverso lo studio dei testi originali con approfondimento degli aspetti linguistici e retorici, del processo traduttivo e delle dimensioni tematiche, figurative, formali e storiografiche dei rimandi antropologici e socio-politici, della dimensione plurilinguistica e transculturale, anche in prospettiva interdisciplinare e con attenzione alle problematiche della didattica.</p>

Comprende inoltre l'analisi metalinguistica della lingua spagnola nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche, nonché nei diversi livelli e registri di comunicazione orale e scritta, nonché gli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, non letteraria, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali (fra cui la traduzione e interpretazione di cui all'art.1 della L. 478/84).

In particolare, per quanto riguarda l'area ispanoamericana, si comprendono gli studi sulle culture, le tradizioni orali e le opere letterarie prodotte in spagnolo, nelle loro specificità linguistiche, e nelle lingue amerindiane, nei loro aspetti multiculturali derivanti dai fenomeni di contaminazione diasporica e migratoria. Sono materia di analisi anche le caratteristiche sintattiche, grammaticali e lessicali assunte, a seguito del contatto, dalla lingua spagnola e dalle lingue originarie d'America e di altri continenti. **Per quanto riguarda la lingua**, il settore comprende, **anche in termini di indagine storiografica**, l'analisi metalinguistica della lingua spagnola nelle sue varietà diatopiche, diafasiche, diastratiche e diamesiche, sincroniche e diacroniche, nelle strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche, nonché nei diversi livelli e registri di comunicazione orale e scritta, **multimodale e multimediale**, nell'analisi del discorso, nell'uso specialistico e **nelle situazioni di plurilinguismo**. Comprende anche gli *studi sulla didattica della lingua, sulla mediazione linguistica e quelli finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, fra cui quella letteraria e quella specialistica, e nelle applicazioni multimediali (fra cui la traduzione e interpretazione di cui all'art. 1 della L. 478/84)*.

L-LIN/05 Letteratura spagnola

Comprende gli studi sulla cultura e sulle opere letterarie in lingua spagnola dal Medioevo all'età contemporanea e quelli sui relativi autori, tanto della madre patria quanto dei vari paesi di lingua spagnola ad eccezione di quelli americani, studi condotti con le metodologie della ricerca filologica, linguistica e critico-letteraria, con particolare riguardo alla comprensione critica, attraverso lo studio dei testi originali con approfondimento degli aspetti linguistici e retorici e delle dimensioni tematiche, figurative e formali, e con attenzione alle problematiche della didattica.

L-LIN/05 Letteratura spagnola

Comprende gli studi sulla cultura e sulle opere letterarie in lingua spagnola dal Medioevo all'età contemporanea e quelli sui relativi autori, **tanto della penisola iberica quanto delle aree ispanofone extra-peninsulari**, a eccezione di quelle americane, studi condotti con le metodologie della ricerca filologica, linguistica e critico-letteraria, con particolare riguardo alla comprensione critica, attraverso lo studio dei testi originali con approfondimento degli aspetti linguistici e retorici, **del processo traduttivo** e delle dimensioni tematiche, figurative, formali, **storiografiche** e con attenzione alle problematiche della didattica.

Gli interessi del settore si estendono in termini comparativi ai rapporti tra la letteratura e la cultura di lingua spagnola e le altre culture e letterature, in particolare dell'area iberica.

La proposta di modifica della declaratoria, illustrata a novembre 2015 in occasione dell’assemblea dell’AISPI (Associazione Ispanisti Italiani) di Milano, viene ridiscussa nell’assemblea della stessa Associazione nel maggio del 2016 a Roma e infine bocciata.¹⁹ Ancor prima, nel 2011,

il Presidente [dell’AISC Associazione Italiana Studi Catalani allora in carica] [Patrizio] Rigobon segnalò ai rappresentanti CUN Area 10 la necessità di citare in modo esplicito nelle declaratorie dei SSD L-LIN/05 e L-LIN/07 le lingue co-ufficiali dello stato spagnolo (catalano, galego, basco). La Presidente [Veronica] Orazi ha proseguito il lavoro intrapreso da Rigobon e nel luglio 2012 ha inviato al CUN una proposta di modifica delle declaratorie dei SSD L-LIN/05 e L-LIN/07 del S.C. 1011 e della denominazione del MC 101, contenente la citazione esplicita delle lingue co-ufficiali di cui sopra, sottoscritta dai Presidenti AISPI (Associazione Ispanisti Italiani) AISI (Associazione Italiana Studi Iberoamericani) (Perassi), AISC (Associazione Italiana Studi Catalani) (Orazi).²⁰

Su tali proposte, che si sono susseguite in diversi momenti istituzionali, la comunità di studiosi si è divisa tra sostenitori e contrari e le proposte di modifica non hanno trovato compimento.²¹

Detto ciò, solo una riconfigurazione all’interno dell’istruzione universitaria potrebbe davvero dar luogo a un’istituzionalizzazione degli Studi Iberici in Italia. Per il momento, pare non si tratti di una delle inquietudini principali dell’Ispanismo italiano (è, infatti, dall’Ispanismo che in Italia si muovono sia le istanze verso una prospettiva ibérica che quelle contrarie). La necessità, l’opportunità e l’interesse a trattare temi di tipo transnazionalistico, che si fa strada nell’idea di superamento dei confini disciplinari e geografici tra saperi, muove infatti solo da studiosi che già da anni conducono ricerche su temi trasversali (e non limitatamente alla letteratura in lingua spagnola). La proposta degli Studi Iberici, che tende verso un’«abolition of a monolingual Spanish identity by dissolving it into a wider, multilingual and multicultural Iberian space» (Pérez Isasi 2013, 13), in Italia risulta destabilizzante sul piano istituzionale.

¹⁹ Ringrazio la Prof.ssa Veronica Orazi per avermi chiarito le fonti del documento che illustra la proposta di modifica.

²⁰ Verbale dell’Assemblea dell’AISC tenutasi a Torino il 17 settembre 2015, http://aisc.llocs.iec.cat/wp-content/uploads/sites/6/2018/11/verbaleAssembleaTorino17.09.15_firmato.pdf.

²¹ Per un approfondimento sulla proposta di inserire nell’ambito dell’ispanistica anche il catalano insieme al galego e al basco, cf. Rigobon 2018, 334.

5.2 Gli Studi Iberici a partire dall'Ispanismo

Come si è visto, una delle linee degli Studi Iberici prende le mosse, almeno in ambito anglosassone (ma anche in Italia), dalla disintegrazione della tradizionale monoliticità dell'Ispanismo e si può dire che, almeno in parte, il grande dibattito sugli Studi Iberici trova spazio soprattutto grazie alla recente espansione degli Studi di Ispanistica contemporaneamente a un rafforzamento degli studi interdisciplinari, da un lato, e a un indebolimento conseguente dei confini disciplinari (Buffery, Davis, Hooper 2007, 9). Tuttavia, gli Studi Iberici non andrebbero considerati come un ampliamento dell'Ispanismo né dovrebbero costituire un paradigma alternativo (cf. Santana 2013, 54). Pur partendo da una posizione simile riguardo alla crisi dell'Ispanismo nell'accademia statunitense, Resina mette in guardia sulla limitatezza di considerare gli Studi Iberici come sinonimo di «Spanish peninsular Studies» (Resina 2013, 7). Il fatto che molti degli approcci alla disciplina siano stati realizzati o continuino a realizzarsi da parte di ispanisti o comparatisti vicini all'Ispanismo contribuisce a mantenere opaca la linea che separa i due ambiti e ad alimentare un inquadramento disciplinare che presuppone che la letteratura spagnola continui a essere il centro «en torno al cual todas las literaturas y culturas [ibéricas] deberían estar organizadas» (Santana 2013, 55-6). In questo senso vi sono posizioni distinte. Mario Santana, per esempio, fa presente che

uno de los cambios más sugerentes de la década pasada en el Hispanismo americano ha sido la aspiración de transformar la disciplina del Hispanismo -o, por lo menos, esa parte de la disciplina dedicada a la así llamada literatura peninsular, tradicionalmente y casi exclusivamente centrada en la producción cultural de España en lengua española- en el campo más amplio de los Estudios Ibéricos. (2013, 54)

Uno degli obiettivi degli Studi Iberici, ovvero quello di studiare fenomeni trasversali aperti alla «pluralità peninsulare delle culture e lingue preesistenti e coesistenti con le culture ufficiali dello Stato» (Resina 2013, vii), di fatto amplia il raggio di considerazione dell'Ispanismo, anche in Italia. Non è un caso che oggi si parli di 'Spagna plurale'²² con tendenze universaliste in contrapposizione a un pa-

²² A proposito di 'Spagna plurale' vale la pena menzionare le giornate dal titolo omonimo (coordinatori: Iñaki Alfaro Vergarachea, José Martínez Rubio e Noemí Tortosa Corbí; comitato di organizzazione: Luigi Contadini, Eugenio Maggi, Ana Pano Alamán, Valeria Possi) che, tra il 2012 e il 2018, hanno promosso un dialogo, suddiviso in quattro edizioni, tra le culture iberiche presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna, impegnando studiosi e scrittori rappresentativi delle distinte aree iberiche in dialogo tra loro e promuovendo percorsi interdisciplinari che

radigma nazionale superato come quello della ‘nazione singolare’²³ basata sullo Stato-nazione fondato in Spagna e, in particolare, sulla Spagna che fa perno sulla cultura in lingua castigliana, con esclusione delle culture in lingua co-ufficiale. Forse il nazionalismo letterario, per usare le parole di Gabriel Magalhães,

is a sin that we have become accostumed to and we do not recognize how it amputates the texts of everything that breathes out from them. (2013, 61)

Si evidenzia così la problematicità di questo campo di studi che acquisisce importanza e, insieme, rafforza la necessità di riconfigurare l’ambito di quelle che, tradizionalmente, venivano considerate letterature nazionali. La proposta degli Studi Iberici è di stabilire un principio di «relazionalità intrinseca» (Resina 2013, vii) tra le diverse lingue e culture della penisola. Di fatto, come osserva Teresa Pinheiro, rifacendosi a un saggio di James Clifford del 1988,

cultures are no longer seen as homogeneous and holistic [...] They are rather conceived as blurred, in constant change, being steadily contested and recreated in communication processes. (Clifford 1988 cit. in Pinheiro 2013, 32)

L’Ispanismo di oggi deve conciliarsi con le trasformazioni che hanno ridefinito la Spagna da un punto di vista economico, politico e culturale alla luce della globalizzazione. Sono infatti molte le trasformazioni che hanno avuto luogo nelle ultime decadi: il risultato generale rende conto della necessità di una ridefinizione dello scenario letterario spagnolo che presupponga una riconcettualizzazione dello spazio di considerazione, un ampliamento dell’impianto teorico alla penisola iberica in prospettiva relazionale e transnazionale e che vi sia anche una qualche forma di riconoscimento istituzionale. D’altro canto, è importante riconoscere agli Studi Iberici una autonomia disciplinare, almeno sul piano teorico e metodologico.

Allo stato attuale non disponiamo ancora di una mappatura esaustiva degli Studi Iberici in ambito accademico italiano. Tuttavia, risulta interessante menzionare gli atenei in cui si studiano le lingue co-ufficiali della penisola iberica. Gli insegnamenti di lingua e cultura catalana vengono erogati in 11 atenei (alcuni dei quali prevedono anche insegnamenti di letteratura catalana): Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Alma Mater Studiorum Università

inglobavano pionieristicamente anche l’ampliamento agli studi di genere, come avvenuto in particolare nella terza edizione, del 2016.

23 Il termine riprende il titolo del volume *La nación singular* (Delgado 2014).

di Bologna; Università Ca' Foscari Venezia; Università degli Studi di Bari; Università degli Studi di Milano; Università degli Studi di Napoli l'Orientale; Università degli Studi di Napoli - Federico II; Università degli Studi di Roma «La Sapienza»; Università degli Studi di Torino; Università degli Studi di Verona; Università degli Studi Suor Orsola Benincasa; Università per Stranieri di Siena.²⁴

In alcune di queste università lo studio del catalano può essere scelto come caratterizzante, aggirando le difficoltà create dal fatto di non avere un settore disciplinare autonomo.

Com'è noto, nel 1999 ha cessato di esistere il settore disciplinare autonomo di «Lingua e Letteratura Catalana» e la catalanistica da allora è stata relegata esclusivamente nel settore L-FIL-LET/09 «Filologia e Linguistica Romanza», insieme al provenzale (occitano), al friulano, al sardo, al siciliano e al ladino. Di conseguenza, è diventato impossibile per gli studenti inserire il catalano come lingua A o B, persino come annualità unica di una lingua C o addirittura - in alcuni casi - come esame d'area, nel loro percorso formativo. Infatti, una disciplina LFIL- LET non contribuisce a soddisfare la quota di crediti che devono essere obbligatoriamente maturati in SSD L-LIN, nei piani di studio delle classi delle lauree triennali e magistrali in Lingue e Letterature/Culture Straniere/Moderne (L-11, LM-37) [4]. Si tratta di una motivazione che ha un'evidenza palmarre. Per ovviare a questa grave limitazione, le singole sedi universitarie sono state costrette a trovare soluzioni più o meno originali, perché di fatto il catalano ha perso lo status di materia di insegnamento ufficiale, non costituendo un SSD autonomo, e la sua collocazione solo all'interno di un SSD L-FIL-LET lo relega a insegnamento di annualità unica, iterabile al massimo come «esame a scelta». In sintesi, la scomparsa del catalano come insegnamento indipendente di lingua e letteratura straniera e la sua esclusiva presenza all'interno della filologia romanza, ne impedisce la presenza come disciplina nelle tabelle ministeriali e nei piani carriera delle università italiane. Dal 1999-2000, con la definizione dei SSD, è diventato impossibile laurearsi ufficialmente in catalano e solo grazie all'impegno di alcuni docenti è stata garantita la possibilità di svolgere studi pluriennali di catalano. Urge, dunque, che il catalano recuperi il suo status di lingua e letteratura straniera, di lingua viva, come era in passato e al pari di tutte le altre lingue e letterature straniere insegnate negli atenei italiani. (Rigobon in Orazi et al. 2019, 2)

²⁴ Fonte: Institut Ramon Llull - Català al món: https://www.llull.cat/catala/aprender_catala/mapa_llengua.cfm. Patrizio Rigobon ha svolto negli anni passati per l'Institut Ramon Llull un'indagine sugli atenei italiani che offrivano insegnamenti di catalano (Orazi et al. 2019, 2).

Corsi di lingua basca vengono offerti dalle Università di Bologna e Ca' Foscari di Venezia.²⁵ Infine, il galego è insegnato nel Centro di Studi Galeghi dell'Università degli Studi di Padova (L-FIL-LET/09).²⁶

6 Conclusioni

Come si è visto, il presente intervento costituisce un primo approccio al tema per quanto riguarda la situazione italiana, realizzato su base empirica e non sistematica, con il fine di sondare la presenza degli Studi Iberici in Italia, la pratica e le potenzialità. L'intenzione compilatoria e descrittiva non ha inteso in alcun momento polemizzare con lo *status quo* delle discipline inevitabilmente chiamate in causa (l'Ispanismo, primo fra tutti) bensì mettere in luce la propositorietà di una disciplina che, se accolta e compresa, apre orizzonti di critica letteraria e chiavi di lettura di un mondo culturale complesso in cui i temi che coinvolgono su più livelli la produzione letteraria e culturale nella penisola iberica possono beneficiare di una visione di ampio respiro che risponde alle esigenze di studio, se vogliamo, anche in senso transnazionale e globale.

Per il futuro, l'auspicio è di un avanzamento della disciplina in senso «maggiormente iberico» («hacia unos Estudios ‘más’ Ibéricos») ovvero tenendo conto di tutte le problematiche non risolte della disciplina e anche di quelle che man mano sono affiorate negli anni, in particolar modo l'attenzione a non replicare le dinamiche di potere centro-periferia (dove il centro è rappresentato da lingue egemoniche) presenti tra le culture iberiche e promuovendo, altresì, il dialogo tra le diverse metodologie e basi teoriche che si sono sviluppate via via (Gimeno Ugalde, Pérez Isasi 2019). Gli Studi Iberici in Italia per ora non si propongono di sconvolgere l'assetto delle discipline a partire dalle quali si può fare ricerca in Italia (principalmente l'ispanistica, la catalanistica, che si rivelano come le più produttive e poi, a seguire, le altre discipline del mondo iberoamericano e le letterature comparate, in ultima istanza). Non si propongono, cioè, di modificare l'assetto dei settori scientifico-disciplinari. Tuttavia, una disciplina senza collocazione formale può trovare maggiori difficoltà nel prosperare se gli studiosi che vi si dedicano devono impegnarsi per incasellarla nei confini ora dell'ispanistica, ora della lusitanistica o dell'iberoamericanistica. Tra gli obiettivi sicuramente raggiungibili

²⁵ Fonte: Etxepare Euskal Institutua - Red de Universidades: <https://www.etxepare.eus/es/universidades-mapa>. Per un'indagine sul basco a Venezia, cf. Alfaro Vergarachea 2018.

²⁶ Centro di Studi Galeghi dell'Università degli Studi di Padova: <https://www.dsl.unipd.it/centro-di-studi-galeghi>.

in Italia, invece, potrebbe esserci quello di pubblicare maggiormente in lingua italiana, per ampliare lo spettro di possibili fruitori della produzione scientifica.²⁷ Il presente volume rappresenta, in questo senso, un'importante punto di svolta.

Bibliografia

- Abreu, M.F. de (1994). *Cervantes no Romantismo Português. Cavaleiros Andantes, Manuscritos Encontrados e Gargalhadas Moralíssimas*. Lisboa: Editorial Estampa.
- Alfaro Vergarachea, I. (2018). «*Euskara jalgi hadi mundura*. Euskara, cammina per il mondo. Sei anni di lingua e cultura basca a Ca' Foscari». Cardinaletti, Cerasi, Rigobon 2018, 371-7. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-262-8/019>.
- Álvarez Sellers, M.R. (ed.) (1999). *Literatura portuguesa y literatura española: influencia y relaciones*. Valencia: Universitat de València.
- Bou, E. (2013). *La invenció de l'espat. Ciutat i viatge*. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Buffery, H.; Davis, S.; Hooper, K. (eds) (2007). *Reading Iberia. Theory/History/Identity*. Bern: Peter Lang.
- Cagiao y Conde, J.; Ferraiuolo, G.; Rigobon, P. (a cura di) (2018). *La nazione catalana. Storia, lingua, politica, costituzione nella prospettiva plurinazionale*. Napoli: Editoriale Scientifica.
- Cardinaletti, A.; Cerasi, L.; Rigobon, P. (a cura di) (2018). *Le lingue occidentali nei 150 anni di storia di Ca' Foscari*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-262-8>.
- Cinque, G. (2018). «Gli insegnamenti di linguistica a Ca' Foscari (1920-2018)». Cardinaletti, Cerasi, Rigobon 2018, 213-24. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-262-8/008>.
- Codina Solà, N.; Pinheiro, T. (eds) (2019). *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*. Berlin: Peter Lang.
- Colmeiro, J.; Martínez-Expósito, A. (2019). «Introducción. Desperiferalizando los estudios culturales ibéricos». Colmeiro, J.; Martínez-Expósito, A. (eds), *Repensar los estudios ibéricos desde la periferia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 7-18. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-302-1>.
- Clifford, J. (1988). *The Predicament of Culture. Twentieth-Century Ethnography, Literature and Art*. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Darici, K. (2017). *Traslaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas* [tesis doctoral]. Verona: Università degli Studi di Verona; Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Delgado, E. (2014). *La nación singular. Fantasías de la normalidad democrática española (1996-2011)*. Madrid: Siglo XXI.
- Duarte, D.; Vale, G. (2019). *Catalonia, Iberia and Europe*. Roma: Aracne.

²⁷ Tuttavia, a disincentivare le pubblicazioni sugli Studi Iberici in lingue diverse dall'inglese vi è il fatto che questa lingua viene considerata come una lingua franca in ambito accademico (Pérez Isasi, Gimeno Ugalde 2019, 58).

- Gimeno Ugalde, E. (2017). «El giro ibérico: panorama de los Estudios Ibéricos en los Estados Unidos». *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*, 036-12/2017SP. <http://doi.org/10.15427/0R036-12/2017SP>.
- Gimeno Ugalde, E. (2019). «Los estudios ibéricos en la academia estadounidense. Diálogos, posibilidades y desafíos». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 257-74. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/011>.
- Gimeno Ugalde, E.; Pérez Isasi, S. (2019). «Lo ‘ibérico’ en los Estudios Ibéricos: meta-análisis del campo a través de sus publicaciones (2000-)». Codina Solà, N.; Pinheiro, T. (eds), *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*. Berlin: Peter Lang, 23-48.
- Magalhães, G. (2013). «Europe. The Letter of Numbers. From the Alpha of Peninsular Comparative Literature to the Omega of European Comparative Literature». Pérez Isasi, Fernandes 2013, 59-67.
- Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (2019). «Introducción. Problematizar y analizar el espacio ibérico», en «Confluencias e interferencias literarias y culturales en el espacio ibérico», sección monogr., *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, 8, 9-15. <https://doi.org/10.13130/2240-5437/11743>.
- Muñoz-Basols, J.; Lonsdale, L.; Delgado, M. (eds) (2017). *The Routledge Companion to Iberian Studies*. London; New York: Routledge.
- Orazi, V. (coord.) (2019). «Nation, Language and Literature: The Perspective of the Pluricultural Castilian-Catalan-Galician-Basque Context». *eHumanista/IVITRA*, 15. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/volume/15>.
- Orazi, V. (coord.) (2020). «Identity and Cultural Hybridization in the Paniberian Context». *eHumanista/IVITRA*, 17, 1-160. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/volume/17>.
- Orazi, V.; Bou, E.; Rigobon, P.; Turull, I. (2019). «Traduzione letteraria dal Medioevo al Novecento: prospettive catalane e spagnole a confronto», in «Le ragioni del tradurre», special issue, *inTRAlínea*, 21. <http://www.intralinea.org/specials/article/2369>.
- Pérez Isasi, S. (2013). «Iberian Studies: A State of the Art and Future Perspectives». Pérez Isasi, Fernandes 2013, 11-26.
- Pérez Isasi, S. (2014a). «Relaciones culturales ibéricas. Presentación». *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 4, 19-24. http://campus.usal.es/~revistas_trabajo/index.php/1616_Anuario_Literatura_Comp/article/view/12994/13361.
- Pérez Isasi, S. (2014b). «Literatura, iberismo(s), nacionalismo(s): apuntes para una historia del iberismo literario (1868-1936)». *452°F. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 11, 64-79. <https://revistas.ub.edu/index.php/452f/article/view/10638>.
- Pérez Isasi, S. (2017). «Los Estudios Ibéricos como estudios literarios: algunas consideraciones teóricas y metodológicas». Rina Simón, C. (ed.), *Procesos de nacionalización e identidades en la Península Ibérica*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 347-61.
- Pérez Isasi, S. (2020). «¿Hacia unos Estudios Ibéricos 2.0? Críticas, debates y caminos abiertos». *THEORY NOW: Journal of Literature, Critique and Thought*, 3(2), 145-67. <https://doi.org/10.30827/tnj.v3i2.15542>.
- Pérez Isasi, S.; Fernandes, Â. (eds) (2013). *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Bern: Peter Lang.
- Pérez Isasi, S.; Gimeno Ugalde, E. (2019). «The ISTReS Database: Reflections on the Configuration of the Field of Iberian Studies». *RHD. Revista*

- de Humanidades Digitales*, 3, 46-63. <https://doi.org/10.5944/rhd.vol.3.2019.23402>.
- Pinheiro, T. (2013). «Iberian and European Studies – Archaeology of a New Epistemological Field». Pérez Isasi, Fernandes 2013, 27-41.
- Resina, J.R. (2009). *Del hispanismo a los Estudios Ibéricos. Una propuesta federalista para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Resina, J.R. (2013). «Iberian Modalities: The Logic of an Intercultural Field». *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool: Liverpool University Press, 1-19.
- Rigobon, P. (2018). «L'insegnamento del catalano a Venezia, storia di una consolidata incertezza». Cardinaletti, Cerasi, Rigobon 2018, 317-38. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-262-8/015>.
- Rodrigues, M.I.R. (1987). *Estudos Ibéricos - Da cultura à literatura. Pontos de encontro. Séculos XIII a XVII*. Lisboa: Instituto de Cultura e Lingua Portuguesa (ICALP).
- Sáez Delgado, A.; Pérez Isasi, S. (2018). *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*. Granada: Comares.
- Santana, M. (2008). «El Hispanismo en los Estados Unidos y la ‘España plural’». *Hispanic Research Journal*, 9(1), 33-44. <https://doi.org/10.1179/174582008X270006>.
- Santana, M. (2013). «Implementing Iberian Studies: Some Paradigmatic and Curricular Challenges». Resina, J.R. (ed.), *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool University Press, 54-61.
- Santana, M. (2017). «Literaturas nacionales y literaturas nacionalizadas. Consideraciones en torno a la recepción del boom hispanoamericano en España». *Kamchatka. Revista de análisis cultural*, 9, 103-20. <https://doi.org/10.7203/KAM.9.9562>.
- Scarsella, A. (2018a). *Il fantastico nel mondo latino. Ricezioni di un modo letterario tra Italia, Spagna e Portogallo*. Milano: Biblion.
- Scarsella, A. (2018b). «Dal mito di Venezia alla Graphic Novel. Comparatistica sul filo dell'orizzonte». Cardinaletti, Cerasi, Rigobon 2018, 279-86. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-262-8/011>.
- Scarsella, A.; Favaro, A.; Darici, K. (eds) (2017). *Historieta o Cómic. Biografía de la narración gráfica en España*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.14277/978-88-6969-146-1>.

Riviste citate

- Annuario degli Iberisti italiani* (1980). Milano: Cisalpino-Goliardica.
- Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*. <https://confluenze.unibo.it/diSegni>. <https://riviste.unimi.it/index.php/disegni.eHumanista/IVITRA>. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/board>.
- International Journal of Iberian Studies*. <https://www.intellectbooks.com/international-journal-of-iberian-studies>.
- Quaderni Ibero-Americaniani*. Link non disponibile.
- Rassegna iberistica*. <http://doi.org/10.30687/Ri/2037-6588>.
- Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*. <https://riviste.unimi.it/index.php/tintas/index>.

Studi critici

Viagens na Minha Terra. Esplorazioni iberiche della prossimità (cibo e thanaturismo)

Enric Bou

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract The chapter takes as starting point a famous book by Almeida Garrett, *Viagens na Minha Terra* (1846), one of the first books to explore a nearby reality in the Iberian area, a mixed genre work, fundamental in the construction of the Portuguese national identity through the author's journey to Portugal. It is an internalised landscape from which many historical or fantastic episodes arise related to themes that the author expresses: the violence of war, the joke of the gothic novel, anti-religious criticism about the parasitism of the friars. The purpose of this article is to reflect on several examples of proximity travel written by Iberian authors: José Pla, *Viaje en autobús* (1942), Camilo José Cela, *Viaje a la Alcarria* (1946) and José Saramago, *Viagem a Portugal* (1981). These travel books take advantage of the travelogue feature: to travel, but also to express opinions, analysis and criticisms with the eyes of the essayist, so that the result is much more than a simple guide, with the advantage that travellers are profound connoisseurs of the reality they visit.

Keywords Travel. Almeida Garrett. Josep Pla. Camilo José Cela. José Saramago. Food Studies. Thanatourism.

Sommario 1 Esplorazioni iberiche. – 2 Almeida Garrett. – 3 Tre viaggiatori iberici: Josep Pla, Camilo J. Cela, José Saramago. – 4 Conclusioni.



Edizioni
Ca' Foscari

Biblioteca di Rassegna iberistica 22

e-ISSN 2610-9360 | ISSN 2610-8844

ISBN [ebook] 978-88-6969-505-6 | ISBN [print] 978-88-6969-506-3

Peer review | Open access

Submitted 2020-10-20 | Accepted 2021-02-10 | Published 2021-07-05

© 2021 | © Creative Commons 4.0 Attribution alone

DOI 10.30687/978-88-6969-505-6/005

Tenho visto alguma coisa do mundo, e apontando alguma coisa do que vi. De todas quantas viagens porém fiz, as que mais me interessaram sempre foram as viagens na minha terra. (Almeida Garrett, 273)

Viele werke der Alten sind Fragmenten geworden. Viele werke der Neuern sin des gleich bei der Entstehung. (Friedrich Schlegel, 27)

1 Esplorazioni iberiche

In questo articolo le diverse sezioni sembrerebbero avere tutte sia un carattere monografico sia un'autonomia tematica e disciplinare in quanto sono testi che arrivano da diverse tradizioni iberiche; potremmo anche dire che in ogni suddivisione corre un legame di sangue che le accomuna tutte. In un articolo di Víctor Martínez-Gil (2015) si proponeva la validità dello studio delle relazioni letterarie come campo della letteratura comparata e si applicava il concetto alle letterature della penisola iberica in tre campi principali: la creazione di istituzioni, le relazioni di contatto e la presenza letteraria di soggetti iberici. L'autore concludeva che queste relazioni tracciano un quadro di conflitti e incontri basato sul desiderio di modernizzazione e sulla necessità di rispondere a diversi dibattiti politici. L'articolo traccia anche una sorta di genealogia di libri e di viaggi che hanno una forte impostazione ideologica:

En el caso peninsular, existen los viajes, por así decir, internos, es decir, de autores que viajan por su propio país. Por ejemplo, los *Viagens à Minha Terra* (1846) de Almeida Garrett, el *Viaje en autobús* (1942) de Josep Pla (1897-1981), el *Viaje a la Alcarria* (1948) de Camilo J. Cela (1916-2002), el *Portugal* (1950) de Miguel Torga (1907-1995), el *Viaje a las Castillas* (1957) de Gaspar Gómez de la Serna (1918- 1974) o el *Viagem a Portugal* (1981) de José Saramago (1922-2010). Estos viajes incluyen muchas posibilidades de observación, entre las que no son las menores las reflexiones sobre el ser y la esencia nacional. (Martínez-Gil 2015, 42)

L'autore aggiungeva: «El viaje “intramuros” excluye el exotismo y supone “otro tipo de descubrimiento” que incluye las diferentes partes de España, pero también de la Península Ibérica» (42). Per fortuna cita una *auctoritas* in materia d'iberismo:

Existe, sin duda, una cuestión ibérica, general y literaria. M.F. de Abreu, interpretando trabajos de A. Casas, habla de un “mega-quadro identitário” dentro del cual “se interrelacionam culturalmente um conjunto de identidades, conjunto porque ibérico, plural porque cada uma apresentará a sua especificidade”. (2015, 44)

La proposta di Abreu mi permette di tracciare alcuni collegamenti nella prospettiva del «mega-quadro» iberico che fanno riferimento a alcuni di questi *travelogues*.

2 Almeida Garrett

Un famoso libro di Almeida Garrett, *Viagens na Minha Terra* (1846), figura tra le prime spedizioni di esplorazione della realtà più vicina in ambito iberico. Questa è un'opera di genere misto, fondamentale nella costruzione dell'identità nazionale portoghese, perché racconta il viaggio dell'autore nel Portogallo dell'epoca. È un paesaggio interiorizzato da cui scaturiscono molti episodi storici o fantastici legati a tematiche che l'autore esprime: la violenza della guerra, la burla del romanzo gotico, la critica antireligiosa a proposito del parassitismo dei frati. Non è un caso che il libro di Garrett si apra con un'epigrafe significativa, una citazione del libro di Xavier de Maistre, *Voyage autour de ma chambre*: «Qu'il est glorieux d'ouvrir une nouvelle carrière, et de paraître tout-à-coup dans le monde savant un livre de découvertes à la main, comme une comète inattendue étincelle dans l'espace!» (Maistre 2011, 6). Da una parte il *Voyage autour de ma chambre* parodizza chiaramente i resoconti pubblicati dei grandi viaggiatori del Settecento nella sua proposta di un viaggio di scoperta attraverso la realtà apparentemente non eccezionale e banale del quotidiano, dall'altra si collega in modo simile al ben sviluppato genere del viaggio immaginario che tendeva a presentare luoghi e abitanti meravigliosi, spesso allegorici e onirici, il cui esotismo è in netto contrasto con l'ambientazione del libro di De Maistre. Lawrence Sterne aveva già usato il *Don Quijote* per avvertire della stupidità dei viaggi in luoghi sconosciuti:

I am of opinion, That a man would act as wisely, if he could prevail upon himself, to live contented without foreign knowledge or foreign improvements, especially if he lives in a country that has no absolute want of either-and indeed, much grief of heart has it oft and many a time cost me, when I have observed how many a foul step the inquisitive Traveller has measured to see sights and look into discoveries; all which, as Sancho Panza said to Don Quixote, they might have seen dry-shod at home. (Sterne 2008, 244)

Il viaggio nella prossimità è paragonabile al viaggio in poltrona. Bernd Stiegler (2013) ha studiato questo tipo di viaggio che può sembrare un ossimoro perché viaggiare ci impone di uscire di casa. Eppure, chiunque si sia perso per ore nelle pagine descrittive di un romanzo o nelle immagini avvincenti di un film conosce la vera sensazione di aver esplorato e vissuto un luogo o un tempo diverso sen-

za mai abbandonare il suo posto. Senza bisogno di un passaporto, di cambiare valuta, o di superare un controllo di sicurezza, il lusso del viaggio in poltrona è accessibile a tutti noi. Il tipo di viaggio che mi interessa è quello che si fa in una dimensione che assomiglia al viaggio di De Maistre: il viaggio nel proprio Paese. Nel *room travel*, come nel viaggio nella prossimità, esiste una relazione con il concetto formulato da Viktor Sklovskij (2017) sulla teoria dello straniamento artistico, ossia la visione da parte dell'artista di un oggetto comune da una prospettiva inconsueta. È proprio questo quello che succede: ci allontaniamo da spazi apparentemente familiari per osservarli da vicino con l'occhio applicato di un etnologo, per esplorarli come se li vedessimo per la prima volta o per vederli sotto una nuova luce.¹ Siamo in una concettualizzazione che è stata diffusa da Jean-Didier Urbain in libri come *Ethnologue mais pas trop*, dove leggiamo che la funzione dell'etnologo della prossimità è quella di «éxotiser l'endotique»

la sémiologie sociale et culturelle de proximité serait [...] ce voyage dans le présent permettant de débarquer sur un immense continent perdu attendant ses explorateurs, un monde invisible aux yeux de ses habitants, libre et inconnu par vacance de vigilance, d'intérêt ou de conscience de soi. (2003, 169-70)

Usando l'opposizione tra endotico ed esotico stabilita da Georges Perec (1989), si può riconoscere la stranezza in ciò che è conosciuto.

Come sappiamo, viaggiare ha avuto un valore educativo fin dall'antichità.² Tra il 1660 e il 1840 circa, il *Grand Tour* ha facilitato la conoscenza del mondo classico e rinascimentale da parte delle classi benestanti del Nord Europa durante un viaggio in Italia. Una grande maggioranza dei viaggiatori non sempre sa dove si trovano e, quando entra in contatto con persone e culture diverse dalla propria, non conosce mai completamente il luogo che visita e ha sempre bisogno di un cicerone. In una manovra caratteristica, lontano da casa il viaggio accelera l'interazione con l'altro, l'osservazione di terre, abitudini, lingue esotiche, permettendo al viaggiatore di conoscere meglio sé stesso, conoscendo solo superficialmente il luogo visitato (Fussell, Leeds, Pratt, Liebersohn). Le cose cambiano radicalmente quando si esplorano territori vicini che sono già noti (Brenner, Buzard). Alcuni dei viaggiatori romantici, come Wordsworth in *Guide to the Lakes* (1810) o Pedro Antonio de Alarcón in *La Alpujarra: sesenta leguas a*

¹ Secondo Shklovsky: «The purpose of art is to impart the sensation of things as they are perceived and not as they are known. The technique of art is to make objects 'unfamiliar', to make forms difficult to increase the difficulty and length of perception because the process of perception is an aesthetic end in itself and must be prolonged» (2017, 218).

² Il caso del viaggio nella prossimità è particolare nell'insieme dei *travelogues*. La bibliografia sui *travelogues* è vastissima. Cf. Salzani, Tötösy de Zepetnek 2016.

caballo precedidas de seis en diligencia (1874), invece di andare alla ricerca di nuove scoperte o di sentirsi attratti da destinazioni lontane, spesso orientali, hanno deciso di fare il contrario e cioè di scoprire l'esotico nei luoghi vicini e di recuperare le rovine medievali. Cercando di preservare un patrimonio nazionale, il barone Taylor scrisse 21 volumi di *Voyages pittoresques et romantiques de l'ancienne France* (1821-78). Il Romanticismo confermava il medievale, in contrapposizione alla massiccia crescita delle città e alla nascita dell'industrialismo, e rivendicava l'esotico, lo sconosciuto e il distante come il modo più autentico di sfruttare il potere della mente, cioè di immaginare e evadere dalla realtà (Thompson 2007). Gli scrittori romantici dell'Ottocento e iberici degli anni Sessanta entrano nelle due categorie stabilite da Kowalewski: «the authors may be celebrating the local and unfamiliar or – in a long tradition of social exploration – exposing and investigating conditions at home that most would prefer to ignore» (1992, 13). In questi libri vengono evidenziate due categorie esposte da Kowalewski: celebrazione e denuncia.

Il viaggio di Almeida Garrett presenta un'attenzione alle rovine, frammenti di una realtà scomparsa, e in particolare alle tombe. Nel capitolo XLII visita il tumulo del re D. Fernando e scrive furibondo: «O belo jazigo do rei formoso e frívolo, tão dado às delícias do prazer como foi seu pai às austeridades da justiça, em que estado ele está! Oh nação de barbaros! Oh maldito povo de iconoclastas que é este!» (1994, 214). Di seguito offre una descrizione molto accurata del sarcofago, in una sorta di ecfrasi: «O tumulo do segundo marido de D. Leonor Telles é um sarcófago de pedra branca, fina e friável, elegante e simplesmente cortada, com mais sobriedade de ornatos do que tem de ordinário os monumentos do seculo XIV, mas de uma acabada escultura, casta e continente, como o não foi a vida do rei que aí encerraram depois de morto» (214). Per finire, sottolinea la trasformazione del tumulo (é/era): «Este é—ou antes, era—precioso./ Era; porque a brutalidade da soldadesca o deturpou a um ponto incrível. Imaginou a estupida cobica d'estes alanos modernos que devia de estar ali dentro algum grande haver de riquezas encantadas» (214). Scoprire lo stato in cui si trova la tomba di un re suscita in Almeida una serie di amare riflessioni e una denuncia della mancanza di rispetto per il passato nel suo Paese:

Em Portugal não há religião de nenhuma espécie. Até a sua falsa sombra, que é a hipocrisia, desapareceu. Ficou o materialismo estúpido, alvar, ignorante, devasso e desfaçado, a fazer gala de sua hedionda nudez cínica no meio das ruinas profanadas de tudo o que elevava o espirito...

Uma nação grande ainda poderá ir vivendo e esperar por melhor tempo, apesar d'esta paralisia que lhe pasma a vida d'alma na mais nobre parte de seu corpo. Mas uma nação pequena, é impossível; há-de morrer. (215)

Un altro aspetto notevole nel libro di Almeida Garrett è l'attenzione al cibo in un senso metaforico. In un episodio viene usato per criticare Adamo e Eva:

E vazado este perfeito modelo de sua arte pretensiosa, meteu dentro dele o homem, desfigurou-o, contorceu-o, fê-lo o tal ente absurdo e disparatado, doente, fraco, raquítico; colocou-o no meio do Éden fantástico de sua criação, —verdadeiro inferno de tolices—e disse-lhe, invertendo com blasfemo arremedo as palavras de Deus Criador:

“De nenhuma árvore da horta comendo comerás;
Porém da árvore da ciência do bem e do mal, dela só comerás se quiseres viver.”

Indigestão de ciência que não comutou seu mau estomago, presunção e vaidade que dela se originaram—tal foi o resultado daquele preceito a que o homem não desobedeceu como ao outro: tal é o seu estado habitual. (139)

In un ulteriore capitolo il narratore, che ha molta fame, è invitato a mangiare. In questo secondo esempio, l'imperiosa necessità di mangiare gli fa dimenticare la contemplazione delle rovine:

O palácio de Afonso Henriques está como a sua capella: nem o mais leve, nem o mais apagado vestígio da antiga origem. Sabe-se que é ali pela bem confrontada e inquestionável topografia dos lugares; por mais nada...

E que me importam a mim agora as antiguidades, as ruínas e as demolições, quando eu sinto demolir-me ca por dentro por uma fome exasperada e destruidora, uma fome vandálica insaciável!

Vamos a jantar.

Comemos, conversámos, tomámos chá, tornámos a conversar e tornámos a comer. Vieram visitas, falou-se política, falou-se literatura, falou-se de Santarém sobretudo, das suas ruínas, da sua grandeza antiga, da sua desgraça presente. Enfim, fomo-nos deitar. (158)

La cosa notevole è che il livello di fame è qualificato con aggettivi che si riferiscono alla distruzione di monumenti: «fome exasperada e destruidora, uma fome vandálica insaciável!».

Nel primo caso (il tumulo), siamo davanti a un esempio di turismo funebre o thanaturismo. Nel secondo, davanti a una variante di quello che negli ultimi anni è conosciuto come i *Food Studies*. Quello che fa Almeida Garrett, a sua insaputa, è praticare il *dark tourism* o *thanatourism*, ovvero il viaggio in luoghi della morte. Nel 1996 Foley e Lennon hanno usato il termine «*dark tourism*» e Seaton quello di «*thanatourism*». Dopo sono emersi altri termini: «*morbid tourism*»

(Blom 2000), «Black Spot tourism» (Rojek 1993), «grief tourism»³ o nella versione di Dann «milking the macabre» (1994, 61). Una definizione più recente dice così: *dark tourism* è «the act of travel to sites associated with death, suffering and the seemingly macabre» (Stone 2006, 146). In generale, c'è unanimità nel dire che le visite ai luoghi della morte non sono solo dovute a una attrazione morbosa, ma c'è un legame profondo tra il visitatore e il luogo visitato. Come dice Tarlow *dark tourism* significa «visitations to places where tragedies or historically noteworthy death has occurred and that continue to impact our lives» (2005, 48).

È doveroso ricordare anche quello che aveva già indicato Roland Barthes nel 1961:

Qu'est-ce que la nourriture? Ce n'est pas seulement une collection de produits, justiciables d'études statistiques ou diététiques. C'est aussi et en même temps un système de communication, un corps d'images, un protocole d'usages, de situations et de conduites. (979)

Che non è altro che un' elaborazione della famosa frase di Brillat-Savarin: «Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es» (2017, 19). In Francis Bacon citato da Terry Eagleton, leggiamo: «writing is a processing of raw speech just as cooking is a transformation of raw materials. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested» (Shahani 2018, 2). Come ha scritto Gitanjali Shahani, la curatrice del volume *Food and Literature*, «Food is memory, food is irony, food is drama, food is symbol, food is form. It is “endlessly interpretable”» (3).

Carolyn Daniel scrive in *Voracious Children*:

Food descriptions in fiction, like menus in restaurants and television cookery programs, produce visceral pleasure, a pleasure which notably involves both intellect and material body working in synaesthetic communion. (2006, 6)

In modi cruciali, questa funzione sinestetica della descrizione del cibo spiega non solo la continua preoccupazione per questa problematica nel testo letterario, ma anche per i vocaboli che si riferiscono a mangiare che troviamo in «recipes, menus, foodoirs, food blogs – as literature. The food text, the food scene in the literary text, the “eating words” – all function in similar ways» (6). Ci sono state delle prevenzioni contro i Food Studies perché considerati come qualcosa di troppo familiare, un tipo di ricerca di serie B. Sarebbe da aspettarsi che in futuro verranno considerati accettabili e non solo un'appen-

³ <http://www.grief-tourism.com>.

dice dei *Women's Studies*: «it is the quotidian nature of food and its long association with women in the kitchen that results in the labelling of it as "scholarship lite"» (Shahani 2018, 9). Cioè significa che il problema è di maschilismo: «Real men don't eat quiche, and real men certainly don't write about quiche» (9).

I due commenti di Almeida Garrett ci fanno proprio pensare all'utilizzo in un senso metaforico del cibo: nel paradieso, l'albero della scienza provocò un'indigestione di troppa conoscenza; nell'altro esempio mangiare viene utilizzato come un'opportunità per parlare e riflettere sulla natura del Portogallo, «das suas ruinas, da sua grandeza antiga, da sua desgraça presente» (Garrett 1994, 158).

3 Tre viaggiatori iberici: Josep Pla, Camilo J. Cela, José Saramago

Un libro di Josep Pla è rappresentativo delle esplorazioni dei territori vicini e degli spazi di prossimità che imitano l'esempio di Almeida Garrett: *Viaje en autobús* (1942) è un rifiuto dei mezzi di trasporto più veloci e moderni e dichiarazione a favore della lentezza. Ritengo sia notevole nel suo caso che nel primo viaggio che fa nel dopoguerra usa una forma narrativa consolidata per esplorare a occhi chiusi, per vedere ciò che vuole vedere ed eliminare ciò che è spiacevole. Il suo tentativo è legato alle esplorazioni del proprio Paese fatte dai romantici e alla ricerca di rovine. Inoltre, invece di visitare le grandi capitali europee come aveva fatto in passato, si concentra sulla prossimità. Il cosmopolitismo viene sostituito dal campanilismo.

Josep Pla non esplora, ma conferma, ossia va alla ricerca di quello che già conosce. Il suo viaggio ha un tono tra l'espiorio e il celebrativo delle forme di vita perdute, di un mondo che non esiste più, ma che gli sembra che nel dopoguerra sia tornato, rianimato. È una specie di viaggio nel passato e non solo questo. *Viaje en autobús* è un viaggio che non è esattamente un viaggio. Sono frammenti di una visita alle rovine del passato. È irrimediabilmente un viaggio senza tempo. Le «cuatro palabras» che Pla pone come prologo segnano le coordinate degli spazi e dei gusti del viaggio che propone al lettore. Funzionano come una sorta di patto di lettura:

Hasta ahora, he tenido la desgracia de no poder presentar a mis lectores un libro sobre algún país remoto, exótico y extraordinario. En mis libros, no hay mosquitos, ni leones, ni chacales, ni objeto alguno sorprendente o raro. Confieso sentir, por otra parte, poca afición por el exotismo. Mi heroísmo y bravura son escasos. Me gustan los países civilizados. Desde el punto de vista de la sensibilidad me daría por satisfecho plenamente si pudiera llegar a ser un hombre europeo. He sido siempre aficionado a la "mateo-

tte" de anguilas, a la becada en canapé y a la perdiz mediterránea. (Pla [1942] 2003, 9)

Senza dichiararlo, in questo libro dice addio all'Europa, ed è interessato solo alla sua versione del *plat pays*. Ha una grande coscienza del cambiamento che si è verificato nel mondo: «un hombre como yo ha podido vivir durante veinte años en casi todos los países de Europa, por cuatro cuartos». Con la sua caratteristica ironia maliziosa afferma: «En nuestro país había tres pretextos esenciales para pasar la frontera: la peregrinación a Lourdes, la luna de miel y los negocios» (9). Propone una soluzione che sembra innovativa, ma che in un'Europa in guerra e in una Spagna in rovina è l'unica possibilità. In questo modo nasconde il paradosso e la contraddizione del suo appoggio. Perché non solo non si allontana ma fa di tutto per raggiungere la realtà più piccola e vicina. Per di più, il suo viaggio include anche un altro elemento che abbiamo già notato in Almeida Garrett, il rapporto con il cibo in un senso diretto e anche metaforico.

Pla contempla la natura come un rifugio e la difende perché introduce nella gastronomia la rigidità dei cicli dell'anno, il legame con una tradizione immutabile. Nel capitolo «Tardes de viaje» parla con una giovane signorina. Le chiede quale sarebbe la sua preferenza: lettere, scienze o una bistecca con patate. La ragazza non esita e sceglie la terza opzione. Sono gli anni della fame e del razionamento a cui l'autore si riferisce costantemente. Pla si annoia per l'impressionante sincerità della ragazza e si rifugia nella contemplazione del paesaggio ([1942] 2003, 33-4). Pla tende a divagare. Nel capitolo «Los mercados, hoy» divaga un'altra volta sulla fame e sulle recenti trasformazioni del mondo e, operando dal particolare al generale, dall'aneddoto alla categoria, ne trae una conclusione in occasione di l'«Arroz con conejo»:

¿Hay algún animal más dotado para gustar el bienestar que produce la disciplina que el conejo? ¡Qué magnífico animal! En Cataluña, el conejo es el pollo del pobre, uno de los alimentos más apreciados por el proletariado industrial. ¡Arroz con conejo! Barcelona, Sabadell, Tarrasa, Manresa... En realidad, nuestra economía interior tiene en el conejo casero una piedra de toque infalible: tantos conejos por corte de traje y tantos cortes de traje por tantos conejos. Si este paralelismo -agricultura-industria- se rompe... ¡hay cuando se rompe el paralelismo entre los cortes de traje y los conejos caseros! (Pla [1942] 2003, 162)

L'evocazione della gastronomia rende evidenti i cambiamenti e perfeziona l'elegia per un passato migliore, ormai scomparso.

Il viaggio narrato da Josep Pla ha un carattere funebre. Si dedica al recupero di personaggi, esperienze e valori del passato. Senza

saperlo, si trova nell'orbita di quello che dal 1996 è stato chiamato thanaturismo. La costruzione del libro di Pla è conforme al concetto di Friedrich Schlegel sul frammento. Il libro è frammentario rispetto ai testi originali ed è un estratto di frammenti di una realtà presente e scomparsa. Inoltre, può essere collegato all'idea della rovina. Come Almeida Garrett, Pla visita le rovine di un passato e i monumenti funerari. Le rovine sono forme altamente evocative del frammento e operano secondo la loro logica: suggeriscono qualcosa di assente e, in effetti, occupano uno spazio ambivalente tra il passato totale e parziale, di cui affermano e negano la presenza. Le rovine significano perdita e assenza; e sono, d'altra parte, un'evocazione visibile dell'invisibile, l'apparenza della scomparsa. Eppure, nella misura in cui le rovine sono conservate, suggeriscono perseveranza: la possibilità, almeno, della resistenza contro i tempi difficili del tempo e della storia. Le nozioni di speranza, commemorazione e restauro sono inerenti alla rovina (Thomas 2007, 42). Il pellegrinaggio di Pla per zone ed esperienze di scomparsa è caratteristico di uno sguardo atavico, interessato al frammento, alla rovina, ai monumenti funerari di un passato scomparso. Nel caso di Pla, ha un innegabile valore politico e a sua insaputa è un esempio originale di thanaturismo.

In *Viaje en autobús* c'è un patrimonio dissonante, vale a dire, l'eredità che fa male. Lo riconosciamo nella memoria degli eventi passati, non facile da conciliare con i valori del presente e la traduzione in un'esperienza quotidiana. È molto evidente quando, in visite in varie città, Pla evoca alcuni personaggi famosi che avevano vissuto lì. Sono stati tutti uccisi e rappresentano piccoli eroi di una Catalogna scomparsa. Lluís Quintana, citando Castellet, ricorda che quando visita gli eroi di molto tempo fa «el tono es proustiano» (2006, 131). La riduzione ispirata da Castellet di un Pla «proustiano» significa fare un torto sia a Pla che a Proust. Perché la cosa è un po' più complessa. Una opinione di Sanz Villanueva ci mostra cosa manca nel libro: «¿Dónde están las huellas materiales de la guerra que en esas fechas difícilmente podrían pasar desapercibidas ni siquiera a un observador superficial y despistado? ¿Y las otras? Por esos pueblecitos ampurdaneses no hay vencedores ni vencidos. Ni hay sufrimiento ni miedo» (2003, 39). L'attenzione di Pla a questi *homenots* non è casuale. Rappresentano un pantheon di illustri personaggi di serie B, ma forse gli unici che osa evocare senza sollevare l'attenzione dei censori delle forze d'occupazione.

Rivediamo i personaggi e analizziamo ciò che dicono, i motivi per cui si distinguono. Juli Garreta, morto nel 1925, viene presentato come orologiaio e compositore di sardane. A sua volta, Amadeu Vives, compositore di *zarzuelas* che morì nel 1932, sottolinea il cattolicesimo. Pla si ferma a Malgrat e va a casa del filosofo Ramon Turró, morto nel 1926. Parla con una donna che lo aveva conosciuto (che è molto tranquilla perché prima di morire si è confessato). Pla chiede se ci

sono documenti, corrispondenza e provoca una risposta energica: «Sí, señor. Los rojos saquearon mi casa y mataron a otro sobrino del doctor Turró, que también era cura y con el que yo vivía. Los papeles desaparecieron» (Pla [1942] 2003, 108-9). Quindi visita Blanes. Lì chiede di Joaquim Ruyra, morto il 15 maggio 1939. Si rammarica ancora per la mancanza di passione che rileva nel paese per preservare il passato:

¡Que lástima que la gente recuerde tan poco las cosas! Uno va detrás de las sombras de los hombres que uno ha querido y admirado y generalmente no se encuentra nada. Uno busca sobre todo los reflejos de los momentos dramáticos de la vida de estos hombres y cuando se tiene la ilusión de que el reflejo está cerca, uno lo ve disolverse en el vacío incierto del pasado. Raros son los hombres y más raras todavía las mujeres que gusten de conservar los viejos papeles, los recuerdos, que cultiven su memoria poblando con las temblorosas sombras del tiempo perdido. Las mujeres sobre todo tienen una verdadera obsesión en destruir los papeles. Son incendiarias. No se conservan en este país, ni las viejas correspondencias amorosas. Nadie gusta de cultivar su memoria. Tabla rasa. Empezar de nuevo cada día. Todo es nada. Sin duda por esto queda a menudo este país como estúpidamente anñado. (134)

Questi cinque personaggi non rappresentano un modello di futuro. Ad eccezione di Ruyra, si tratta di figure minori in un immaginario culturale. Ma vengono visitate come se fossero collocate in un cimitero e Pla scrivesse loro il testo sulla lapide. Sono le tombe di un tempo ormai scomparso, i resti di un naufragio di dimensioni colossali.

Alla fine del *Viaje a la Alcarria* di Camilo José Cela scopriamo come è stato scritto il libro. Questo particolare è un'informazione comunque curiosa: «En el camino, del 6 al 15 de junio de 1946. | En Madrid, 16, 17, 20, 22 y 26 de junio de 1946, y 25 a 31 de diciembre de 1947». Il viaggio è prodotto da un'intensa riscrittura e non ha quella freschezza di cui si vanta in diversi momenti. Cela era del parere che:

Fuera de las estadísticas y de los censos, al margen de las historias locales y los índices de las bibliotecas de los conventos y los ayuntamientos, este divagador de los viajes cree que lo que hay que reseñar es lo que falta, aquello de lo que nadie -por tan poco lucido, quizás?- se ha querido ocupar: el olor del corazón de las gentes, el color de los ojos del cielo, el sabor de las fuentes de las montañas y de los manantiales de los valles. (cit. en Henn 2004, 27)

Possiamo dedurre che il viaggio doveva essere scritto con una volontà di obiettività. Nel prologo alla seconda edizione Cela ribadisce che nel suo libro ha registrato le cose come sono, o come le percepiti

va, e insiste ancora che nei libri di viaggio si dovrebbero evitare giudizi e interpretazioni:

En el *Viaje a la Alcarria*, como en casi todo lo mío, salvo en algunas páginas muy de los primeros tiempos de andar yo en este oficio, las cosas están contadas un poco a la pata la llana y tal como son o como se me figuraron. En esto de los libros de viajes, la fantasía, la interpretación de los pueblos y de los hombres, el folklore, etc., no son más que zarandajas para no ir al grano. Lo mejor, según pienso, es ir un poco al toro por los cuernos y decir "aquí hay una casa, o un árbol, o un perro moribundo", sin pararse a ver si la casa es de éste o del otro estilo, si el árbol conviene a la economía del país o no y si el perro hubiera podido vivir más años de haber sido vacunado a tiempo contra el moquillo. (cit. en Henn 2004, 28)

Apparentemente non manipola le osservazioni: «El viajero tiene su filosofía de andar, piensa que siempre, todo lo que surge, es lo mejor que puede acontecer» (8). Questo particolare era stato notato da Pozuelo Yvancos: «no hay generalizaciones ni abstracciones, tan solo rápidas pinceladas en sucesividad, al modo de instantáneas fotográficas» (2010, 42).

I due aspetti indicati prima in Almeida Garrett e Pla, l'attenzione per il cibo e l'interesse funebre, ricompaiano qui. In *Viaje a la Alcarria* c'è un'attenzione al cibo, come viene sottolineato già nella dedica a Gregorio Marañón in cui Cela scrisse:

La Alcarria es un hermoso país al que a la gente no le da la gana ir. Yo anduve por él unos días y me gustó. Es muy variado, y menos miel, que la compran los acaparadores, tiene de todo: trigo, patatas, cabras, olivos, tomates y caza. La gente me pareció buena; hablan un castellano magnífico y con buen acento y, aunque no sabían mucho a lo que iba, me trajeron bien y me dieron de comer, a veces con escasez, pero siempre con cariño. (Cela 2010, 5)

Frequentemente Cela commenta il cibo che mangia e che condivide con la gente che incontra per strada. Vediamo tre esempi. Il commento del menù umile, quasi spartano, in una casa con poca elettricità:

El viajero cena alumbrado por un candil de aceite. Judías con chorizo, tortilla de patatas con cebolla y carne de cabra, dura como el pedernal. De postre toma un vaso de leche de cabra. Cuando llega la luz, ya con noche cerrada, el filamento de la bombilla no hace más que enrojecer un poco, como un ascua. Entre la enredadera, la bombilla encendida parece una luciérnaga.

-Cuando viene la luz bien, con toda su fuerza, poco antes del amanecer, luce como un sol, ya verá usted. (23)

Qui osserviamo come il cibo sobrio è corredata da un ambiente di povertà tipico del dopoguerra. In un altro passaggio sono notevoli le impressioni di una sala di pranzo descritta con una grande attenzione ai particolari, dalla stanza all'aspetto della serva aggiungendo infine la fame dei cani:

El viajero entra en el comedor, una habitación cuadrada con el techo muy alto, y en el techo, las desnudas vigas de castaño al aire. Decoran los muros media docena de cromos con pajaritos vivos y multicolores, grises conejos muertos colgados de las patas, rojos cangrejos cocidos y truchas de color de plata, con el ojo vidriado. A la mesa sirve una criada guapa, de luto, con las carnes prietas y la color tostada. Tiene los negros ojos profundos y pensativos, la boca grande y sensual, la nariz fina y dibujada, los dientes blancos. La criada del parador de Gárgoles es hermética y displicente, no habla, ni sonríe, ni mira. Parece una dama mora.

Un galgo negro ronda al viajero mientras el viajero come sus sopas de ajo y su tortilla de escabeche; es un perro respetuoso, un perro ponderado con dignidad, que come cuando le dan y, cuando no le dan, disimula. A su sombra ha entrado también en el comedor un perro rufo y peludo, con algo de lobo, que mira entre cariñoso y extrañado. Es un perro vulgar, sin espíritu, que gruñe y enseña los colmillos cuando no le dan. Está hambriento y, cuando el viajero le tira un pedazo de pan duro, lo coge al vuelo, se va a un rincón, se acuesta y lo devora. El galgo negro lo mira con atención y ni se mueve. (50)

E finalmente, nel terzo esempio, la paura delle malattie legate alla consumazione di certi cibi:

El viajero se mete en la cocina. Su morral está casi exhausto: quedan en él un huevo duro y dos naranjas. La mujer de la posada le ofrece unos trozos de carne de cabra cocida y un vaso de leche, también de cabra. El viajero piensa en las fiebres de Malta y en aquello de que más cornadas da el hambre y come todo lo que le da la dueña; la carne es dura y seca, casi inmasticable, y la leche tiene un sabor áspero, montaraz, dulzón. Rodean al viajero, mientras come, un grupo de tres o cuatro perros flacos, entristecidos, y otros tantos gatos huraños, de mirar salvaje, que no se acercan, que bufan constantemente y se muerden unos a otros.

El campo de Casasana da, entre otras cosas —trigo, cebada, centeno, avena, judías, garbanzos, de todo y todo en pequeña cantidad—, unas aceitunas pequeñitas y muy sabrosas, que la gente come con gusto. (75)

Letto al giorno d'oggi, *Viaje a la Alcarria* può dare una certa impressione di requiem. Le persone che hanno trasmigrato fugacemente nelle pagine del libro come fotografie in bianco e nero o aneddoti scritti sono scomparse, ma anche parte della natura descritta è scomparsa. Secondo García Marquina:

El viaje a la Alcarria tiene valor de documento ecológico por sus descripciones del medio natural, singularmente en el caso de aquellas especies cada vez más alejadas, menos numerosas o incluso extinguidas. Este sería el caso del olmo, una especie frondosa muy característica en Castilla y que prácticamente ha desaparecido por una epidemia de Grafiosis. (1993, 116)

In un altro episodio del viaggio, Cela spiega la storia della collezione di arazzi di Alfonso V di Portogallo. Eustaquio García Merchante, che era il parroco della città di Pastrana, scrisse un volume (veniamo informati con i particolari: «*Los tapices de Alfonso V de Portugal que se guardan en la extinguida Colegiata de Pastrana*. Establecimiento tipográfico Editorial Católica Toledana. Calle de Juan Labrador, número 6. 1929», Cela 2010, 92) difendendo l'idea che gli arazzi dovessero rimanere a Pastrana. Ma questo non è accaduto poiché furono installati in un museo della capitale:

Ahora, como decimos, los tapices ya no están en la extinguida colegiata de Pastrana. Los pastraneros los reclaman, un día y otro, pero sus voces caen en el vacío. Su argumento no tiene vuelta de hoja -devuélvanos lo que es nuestro-, pero se les contesta con que en Pastrana no hay un buen sitio donde tenerlos y que en la sacristía donde se mostraban se estaban echando a perder.

El viajero piensa que este es un pleito en el que nadie le ha llamado, pero piensa también que con esto de meter todas las cosas de mérito en los museos de Madrid, se está matando a la provincia que, en definitiva, es el país. Las cosas están siempre mejor un poco revueltas, un poco en desorden; el frío orden administrativo de los museos, de los ficheros, de la estadística y de los cementerios, es un orden inhumano, un orden antinatural; es, en definitiva, un desorden. El orden es el de la naturaleza, que todavía no ha dado dos árboles o dos montes o dos caballos iguales. Haber sacado de Pastrana los tapices para traerlos a la capital ha sido, además, un error: es mucho más grato encontrarse las cosas como por casualidad, que ir a buscarlas ya a tiro hecho y sin posible riesgo de fraude. En fin... (Cela 2010, 92-3)

Cela riesce a inserire un'opinione critica sulla gestione del patrimonio culturale promuovendo un criterio a favore della conservazione del passato dove è ancora vivo e non nel mausoleo museogra-

fico: «Las cosas están siempre mejor un poco revueltas, un poco en desorden» (93).

Il *Viagem a Portugal* (1981) di José Saramago, presenta una notevole similitudine con i libri di Pla e Cela. Il viaggio in Portogallo di Saramago può essere letto come un dialogo con alcuni dei suoi predecessori letterari e altri scrittori le cui opere hanno influenzato la sua scrittura. Innanzitutto, Almeida Garrett, a cui è dedicato il libro, viene considerato un «mestre de viajantes». Come Garrett, Saramago è interessato a un ritratto del suo Paese in un momento di trasformazione, in particolare Garrett acquisisce rilevanza per quanto riguarda l'effettiva rappresentazione del Portogallo. Il libro di Saramago corrisponde alla liberazione dalla censura della dittatura e alla possibilità di stabilire una versione critica delle rappresentazioni del Portogallo. Infatti:

Journey to Portugal may be understood in a twofold fashion: first, as an allegorical “manual of painting and calligraphy” for a nation undergoing a process of self-discovery and learning; and second, as a further training exercise (that complemented the writing of chronicles and tales) in the path towards the novel as the privileged genre in Saramago’s production. (Martins 2019, 205)

Allo stesso tempo, Saramago tiene conto della specificità del *travelogue* in uno spazio ben conosciuto:

Esta Viagem a Portugal é uma história. História de um viajante no interior da viagem que fez, história de uma viagem que em si transportou um viajante, história de viagem e viajante reunidos em uma procurada fusão daquele que vê e daquilo que é visto, encontro nem sempre pacífico de subjectividades e objectividades. Logo: choque e adequação, reconhecimento e descoberta, confirmação e surpresa. O viajante viajou no seu país. Isto significa que viajou por dentro de si mesmo, pela cultura que o formou e está formando, significa que foi, durante muitas semanas, um espelho reflector das imagens exteriores, uma vidraça transparente que luzes e sombras atravessaram, uma placa sensível que registou, em trânsito e processo, as impressões, as vozes, o murmúrio infundável de um povo. (Saramago 2016, 15-16)

Saramago presta molta attenzione agli aspetti del cibo, sa quanto siano importanti nel definire un'identità e, a volte, questi riferimenti gastronomici vengono mischiati con delle leggende popolari. Così, ad esempio, quando visita Barcelos, evoca la leggenda del gallo e lo associa naturalmente al cibo: il gallo arrosto che parla e denuncia un'ingiustizia (Saramago 2016, 123-4). In un'altra occasione, gli raccomandano il ristorante Gabriela e di chiedere della signora Alice. Gli chiedono cosa vuole mangiare ed è indeciso:

O viajante está habituado a que lhe levem a ementa, habituado a escolher com desconfiança, e agora tem de perguntar, e então a senhora Alice propõe a Posta de Vitela à Mirandesa. Diz o viajante que sim, vai sentar-se à sua mesa, e para fazer boca trazem-lhe uma suculenta sopa de legumes, o vinho e o pão, que será a posta de vitela? Porquê posta? Então, posta não foi sempre de peixe? Em que país estou, pergunta o viajante ao copo do vinho, que não responde e, benévolamente, se deixa beber. Não há muito tempo para perguntas. A posta de vitela, gigantesca, vem numa travessa, nadando em molho de vinagre, e para caber no prato tem de ser cortada, ou ficaria a pingar para a toalha. O viajante julga estar sonhando. Carne branda, que a faca corta sem esforço, tratada no exacto ponto, e este molho de vinagre que faz transpirar as maçãs do rosto e é cabal demonstração de que há uma felicidade do corpo. O viajante está comendo em Portugal, tem os olhos cheios de paisagens passadas e futuras, enquanto ouve a senhora Alice a chamar da cozinha e a mocinha das mesas ri e sacode as tranças. (Saramago 2016, 26-7)

Notevole anche la confusione che si verifica tra cibo e paesaggio del Portogallo. In un ultimo esempio notiamo come Saramago canta l'eccellenza di un ingrediente fondamentale nella cucina portoghese, il merluzzo:

Vendo a água correr, o viajante sentiu sede, lembrando-se do galho, sentiu fome. Eram horas de almoçar. Meteu-se à descoberta, ia andando, espreitando e fungando, não faltavam os bons cheiros, mas ali havia com certeza predestinação, empurrão pelas costas, até ao lugar fadado: Restaurante Arantes. O viajante entrou, sentou-se, pediu a lista, encomendou: papas de sarrabulho, bacalhau assado com batatas, vinho verde. O vinho era dotado da maior virtude dos vinhos: nem resistia ao viajante, nem o viajante resistia a ele. Do honesto bacalhau, que veio na travessa com o seu exacto molho e as suas batatas exactas, diga-se que era excelente. Mas as papas de sarrabulho, oh senhores, as papas de sarrabulho, que há-de o viajante dizer das papas de sarrabulho senão que nunca outro melhor manjar comeu nem espera vir a comer, porque não é possível repetir a inventiva humana esta maravilhosa e rústica comida, esta macieza, esta substância, estes numerosos sabores combinados, todos vindos do porco e sublimados nesta malfa quente que alimenta o corpo e consola a alma. Por todo o mais mundo que o viajante andar, cantará louvores das papas de sarrabulho que comeu no Arantes. (125)

Le patate di *sarrabulho* diventano il massimo esponente di una cucina rustica, semplice ma di alta qualità. Come nel caso di Pla e di Cela,

notiamo anche in Saramago l'attenzione al particolare funebre; infatti, quando visita il cimitero di Bragança, fa una dichiarazione importante, che coincide in parte con quelle di altri viaggiatori, attratti dal thanaturismo:

Antes se diga, para entendimento completo, que o viajante tem um gosto, provavelmente considerado mórbido por gente que se gabe de normal e habitual, e que é, dando-lhe a gana ou a disposição de espírito, ir visitar os cemitérios, apreciar a encenação mortuária das memórias, estátuas, lápides e outras comemorações e de tudo isto tirar a conclusão de que o homem é vaidoso mesmo quando já não tem nenhuma razão para continuar a sê-lo. Calhou estar o dia propício a estas reflexões, e quis o acaso que os passos vagabundos do viajante o encaminhassem ao lugar onde elas mais se justificam. Entrou, circulou pelas ruas varridas e frescas, ia lendo as inscrições cobertas pelos líquenes e roídas pelo tempo, e dando a volta inteira foi dar com uma campa rasa, isolada das pompas da congregação dos falecidos. (42)

In questo frammento percepiamo l'importanza della riflessione in termini barocchi sulla vanità, e sulla transitorietà della vita. Visitare un luogo - eteropia secondo Foucault (2009) - separato dal mondo, ma direttamente collegato ad esso, offre un rifugio, uno spazio per una riflessione approfondita.

4 Conclusioni

Almeida Garrett si lamenta del poco rispetto per la memoria e lega questa mancanza all'atteggiamento di un Paese povero e arretrato. Josep Pla pratica il thanaturismo in due modi: prestando attenzione alle forme di vita che scompaiono, che evoca e ricostruisce per il lettore, ed invocando figure minori del mondo culturale catalano prebellico, figure trovate in un cimitero che rappresenta il Paese nel suo insieme. Si lamenta per la poca attenzione alla memoria e al ricordo dei morti. Una simile lamentela si può constatare anche in Cela e in Saramago, nelle cronache della scomparsa di un mondo e nelle critiche ad una società troppo ineducata.

Come seconda conclusione, con l'obiettivo di presentare un panorama iberico più completo, vorrei includere alcune informazioni su autori della Galizia. Álvaro Cunqueiro è stato uno straordinario divulgatore della cultura galiziana. In libri e migliaia di articoli realizza un connubio sublime tra gastronomia, erudizione e retorica. Cunqueiro annuncia il salto verso la raffinatezza, che scrittori come Néstor Luján (*Las recetas de Pickwick*) o Manuel Vázquez Montalbán in più libri e articoli svilupperanno fino a raggiungere estremi sofi-

sticati e insospettati. Una poesia del poeta galego Anton Reixa, «Mar de mans», in un certo modo, condensa la visione del territorio e la relazione tra sparizione, morte e cibo. In particolare, le strofe tre e quattro sono notevoli, perché leggiamo in codice un elenco delle prelibatezze che il «mar de mans» offre alla cucina galiziana, seguito da un altro elenco che include i personaggi storici o mitologici che caratterizzano l'identità marittima della Galizia. Il poema è dedicato all'incidente della nave petroliera Prestige, che si verificò in Galizia il 13 novembre del 2002, un incidente che è stato negato dalle autorità spagnole. Soltanto «alcuni fili di plastilina», disse il futuro premier e politico galego, Mariano Rajoy. Il risultato del rifiuto e della rivolta contro il governo è stata una celebre frase: *Nunca más!* Il contrario di ciò che dovrebbe succedere con l'interesse in Italia per l'Iberismo: *Sempre di più!*

Appendice

Antón Reixa, «Mar de mans»⁴

Mar de mans
 Mar ártico de noso futuro
 Mar Antártida de noso pasado
 Mar de mans de Galiza
 Mar de xente libre
 Mar de mans
 Mar conciencia, mar paciencia
 Mar ciencia, mar impaciencia
 Mar mundo, mar liberdade
 Mar de mans
 Mar de xente libre
 Mar de peixes fuxitivos
 Mar con gas, mar sen gas

 Mar inoxidable
 Mar ignífugo
 Mar doméstico
 Mar de mans
 Mar de mans de Galiza
 Mar comestible
 Mar posible
 Mar imposible
 Mar liberdade
 Mar de mans de Galiza
 que derrotou ao mundo
 terra e chapapote

 Mar de polvos hermafroditas
 Mar de cefalópodos bisexuais
 Mar do gran calamar
 Mar lura
 Mar do pequeno calamar
 Mar de rodaballos pensativos
 Mar de linguados acróbatas
 Mar de maragotas elásticas
 Mar de golfinhos metálicos
 Mar de sardiñas melancólicas

Poema letto in Coixet, Isabel (2012). *Marea blanca*. 27'. Documentario. Sono grato a Andrea Núñez Briones per il suo aiuto nella trascrizione del poema.

Mar de mexillóns inquietos
Mar de percebes machotes
Mar de baleas femininas y mamíferas
Mar de ghaivotas a cámara lenta
Mar de cormoráns sen sentimientos
Mar de mans

Mar corazón
Mar cerebro
Mar das palavras
Mar Mendinho
Mar Martín Códax
Mar Lautréamont
Mar profecía Bernardiño
Mar do Capitán Nemo emancipación
Mar Valéry sempre recomenzando
Mar de mans de Galiza
Mar de nunca mais quedamos sos
o mar o barco o mais nós

Mar de nosoutras
Mar de nosoutros
Mar de Nós
Mar de mar de Galiza
Mar de mans
que venceu a barbarie
e terra chapapote

Mar de dobre casco
Mar confraría
Mar asemblea
Mar de Faneca y Houdini
Mar escapista
Mar de pan
Mar de peixes fuxitivos
Mar de mans
Mar de os sete mares sete
Mar de mans de Galiza
Mar esperanza
Mar de mans
Noso, sempre.

Bibliografia

- Abreu, M.F. de (2007). «De que lado o espelho? Das teorias às práticas comparatistas no estudo das relações literárias entre Portugal e Espanha». Magalhães, G. (ed.), *Actas do Congresso RELIPES III* (Universidade da Beira Interior 18, 19 e 20 de abril de 2007). Covilhã: UBI; Salamanca: CELYA, 437-52.
- Barthes, R. (1961). «Pour une psycho-sociologie de l'alimentation contemporaine». *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 16(5), 977-86. <https://doi.org/10.3406/ahess.1961.420772>.
- Blom, T. (2000). «Morbid Tourism - A Postmodern Market Niche with an Example from Althorp». *Norsk Geografisk Tidsskrift - Norwegian Journal of Geography*, 54(1), 29-36. <https://doi.org/10.1080/002919500423564>.
- Brenner, P.J. (Hrsg.) (1989). *Der Reisebericht: Die Entwicklung Einer Gattung in Der Deutschen Literatur*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.
- Brillat-Savarin, J.A. (2017). *Dîs-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es*. Paris: Gallimard.
- Cela, C.J. (2010). *Viaje a la Alcarria*. Introd. de José María Pozuelo Yvancos. Madrid: Austral.
- Daniel, C. (2006). *Voracious Children: Who Eats Whom in Children's Literature*. London: Routledge.
- Dann, G. (1994). «Tourism: The Nostalgia Industry of the Future». Theobald, W. (ed.), *Global Tourism: The Next Decade*. Oxford: Butterworth Heinemann, 55-67.
- Foley, M.; Lennon, J.J. (1996). «JFK and Dark Tourism: A Fascination with Assassination». *International Journal of Heritage Studies*, 2(4), 198-211. <https://doi.org/10.1080/13527259608722175>.
- Foucault, M. (2009). *Le corps utopique, les hétérotopies*. Fécamp: Éditions Lignes.
- Fussell, P. (1980). *Abroad. British Literary Traveling Between the Wars*. Oxford: Oxford University Press.
- García Marquina, F. (1993). *Guía del Viaje a la Alcarria*. Guadalajara: AACHE Ediciones.
- Garrett, A. (1994). *Viagens na Minha Terra*. Introdução por M.E. Tarracha Ferreira. Lisboa: Editora Ulisseia.
- Henn, D. (2004). *Old Spain and New Spain: The Travel Narratives of Camilo José Cela*. Madison (NJ): Fairleigh Dickinson University Press.
- Kowalewski, M. (1992). «Introduction. The Modern Literature of Travel». Kowalewski, M. (ed.), *Temperamental Journeys: Essays on the Modern Literature of Travel*. Athens (GA): University of Georgia Press, 1-16.
- Maistre, X. de (2011). *Voyage autour de ma chambre*. Paris: Norbert Crochet.
- Martínez-Gil, V. (2015). «Modernidad, política e ibericidad en las relaciones literarias intrapeninsulares». *Revista de Filología Románica*, Anejo IX, 31-44. https://doi.org/10.5209/rev_RFRM.2015.48176.
- Martins, A. (2019). «The Importance of the Environment to Saramago's Poetics». Vieira, P.; Mendes, V.K. (eds), *Portuguese Literature and the Environment*. Lanham (MD): Lexington Books, 204-12.
- Perec, G. (1989). *L'infra-ordinaire*. Paris: Seuil.
- Pla, J. [1942] (2003). *Viaje en autobús*. Barcelona: Ediciones Destino.
- Pozuelo Yvancos, J.M. (2010). «Introducción». Cela 2010, 9-55.
- Quintana Trias, L. (2006). «El Viaje en autobús de José(p) Pla ¿una incorporación al canon?». *Revista Hispánica Moderna*, 59(1-2), 119-40.

- Rojek, C. (1993). *Ways of Escape. Modern Transformations in Leisure and Travel*. Basingstoke: Macmillan.
- Salzani, C.; Tötösy de Zepetnek, S. (2016). «Bibliography for Work in Travel Studies». *Library Series, CLCWeb: Comparative Literature and Culture*. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweblibrary/travelstudies-bibliography>.
- Sanz Villanueva, S. (2003). «Pla o el inventario de una época». Pla, J., *Viaje en autobús*. Madrid: Fundación Wellington - Editorial Destino, 17-52.
- Saramago, J. (2016). *Viagem a Portugal*. Porto: Porto Editora.
- Schlegel, F. (1972). «Athenäums-Fragment No. 24». Schlegel, F., *Schriften zur Literatur*. Hrsg von W. Rasch. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Seaton, A.V. (1996). «Guided by the Dark: From Thanatopsis to Thanatourism». *International Journal of Heritage Studies*, 2(4), 234-44. <https://doi.org/10.1080/13527259608722178>.
- Shahani, G.G. (ed.) (2018). *Food and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shklovsky, V. (2017). *Viktor Shklovsky: A Reader*. Ed. by A. Berliner; transl. by A. Berliner. London: Bloomsbury.
- Sterne, L. (2008). *A Sentimental Journey*. Oxford: Oxford University Press. Oxford World's Classics
- Stiegler, B. (2013). *Traveling in Place: A History of Armchair Travel*. Chicago: Chicago University Press.
- Stone, P. (2006). «A Dark Tourism Spectrum: Towards a Typology of Death and Macabre Related Tourist Sites, Attractions and Exhibitions». *Tourism*, 54(2), 145-60.
- Tarlow, E.P. (2005). *Dark Tourism: The Appealing 'Dark' Side of Tourism and More*. Oxford: Elsevier Butterworth.
- Thomas, S. (2007). *Romanticism and Visuality: Fragments, History, Spectacle*. London: Routledge.
- Thompson, C. (2007). *The Suffering Traveller and the Romantic Imagination*. Oxford; New York: Clarendon Press, Oxford University Press. Oxford English monographs.
- Urbain, J.-D. (2003). *Ethnologue mais pas trop*. Paris: Payot.

Lo spagnolo che traduce nella storia

Lettura critica di *El tabaco que fumaba Plinio*

Alejandro Patat

Università per Stranieri di Siena, Italia

Abstract This chapter aims to analyse the hypotheses and theses of *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, edited by Marietta Gargatagli and Nora Catelli and published in 1998 by Ediciones del Serbal (Barcelona). The book is an anthology in Spanish and not only does it include texts translated into Spanish, but multiple documents (premises, laws, reflections, myths) on the act of translating. According to the editors, the long history of the relationship between the Spaniards and the Other highlights from the outset different strategies of appropriation, domestication, acclimatisation and rewriting which also drew on the domination, exclusion and omission of the Other's voice.

Keywords Translation. Italian. Spanish. Latin America. Translation Theory.

Sommario 1 Premessa. – 2 Le ipotesi. – 3 Strutturazione del volume e chiavi di lettura. – 4 Analisi di alcune scene significative e ragione di un ritaglio specifico. – 4.1 Il rapporto tra i volgari e le lingue non latine. – 4.2 Il rapporto castigliano-toscano. – 4.3 La relazione tra il castigliano e le lingue americane. – 4.4 Scena del *Quijote*. – 4.5 L'intraducibile. – 4.6 L'impronta romantica del XIX secolo. – 4.7 Le due posizioni dell'America Latina. – 4.8 Borges e la traduzione.

1 Premessa

Nel 1998 vede la luce *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros* presso l'editore catalano Ediciones del Serbal. Si tratta di un'antologia annotata di testi sulla traduzione in lingua spagnola, curata da Nora Catelli e Marietta Gargatagli, due studiose argentine accolte in Spagna dal 1976 e da allora attive presso l'Universidad Autònoma de Barcelona.

La novità del volume risiede nella prospettiva che per la prima volta mette a confronto il modo in cui la Spagna e l'America Latina hanno concepito, teorizzato e praticato la traduzione in spagnolo nel corso dei secoli. L'antologia – una delle più importanti nel campo degli studi traduttologici iberoamericani – percorre le diverse posizioni teorico-pratiche, legislative ed estetiche che ha conosciuto la traduzione in spagnolo senza tralasciare la complessa vicenda che ha comportato la convivenza di culture e di lingue sia nella penisola iberica sia nel continente americano.

Pregio dell'edizione è aver inaugurato una visione ideologica, fortemente politica, che mette a fuoco lo sguardo sull'altro, cioè, studia le modalità con cui la Spagna si è rapportata con le culture interne ed esterne. Lungi dall'essere un nuovo atto di accusa al fine di alimentare la nota *leyenda negra* spagnola, il volume pone anche la questione di come in alcuni casi l'America Latina perpetuò nel tempo una politica d'intolleranza e gerarchizzazione linguistica a favore del castigliano e a scapito delle lingue autoctone.

Il presente contributo si propone di analizzare, a distanza di più di vent'anni dall'uscita del volume, quali siano state le idee principali e quante delle sue tesi rimangano attuali e valide. Esso intende leggerle alla luce dei molteplici studi nel campo della storia della traduzione che si sono pubblicati prima e dopo *El tabaco que fumaba Plinio*.

2 Le ipotesi

Nora Catelli e Marietta Gargatagli partono da due ipotesi che innescano l'organizzazione dei materiali:

- 1) La cultura iberica è il frutto di due miti fondativi estremamente discutibili: da un lato, la storia della convivenza pacifica tra le tre culture della Spagna medievale (cristiana, ebraica e araba); dall'altro, il mito del meticcio e del buon evangelizzatore. Queste narrazioni fondanti dell'identità, basate sul predominio storico finale del cristianesimo, sarebbero, secondo le curatrici, il punto d'inizio dell'esclusione grammatica della visione degli altri e quindi l'elaborazione di un immaginario equivoco che ha sacrificato per secoli una

- versione eterodossa e alternativa, multicentrica e plurilingue. Lo studio della pratica traduttiva - nonché del modo in cui i dibattiti attorno alla traduzione sono circolati nella penisola e nell'America Latina - diventa la chiave ideale per interro-gare i due miti e per modificare lo sguardo critico su di essi.
- 2) La traduzione in lingua spagnola sarebbe la storia ininterrotta di un'appropriazione monoculturale, unidirezionale e normativizzante, anziché la storia dell'accoglienza e della con-vivenza con l'altro. Atteggiamento culturale che va molto al di là della semplice addomesticazione traduttiva dell'altro e della sua identità.

3 Strutturazione del volume e chiavi di lettura

La struttura del volume rispetta l'ordine logico-cronologico della storia, ma non risponde pienamente a un impianto metodologico storici-stico. Ossia, non identifica un filo rosso unico che attraversi epoche, autori, dibattiti, poetiche e opere unificando e omologando l'intero percorso in modo lineare, bensì si ferma per quasi dieci secoli, sta-gione dopo stagione, testo dopo testo, sul rapporto che la Spagna, o meglio la Spagna unificata nel nome di Castiglia e Aragona, strinse con l'altro e, dopo la scoperta, conquista e colonizzazione e in-dipendenza, sul rapporto che l'America stabilì con le lingue interne ed esterne.

La struttura dell'opera non si basa, quindi, sulla linea storica che la traduzione va delimitando, come hanno fatto una serie mol-to vasta di storie della traduzione spagnola (Menéndez Pelayo 1953-54; Russell 1985; García Yebra 1994; Lafarga, Pegenaute 2004), ma obbedisce a un criterio di compilazione di testi, sinteticamen-te commentati, a partire dal concetto di 'scena' e in funzione di un'antologia di paratesti che includono, oltre alle traduzioni stes-se, premesse, riflessioni, leggi, brani meta-letterari di natura tra-slazionale e storie che 'mettono in scena' l'incontro o lo scontro del-lo spagnolo con gli altri.

Pertanto, al notevole elenco di testi tradotti vengono aggiunti, ad esempio, capitoli su autori che non hanno mai tradotto ma che hanno riflettuto sull'atto della traduzione, e altri dedicati alla legislazione in vigore in Spagna e in America per regolare le condizioni del lavo-ro degli interpreti. La chiave metodologica del testo - come abbia-mo detto - sta nel concetto di 'scena della traduzione':

La escena de la traducción es el lugar imaginario donde se enjuicia, precisamente, la existencia del otro. Se dirime esa existencia y la nuestra a través de la apropiación o rechazo de una lengua, un mundo o un orden simbólico ajenos. (Catelli, Gargatagli 1998, 14)

Le curatrici, dunque, focalizzano gli scritti in cui emerge un qualsiasi atto traduttivo, inteso come *circunstancia*, con l'obiettivo finale di disegnare varie linee, non sempre contigue, non sempre consequenziali, in cui si pronunciano diversi personaggi:

intérpretes, traidores, mujeres, lenguaraces, conquistadores, indios, mestizos, judíos, árabes, frailes, conversos, cautivos, esclavos, desterrados, evangelizadores, viajeros... (14)

Una seconda chiave è data da ciò che nasce da queste linee. Da un canto, i testi funzionano come documenti, come testimonianze dell'incontro e perlopiù dello scontro con l'alterità; d'altro canto, alle curatrici preme cogliere il senso delle «escenas» selezionate:

La historia de España y de América está llena de documentos que registran un doble movimiento: la relación con el otro, la relación de ese otro con el 'sentido'. [...] Las escenas de la traducción, cercanas o lejanas, peninsulares o americanas, dibujan un mecanismo repetido y común: [...] una serie ininterrumpida de estrategias de omisión del otro, que es siempre un enemigo. (14-18)

In sintesi, le scene della traduzione sarebbero fenomeni culturali che, nel caso del rapporto del castigliano con l'altro, non evidenziano - come abbiamo quasi sempre letto - momenti di conciliazione politica e acclimatazione pacifica, bensì momenti di appropriazione, violenza e dominio. Per Catelli e Gargatagli i discorsi perturbanti delle scene analizzate sono scomparsi dalla storia (che quasi non ne tiene conto) ma sono presenti e vivi nei documenti (1998, 18-19).

Tale affermazione potrebbe essere subito contestata da chi, prendendo oggi in esame il volume, non ne verificasse la vera portata storica e il grado di innovazione. A dire la verità, la politica linguistica della Spagna nonché i lavori in campo traduttologico hanno dimostrato a partire da questo libro - e non sto dicendo a causa di questo libro - un'apertura inedita nei confronti delle minoranze linguistiche, delle varietà dello spagnolo in America, così come verso lingue non centrali come il castigliano.

Il titolo merita infine un chiarimento. Esso prende in prestito la voce «tabaco» del *Tesoro de la lengua castellana o española* pubblicato nel 1611 da Covarrubias Orozco ([1611] 1991): *tabaco* è una delle dieci parole che il dizionario include come americanismi. Le curatrici sottolineano l'interpretazione 'romanzata' di Covarrubias, deviante e falsa, secondo cui il tabacco era «una yerba bastante conocida» in America, causa di vizi riprovevoli,

que ya se usaba en los tiempos de Plinio, y que fue descubierta por el demonio. (Catelli, Gargatagli 1998, 245-8)

In altre parole, il testo di Covarrubias non solo distorce la verità (è ovvio che il tabacco non esisteva nel mondo grecolatino), ma offusa anche una delle poche voci americane del *Tesoro*, cancellandone il carattere identitario e sottolineandone l'uso immorale. Il *Tesoro*, quindi, è l'apice di una visione di appropriazione indebita e di traduzione interessata. La data della sua pubblicazione, tra l'altro, ha dato il nome a *1611. Revista de Historia de la Traducción*, tuttora attiva e diretta da Marietta Gargatagli e Juan Gabriel López Guix dell'Universidad Autònoma de Barcelona e da Maialen Lacarta della Hong Kong Baptiste University. La rivista, fedele al volume dal quale è nata, possiede una sezione dedicata proprio alle 'scene della traduzione' in Spagna e in America.

La pubblicazione negli ultimi anni di una lunga serie di interventi innovativi nel panorama traduttivo dimostra che le tesi di partenza di questo volume davvero straordinario non erano poi così errate. Lafarga sostiene che il volume di Catelli e Gargatagli

responde a un planteamiento culturalista, etnológico, insistiendo en la alteridad y con un toque novedoso poco disimulado, que se advierte en el título *épatant de El tabaco que fumaba Plinio* y en los epígrafes de muchos capítulos. (Lafarga 2005, 135)

Il volume, infatti, viene analizzato come esempio di un approccio ideologico e postcoloniale da una recente indagine sulla storiografia della traduzione in Spagna (Ordóñez López, Sabio Pinilla 2015). Ma, soprattutto, è innegabile che la sua pubblicazione generò la necessità di concentrare lo sguardo sulla traduzione in spagnolo in America Latina, a tal punto che, nel corso degli ultimi anni si sono moltiplicati i volumi che storicizzano e problematizzano il campo della traduzione su un ampio spettro (Ruiz Casanova 2000; Sánchez Montero 1998; Lafarga 2000; 2005) e in questa area geografica (Lafarga, Pegenaute 2012a; 2012b; 2013; Adamo 2012; Castro Ramírez 2013; Pagni 2014).

4 Analisi di alcune scene significative e ragione di un ritaglio specifico

Il libro contiene una cinquantina di scene, che non è possibile né sintetizzare né analizzare completamente in questa sede. Anche perché – com'è stato chiarito sopra –, non essendo esse ingranaggi interdipendenti di una stessa catena, ma fenomeni di una stessa 'storia', a volte isolati o sconnessi, s'impone uno sguardo critico su quelle che, a nostro avviso, risultano più significative, anziché una visione d'insieme. Tale ritaglio ci consente di mettere a fuoco dei casi specifici, interpretandoli meglio e traendone conclusioni che, sebbene non possano applicarsi al resto delle lingue, comportano passaggi essenziali

li nell'intera storia del rapporto tra lo spagnolo e l'altro sia nella penisola iberica sia nell'America Latina.

Dopo una tale premessa appare logico iniziare l'analisi a partire dal rapporto tra le lingue basilari del Medioevo iberico (arabo, ebraico, latino e volgari): è precisamente questa *archè* iberica così particolare che getta luce su come la Spagna si rapportò con le altre lingue e culture sin dal Trecento.

4.1 Il rapporto tra i volgari e le lingue non latine

La relazione delle lingue volgari (tenendo conto anche del ruolo del catalano nella storia della traduzione in Spagna) con altre lingue non latine (ebraico e arabo *in primis*) termina, secondo Catelli e Gargatagli, con la scena dell'espulsione. Ed è bene insistere sulla portata della parola *termina*, nel senso di 'concludersi', 'arrivare ad una soluzione definitiva'.

La traduzione esercitata fuori dai confini degli emirati arabi presenti nella penisola tra l'VIII e il XV secolo era dall'ebraico e dall'arabo al latino o più tardi ai *romances*, ma non viceversa. Questa relazione fonda l'idea di un centro - prevalentemente castigliano - con periferie dipendenti.

Santoyo menziona, infatti, il carattere eccezionale dell'attività di traduzione di Ben Tibbon, ispanico ebreo che vive nel sud della Francia e che traduce testi di medicina di Maimonide dall'arabo all'ebraico. Il fenomeno conferma che le traduzioni in ebraico dovevano avvenire fuori dal territorio conquistato ed era ormai patrimonio degli esuli e degli espulsi. I Ben Tibbon - un'intera famiglia dedicata alla traduzione - furono esiliati in Francia sulla base della grande espulsione degli ebrei avvenuta nel XII secolo (Santoyo 2004, 46-9).

La prima scena, essenziale in quanto indicativa di una politica dell'intolleranza perseguita e praticata dalla Spagna cristiana nel Medioevo, porta con sé i segni indelebili di questa relazione originaria. Basterebbe leggere con attenzione il testimonio di Pedro el Venerable (1142), che raccoglie attorno a sé vari studiosi per la traduzione del *Corano* in latino, per comprendere quale fosse l'atteggiamento guardingo e di sospetto dietro all'operazione culturale in atto:

Tanto si la falsedad mahometana recibe el vergonzoso nombre de herejía como si es tildada de infiel o pagana, hay que actuar contra ella, hay que ponerse a escribir. Pero, marchita ya la antigua cultura, los latinos, y sobre todo los contemporáneos (como dirían los mismos judíos que un día se admiraron de que los apóstoles hablaran muchas lenguas), no saben ya más idiomas que aquél en que nacieron, razón por la cual no son conscientes de la magnitud de tal falsedad y desde luego son incapaces de salir al paso de tan

gran error. Lo cual me inflamaba el corazón y las ideas me ardían en la cabeza. ¡Me indignaba que los latinos desconocieran la causa de tal perdición, y comprobar que su ignorancia les impedía oponerle resistencia, porque no había quien contestara, porque no había quien supiera cómo hacerlo!. Salí así en busca de expertos en esa lengua árabe que ha permitido que este veneno mortal infeste a más de medio mundo. Con ruegos y mucho dinero los convencí para que tradujeran del árabe al latín la historia y la doctrina de ese desgraciado, y la ley suya que recibe el nombre de Corán. Y para estar seguro de que la traducción iba a ser completamente exacta y para que ningún error estorbara nuestra completa comprensión, añadí un sarraceno a los traductores cristianos. Estos son los nombres de los [traductores] cristianos: Roberto de Ketton, Hermann de Dalmacia, Pedro de Toledo; el nombre del sarraceno era Mohammed. Este grupo, después de buscar y rebuscar en las bibliotecas de esa gente bárbara, acabó produciendo un grueso volumen que dieron a la luz para lectores de latín. Este trabajo se llevó a cabo en el año que yo pasé en España, donde fui recibido en audiencia por Alfonso [VII de Castilla y León], el victorioso emperador de las Españas, en el año de nuestro Señor de 1142 (apud Santoyo 2004, 39; cf. Pym 2000, 13-33)

Una delle conseguenze più visibili del volume delle due studiose argentine è, dunque, che le storie delle traduzioni che vedranno la luce da allora in poi, in particolare quella di Lafarga e Pegenaute, affronteranno la demistificazione di luoghi comuni diffusi e forniranno nuove intuizioni, tra cui: la nozione di ‘rete di traduttori itineranti’ a scapito della vecchia concezione di ‘scuola di Toledo’; l’importanza dei centri catalani, dove si traducevano testi arabi non solo in latino ma anche testi latini in catalano (come nel caso di Ramón Lull nel XIII secolo) contro la vecchia idea della preponderanza dei centri castigliani; l’emergere di una traduzione utilitaristica alla Corte di Alfonso, che, piuttosto che concentrarsi sulla tradizione matematica, astronomica e medica di Cordova, traduceva trattati sul gioco d’azzardo, gli scacchi e la vita di corte.

Non mancano, inoltre, ulteriori novità storiografiche nei molteplici lavori di Pym, che, sebbene non tengano conto della realtà latinoamericana, allargano la visuale ad altre realtà e al rapporto delle lingue centrali con le lingue ‘periferiche’, prestando attenzione, insomma, a quello che lo studioso chiama «la negoziazione della frontiera» (Pym 1998a; 1998b).

4.2 Il rapporto castigliano-toscano

La relazione traduttiva tra il castigliano e il toscano diventa uno spartiacque nella storia del quadro culturale indissolubile tra Spagna e Italia. Per la prima volta Castiglia riconosce la superiorità culturale di un'altra lingua e acclimata nella propria prosa (Boscán) e nella propria poesia (Garcilaso) le caratteristiche inerenti al sistema letterario italiano. Tale è l'ipotesi di Catelli e Gargatagli.

A dire la verità, il rapporto è molto più complesso e comprende delle linee non convergenti, che vanno dal Trecento al Seicento. Il rapporto tra castigliano e toscano inizia con il Marqués de Santillana e termina con Boscán, traduttore del *Libro del Cortegiano* di Baldassarre Castiglione. O meglio, termina nella poesia in lingua spagnola di Garcilaso de la Vega. Una tale affermazione – non presente nel volume – è inerente la visione abbastanza condivisa delle storie della traduzione in lingua spagnola, secondo le quali il primo grande indizio del rapporto traduttivo tra le due nazioni sarebbe la traduzione dell'*Inferno* di Dante ad opera di Enrique de Villena su richiesta del Marchese di Santillana, mentre l'ultimo stadio sarebbe la lingua perfetta di Garcilaso, il quale avrebbe naturalizzato la lezione toscana mediante la piena appropriazione di Petrarca e grazie al lavoro immane di Boscán.

Va chiarito che in questo adattamento avvengono movimenti interessanti. Ad esempio, la terzina di matrice dantesca, che, secondo Fubini, ha mantenuto nella sua formulazione una strutturazione logico-argomentativa di origine scolastica, entra in Spagna a partire dalla traduzione di Pedro Fernández de Villegas (1515). Ma tale terzina è già contaminata dalla riformulazione petrarchesca nei *Trionfi* a partire dalla nota traduzione di Obregón (1512), in un gioco che non disdegna l'autoindagine psicologica.

El terceto dantesco entra paradójicamente en la poesía española, no gracias a Dante, sino a Petrarca, y a los petrarquistas del siglo XVI. (Arce 1982, 160)

Tale paradosso fa sì che una forma nata dal ragionamento filosofico medievale in ambito europeo, e postulata in modo canonico da Dante, sia stata filtrata dalle incursioni psicologiche del soggetto per conformare il verso e il metro spagnolo del *Siglo de Oro*.

Da queste osservazioni sul rapporto tra l'italiano e lo spagnolo Joaquín Arce trae alcune conclusioni di tipo sistematico anziché storico-culturale. Per esempio, Arce afferma che la lingua spagnola tende alla «extremosidad» con valenze localistiche, parodiche e popolari, mentre quella italiana all'«equilibrio» (1982, 23), propendente all'idealizzazione e all'astrazione. Ai numerosissimi interventi del critico sugli italianismi nella letteratura spagnola (dalla lingua mista

di Colón fino ai noti umanisti e poeti del Quattro, Cinque e Seicento spagnolo), si aggiungono riflessioni sulla provenienza e sul ruolo che tali italianismi hanno avuto nel disegno della cultura ispanica. Così, Arce dimostra, avvalendosi di una lunga sequenza di testimoni, come gli italianismi nel *Cancionero de Baena* non siano, come tante volte è stato scritto, latinismi, ma veri dantismi. È stato proprio Arce ad ipotizzare - come si affermava prima - che il rapporto tra lo spagnolo e l'italiano inizi con la traduzione della *Commedia* da parte di Enrique de Villena nel 1428, dando così luogo all'umanesimo spagnolo. Esempio lampante è la comparsa nel Quattrocento della voce *lector* al posto di *leedor*, la cui fonte, secondo lo studioso, è indubbiamente la traduzione di Villena. Oppure un po' prima della traduzione di Dante, un verso di Francisco Imperial: «El solo soleto entre tanta gente» nel *Dezir dedicado a don Juan* (1405), di ovvia provenienza dantesca (Arce 1982, 158).

Insomma, se la traduzione dell'*Inferno* di Dante da parte di Enrique de Villena è l'inizio di questo quadro, nel mezzo c'è Alfonso de Cartagena, che Catelli e Gargatagli prendono come esempio dell'ebreo convertito (dato certissimo), vittima di persecuzioni, costretto a servire la Corona. Lo scopo è sottolineare la tesi del volume: la persistenza di una forma violenta d'imposizione dello spagnolo anche sui traduttori.

Ma passa in secondo piano nel volume il dato più importante circa l'apporto di Cartagena: il noto dibattito con Leonardo Bruni su ciò che la traduzione di Aristotele implicava nella cultura a loro coeva. Il dibattito (1436-42) segnò il disaccordo tra una posizione 'proto-rinascimentale' in Bruni e una 'vetero-scolastica' in Cartagena, cioè una maggiore attenzione alla retorica, alle forme dell'espressione e alla ricostruzione filologica in Bruni e una maggiore enfasi sui contenuti filosofici in Cartagena. La controversia nacque dal rifiuto da parte del primo di una vecchia traduzione dell'*Etica a Nicomaco* fatta a Londra nel XIII secolo in latino e che lo aveva spinto a scrivere *De recta interpretatione* (1422) «que era en realidad un breve tratado de teoría de la traducción» (Santoyo 2004, 121). Cartagena non solo difese la vecchia traduzione, ma addirittura la raccomandò rispetto a quella nuova in latino dello stesso Bruni. L'importante, tuttavia, è salvare l'idea dello scontro che nacque dalla disputa e di come l'Italia e la Spagna avessero affrontato la nuova stazione culturale (Santoyo 2004, 118-24).

Il rapporto - dicevamo - raggiunge il suo culmine con la traduzione di Boscán del *Libro del Cortegiano*. Nell'introduzione alla sua traduzione (1530) Boscán definisce il suo libro una «prueba», perché comprende che l'acclimatazione dall'italiano allo spagnolo può correre il rischio di costringere una cultura a confondere la propria identità con quella dell'altro. Sostiene Boscán:

he miedo que según los términos de estas lenguas italiana y española y las costumbres de entrampas naciones son diferentes, no haya de quedar todavía algo que parezca menos bien en nuestro romance. (*apud* Catelli, Gargatagli 1998, 138)

E più avanti:

Mas como estas cosas me movían a hacello, así otras muchas me detenían que no lo hiciese, y la más principal era una opinión que siempre tuve de parecerme vanidad baxa y de hombres de pocas letras andar romanizando libros; que aun para hacerse bien, vale poco, cuanto más, haciéndose tan mal, que no hay cosa más lejos de los que se traduce que lo que es traducido. Y así toco muy bien uno que, hallando a Valerio Máximo en romance y andándole revolviéndole un gran rato de hoja en hoja sin parar en nada, preguntado por otro qué hacía, respondió que buscaba a Valerio Máximo. (*apud* Catelli, Gargatagli 1998, 139-40)

Il testo serve alle curatrici per sottolineare il ruolo essenziale dei paratesti in una storia o teoria della traduzione, perché essi esprimono

conflictos vivos, en los que la retórica es una actividad y no una muerte: allí laten y chocan saberes diversos (del amor o de la lengua) que la traducción, en lugar de atenuar, realza y enlaza. (Catelli, Gargatagli 1998, 138)

4.3 La relazione tra il castigliano e le lingue americane

El tabaco que fumaba Plinio privilegia nettamente tutto ciò che comporta la relazione tra il castigliano e le lingue americane. Secondo le curatrici, la storia spagnola è disseminata da diversi indizi di una certa attenzione al linguaggio degli indiani (da Bartolomé de las Casas ai gesuiti delle missioni paraguaiane) e, ciononostante, è segnata da un'infinità di scene di gerarchizzazione, repressione, persecuzione, domesticazione culturale (quale la traduzione religiosa della visione del mondo azteca, maya o inca) e adattamento, che, nella migliore delle ipotesi, ha dato origine al sincretismo ibero-americano. La recente richiesta di perdono nei confronti delle culture indigene da parte del Presidente del Messico al Re di Spagna e al Papa sono segni politici di una ferita tuttora aperta.

La scena fondante di tale relazione è l'incontro di Cortés con Moctezuma, mediato da Malinche, traduttrice traditrice, a tal punto che nel suo straordinario *El laberinto de la soledad* Octavio Paz definì i messicani «hijos de la Malinche» (1959, 59-80). Tale scena stabilirebbe una cultura del sospetto e dell'occultamento. Per gli aztechi

aver rivelato la loro più intima identità agli spagnoli significò certificare la propria morte. La traduzione è tradimento insidioso e criminale.

Le testimonianze più preziose del volume in esame, del tutto assenti nelle storie della traduzione in spagnolo, sono forse le leggi destinate ai *nauhatatlos* (1615), i traduttori ufficiali al servizio della Corona spagnola, che in un astruso ‘contratto professionale per interpreti’ accettavano condizioni di lavoro pericolose, nella misura in cui dovevano eliminare dal tessuto della lingua d’arrivo (lo spagnolo) le loro credenze e i loro miti, traducendoli e trasferendoli nella cultura cristiana, sotto pena di torture fisiche e punizioni corporali (Catelli, Gargatagli 1998, 120-6).

Lo spagnolo diventa quindi la lingua della conquista, dell’espatriazione, della rapina, dello sfruttamento e della violenza. Non sorprende che alcune nazioni americane, divenute indipendenti dal 1810, immaginino come risorsa estrema, ma senza successo, l’adozione del francese come lingua nazionale. O che dal 1860 il governo liberale di Buenos Aires, una città fondata nel 1536, abbia demolito completamente tutti gli edifici coloniali per cancellare per sempre le tracce della conquista e della colonizzazione. E non stupisce, dunque, che Buenos Aires abbia aspirato a diventare una nuova Parigi, secondo il mandato di Haussman, capace di offuscare la presenza fisica della Spagna sul proprio corpo.

Nella sua *Biblioteca de traductores españoles* (pubblicata postuma tra il 1953 e 1954) Menéndez Pelayo raccoglie le testimonianze dei traduttori castigiani dall’ebraico, arabo, greco, latino, italiano, francese, inglese e tedesco. Ci ricordano le curatrici che non esiste una sola menzione all’America. Bernardino de Sagahún e i gesuiti appaiono nel volume dedicato alla scienza spagnola; esiste quindi un prestigio umanistico della traduzione ispanica e un’idea di traduzione di servizio in America. L’esclusione di Sahagún è davvero incredibile: la *Historia general de las cosas de la Nueva España* ([1540-85] 1996), scritta in spagnolo, con una traduzione in náhuatl e persino con immagini disegnate e dipinte dagli indiani che denotano un terzo codice semiotico essenziale per la comprensione del mondo azteco, non è solo il più grande testo di antropologia culturale americana mai esistito, ma uno dei pilastri traduttivi più interessanti della Spagna nella sua storia. Lafarga e Pegenaute non lo menzionano neanche nella loro storia, perpetuando una omissione davvero scandalosa.

Ma le cose non andarono come voleva Menéndez Pelayo. La pubblicazione dei *Diálogos de Amor* di León Hebreo, nella traduzione dell’Inca Garcilaso, discendente diretto della nobiltà inca e spagnola, è la prima affermazione del bilinguismo e del meticcianto culturale nella storia dell’America. La sua traduzione diventa anche uno strumento complementare ai *Comentarios Reales* (1609), in cui l’Inca esponeva la storia e le usanze del suo popolo. La sua opera – come si sa – fu proibita dalla Corona di Spagna, in quanto rivendicazione identita-

ria che andava repressa e sottomessa a controllo. La complementarietà tra i due capolavori consiste nel fatto che lo stesso intellettuale che rappresenta ‘la voce dell’America’ si sostituisce ai traduttori spagnoli provando la sua versione di León Hebreo. L’America si pone come quell’altra realtà linguistico-culturale che corregge, soppianata e riscrive la tradizione europea in spagnolo. Da quel momento in poi, nascono due paradigmi traslativi: quello della Spagna e quello dell’America. E non va persa di vista la genesi di questo sdoppiamento, che non perderà quasi mai la sua natura conflittuale.

4.4 Scena del *Quijote*

Non poteva mancare in un testo dedicato alle scene in cui la traduzione si esplicita, il famoso episodio del *Quijote* relativo al «tapiz» rovesciato. Se Cervantes, seguendo Ovidio, pensa che la traduzione sia come il rovescio di un arazzo, il *Quijote*, che secondo il testo stesso è una presunta traduzione da un originale arabo, sarebbe esso stesso il suo contrario. In altre parole, il *Quijote*, inteso come una traduzione, introduce molto presto in Spagna l’idea della materialità della letteratura e, naturalmente, della traduzione (Catelli, Garagatagli 1998, 239-44).

4.5 L’intraducibile

Testimonianza dell’intraducibile sono i *villancicos* di Sor Juana, metà in spagnolo e metà in náhuatl: il castigliano non può introiettare e acclimatare tutto. Perseguitata, condannata a non scrivere, Sor Juana rappresenta una tragica scena dell’intraducibilità e del fallimento finale di un’omologazione inutilmente programmata.

Tocotín

Los Padres bendito
tiene ô Redentor,
amo nic neltoca
quimati no Dios.
Solo Dios Pinzintli
del cielo bajó,
y nuestro tlatlacol
nos lo perdonó.
Pero estos teopixqui,
dice en su sermón,
que este san Nolasco
miectín compró.
(*apud* Catelli, Gargatagli 1998, 268-9)

4.6 L'impronta romantica del XIX secolo

Berman, fonte principale di Gargatagli e Catelli, ha spiegato come i tedeschi, a partire da Goethe, abbiano assegnato alla cultura greca il ruolo della cultura sottostante, 'l'assoluto' che garantiva la contemporaneità delle culture coeve grazie alle varie possibilità della traduzione. Per le curatrici questo mito dell'origine comune delle lingue moderne, che tenta di standardizzare il contemporaneo (lo straniero sarebbe un alter ego uniforme dell'altro), rivela l'esatto contrario di ciò che vuole nascondere. Se una cultura inferiore traduce una cultura superiore, nasce il mito dell'"originale".

Han envuelto en el ropaje de lo sagrado una convención - el origen - cuyo fin es propagandístico. Porque sabemos que el origen no precede a la escena de la traducción sino que es producto de la escena misma. (Catelli, Gargatagli 1998, 15)

Il mito dell'originale ha determinato anche nella storia della traduzione in lingua spagnola il pregiudizio abbastanza radicato dello statuto incompleto del testo di arrivo. Non è un caso che a sovvertirlo sia stata proprio l'America Latina.

4.7 Le due posizioni dell'America Latina

No tengo la pretensión de escribir para los castellanos. Mis lecciones se dirigen a mis hermanos, los habitantes de Hispanoamérica. Juzgo importante la conservación de la lengua de nuestros padres en su posible pureza, como un medio providencial de comunicación y un vínculo de fraternidad entre las varias naciones de origen español derramadas sobre los dos continentes. Pero no es un purismo supersticioso lo que me atrevo a recomendarles. El adelantamiento prodigioso de todas las ciencias y las artes, la difusión de la cultura intelectual y las revoluciones políticas, piden cada día nuevos signos para expresar ideas nuevas, y la introducción de vocablos flamantes, tomados de las lenguas antiguas y extranjeras, ha dejado ya de ofendernos, cuando no es manifiestamente innecesaria, o cuando no descubre la afectación y mal gusto de los que piensan engalanar así lo que escriben. [...] Pero el mayor mal de todos, y el que, si no se ataja, va a privarnos de las inapreciables ventajas de un lenguaje común, es la avenida de neologismos de construcción, que inunda y enturbia mucha parte de lo que se escribe en América, y alterando la estructura del idioma, tiende a convertirlo en una multitud de dialectos irregulares, licenciosos, bárbaros; embriones de idiomas futuros, que durante una larga elaboración reproducirían en América lo que fue la Europa en el te-

nebroso período de la corrupción del latín. Chile, el Perú, Buenos Aires, México, hablarían cada uno su lengua, o por mejor decir, varias lenguas, como sucede en España, Italia y Francia, donde dominan ciertos idiomas provinciales, pero viven a su lado otros varios, oponiendo estorbos a la difusión de las luces, a la ejecución de las leyes, a la administración del Estado, a la unidad nacional. Una lengua es como un cuerpo viviente: su vitalidad no consiste en la constante identidad de elementos, sino en la regular uniformidad de las funciones que éstos ejercen, y de que proceden la forma y la índole que distinguen al todo. (Bello [1860] 1951, 3-4)

He venido a España con el santo propósito de levantarle el proceso verbal, para fundar una acusación, que como fiscal reconocido ya, tengo de hacerla ante el tribunal de la opinión en América; a bien que no son jueces tachables por parentesco ni complicidad los que han de oír mi alegato. [...] A propósito, una noche hablábamos de ortografía con Ventura de la Vega y otros, y la sonrisa de desdén andaba de boca en boca rizando las extremidades de los labios. ¡Pobres diablos de criollos, parecían disimular, quién los mete a ellos en cosas tan académicas! Y como yo pusiese en juego baterías de grueso calibre para defender nuestras posiciones universitarias, alguien me hizo observar que, en caso de que tuviésemos razón, aquella desviación de la ortografía usual establecía una separación, embarazosa, entre España y sus colonias. Éste no es un grave inconveniente, repuse yo, con la mayor compostura y suavidad; como allá no leemos libros españoles, como uds. ya no tienen autores, ni escritores, ni sabios, ni economistas, ni políticos ni historiadores, ni cosa que lo valga: como uds. aquí y nosotros allá traducimos, nos es absolutamente indiferente que uds. escriban de un modo lo traducido y nosotros de otro. [...] Imaginaos a estos buenos godos hablando conmigo de varias cosas, y yo anotando: no saben lo que se dice este académico, ignoran el griego; traducen mal y traducen mal lo malo. (Sarmiento [1848] 1981, 48)

I due testi sono monumenti capitali di una qualsiasi storia o teoria della traduzione in lingua spagnola. Il primo, come ben ci ricordano Catelli e Gargatagli (1998, 349-57), non affronta la traduzione in sé, ma il ruolo che la lingua castigliana ha assunto per gli americani: veicolo di comunicazione reciproca e di condivisione identitaria. Il secondo, invece, sempre a partire da una posizione cosmopolita, pretende un'autonomia mai del tutto raggiunta finché gli americani non sapranno imporre la propria struttura linguistica e la propria dimensione culturale. Come si evince dal testo di Sarmiento, l'accusa riguarda il vuoto culturale della Spagna dell'Ottocento per gli americani francofili, assetati di novità e di ulteriori esplorazioni.

Entrambi sono espressioni disuguali – centralista il primo, rivoluzionario il secondo – che comunque segnano una definitiva presa di posizione: l'autonomia della voce americana, che a partire da ora procederà per il suo verso. Si moltiplicano le iniziative editoriali e si realizza nell'arco di due secoli il sogno auspicato: Città del Messico, Bogotá e Buenos Aires diventano non solo nuove capitali del libro spagnolo, bensì luoghi della pratica traduttiva in alternativa alla penisola (Patat 2018).

4.8 Borges e la traduzione

Una delle ultime scene riguarda la posizione di Borges. Ormai abbiamo una vastissima bibliografia sulla teoria e la pratica della traduzione borghesiana, ottimamente sintetizzata da Waisman (2005). Ma nel 1998, anno della pubblicazione del volume in esame, affioravano appena gli accenni alla sua poetica traduttiva.

Secondo le curatrici molto era già stato scritto sul famoso racconto *Pierre Menard, autor del Quijote*, come se fosse un testo teorico attorno alla riscrittura. E come se ogni traduzione fosse un adattamento temporaneo di ipotesi storiche, culturali e ideologiche che cambiano nel tempo.

Ma in realtà Borges, come Octavio Paz, la pensavano diversamente. Pensavano che lo stato della traduzione avesse lo stesso prestigio dell'originale, decisamente demistificato. La traduzione spagnola diventa riscrittura, rielaborazione e saccheggio in modo che risplenda l'oro che gli americani hanno ereditato da Quevedo.

Bibliografia

- Adamó, G. (ed.) (2012). *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós; Fundación TyPA.
- Arce, J. (1982). *Literatura italiana y española frente a frente*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bello, A. [1860] (1951). *Gramática castellana a uso de los americanos*. Bello, A., *Obras completas*, tomo IV. Caracas: Fundación La Casa de Bello.
- Castro Ramírez, N. (ed.) (2013). *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*. México: Bonilla Artigas Editores; Conaculta; Fonca.
- Catelli, N.; Gargatagli, M. (eds) (1998). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Covarrubias Orozco, S. [1611] (1991). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de F. Maldonado, revisada por M. Camarero. Madrid: Castalia. Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica.
- García Yebra, V. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- Lafarga, F. (2000). «La historia de la traducción en España: ¿una asignatura pendiente?». Sabio, J.A.; Ruiz, J.; de Manuel, J. (eds), *Conferencias del curso aca-*

- démico 1999-2000. Granada: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, 179-95.
- Lafarga, F. (2005). «Sobre la historia de la traducción en España: contextos, métodos, realizaciones». *Meta*, 50(4), 131-47.
- Lafarga, F.; Pergaute, L. (eds) (2004). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos mundos.
- Lafarga, F.; Pergaute, L. (eds) (2012a). *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Lafarga, F.; Pergaute, L. (eds) (2012b). *Aspectos de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Lafarga, F.; Pergaute, L. (2013). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana; Verwuerst.
- Menéndez Pelayo, M. (1953-54). *Biblioteca de traductores españoles*. 4 vols. Madrid; Santander: CSIC. Edición Nacional de las Obras Completas vols LIV-LVII.
- Ordóñez López, P.; Sabio Pinilla, J.A. (2015). *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha
- Pagni, A. (2014). «Hacia una historia de la traducción en América Latina». *Iberoamericana*, 14(56), 205-24.
- Patat, A. (2018). «La disputa sulla traduzione della letteratura italiana. La varietà latinoamericana». Patat, A. (a cura di). *La letteratura italiana nel mondo ibérico e latinoamericano. Critica, traduzione, istituzioni*. Pisa: Pacini, 203-14.
- Paz, O. (1959). *El laberinto de la soledad*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Pym, A. (1998a). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, A. (1998b). «Spanish Tradition». Baker, M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London; New York: Routledge, 552-63.
- Pym, A. (2000). *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History*. Manchester: Saint-Jerome.
- Ruiz Casanova, J.F. (2000). *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- Sahagún, B. de [1540-85] (1996). *Historia universal de las cosas de Nueva España. Codice laurenziiano mediceo palatino 218, 219, 220. 3 voll.* Firenze: Giunti.
- Sánchez Montero, M.C. (1998). *Lineamenti di storia della traduzione in Spagna*. Trieste: SSLMIT-Università degli Studi di Trieste.
- Santoyo, J.C. (1999). *Historia de la Traducción: quince apuntes*. León: Universidad de León.
- Santoyo, J.C. (2004). «La Edad Media». Lafarga, Pergaute 2004, 23-174.
- Sarmiento, D.F. [1848] (1991). *Cartas desde Madrid*. Sarmiento, D.F., *Viajes en Europa, África y América*. Buenos Aires: Ed. Belgrano, 48-63.
- Waisman, S. (2005). *Borges y la traducción*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

Avanguardie e Studi Iberici

Daniele Corsi

Università per Stranieri di Siena, Italia

Abstract This chapter aims to study the relationship between Avant-garde and Iberian Studies from a linguistic-semiotic perspective through the mediation of the work *Literaturas europeas de vanguardia* (1925) by Guillermo de Torre, initiator of the chain of European monographic studies dedicated to the study of avant-garde art. The network of Lusophone Modernisms and Vanguards in Catalan and Castilian, the multicultural and multilingual *continuum* that takes shape in the Peninsula and that propagates in Latin America, especially in the twenty years 1909-29, can in fact be considered today as a dynamic interletterary and intermedial polysystem.

Keywords Avant-garde. Iberian Futurisms. Iberian comparative studies. Iberian inter-medial polysystem. Guillermo de Torre.

Sommario 1 Lingue e costellazioni delle Avanguardie iberiche. – 2 Zeitgeist e cosmopolitismo: il poliglottismo culturale di Guillermo de Torre.

1 Lingue e costellazioni delle Avanguardie iberiche

All'interno della semiosfera delle Letterature Iberiche, il cronotopo d'irradiazione dei movimenti d'avanguardia del primo Novecento appare oggi come un livello paradigmatico d'interazione sistemica che assorbe, traduce e trasmette codici che, seppur diversamente ri-mediati in ogni spazio protoculturale, presentano linee di coerenza metatestuale. La rete di sviluppo dei Modernismi lusofoni e delle Avanguardie in lingua catalana e castigliana, il *continuum* multiculturale e multilingue che prende forma nella penisola e che si propaga in America Latina specialmente nel ventennio 1909-29, assurge a costituire un dinamico «polisistema interliterario» (Casas 2003, 73). Sarebbe forse più proficuo parlare in questo specifico *case study* di 'polisistema interartistico', dal momento che lo spazio della cultura, nel nostro caso lo spa-

zio geo-politico degli ‘ismi’ e dei ‘Futurismi iberici’ (Berghaus 2013), non può essere interpretato esclusivamente nella dimensione interdiscorsiva trascurando il contesto mediatico di diffusione e ricezione testuale (Torop 2000, 73). Di conseguenza, alla sfera dell’intertestualità dovrà essere sinteticamente inclusa la sfera dell’intermedialità.¹

Il «pluriverso iberico» - come lo definisce Antonio Sáez Delgado (2015) facendo riferimento sia all’epoca del Simbolismo/Modernismo che al periodo di trasmissione delle Avanguardie storiche nella penisola iberica - è concepito come un campo plurale e transnazionale, in costante dialogo aperto, di generazione, ricezione e mediazione di correnti, scuole e movimenti autoctoni² caratterizzati da estetiche e ideologie consentanee:

conseguiremos pasar de una visión de sistema único y monolítico (o de la suma de varios de ellos) a un polisistema dinámico y en constante movimiento, que integra estructuras que van mutando y transformándose muchas veces a partir de un principio de oposiciones internas. Un polisistema en el que, en definitiva, podemos estudiar, en paralelo al universo genético de los autores, el *pluriverso* de los receptores, sean estos traductores, mediadores o transformadores que sirven de puente entre literaturas en contacto. (Sáez Delgado 2015, 135)

È comunque durante l’epoca degli ‘ismi’ europei che il processo dialettico fra letterature iberiche - e fra le letterature iberiche e le letterature europee ed americane, come dimostrò Guillermo de Torre nel suo pioneristico studio di taglio comparatistico *Literaturas europeas de vanguardia* (1925) - diventa ancor più osmotico producendo un effetto retorico il cui frutto sensibile è l’innesto di una profonda compenetrazione culturale affine all’idea lotmaniana di *esplosione* (Lotman 1993). Una esplosione che genera testi letterari d’avanguardia (in particolare manifesti, scritti programmatici e liriche verbosive) a tratti affini, a tratti idiosincratici a livello tematico, ma che presentano, allo stesso tempo, configurazioni estetiche comuni a livello delle isotopie figurative e dell’immaginazione figurale.

¹ Il progetto di ricerca dell’Università di Pisa sulle riviste dei modernismi europei si poneva in questa direzione scientifica (cf. Donnarumma, Grazzini 2016).

² Mi limito a citare solo alcuni dei maggiori orientamenti estetici di quello che qui definiamo ‘Polisistema interletterario-intermediale iberico delle avanguardie storiche’: Primo e Secondo Modernismo, Futurismo, Sensazionismo, Intersezionismo e altri ‘ismi’ d’invenzione pessona in Portogallo; Ultraismo, Creazionismo, Generazione del 27 o *joven literatura* nell’area castigliana; nella sfera catalana l’attività d’avanguardia, di impostazione futurista, dei poeti Joan Salvat-Papasseit, Josep Maria Junoy, Vicenç Solé de Sojo, Joaquim Folguera, Carles Sindreu i Pons, Tomàs Garcés, Sebastià Sánchez-Juan o il ‘gruppo antiartistico’ rappresentato da Sebastià Gasch, Lluís Montanyà e Salvador Dalí.

L'impiego, nei manifesti letterari, di lessici neologici o disposizioni tipografiche che in poesia fondevano verbo e immagine pittorica traducendo intersemioticamente, dal cinema alla letteratura, la tecnica del montaggio - processi intermediali ereditati in gran parte dal Futurismo italiano e dal Cubismo francese seppur tradotti in modo personale - permettono, ad esempio, di comparare i procedimenti tecnico-formali degli scritti ultraisti e creazionisti (in particolare le aree lessicali neologiche adottate nei manifesti e le categorie topologiche ed eidetiche dei componimenti verbosivisi) con quelli adottati dai poeti catalani Josep Maria Junoy o Joan Salvat-Papasseit, estensore del manifesto *Contra els poetes amb minúscula. Primer manifest català futurista* (1920) nella polis mediterranea, dove il 18 giugno del 1904 Gabriel Alomar inventò, già prima di Marinetti, il suo personale e rigenerazionista *Futurisme*. Le inquietudini filosofiche e le ricerche estetiche dell'Ultraismo e del Crezionismo huidobriano dei primi anni Venti possono essere altresì associate al gruppo di scrittori - come Fernando Pessoa, Mário de Sá-Carneiro e José de Almada Negreiros - che si riunivano attorno alla rivista *Orpheu* (1915) e che costituiranno il Primo Modernismo portoghesse. Contemporaneamente, la seconda fase o *pars construens* dell'avanguardia storica castigliana, corrispondente al background della Generazione del 27 o *joven literatura* e al ruolo mediatico e internazionale de *La Gaceta Literaria* (Madrid, 1927-32) - un *rappel à l'ordre* dove, raccogliendo i frutti dei poeti ultraisti-creazionisti, vengono sintetizzate tradizione e innovazione -, presenta delle similitudini con il Secondo Modernismo lusitano legato a doppio filo alla rivista *Presença* di Coimbra (1927-40).

Sul piano degli studi sulle avanguardie iberiche, già dalla fine del XX secolo, comincia a configurarsi il paradigma di un vero e proprio *Iberian World* dentro il quale le ragioni della storia e della filologia talvolta vengono meno di fronte alla ricerca linguistica e semiotica. Lo dimostra la *Bibliografía y Antología Crítica de las Vanguardias Literarias en el Mundo Ibérico*, pubblicata a partire dal 1998 dal tandem editoriale Iberoamericana-Vervuert, una serie di dieci tomi che si prefiggeva l'arduo compito di antologizzare l'intera produzione letteraria e critica delle avanguardie iberiche e latino-americane.³ Complice di questo rinnovato interesse scientifico verso lo stu-

³ Questi sono i tomi pubblicati dal 1998 al 2010: 1) K.D. Jackson (1998). *A Vanguarda Literária no Brasil*; 2) H. Pöpper; M. Gomes (1999). *Las vanguardias literarias en Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú*; 3) H. Wentzlaff-Eggebert (1999). *Las vanguardias literarias en España*; 4) M.H. Forster (2001). *Las vanguardias literarias en México y la América Central*; 5) K.D. Jackson (2003). *As primeiras vanguardas em Portugal*; 6) C. García; D. Reichardt (2004). *Las vanguardias literarias en Argentina, Uruguay y Paraguay*; 7) J. Molas (2005). *Les avantgardes littéraires à Catalogne*; 8) H. Pöpper; M. Gomes (2008; nuova ed. ampliata). *Las vanguardias literarias en Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela*; 9) P.

dio delle avanguardie storiche nella penisola fu la pubblicazione del *Diccionario de las vanguardias en España 1907-1936*, curato da Juan Manuel Bonet nel 1995. I lavori per la realizzazione di questa imponente opera, tuttora un punto di riferimento essenziale, iniziarono quasi per caso in occasione della preparazione del catalogo della mostra del 1993 intitolata *Ismos: Arte de Vanguardia en España (1910-1936)*, allestita a Madrid da Guillermo de Osma. L'idea che il catalogo, curato su commissione da Bonet, dovesse contenere un breve dizionario con i nomi dei principali protagonisti dell'epoca debordò in un nuovo progetto editoriale: la costituzione di un dizionario che riunisse, sia dal punto di vista letterario che da quello delle arti plastiche, musicali e cinematografiche, tutti i personaggi, i movimenti, i libri, le riviste, le case editrici, le opere dell'arco temporale preso in esame, 1907-36. I meriti principali del dizionario di Bonet sono stati a mio avviso: il superamento della frattura critica tra avanguardia letteraria e avanguardia artistica (l'uso del sostantivo plurale *vanguardias* denota la polisemia del segno e al contempo la sua natura intermediale); il tentativo di sintesi documentale tra la sfera di produzione castigliana e quella catalana; l'estensione e la connessione dell'avanguardismo spagnolo all'area iberoamericana; la chiusura di un complesso ciclo storiografico alle soglie del XXI secolo e l'apertura di una nuova fase critica.

È innegabile la reazione scientifica suscitata dalla divulgazione del volume di Bonet, che nell'ultimo ventennio si è manifestata sia nella scia della continuazione monografica sia in quella dell'ampliamento bibliografico.⁴ Vorrei qui soffermarmi su quella branca della critica specializzata che, avvalendosi di un approccio comparatistico di taglio linguistico-semiotico, ha iniziato a studiare i lessici e i fenomeni morfologici e sintattici dell'avanguardia storica. In campo italiano ne costituisce un esempio *Avanguardie e lingue iberiche nel primo Novecento* (2007), opera curata da Stefania Stefanelli che studia le corrispondenze lessicali tra il linguaggio del Futurismo italiano e le lingue iberiche delle avanguardie, mediante la realizzazione di una banca dati informatizzata.⁵ I manifesti futuristi, come è noto, non istituirono soltanto un nuovo modello o genere letterario europeo (Stegagno Picchio 1989), ma rappresentarono anche uno strumento di rinnovamento linguistico e diffusione lessicale. I principali rivolgimenti linguistici promulgati da Marinetti erano contraddistinti

Lizama; M.I. Zaldívar (2009). *Las vanguardias literarias en Chile*; 10) L. William (2010). *Las vanguardias literarias en el Caribe: Cuba, Puerto Rico y República Dominicana*.

⁴ Per un approfondimento sul concetto di 'avanguardia' all'interno della storiografia letteraria iberica dal 1925 al 2014 rimando a Corsi 2014, 31-53.

⁵ Il primo DBT (Data Base Testuale) in CD-ROM sul lessico del Futurismo era stato realizzato dall'autrice nel 2001 in occasione della pubblicazione del volume *I manifesti futuristi. Arte e lessico* (Livorno: Sillabe).

da una forte semplificazione sintattica e da un uso intensivo del criterio della nominalizzazione, due procedure stilistiche che giunsero al loro apice e trovarono la loro codifica in *Distruzione della sintassi - Immaginazione senza fili - Parole in libertà* (1913), il manifesto che costituì il preludio di tanta parte delle sperimentazioni verbovisive delle avanguardie storiche e delle successive neoavanguardie. La ricerca della Stefanelli, progettata insieme a Valentina Nider e Valeria Tocco, era rivolta a «individuare i possibili influssi lessicali dei manifesti del Futurismo italiano su testi ad essi comparabili - manifesti veri e propri ma anche scritti programmatici - prodotti da intellettuali e gruppi di avanguardia nella Penisola Iberica durante i primi decenni del Novecento» (2007, XV-XVI). Il *corpus* preso in esame era complessivamente costituito da 66 testi programmatici composti nel periodo 1909-22: 34 per lo spagnolo castigliano, 21 per il catalano e 11 per il portoghese. I testi - trascritti e indicizzati secondo il sistema di analisi testuale DBT sviluppato da Eugenio Picchi presso l'Istituto di Linguistica Computazionale del CNR di Pisa -, formano una banca dati informatizzata interrogabile nel CD-ROM allegato al volume. Le banche dati testuali costruite con procedure DBT strutturano i *corpora* su tre livelli (il *Corpus*, il Singolo testo, l'Unità testuale), consentendo allo studioso di esaminare un'opera sia nelle singole macrostrutture che la compongono, sia all'interno di una collettività di testi che la affiancano.

In una sezione di uno studio del 2014, ho avuto l'opportunità di ampliare tale lavoro di ricerca mediante la realizzazione di un nuovo *corpus* valido per la sfera castigliana e catalana, ponendomi sulla scia della continuazione monografica di un fenomeno allora poco studiato o almeno valutato principalmente da un'ottica storicista: le reazioni-irradiazioni, metamorfosi linguistiche e ibridazioni semiotiche del Futurismo nel mondo iberico. Aggiungendo 13 manifesti all'area testuale castigliana e includendo il manifesto *Full Groc* (1928) all'area catalana, oltre ad estendere l'arco storico di riferimento al 1928, ho tentato di individuare i percorsi di espansione linguistico-lessicale del Futurismo nella lingua letteraria spagnola e catalana del periodo (cf. Corsi 2014, 161-214). Incrociando i due *corpora* e sintetizzando le analisi condotte sulle occorrenze dei vari lemmi dalla Stefanelli e dal suo gruppo di ricerca con le mie proposte, è stato possibile identificare delle strategie composite che il portoghese, il castigliano e il catalano condividono sul piano della rigenerazione lessicale: la risemantizzazione in chiave futurista di parole già esistenti (*dinamismo*, *dynamisme*, *dinámico*, *dinàmic*, *síntesis*, *síntesi*, *sintético*, *sintètic*, *simultaneidad*, *simultáneo*); la formazione di unità lessicali superiori o polirematiche (*palabras en libertad*, *dynamisme plàstic*, *dinamismo plástico*, *doble dinamisme*, *imaginación sin hilos*, *lirisme sintètic*, *arte sintético*, *compenetración de planos*); il conio di veri e propri neologismi, soprattutto nei manifesti ultraisti di Torre

come il *Manifiesto Ultraísta Vertical* o *Estética del Yoísmo Ultraísta* (*ultra, ultraísta, ultraico, porvenirista, devenirista, novidimensional, noviespacial, noviestructural, novimorfo, multiédrico, enespacial*); la creazione dei sostantivi doppi con base nominale del tipo N+N secondo un rapporto di straniata analogia semantica (nel portoghese spiccano quelli coniati da Álvaro da Campos, eteronimo di Pessoa: *Europa-aldeia, liliput-Europa, Portugal-centavos, cantores-videntes, conflagração-escárnio, homem-síntese, equação-lama, ideia-grão, síntese-subtracção*); la formazione di novità lessicali mediante prefissi come *anti-* (pensiamo al *Manifesto Anti-Dantas e por extenso* composto nel 1916 da Almada Negreiros), suffissi (-*ismo/-isme*) e specialmente con prefissoidi e suffissoidi di origine greca attinenti alla sfera scientifica e tecnica in linea con la *Weltanschauung* futurista (*aero-, auto-, cine-, moto-, elettro-, -filo, -filia, -fono*).

Spostando in seguito l'interesse scientifico verso l'intelaiatura retorico-stilistica dei testi iberici e verso la loro dimensione verticale, ho classificato alcune isotopie figurative esaminando forme di *débrayage* ed *embrayage*, con particolare attenzione a quei processi di 'enunciazione enunciata' che imitavano e rimediavano creativamente la forza impressiva-persuasiva nonché la natura perlocutiva del modello italiano. Una delle finalità dello studio, indirizzato anche all'analisi degli effetti di sincretismo fra poesia, pittura, cinema e linguaggio della pubblicità presenti in vari calligrammi iberici, è stato osservare come il segno 'futurismo' e il segno 'avanguardia' percorrono nella penisola un processo traduttivo-interpretativo totale che assume tratti multiformi a seconda degli interpretanti culturali (ad esempio quelli castigiani, catalani, portoghesi o galiziani) con cui si incontrano-scontrano-intersecano, trasformandosi così in un nuovo oggetto di studio: i futurismi iberici.

L'ultimo trentennio è stato caratterizzato da un vasto proliferare di studi monografici sulle avanguardie iberiche e latino-americane, ristampe anastatiche di testi creativi o di riviste letterarie, epistolari, antologie poetiche che colmano vuoti generazionali contribuendo a riformare il canone e le relazioni fra centro e periferia.⁶ La profondità di campo raggiunta grazie all'allargamento degli orizzonti critici permetterebbe oggi di insistere sul piano linguistico e parallelamente sulla semiotica della traduzione generando nuovi *corpora* basati su testi programmatici o manifesti dell'area iberoamericana e interrogabili mediante piattaforme digitali. Questo innescherebbe un ulteriore dialogo intertestuale e intermediale fra la penisola iberica e l'America Latina e una successiva collisione semiotico-

⁶ Si segnalano due importanti antologie critiche richiamate nella bibliografia finale: l'aggiornata antologia sulla poesia ultraísta curata da Bonet nel 2012 e la più recente *Antología de la poesía vanguardista latinoamericana* (Bonet, Bonilla 2019).

culturale. Continuare a riflettere, ad esempio, sulla germinazione di costellazioni semantiche di termini d'avanguardia autoctoni, ma basati su isotopie stilistiche condivise che traducevano artisticamente le innovazioni formali dei movimenti europei, potrebbe essere il preludio alla concettualizzazione di un più attendibile e convergente polistema interletterario dello spazio iberico-iberoamericano concepito come *multiverso* transculturale-transmediale delle avanguardie storiche.

2 **Zeitgeist e cosmopolitismo: il poliglottismo culturale di Guillermo de Torre**

Gli Studi Iberici ben si congiungono all'instancabile attività critico-letteraria del proteiforme Guillermo de Torre (Madrid, 1900-Buenos Aires, 1971). Testimone e protagonista diretto dell'Ultraismo e del fluire estetico europeo di inizio Novecento, poeta in contatto epistolare con un vastissimo numero di artisti internazionali, estensore di manifesti e creatore di neologismi, saggista, comparatista, fondatore insieme a Ernesto Giménez Caballero de *La Gaceta Literaria* e della longeva rivista argentina *Sur* (1931-70) con la collaborazione di Victoria Ocampo, ideatore della collana Austral per i tipi di Espasa-Calpe, membro fondatore della casa editrice Losada - faro dell'editoria latino-americana -, è stato sicuramente uno dei più importanti critici e mediatori culturali della sua epoca. Il suo imponente macrotesto critico composto da 23 monografie pubblicate fra il 1925 e 1970 e un corposo numero di articoli in rivista, copre circa un cinquantennio e possiede una profonda unità concettuale. Inquadrare le letterature e le arti plastiche mondiali con «una mirada superfronteriza» (Torre 1970, 263) connettendo fin dagli esordi il polisistema iberico con quello europeo e ispanoamericano è uno degli elementi tematici costanti, oltre all'afflato metacritico teso a definire la funzione del critico letterario, il ruolo del lavoro esegetico, dei suoi obiettivi e limiti. Nel libro *Las metamorfosis de Proteo* (1956), lo stesso autore aveva scelto il personaggio mitologico di Proteo come simbolo dell'attività scientifica. Proteo aveva la facoltà di conoscere il passato, il presente e il futuro: il tempo non aveva per lui nessun segreto; inoltre poteva trasformarsi in innumerevoli forme secondo il bisogno. Così il critico, secondo Torre, deve avere sia il dono della profezia sia la capacità di metamorfosi adottando la forma che gli è più congeniale in un dato momento. Il dono della profezia è la capacità di giudicare, collocare e dare valore, miscelando dati del passato e intuizioni del futuro. La metamorfosi opera invece su un doppio piano: la varietà dei punti di vista del critico e la moltiplicazione della sua soggettività. Senza sdoppiamento non si ha conoscenza e l'elemento unitario andrà ricercato nel proposito dello studioso che de-

ve mantenerse sempre lucido e saldo, nel «fiel de la balanza», poiché le metamorfosi sono soltanto «rostros distintos de un mismo espíritu de veracidad y libertad» (Torre 1956, 8).

A Torre – per il quale le riviste letterarie rappresentavano le fonti essenziali da cui partire per la realizzazione di una storia contemporanea della letteratura occidentale⁷ –, si possono ascrivere l'uso estensivo e la consacrazione del gallicismo *avant-garde* in ambito iberico. Non solo, in Europa è considerato l'iniziatore delle serie bibliografiche e della filiera di studi critici novecenteschi volti a definire il concetto di 'avanguardismo'. Ce lo ricordano Renato Poggioli e Matei Calinescu:

La formula 'arte d'avanguardia' è patrimonio terminologico (e forse anche critico) quasi esclusivo delle lingue e culture neolatine. Il termine è per esempio usato con certa frequenza nella cultura spagnola ed ispanoamericana, dove Guillermo de Torre ne ha fatto uso ad insegnare di un libro che studia con notevole acume numerosi movimenti e molti aspetti specifici dell'avanguardismo letterario: ma dove Ortega y Gasset, che è forse l'unico scrittore che abbia finora affrontato, seppure da una prospettiva particolare, la questione dell'arte d'avanguardia come problema d'insieme, ha sempre evitato quel termine, ed ha preferito invece 'arte disumanizzata' o 'arte astratta', 'arte nuova' o 'arte giovane', forse perché ha voluto sottolineare da un lato il radicalismo intellettuale di quell'arte, e dall'altro il fatto ch'essa coincide con l'avvento d'una nuova generazione. (Poggioli 1962, 18)⁸

⁷ Poco conosciuta è la sua meticolosa ricostruzione del 98 letterario nell'articolo «La generación española de 1898 en la revistas literarias» (Torre 1941, 3-38).

⁸ Riguardo alla questione terminologica Poggioli (1962, 18 ss.; corsivi nell'originale) precisa: «Il fatto che il termine si sia radicato meglio che altrove in Francia e in Italia, dimostra forse che la sensibilità alla questione implicita nel termine è più viva nelle tradizioni culturali specialmente consapevoli, come l'italiana, della problematica letteraria ed estetica; o come la francese, particolarmente inclinate a considerare sotto il punto di vista della socialità o della socievolezza (o del loro contrario) così arte come cultura. Forse si deve egualmente alla latinità linguistica della formula e del concetto quella difficoltà o resistenza che hanno loro impedito di attecchire in Germania, dove per un senso quasi morboso delle crisi della cultura, hanno predominato [...] denominazioni patetiche e problematiche [...] quali ad esempio Decadenza e Secessione. [...] Fatto ben più significativo, perché d'indole culturale e non politica, è la scarsa fortuna che il termine e il concetto hanno avuto presso culture come l'americana e l'inglese, dove la lingua o ignora la formula o la usa in varianti instabili, ora il francese *avant-garde*, ora l'inglese *vanguard*; e dove all'incertezza lessicografica s'aggiunge il senso paleso dell'insufficienza semantica, che si rivela mediante l'uso di supplementi esplicativi e qualificativi, quali *the literary or the artistic advance-guards* [...] Ma l'avanguardismo angloamericano è in compenso meno teorico e cosciente, più intitivo ed empirico: lo scrittore o l'artista d'Inghilterra tende infatti non tanto a identificare logicamente, quanto oscuramente a confondere, il problema dell'avanguardia con quello di tutta l'arte moderna».

In contemporary Italy, the ‘historicization’ of the concept of avant-garde is evident in the distinction that is usually made between the old ‘avanguardia’ (frequently designed as ‘avanguardia storica’) and ‘neoavanguardia’ or, sometimes, ‘sperimentalismo’. A similar process took place in Spain, but there the notion of ‘vanguardia’ was, from the very beginning, opposed to that of ‘modernismo’. Guillermo de Torre affirmed the international character of avant-gardism and studied it in his book *Literaturas europeas de vanguardia*. It is interesting to note that its recent enlarged edition, brought up to date, specifies in its title the *historical* intent of the author: *Historia de las literaturas de vanguardia* (Madrid: Ediciones Guadarrama, 1965, 1971). The term ‘vanguardismo’ is widely used by contemporary historians of Spanish literature: the fourth volume of the almost standard *Historia de la literatura española*, by Ángel Valbuena Prat, significantly bears the title: *Época contemporánea, o del Vanguardismo al Existencialismo*. (Calinescu 1987, 118; corsivi nell’originale)

Literaturas europeas de vanguardia, prima monografia di Torre e primo tentativo critico di sistematizzare i movimenti d'avanguardia europei, appare nel 1925, anno di fondazione della S.A.I. (Sociedad de Artistas Ibéricos)⁹ e della pubblicazione in libro de *La deshumanización del arte* di José Ortega y Gasset.¹⁰ In gestazione dal luglio del

⁹ L'associazione fu creata a Madrid alla fine del 1924, con lo scopo di «incorporar el arte español a las vanguardias. [...] El horizonte de la actividad artística está por configurar. El único árbitro posible es un público informado», come si legge nel *Primer Manifiesto S.A.I.* pubblicato su *Alfar* nel settembre del 1924. Nei suoi dodici anni d'attività culturale, la Sociedad promosse riviste d'arte, artisti plastici iberici e varie mostre in Spagna e all'estero: a Madrid nel 1925, Barcellona (*Arte Catalán Moderno*, 1926), San Sebastián (1931), Copenaghen (1932), Berlino (1932-33), Parigi (*L'art espagnol contemporain*, 1936). Tra i vari intellettuali che sostennero la S.A.I. ricordiamo: Eugeni d'Ors, Juan de la Encina, Guillermo de Torre, José Ortega y Gasset, José Bergamín, Manuel Abril, Antoni Marichalar, Ernesto Giménez Caballero, Ramón Gómez de la Serna, Rafael Barradas, Salvador Dalí, Pablo Picasso, Marjan Paszkiewicz. Sulla S.A.I. si veda la tesi dottorale di Javier Pérez Segura (2003). Si segnalano altri importanti eventi del 1925: la conferenza sul Surrealismo che tenne Louis Aragon presso la Residencia de Estudiantes di Madrid; il Premio Nacional de Literatura che ottennero i poeti Rafael Alberti e Gerardo Diego; la nascita della rivista ultraista *Plural* (Madrid, 1925) diretta da César A. Comet.

¹⁰ *Literaturas europeas de vanguardia* fu pubblicato dalla casa editrice madrilena Caro Raggio con probabile intercessione di Eugeni d'Ors. Il volume rimase pochissimo nelle librerie a causa delle poche migliaia di esemplari prodotti. Secondo le parole del figlio Miguel de Torre Borges, il titolo scelto era quello tipico di un best-seller e il libro «se lo leyó más de lo imaginable, se convirtió en una pieza rara, en algo mítico, incluso fue pronto ‘saqueado’ y el hallazgo de un solo ejemplar fue motivo de minuciosas búsquedas en librerías de viejo» (2001, 9). L'accattivante copertina tricolore disegnata da Francisco Bores con tipografia Tea-Chest preludiva lo stile dei *Carteles Literarios* (1925-27) di Giménez Caballero. Definita dall'autore come «un friso esclusivamente reservado a las tendencias vivientes», l'opera è strutturata in tre parti precedute da un «Frontispicio». Nella parte I, «Gestas de vanguardia», Torre storizza «El movimiento ultraísta español», «La mo-

1920 sulla rivista *Cósmopolis* (Madrid, 1919-22), questo studio rappresentò per l'autore la porta d'evasione dall'ossessione per la rigenerazione del linguaggio poetico-letterario che portò alle estreme conseguenze nella silloge ultraista *Hélices* (1923):

Cierto afán de absoluto que entonces me poseía era incapaz de expresarse en los cauces líricos del lenguaje usadero. Un afán heroico de reprimirizar el mundo, de volverlo a su primer albor, contem-

dalidad creacionista», «Los poetas cubistas franceses», «El movimiento Dada» e alla fine «El movimiento futurista italiano», considerato in quell'epoca, dopo l'estinzione del suo *periodo eroico* 1909-20 (De Maria 1968, XXXI), come l'orientamento d'avanguardia meno attuale, «un hecho ya admitido» che doveva già essere assimilato e sorpassato da coloro che intendevano portare avanti una linea estetica contemporanea (Torre 2001, 272). In *Historia de las literaturas de vanguardia* (1965) lo scrittore, seguendo «un sentido estrictamente histórico» (Corsi 2011, 91) e riconoscendo la grande influenza che il movimento italiano aveva esercitato su di lui e sul gruppo ultraista, collocherà il capitolo sul Futurismo in prima posizione: «En efecto, visto según la cronología, el futurismo es el primer movimiento de vanguardia; es el primero en instalar sus trincheras [...] en los nuevos y arriscados territorios. En suma: abre la nueva *Sturm und Drang* de los ismos en los días de nuestro convulsionado, absurdo y admirable primer medio siglo. Sólo visto a esta luz, y 'cum grano salis', cabe aceptar la frase de un crítico italiano cuando afirma que nuestra centuria es futurista» (Torre [1965] 2001, 107). La parte II, «Desde el mirador teórico», contiene interessanti sezioni di natura estetologica come «Problemas y perspectivas del nuevo lirismo» dove 'el poeta más joven' sintetizza la metafisica orteghiana con le idee estetiche del poeta, romanziere, cineasta e critico franco-polacco Jean Epstein (Varsavia, 1897-Parigi, 1953), teorico della *photogénie* insieme a Louis Delluc e Béla Balázs e maestro di Luis Buñuel a Parigi; «La imagen y la metáfora en la nueva lírica», dedicata allo studio della «imagen pura», le nuove forme di aggettivazione poetica, la neología, la neotipografia e dei suoi precursori, da Góngora fino a Mallarmé, Rimbaud, Saint-Pol-Roux, Apollinaire, Blaise Cendrars, Pierre Reverdy, Philippe Soupault, Paul Morand, Ivan Goll, Jorge Luis Borges, Vicente Huidobro, Gerardo Diego, Pedro Garfias e Oliverio Girondo. Nella parte III, «Otros horizontes», sono presenti tre sezioni: «El sentimiento cósmico y fraternal en los poetas de los cinco continentes», dove si analizzano la poetica cosmica di Walt Whitman, alcune poesie di Majakovskij e Ivan Goll, l'Unanimismo francese, l'Imagismo anglosassone e l'Espressionismo poetico tedesco; «El nuevo espíritu cosmopolita», destinata a interpretare i concetti di 'cosmopolitismo' e 'universalità' attraverso la disamina delle opere di Valéry Larbaud e Paul Morand. «Cinegrafía», terzo e ultimo capitolo del volume, è la sezione più suggestiva se interpretata da una prospettiva inter- e transmediale *ante litteram* o, in modo più generale, se associata all'idea di «cultura convergente» (Jenkins 2006). Partendo dalla nozione di cinema puro e autonomo (l'espressione *cinéma pur* fu coniata dall'attore, sceneggiatore e regista parigino Henri Chomette, fratello di René Clair), Torre combina le sue teorie sulla settima arte insieme a quelle di Louis Delluc, Jean Epstein e Ricciotti Canudo, affermando che «la joven literatura y el cine han de superponer sus estéticas» (Torre 2001, 427). Canudo (Gioia del Colle, 1877-Parigi, 1923), redattore del *Manifesto delle sette arti* (1911), è considerato il primo intellettuale a sviluppare un pensiero critico e sistematico sul cinema, per il quale introdusse il termine Settima Arte (Mitry 1971, 10). Nel manifesto *La nascita della settima arte* (1921) prevede che il cinema avrebbe tradotto in sintesi le arti dello spazio e del tempo: le arti plastiche con la musica e la danza configurandosi così come nuovo mezzo d'espressione, «officina della immagini», «scrittura di luce». Il capitolo è suddiviso in cinque paragrafi: «Apología del cinema» (dove si parla della nascente «filomilia»), «Cinema y novísima literatura», «Del poema al film. Imágenes visuales», «Fotogenia de los primeros planos», «¿Hacia la pintura animada?». Sulla gestazione di *Literaturas* durante il periodo 1919-25, si veda la nota 2 del «Prólogo» alla riedizione del volume curato da José María Barrera López (2001, 13-14).

plando y sintiendo todo en estado dehiscente - según yo escribía entonces -, me parecía incompatible con cualquier forma vieja o nueva de poesía. [...] Porque yo vivía entonces el drama del lenguaje. Atravesaba por un período de una fobia incalculable contra el 'lugar común' - particularmente el literario -, y los giros cotidianos. Quería que todo sonase como si nunca hubiera sido dicho. [...] Era la tortura ante la imposibilidad de verterlo todo en palabras y formas no sólitas. (Torre 1970, 18)

La vocazione critica si rivelò preponderante rispetto all'infervoramento giovanile per una lirica impossibile. Torre aveva una passione per la letteratura intesa in senso ampio, in tutti i suoi generi e sfumature. La critica intesa come sforzo di comprendere e valorizzare le novità letterarie europee gli sembrò un mezzo adeguato al fine di rappresentare, senza pretese di compiutezza, il quadro culturale più che mai florido di un'epoca fertile nelle invenzioni e produttrice di affascinanti manifestazioni artistiche, nonostante il clima di asfissia e isolamento culturale del primo dopoguerra. Le affinità e i parallellismi riscontrabili nelle letterature d'avanguardia dei diversi Paesi sono ascrivibili alla nascita di un nuovo spirito cosmopolita, che tende a espandersi al di sopra dei caratteri etnici distintivi delle varie culture. Facendo sua un'affermazione di Yvan Goll, per Torre era in fase di formazione una grande coscienza internazionale, grazie alla quale le letterature nazionali presto sarebbero state rimpiazzate da un'arte di portata mondiale. L'autore opera poi dei distingui tra la letteratura d'avanguardia e quella 'romanzesca', improntata all'esportazione ma priva di quei tratti di universalità, gamma di idee e soggetti poetici (a causa della limitatezza contenutistico-formale della maggior parte dei testi che compongono il genere) che invece contraddistinguono le opere di impostazione sperimentale.

El cosmopolitismo en el arte, y en ciertas expresiones líricas y novelescas de la literatura más reciente, no es una característica accesoria ni secundaria, sino algo consustancial de las obras que condensan una pluralidad de panoramas. Nace de un sentimiento viajero, de una avidez nómada, de una aspiración ubicua vibrante, en el espíritu de ciertos poetas y novelistas. Por encima de las fronteras, sin hacer gestos de asombro, propios del turista pasajero, ante lo exótico, tienden más bien a aclimatarlo, colocando psicologías, costumbres y paisajes disímiles sobre el mismo plano, haciéndolo todo familiar y accesible. (Torre 2001, 411)

Avidità nomade e acclimatazione culturale: sono queste le caratteristiche costitutive di ogni genuina forma di cosmopolitismo, elemento paradigmatico della letteratura moderna. Il tipo umano del cosmopolita è uno degli elementi più rappresentativi delle letterature d'avanguardia e studi ibericis.

guardia, ed è nato correndo al ritmo veloce della modernità, grazie alla facilità e alla rapidità degli spostamenti, degli scambi di merci, idee e usanze. Causa ed effetto, allo stesso tempo, di questo universale sentimento cosmopolita è il poliglottismo, inteso sia come polemica contro il purismo linguistico e osmosi fra le lingue iberiche ed europee («no queda, no quedará una sola lengua pura en el orbe. La sintaxis se desgaja», Torre 2001, 413), sia come poliglottismo della cultura. Torre evidenzia che la sfera culturale occidentale ha mutato di forma, dunque il sistema dei linguaggi della cultura deve essere ampliato. La coesistenza di diversi tipi di metalinguaggio (pittorico, letterario, musicale, cinematografico) arricchisce la cultura e ne accresce la capacità di autocomunicazione. Esistendo in varie forme semiotiche, i testi si compenetranano e i procedimenti tecnico-formali trasmigrano da un medium all'altro producendo trasposizioni artistiche. Se, ad esempio, il cinema entrava nella poesia ed estendeva le sue possibilità esppressive, in modo inverso, la lingua poetica dell'avanguardia penetrava entro il corpo dell'arte cinematografica degli anni Venti per rinnovarne i codici e rilanciare a sua volta il rapporto tra visivo e verbale.

Literaturas europeas esercitò una grande influenza sugli intellettuali iberici e latino-americani del periodo, tanto da istituire un vero e proprio canone: «Para nosotros fue una especie de biblia», confessa Alejo Carpentier (cf. Bonet 1995, 595). Nel «Prólogo» alla riedizione del 2001, José María Barrera López si occupa della ricezione storico-culturale del libro che rappresentò un «verdadero norte para los críticos de la época y excelente canon para establecer divisiones y subdivisiones en los diferentes ismos europeos» (2001, 13; corsivi nell'originale). Il ruolo di *trait d'union* fra la penisola e la cultura ibero-americana viene corroborato dalle numerose recensioni apparse su rivista, ovviamente non tutte favorevoli. Jorge Luis Borges, che recensì l'opera su *Martín Fierro* (Borges 1925), apprezzò sia la veemenza critica dell'allora venticinquenne Guillermo de Torre che l'analisi degli elementi retorici della poesia d'avanguardia, oltre all'ampiezza del suo angolo visuale che superava i confini nazionali per inserire in questo schema organico autori come Whitman, Rimbaud, Apollinaire o Julio Herrera Reissig. Su *Nosotros* Emilio Suárez Calimano, dopo alcuni rimproveri allo stile confusionario e non proprio impeccabile («estilo defectuoso», «desalíño», «desorden en la clasificación»), difende a spada tratta la capacità di «investigar, sentir y razonar» dell'autore (Suárez Calimano 1925). Non molto clementi, invece, le parole di Giménez Caballero su *El Sol*, che paragonava Torre a un provinciale Don Quijote, o quelle dell'ex compagno ultraista Eugenio Montes su la *Revista de Occidente*, che raccomandava all'amico di «abandonar de cuando en cuando el tono sostenido de la exaltación y aplicar la regla que define y mide» (Montes 1925, 128). Un atteggiamento, quello di applicare regole o imporre norme 'a priori', che Torre non applicherà mai nel suo sistema critico. Il punto di partenza

era proprio la sua visione particolare della critica, non soltanto concepita come analisi formalista, bensì come integrazione sintetica e traduzione metatestuale dell'opera e del suo autore dentro il contesto culturale circostante: con il proposito di situare un testo all'interno del tempo storico e dello spazio letterario, di valutarne l'essenza, i tratti innovatori, i processi di interazione e trasferimento con altri media, attivando un rapporto collaborativo con il lettore. Elementi che approssimano sensibilmente il sistema torriano alla fenomenologia di Ortega y Gasset e alle teorie estetiche di Jean Epstein, come ho tentato di dimostrare in un recente contributo (Corsi 2020).

Nonostante Torre non approvasse l'idea di disumanizzazione dell'arte considerandola un sistema epistemologico di eccessiva portata e sostituendola con il concetto di *desrealización*, il magistero del filosofo dell'Escorial si manifesta in varie sezioni dello studio. Nella sezione dell'introduzione intitolata «La crítica constructora y creadora», l'ultrai-sta fa sue le celebri asserzioni contenute in *Meditaciones del Quijote* (1914), testo aurorale del pensiero orteguiano, per configurare la sua idea relativa alla comparsa di una nuova personalità nella storia della letteratura, quella del poeta-critico, stimolatore di «impulsos juveniles»:

La critica, como nos aconsejaba Ortega y Gasset, debe ser «un fervoroso esfuerzo para potenciar la obra elegida». Suscribimos íntegra y féridamente sus palabras: «Procede orientar la crítica en un sentido afirmativo y dirigirla, más que a corregir el autor, a dotar al lector de un órgano visual más perfecto. La obra se completa completando su lectura». En efecto, la crítica debe ser colaboradora más bien que intérprete de la obra glosada. Solo así, situada en un plano de tangencialidad anímica simpatizante, logrará penetrar abiertamente en las estancias de las modernas estéticas [...]. Y de esta suerte, por escalas ascendentes, el crítico podrá elevarse a la creación: la crítica no será esclava de su 'motivo', adquirirá alas: autonomía y valoración propia. (Torre 2001, 37-8)

Anche se intendeva pubblicare un libro di documentazione e di ese-
gesi privo di solennità e dogmatismo e dedicato a giovani lettori «de alma ávida y aventurera» (Torre 2001, 58-9), un libro il cui scopo principale era quello di mostrare al pubblico la sua architettura interna, le tracce della metafisica della ragione vitale, l'esaltazione della vita, le critiche al razionalismo e al relativismo, la teoria dello *Zeitgeist* - «El deber de fidelidad a nuestra época» che Ramón Gómez de la Serna trasformerà in *Ismos* (1931) in un più generico «deber de lo nuevo»¹¹ - il prospettivismo della realtà, costituiscono le basi e il

¹¹ Nel «Prólogo» a *Ismos*, Gómez de la Serna cita *Literaturas europeas de vanguardia* dichiarando di voler studiare le influenze reciproche fra avanguardia letteraria e avan-

punto di partenza della sua ricerca. In particolare, due sono i concetti chiave che d'ora in avanti permeeranno in costante evoluzione semantica l'intero macrotesto critico dell'autore: il dovere di fedeltà alla propria epoca e la teoria dello *Zeitgeist*, di reminiscenza hegeliana, come alternativa al metodo sociologico delle generazioni letterarie. Da una parte l'idea di fedeltà all'epoca, ovvero affermare i valori e le caratteristiche spirituali della contemporaneità, valutandone al contempo la portata e le ripercussioni. Il dovere di fedeltà alla propria epoca è anche un atto d'insurrezione contro le gerarchie e i canoni prestabiliti, qualora non soddisfino i requisiti necessari alla nuova arte ma vengano forzosamente imposti da presunte autorità superiori. Le nuove generazioni devono apprendere a sentire la propria storicità, devono capire il loro ruolo inaugurale e interrompere la catena di trasmissione di vecchi dogmi culturali che è stata perpetrata nel corso della storia. Corroborando la tesi espressa da Ortega y Gasset in *El tema de nuestro tiempo* (1923), Torre si lamenta della situazione spagnola, in cui solo una ristretta minoranza ha saputo trovare un proprio repertorio intellettuale, ma volge il suo sguardo con speranza alla nuova generazione europea, che, dopo aver rotto il cordone ombelicale con la tradizione, aspira a essere sé stessa, instaurando tutta una nuova gamma di valori inediti: quelli della modernità. Lo *Zeitgeist*, «espíritu de la época» o «aire del tiempo», viene così definito:

algo indefinible con palabras concretas, algo tal vez incapaz de adquirir una corporeidad visible, mas cuyo efluvio espiritual, sin embargo, percibimos muy claramente. Es un conjunto de cualidades, una serie de rasgos fisiognómicos, mediante los cuales discernimos si una obra se halla o no próxima a nuestra sensibilidad, si es o no es verdaderamente coetánea nuestra. El aire del tiempo es una especie de modernidad difusa que integra por una parte la desconformidad radical con el pasado - sobre todo el inmediato - y, por otra parte, el anhelo de fraguar intactos módulos de expresión literaria y estética, el deseo de abrir nuevas vías al conocimiento y a la emoción. [...] Es algo que inevitablemente absorbimos en la atmósfera, como un perfume ozonizador. Lo asimilamos al asomarnos

guardia artística: «Voy a hacer lo más prohibido por ciertos absolutistas teóricos, que es mezclar el nuevo arte y la literatura; pero del conjunto de esta herejía brotará una idea general de cómo es más verdad de lo que parece esta influencia recíproca. Picasso dice que los literatos van detrás de los pintores; pero leyendo la historia de Apollinaire el precursor, se verá que todo nació en la invención literaria, y cuando vi por primera vez a Picasso, este me enseñó los libros de Max Jacob como sus libros de cabecera. [...] El libro de Guillermo de Torre, es un bello libro con todos los esquemas, escrito con juventud, con justicia, sobreponiéndose a todo. Es la guía de ferrocarriles que debe acompañar a este libro más monográfico». (Gómez de la Serna [1931] 2005, 299-301)

a un escaparate, al desvirgar un libro, al avistar un paisaje o una ciudad, al beber un vaso de agua. Es el común denominador espiritual de una serie de fenómenos contemporáneos. (Torre 1970, 55)

Il concetto acquisisce importanza per i giovani scrittori che, sentendosi impregnati da questa atmosfera e manifestando parallelamente il proprio genio individuale, si articolano come *Bund*, con un movimento omogeneo e un'affinità di principi ispiratori. La letteratura è arte temporale per antonomasia e ogni opera d'arte viene prodotta all'interno di un cronotopo insostituibile, come precisa Emilia de Zuleta:

surge con naturalidad un método para la comprensión del fenómeno literario, más fecundo en nuestra opinión, que el método de las generaciones: *el espíritu de la época*. La obra se produce en una situación espacial definida y en una demarcación temporal insustituible que no debe limitarse a lo sociológico, sino que debe ser entendida en el plano de la interpenetración de la literatura con el tiempo. Así el 'Zeitgeist' – dice Torre – se convierte en una clave magistral de interpretaciones. El fenómeno puede ser visto así en su amplitud máxima, pero desde su propio núcleo. De este modo se superan las limitaciones de otros métodos comunes: el sociológico, el impresionista, el estilístico y la crítica ontológica o 'new criticism', que atiende sólo a lo formal. Se niega, en consecuencia, la validez de los sistemas críticos que se plantean 'a priori' o en abstracto. La literatura debe determinar el método: a una literatura problemática [...] corresponde más bien una problemática de la literatura que una ciencia de la literatura. (1962, 21-2; corsivi nell'originale)

Basandosi su quattro opere di Ortega (le *Meditaciones*, *El tema de nuestro tiempo*, *La deshumanización del arte* e il saggio «Musicalia» del 1921), così come su *La poésie d'aujourd'hui* (1921), *La Lyrosophie* (1922) e sull'articolo «Le phénomène littéraire» (1921) di Epstein, Torre comincia, quasi *en passant*, a porre le basi della moderna estetica della ricezione, uno dei fondamenti della semiotica interpretativa. L'estetica della ricezione, il cui principale esponente sarà Wolfgang Iser, attribuisce al lettore e al momento della lettura un ruolo fondamentale nel processo di comprensione dell'opera letteraria. Iser concepiva i lettori come interpretanti, nel senso peirciano del termine, aprendo la strada al concetto di 'lettore modello' formulato da Umberto Eco in *Lector in fabula* (1979). All'inizio degli anni Settanta, Torre ricorda che l'importanza del ruolo del lettore è stata codificata ancor prima da Hans Robert Jauß. Nella prolusione celebrata presso l'Università di Costanza, «Literaturgeschichte als Provokation» (1967), Jauß affermava che la storia della letteratura è basata su un dialogo continuo fra l'opera letteraria e il pubblico dei lettori. Da parte sua, lo scrittore spagnolo si rende conto che così come erano cam-

biati la mentalità e l'afflato creativo degli artisti (l'arte stessa aveva perso il suo senso auratico), allo stesso tempo doveva variare l'atteggiamento del lettore-spettatore. Nelle opere del XIX secolo, si richiedeva al lettore soltanto la sua mera attenzione, la sua «entrega passiva» per giungere a una comprensione superficiale. Nei testi, non solo letterari, ma anche plastici, musicali, filmici dell'Arte Nuova la posizione spirituale passiva del destinatario doveva trasformarsi in attiva, al modo di una collaborazione supplementare. In accordo con Epstein, per Torre i moderni richiedono, per essere compresi, un lavoro intellettuale complementare: fra lettore e testo doveva attivarsi una sorta di «tangenzialità spirituale» (Torre 2001, 323-4).

Occorrerà attendere l'uscita del volume *Historia de las literaturas de vanguardia* (1965) per un quadro concettuale più esteso delle letterature d'avanguardia mondiali, una tassonomia che colmerà i vuoti e le imperfezioni di *Literaturas europeas de vanguardia*. Tuttavia, già nel 1925, lo spazio delle letterature iberiche e delle letterature europee d'avanguardia veniva interpretato dal giovane autore come un campo transnazionale in costante dialogo aperto e caratterizzato da una profonda cultura partecipativa.

Bibliografia

- Barrera López, J.M. (2001). «Prólogo». *Torre 2001*, 13-28.
- Berghaus, G. (ed.) (2013). *International Yearbook on Futurism Studies*. Vol. 3, *Iberian Futurisms. Reactions to Futurism in Castile, Catalonia, the Basque Country, Galicia and Portugal*. Berlin; Boston: De Gruyter.
- Bohn, W.; Corsi, D. (eds) (2018). *Guillermo de Torre. Propellers: Poems (1918-1922)*. San Diego: San Diego State University Press.
- Bonet, J.M. (1995). *Diccionario de las vanguardias en España 1907-1936*. Madrid: Alianza.
- Bonet, J.M. (ed.) (2012). *Las cosas se han roto. Antología de la poesía ultraísta*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- Bonet, J.M.; Bonilla, J. (eds) (2019). *Tierra negra con alas. Antología de la poesía vanguardista latinoamericana*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- Borges, J.L. (1925). «Guillermo de Torre. *Literaturas europeas de vanguardia*». *Martín Fierro*, 20, 4.
- Calinescu, M. (1987). *Five Faces of Modernity. Modernism, Avant-Garde, Decadence, Kitsch, Postmodernism*. Durham (NC): Duke University Press.
- Casas, A. (2003). «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico». *Interlitteraria*, 8, 68-96.
- Corsi, D. (2011). «Del Futurismo al Ultraísmo en España. Ideología y lenguaje futurista en Hélices de Guillermo de Torre». Ghignoli, A.; Gómez Menéndez, L. (dirs), *Futurismo. La explosión de la vanguardia*. Madrid: Vaso Roto, 89-106.
- Corsi, D. (2014). *Futurismi in Spagna. Metamorfosi linguistiche dell'avanguardia italiana nel mondo iberico 1909-1928*. Roma: Aracne.

- Corsi, D. (2020). «*Literaturas europeas de vanguardia* (1925): un diálogo intermedial con José Ortega y Gasset y Jean Epstein». García, C. (ed.), *Guillermo de Torre. 120 años*. Madrid: Albert editor, 273-94.
- De Maria, L. (1968). «Introduzione. Marinetti poeta e ideologo». *Filippo Tommaso Marinetti. Teoria e invenzione futurista*. Milano: Mondadori, XXVII-C.
- Donnarumma, R.; Grazzini, S. (a cura di) (2016). *La rete dei modernismi europei. Riviste letterarie e canone (1918-1940)*. Perugia: Morlacchi.
- Eco, U. (1979). *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Milano: Bompiani.
- Epstein, J. (1921). *La poésie d'aujourd'hui: Un nouvel état d'intelligence*. Paris: Éditions de la Sirène.
- Epstein, J. (1922). *La Lyrosophie*. Paris: Éditions de la Sirène.
- Epstein, J. (1974). *Écrits sur le cinéma 1921-1953*. Paris: Éditions Seghers.
- Gómez de la Serna, R. [1931] (2005). «Ismos». *Obras completas. Vol. XVI, Ensayos I*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Jauß, H.R. (1971). *Literaturgeschichte als Provokation*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Jenkins, H. (2006). *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*. New York: New York University Press.
- Lotman, J. (1993). *La cultura e l'esplosione. Prevedibilità e imprevedibilità*. Milano: Feltrinelli.
- Mitry, J. (1971). *Storia del cinema sperimentale*. Milano: Gabriele Mazzotta editore.
- Montes, E. (1925). «Guillermo de Torre: *Literaturas europeas de vanguardia* (Edición Caro Raggio)». *Revista de Occidente*, 25, 128.
- Ortega y Gasset, J. [1925] (1987). *La deshumanización del arte*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Pérez Segura, J. (2003). *La sociedad de artistas ibéricos (1920-1936)* [tesis doctoral]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Poggioli, R. (1962). *Teoria dell'arte d'avanguardia*. Bologna: il Mulino.
- Sáez Delgado, A. (2015). «El laberinto del modernismo y la vanguardia en la Península Ibérica: *dramatis personae* eluso-español». *Revista de Filología Románica*, 9, 133-42.
- Stefanelli, S. (a cura di) (2007). *Avanguardie e lingue iberiche nel primo Novecento*. Pisa: Edizioni della Normale.
- Stegagno Picchio, L. (1989). «Il manifesto come genere letterario: i manifesti modernisti portoghesi». *Miscellanea di Studi in memoria di Melillo Eridi Reali*. Napoli: Istituto Universitario Orientale, 221-9.
- Suárez Calimano, E. (1925). «*Literaturas europeas de vanguardia* por Guillermo de Torre». *Nosotros*, 51, 104-6.
- Torop, P. (2000). «Intersemiosis and Intersemiotic Translation». *European Journal for Semiotic Studies*, 12(1), 71-100.
- Torre, G. de (1923). *Hélices. Poemas (1918-1922)*. Madrid: Mundo Latino.
- Torre, G. de (1925). *Literaturas europeas de vanguardia*. Madrid: Caro Raggio.
- Torre, G. de (1941). «La generación española de 1898 en las revistas del tiempo». *Nosotros*, 67, 3-38.
- Torre, G. de (1956). *Las metamorfosis de Proteo*. Buenos Aires: Losada.
- Torre, G. de (1961). *El fiel de la balanza*. Madrid: Taurus.
- Torre, G. de (1970). *Doctrina y estética literaria*. Madrid: Guadarrama.
- Torre, G. de [1965] (2001). *Historia de las literaturas de vanguardia*. Madrid: Visor.
- Torre, G. de (2001). *Literaturas europeas de vanguardia*. Sevilla: Renacimiento.

- Torre, G. de (2013). *Eliche. Poesie 1918-1922*. 2a ed. Trad. e cura di D. Corsi. Roma:
Bibliotheca Aretina.
- Torre Borges, M. de (2001). «Preliminari». Torre 2001, 9-10.
- Zuleta, E. de (1962). *Guillermo de Torre*. Buenos Aires: Ediciones Culturales
Argentinas.

Almada, la penisola, l'Europa

Valeria Tocco

Università di Pisa, Italia

Abstract The goal of this chapter is to reflect on Almada Negreiros' concept of Iberian community and Europe and on the idea of the Portuguese-Spanish community of First and Second Modernism, from the perspective of the most current research on the Portuguese artist and the recent reconsiderations on the idea of Iberism in the times of the avant-garde, based on the Polysystem Theory.

Keywords Almada Negreiros. Modernism and Vanguard. Iberian polysystem.

Da qualche tempo mi sto occupando delle peculiari declinazioni del Modernismo portoghese, nel tentativo di contribuire a una disamina che superi la dicotomia Primo Modernismo-Secondo Modernismo, o Rivoluzione-controrivoluzione, che negli anni si è sedimentata nell'approccio critico alla letteratura elaborata in Portogallo nella prima metà del Novecento. Le occasioni sono state molteplici: dal grande Convegno internazionale su Almada Negreiros (Casara, Tocco 2018) al Progetto di ricerca di Ateneo sulle riviste del Modernismo (Donnarumma, Grazzini 2016), tra le altre opportunità di ripensamento su ciò che è stato effettivamente il Modernismo in Portogallo, al di là dell'ombra lunga di Fernando Pessoa. E da ancora più tempo mi occupo, sebbene in maniera non sistematica, delle relazioni tra modernismi iberici, cercando di individuare quella rete che, tra gli anni Dieci e Quaranta, favoriva la circolazione di libri, riviste, idee e di capire come funzionava (Tocco 1997; 2016; 2017). In questa occasione torno, in modo forse un po' bozzettistico, sulle declinazioni del concetto di 'iberismo', cercando di offrire uno sguardo trasversale.

La riscoperta da parte della critica della poliedrica produzione di Almada Negreiros offre infatti ora un'ottima prospettiva per allargare le ricerche sul Modernismo in senso lato e per approfondire alcune questioni che da tem-



Edizioni
Ca' Foscari

Biblioteca di Rassegna iberistica 22

e-ISSN 2610-9360 | ISSN 2610-8844

ISBN [ebook] 978-88-6969-505-6 | ISBN [print] 978-88-6969-506-3

Peer review | Open access

Submitted 2020-10-20 | Accepted 2021-02-10 | Published 2021-07-05

© 2021 | CC Creative Commons 4.0 Attribution alone

DOI 10.30687/978-88-6969-505-6/008

po si sono cristallizzate attorno a Fernando Pessoa, senza cogliere, o cogliendo marginalmente, la pluralità delle dinamiche culturali della comunità modernista (avanguardista o post-avanguardista) in Portogallo e Spagna.¹ In particolare per l'argomento che interessa ora, ovvero l'idea di 'iberia' quale comunità formata politicamente e culturalmente da Spagna e Portogallo,² il rinnovato slancio di interesse su figure meno studiate del Primo Modernismo portoghese permette di aggiungere voci importanti nel più ampio dibattito peninsulare sull'iberismo e sui rapporti tra le nazioni iberiche. Accanto alla voce ormai canonica di Fernando Pessoa, spicca quella di Almada Negreiros, uno dei pochissimi artisti portoghesi a stabilire contatti profondi, personali e duraturi con omologhi spagnoli (Sáez-Delgado 2014a). La sua idea di 'iberismo' è quello che preme qui abbozzare.

Che la cosiddetta Questione Iberica abbia occupato il dibattito politico peninsulare da tempi immemori è cosa nota. Ed è cosa nota che l'iberismo, quale movimento politico-culturale, nasca nel periodo delle invasioni napoleoniche – nonostante lo scontro tra Spagna e Portogallo nella *guerra das laranjas* (1801), in cui i portoghesi perdettero definitivamente Olivença, e nonostante il Trattato di Fontainbleau (1807), sottoscritto da Francia e Spagna per invadere il Portogallo. All'epoca della sua prima elaborazione ottocentesca, la prospettiva dell'unione (politica o semplicemente culturale) di Spagna e Portogallo era intesa come un modo di affermare la penisola iberica in Europa in opposizione alle grandi potenze centrali ed ebbe sostenitori e promotori di diversa indole: monarchici, che auspicavano l'unione dinastica,³ oppure federalisti, che promuovevano il progetto di confederazione repubblicana tra le regioni della penisola. Ma è importante rilevare, come è già stato fatto, che il concetto di iberismo, sviluppatosi a partire dalle riflessioni in proposito elaborate dalla Generazione del '98 spagnola e dalla Generazione del '70 portoghese, si andrà anche definendo in antitesi all'Europa. Se, in origine, pensarsi unità era un modo di portare la penisola intera in Europa (o a livello di potenza europea), le posizioni di alcuni degli uomini del '98 e dei successivi sostenitori dell'ideale iberico nel XX secolo hanno invece interpretato l'iberismo a mo' di naziona-

¹ Sui rapporti di Pessoa con la Spagna e la sua idea di 'iberia', cf. da ultimo, Pessoa 2012; Pizarro, Sáez-Delgado 2014.

² È in questa accezione che intendo il termine 'iberismo', ovvero come l'insieme delle posizioni, ora politiche ora culturali ora politico-culturali, di approssimazione e alleanza tra Spagna e Portogallo. Sulle declinazioni del termine in Portogallo, cf. Campos Matos 2007.

³ La Spagna, in occasione dell'allontanamento di D. Isabel II dal trono, nel 1868, offre la corona al vedovo consorte della regina portoghese D. Maria II, D. Fernando II, e poi a suo figlio D. Luís; il Duca di Saldanha caldeggiava l'iniziativa: ma entrambi i principi rifiutarono. La bibliografia sulla declinazione politica dell'iberismo si è andata arricchendo negli ultimi anni. Si veda, da ultimo, Campos Matos 2017.

lismo da opporre all'idea stessa di Europa, poiché intesa meramente quale insieme di interessi economici e mire politiche sul panorama strategico internazionale. Questa posizione, antagonistica all'idea di 'club dei ricchi' alla base della Comunità economica europea e della Unione europea, troverà, ad esempio, una reinterpretazione 'transiberista' anche nel premio Nobel José Saramago,⁴ il quale all'iberismo eurocentrico avrebbe contrapposto un modello di unione culturale, politica ed economica tra zone iberiche europee e zone parlanti lingue iberiche transoceaniche (Americhe, Africa), in una comunità che trova nella lingua e nella storia parzialmente comune un elemento di rinnovata coesione.

Posizioni nettamente politiche a parte, negli ultimi anni, poi, all'interno di ciò che si viene definendo 'Studi Iberici', si è avviato un processo di riconsiderazione delle relazioni tra Spagna e Portogallo, principalmente di ordine culturale (Pérez Isasi 2014), che, sottraendo la discussione all'ambito limitatamente spagnolo o portoghese, superi le vecchie ruggini o i convenzionali antagonismi che si trascinano da Aljubarrota ai nostri giorni e che si sedimentano nella cultura popolare sotto forma di frasi proverbiali come «De Espanha, nem bom vento nem bom casamento». Dal primo decennio del terzo millennio, in effetti, si è ricominciato a parlare di iberismo applicando alla penisola uno sguardo capace di cogliere i movimenti senza pregiudizi localistici, partendo appunto da un «concepto de sistema literario concebido no solo como aparato de producción, sino, en paralelo, como aparato de recepción, diálogo y asimilación o rechazo, hasta alcanzar un mapa único y plural que sea algo más que la suma de dos mapas nacionales paralelos» (Sáez-Delgado 2014b, 28). Ultimamente, insomma, si sta reinterpretando la 'vecchia' Questione Iberica, nel suo aspetto squisitamente letterario, dalla prospettiva di un *continuum* «heterogéneo, amplio y plural como la propia modernidad que representa» (2014b, 30) e non più come espressione di localismi in comparazione. Instancabile nell'indagine sulle relazioni ispano-portoghesi è senza ombra di dubbio Antonio Sáez-Delgado, che nel corso della sua articolata ricerca ha portato alla luce figure meno canonizzate nel dialogo, a volte proficuo a volte 'fra sordi', tra i due Paesi.⁵ La prospettiva teorica che dunque, nell'ultimo decennio, pare stia prendendo piede in modo consistente è quella che applica agli studi sulla comunità iberica il paradigma del polisistema di Even Zohar. La produzione intellettuale iberica è letta quale frutto di un *polisistema interliterario*, ovvero come «un grupo de literaturas nacionales vinculadas históricamente que mantienen entre sí una serie de rela-

⁴ Sull'idea 'transiberista' di Saramago, si veda Sáez-Delgado 2020.

⁵ La bibliografia 'iberista' di Antonio Sáez-Delgado è cospicua. Cf., tra gli ultimi, Sáez-Delgado 2018.

ciones jerárquicas y de flujos repertoriales o interferencias» (Casas 2003, 73), come «una red de elementos interdependientes en la cual el papel específico de cada elemento viene determinado por su relación frente a los demás» (Iglesias Santos 1999, 9), fondendo in questo modo teoria della diffusione e della ricezione in uno spazio geopolitico non più antagonistico. Conclude Sáez-Delgado:

Se impone, en alternativa [alla tradizionale prospettiva ermeneutica delle relazioni luso-spagnole], un sistema múltiple y dinámico, de vasos comunicantes, que transforma nuestro objeto de estudio [le relazioni Spagna-Portogallo, appunto] en un polisistema en cuya vitalidad tuvieron una gran responsabilidad no solo los grandes nombres... [Eugénio de Castro, Pessoa, Unamuno...], sino, en paralelo, un buen puñado de autores de ambos lados de la frontera, transformados en mediadores y empeñados en que se acortase la 'distancia' existente entre los dos sistemas literarios más amplios de la Península, tantas veces construidos de forma hermética o con las puertas abiertas a las importaciones venidas de más allá de los Pirineos o del Atlántico. (2014b, 43)

L'opera di Almada Negreiros e la relazione dello scrittore con la penisola iberica sono un'ottima esemplificazione di quel *continuum* di cui parla Sáez-Delgado. Vediamo come Almada si collochi, dunque, nel dialogo tra Portogallo, penisola ed Europa.

Si sa che anche per i cosiddetti Primo e Secondo Modernismo portoghesi è decisivo il dialogo con l'Europa e soprattutto con Parigi, benché si tratti (se comparato con altre realtà) di un dialogo abbastanza discontinuo, «che si rafforza o si affievolisce a fasi alterne per merito o per colpa dei singoli artisti» (La Mancusa 2016, 230).⁶ Se Pessoa saprà «essere incredibilmente all'avanguardia pur operando sempre [...] nella periferia del continente» (2016, 231), Almada invece compirà la sua (deludente) esperienza parigina tra il 1919 e il 1920; mentre con più soddisfazione lavorerà nella Madrid di Ramón Gómez de la Serna dal 1927 al 1932, collaborando con la *Gaceta Literaria*, la *Revista de Occidente*, il *Blanco y Negro*, *La Esfera*, l'*ABC* e *El Sol*, decorando il cinema San Carlos a Madrid, preparando la scenografia di *Los medios seres* dell'amico Gómez de la Serna e illustrando i suoi *Marginalia*, realizzando i quadri della 'lanterna magica' per *La tragedia de doña Ajada* di Salvador Bacarisse, o leggendo a García Lorca passi della sua 'tragedia dell'unità' *El uno. Tragedia documental*.

⁶ Ricordiamo gli artisti portoghesi nella Parigi nei primi anni Dieci: a parte gli arcinotti Santa-Rita Pintor, Amadeu de Souza-Cardoso, nella capitale francese lavoravano pure Henrique Franco, Dórdio Gomes, José Campas, Francisco Smith, Manuel Bentes, Emmerico Nunes, Francisco Álvares Cabral, Domingos Rebelo, Alberto Cardoso ed Eduardo Viana (cf. França 1984, 22 e ss.).

tal de la colectividad y el individuo. Al centro dell'ultraismo e della nascente generazione del '27, Almada fu l'unico artista portoghese ad essere accolto *in praesentia* in un momento in cui le relazioni culturali tra i due Paesi, benché godessero di una discreta salute, erano declinate principalmente attraverso scambi epistolari o il reciproco accoglimento di testi in pubblicazioni periodiche.

Costruito su apparenti ossimori normalmente attribuiti a Pessoa (nazionalismo cosmopolita, modernismo antimoderno), l'iberismo di Almada si organizza su una precisa idea della dialettica centro/periferia, individuo/collettività, locale/globale, nazionale/universale, individuale/'unanime': «A terra de cada indivíduo não está limitada pelas legítimas fronteiras físicas e políticas do seu próprio território, é além disso um pedaço determinado duma quinta parte do mundo inteiro», afferma nella famosa conferenza *Direcção única*, del 1932 (Almada Negreiros 2004, 174).

Il *continuum* di cui parla Sáez-Delgado si realizza, dunque, dal punto di vista speculativo, nella riflessione di Almada sulla stessa essenza della modernità portoghese. L'esaltazione nazionalistica propria delle avanguardie storiche si declina, come già in Pessoa, in ottica transnazionale, laddove 'transnazione' è per Almada la comunità, l'umanità, l'"unanimità", come l'artista la chiama. Basta un'occhiata allo schema incluso nel primo numero (p. 4) della rivista *Sudoeste* (come si sa pensata, disegnata, composta e redatta da Almada, in solitaria, nel 1935) per comprendere l'organico rapporto che Almada riconosceva tra individuale, politico, culturale e universale:

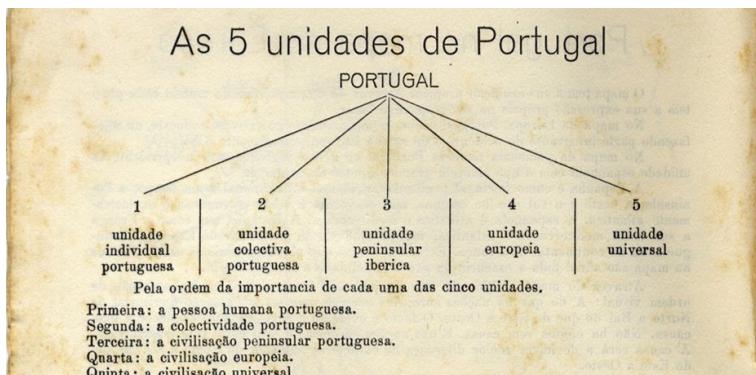


Figura 1 Schema che apre l'intervento «As 5 unidades de Portugal» (Almada Negreiros 1935a, 4)

Nonostante qualche anno prima, nel 1926, nella conferenza *Modernismo*, considerasse il Portogallo «...aquelha nesga de terra ocidental a qual é a única razão de não ser toda espanhola a Península Ibérica», collocato «precisamente naquele pedaço de terra ibérica que

sobejou do tamanho da bandeira espanhola» (Almada Negreiros 2004, 135), che ancora non viveva appieno nel XX secolo, e al di là delle battute sarcastiche ispanofobe incluse in qualche testo ancora precedente,⁷ in *Sudoeste* Almada elabora una teoria con la quale intende allineare la propria terra all'orologio europeo passando proprio attraverso la consapevolezza della condivisione di una 'civiltà iberica' nella quale Spagna e Portogallo non sono più rivali ma 'opposti' e dunque 'complementari', secondo la sua interpretazione del concetto di 'opposto':

Portugal e Espanha são dois opositos e não dois rivais. Os opositos são complementos iguais de um todo. Este todo está representado geograficamente pela península ibérica e em espírito pela civilização ibérica. (Almada Negreiros 1935a, 5)⁸

Recuperando posizioni tardo Ottocentesche, rimesse in discussione, per alcuni aspetti, nel dibattito sulla 'alleanza iberica' promosso ad inizio secolo dall'Integralismo lusitano e dalla Acción española, Almada affermerà:

Civilização ibérica, sim. Sempre.
União ibérica, não. Nunca.
Aljubarrota mais Toro igual a zero.
Península ibérica igual a Espanha mais Portugal.
A Península ibérica já foi a cabeça do mundo com a forte Espanha e o heroico Portugal. A Península ibérica fez a América Latina.
A Península ibérica espalhou por toda a terra o sangue de Espanha e os padrões de Portugal.
Ficaram eternos no mundo Portugal e Espanha. Pela primeira vez na história, dois povos independentes realizam uma mesma e única civilização: Portugal e Espanha criaram a Civilização Ibérica. (Almada Negreiros 1935a, 5)

In effetti, questa posizione di Almada è debitrice delle riflessioni di Oliveira Martins sulla questione iberica proposte alla fine del secolo precedente. Oliveira Martins riteneva, infatti, che non esistesse una civiltà spagnola diversa da una civiltà portoghese, bensì che la

⁷ Come scordare il verso della *Histoire du Portugal par coeur* (1919): «Temos todos os rios de que precisávamos. O Tejo é o maior: nasceu em Espanha, como outros, mas não quis lá ficar» (Almada Negreiros 2001, 71-81).

⁸ In un'altra pagina della stessa rivista, dirà Almada: «A palavra oposto implica a existência de outro igual. Se não são iguais não se podem opor, é logo um mais ou menos qualquer coisa do que o outro. A oposição é o equilíbrio. Da oposição resulta a unidade. Igual opõe-se a igual e formam um todo único. Igual + igual = unidade. 1 + 1 = 1» (Almada Negreiros 1935b, 10).

popolazione di entrambi i Paesi fosse espressione di un'unica civiltà peninsulare - nonostante il dualismo politico, costruito dalla storia, che doveva essere mantenuto.⁹ Legato, dunque, anche a preoccupazioni identitarie, l'iberismo di Almada si collega a quello proposto in vari scritti dispersi da Fernando Pessoa, il quale cercava di individuare le caratteristiche della «psyche iberica» (Pessoa 2012, 56), sognava una *grande Iberia*, e pianificava le modalità di una «confederazione spirituale» (Pessoa 2012, 55) tra le popolazioni peninsulari. Per Almada, quel Portogallo che ancora non viveva nel XX secolo avrebbe potuto emanciparsi per vivere appieno la sua modernità soltanto attraverso la consapevolezza di essere parte integrante della cultura iberica e quindi europea e quindi universale:¹⁰

A segunda parte da missão da Civilização Ibérica começa em nossos dias: Criar a cultura do entendimento português e a do entendimento espanhol, não só para os actuais peninsulares como também para todos os originários da nossa Civilização comum ou dual. (Almada Negreiros 1935a, 5)

In conclusione, se

os iberismos foram também vistos como rotura com o passado próximo e com o presente, e consequentemente identificados com um futuro que podia significar o regresso a um tempo distante de dois séculos, também ele anatematizado (os 60 anos de cativeiro da união ibérica de 1580-1640), ou uma fuga em direção a um horizonte desconhecido (Campos Matos 2017, 316),

già nel terzo decennio del XX secolo la riflessione di Almada configura la Questione Iberica collegandola all'idea di *continuum* culturale peninsulare, parte del canone europeo, così come anche Pessoa aveva farraginosamente anticipato:¹¹ «Portugal, a civilização portuguesa, depende das civilizações ibérica, greco-latina occidental-europeia, europeia e universal» (Almada Negreiros 1935b, 3). Esorcizzando antiche paure, satirizzando il sentire comune, Almada porta la discussione

⁹ Oliveira Martins (1984, CXXXIII), nel suo intervento intitolato «Iberismo», concludeva: «*União de pensamento e acção, independência de governo: eis, a nosso ver, a fórmula actual, sensata e prática do Iberismo.*» Ciò che Oliveira Martins auspicava era la costituzione di una Lega Iberica formata da tutti i popoli che parlano portoghese e spagnolo, in Europa e nel mondo.

¹⁰ In fondo era fin dai tempi di *História da civilização ibérica* di Oliveira Martins che parte della riflessione sulla penisola andava nella direzione (unica, come vorrebbe Almada?) dell'unità culturale iberica.

¹¹ Non possiamo essere sicuri che Almada e Pessoa abbiano condiviso la riflessione sull'argomento. I testi raccolti in Pessoa 2012 in realtà sono tutti manoscritti.

sione su un piano che facilmente possiamo collegare alle contemporanee posizioni che interpretano lo spazio iberico come un unico «complex, multilingual cultural and literary system» (Pérez Isasi, Fernandes 2013, 1).

Bibliografia

- Almada Negreiros, J. (1935a). «As 5 unidades de Portugal». *Sudoeste. Cadernos de Almada Negreiros*, 1, 4-5.
- Almada Negreiros, J. (1935b). *Sudoeste. Cadernos de Almada Negreiros*, 1.
- Almada Negreiros, J. (2001). *Poemas*. Org. de F. Cabral Martins et al. Lisboa: Assírio & Alvim.
- Almada Negreiros, J. (2004). *Manifestos e conferências*. Org. de F. Cabral Martins et al. Lisboa: Assírio & Alvim.
- Campos Matos, S. (2007). «Conceitos de iberismo em Portugal». *Revista de Historia das Ideias*, 28, 169-93.
- Campos Matos, S. (2017). *Iberismos: nação e transnação, Portugal e Espanha (c.1807-c.1931)*. Coimbra: Coimbra University Press.
- Casara, G.; Tocco, V. (a cura di) (2018). *Almada Negreiros. Un trait d'union tra arti e culture*. Perugia: Morlacchi.
- Casas, A. (2003). «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico». *Interlitteraria*, 8, 68-96.
- Donnarumma, R.; Grazzini, S. (a cura di) (2016). *La rete dei modernismi europei. Riviste letterarie e canone (1918-1940)*. Perugia: Morlacchi.
- Iglesias Santos, M. (1999). «La Teoría de los Polisistemas como desafío a los estudios literarios». Iglesias Santos, M. (coord.), *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco Libros, 9-22.
- La Mancusa, M. (2016). «‘Preferisco Charlot a Chopin’: il canone delle arti di ‘Presenza’». Donnarumma, Grazzini 2016, 229-41.
- França, J.A. (1984). *AArte em Portugal no Século XX*. 2a ed. revista. Lisboa: Bertrand.
- Oliveira Martins, J.P. (1984). «Iberismo». Barros Gomes, H. (org.), *O princípio perfeito*. Lisboa: Guimarães Editores, CXXVII-CXXXIII.
- Pérez Isasi, S.; Fernandes, Â. (eds) (2013). *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Oxford: Peter Lang.
- Pérez Isasi, S. (2014). «Literatura, iberismo(s), nacionalismo(s): Apuntes para una historia del iberismo literario (1868-1936)». *452ºF. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 11, 64-79.
- Pessoa, F. (2012). *Ibéria. Introdução a um imperialismo futuro*. Ed. de J. Pizarro, Jerónimo e J.P. Pérez López. Lisboa: Ática.
- Pizarro, J. (2016). «Almada y la utopía ibérica». Sáez-Delgado, A.; Paula-Saices, F.M. Valido-Viegas de (coords), *Almada Negreiros en Madrid*. Madrid. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 153-63.
- Pizarro, J.; Sáez-Delgado, A. (orgs) (2014). *Pessoa en España*. Madrid: Biblioteca Nacional.
- Sáez-Delgado, A. (2014a). «A recepção de Almada Negreiros em Espanha». *Revista de história da arte*, 2, 52-61.
- Sáez-Delgado, A. (2014b). «Relaciones literarias entre Portugal y España 1890-1936: hacia un nuevo paradigma». *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 4, 25-45.

- Saez-Delgado, A. (2018). *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales ibéricas (1870-1930)*. Granada: Comares.
- Saez-Delgado, A. (2020). «José Saramago, transiberista». Reis, C. (org.), *José Saramago. Nascido para isto*. Lisboa: Fundação José Saramago, 47-61.
- Tocco, V. (1997). «Gerardo Diego y /en Portugal». *Cuadernos del Lazarillo*, 12, 17-23.
- Tocco, V. (2016). *La rete smagliata di «Presença»*. Donnarumma, Grazzini 2016, 213-28.
- Tocco, V. (2017). «Presença di Pío Baroja su “Presença”». Fiordaliso, G.; Selvaggini, L. (a cura di), *Sguardi sul Novecento. Intorno a Pío Baroja*. Pisa: ETS, 301-16.

Maragall e il capovolgimento della mitografia dell'iberismo

Giuseppe Grilli

Università degli Studi Roma Tre, Italia

Abstract The aim of this chapter is to provide a survey of the concept of Iberian imperialism and Iberian imperialist mythography through the examination of texts by Joan Maragall, Eugeni d'Ors and Fernando Pessoa. The Iberian imperialism is a theoretical and historiographical place that we can understand as part of the external history of the phenomenon or ideality, but also as the form and content of a constant working in the immaterial culture of different countries, of cultures with linguistic expression at the same time close and differentiated.

Keywords Joan Maragall. Fernando Pessoa. Eugeni d'Ors. Mythography. Iberian imperialism.

Terra de Maragall e March! -A divindade
Vejo-a florir nos campus teus, —divina messe!
E nas almas! Assim nossa deusa, a Saùdade,
L'Anyorança, —ó irmã; sède, lembrança, prece...¹

In un tradizionale contesto di raccolta di materiali di testimonianza più storico-politica che storico-letteraria, è emblematico il richiamo alla coppia March Maragall che forse non è così banale o di circostanza come potrebbe apparire. La loro contaminazione, operata da Augusto Casimiro, si confonde nella costruzione tipicamente novecentista del *saudosismo*.

In verità, al di là dell'aneddoto riferito, per sommi capi, forse solo intellegibili a un pubblico di aficionados al tema, la storia dell'iberismo, in particolare della sua complessità e intermittenza, è forse ancora da scrivere e magari

¹ Citato da Jordi Cerdà Subirachs 2012, 33.

in buona parte è impossibile scriverla. Se escludiamo testimonianze episodiche, l'iberismo iberico (mi scuso per il bisticcio) si concentra nelle sue ali estreme: Catalogna e Portogallo. È sempre stato così, sin dalla crisi della grande illusione della costruzione di un Impero modellato sul principio della confederazione Catalano-Aragonese. Malgrado lo sforzo di Don Fernando («tanto monta, monta tanto») e l'episodio dinastico – più fortuito che realisticamente organizzato – dell'unione personale delle due Corone di Portogallo e Castiglia (o ormai *Hispánica*) svoltosi tra il 1580-1640, età dell'oro dell'Impero *de los Austrias*, l'utopia fallì quasi al suo esordio.

Una storia esterna dell'iberismo come corrente di pensiero e forse addirittura come proposta politica nelle due principali componenti, portoghese e catalana, per sommi capi è in gran parte stata ricostruita e scritta.² Ma non è a quella che mi voglio riferire qui. Quanto a un aspetto, tutt'altro che marginale, eppure collocato ai fianchi del discorso, che è stato esplorato solo parzialmente e non senza qualche reticenza. È quello che va sotto l'etichetta dell'imperialismo iberico. Si tratta di un luogo teorico e storiografico che possiamo intendere come parte della storia esterna del fenomeno o idealità, ma anche in quanto forma e contenuto di una costante operante nella cultura immateriale di Paesi diversi, di culture con espressione linguistica al contempo prossima e differenziata. A questo mito – che probabilmente è il termine più adeguato – si collega una propensione assai lontana dalla maggioritaria e funesta utopia dei totalitarismi moderni. In verità il mito iniziale del mussolinismo espresse per un certo breve momento suggestioni confuse e confondibili con la mitografia imperialista iberistica, in due grandi esponenti: Eugeni d'Ors e Fernando Pessoa. L'attenzione alle posizioni di Ors fu immediata, anche grazie al fatto che la sua lezione ebbe immediati ammiratori e suscitò seguaci affascinati.³ Per Pessoa, che a parte un libro in portoghese e poesie diverse in inglese, ha atteso decenni per essere conosciuto nella sua produzione maggiore, in verso e in prosa, si può dire la sua straordinaria vena è ancora in parte da scoprire fino in fondo. Se il suo *Mensagem* (1934) è sicuramente la versione più alta della tensione verso il ritorno dell'*Epillion* classico in lingua portoghese, al suo interno la poesia essenziale forse è «O quinto Império» in cui si cifra la chiave (chiave l'intendo qui in senso musicale) dell'intero poemetto. In essa si fa evidente il significato di *ultima tule* che Pessoa assegna alla patria lusitana, come definitiva acquisizione di una scala che nel culmine trova la definitiva esplicitazione di era. L'epoca

² Almeno a partire dalla prima approssimazione di Víctor Martínez-Gil in uno studio pubblicato nel 1997.

³ Un esempio precoce in Joaquim Pellicena, in uno studio titolato *El nostre imperialisme (la idea imperial de Prat de la Riba)*, del 1930.

quindi è la sola possibile conclusione (ucronica non solo utopica) di un tempo non più continuo, ciclico, ma ormai storico, dunque finito:

Grécia, Roma, Cristandade,
Europa – o quatros se vão
Para donde vai toda idade.
Quem vem viver a verdade
Que morreu D. Sebastião? (Pessoa 2015, 88)

Ors, nel momento della maturità, espresse nella opzione ‘classica’ un nuovo e diverso equilibrio di razionalità più estesa rispetto alle ute-pie del primo Novecento, momento mirabile, ma alla prova dei fatti ed eventi storici, incompleto; questa sintesi, che autocatalogò poi come ‘barocca’, con un apparente paradosso, fissò un principio della modernità ciclica piuttosto che storica, espressasi in un celebre saggio degli anni trenta, *Du Baroque*. Apparso inizialmente in francese, presso Gallimard nel 1935, il volume tardò ad avere un’edizione in spagnolo, e solo nel 1945, una in italiano curata da Luciano Aneschini.⁴ Un’idea simile di decadenza (non decadentistica ma neoumanistica) aveva avanzato in realtà già nelle glosse poi raccolte in *Llettres a Tina*,⁵ quando il trauma della guerra scoppiata in Europa nel 1914 mise il vecchio continente in agonia.

Partendo da questi lievi appigli, vorrei provare a rileggere il testo più rilevante scritto da Maragall e relativo alla mitografia dell’iberismo come ideologia o ideologismo, l’*Imne Ibèric*. Dico subito che parto da un capovolgimento: l’iberismo maragalliano non è solo una rivendicazione della specificità e diversità di Portugal e Catalunya all’interno di un insieme peninsulare, ma piuttosto un saggio di ricomposizione di una tradizione che se nella parte politica resta inattuale e forse irrealizzabile, come accade seguendo il suo pensiero politico anche in altre parti d’Europa, può ricostruirsi in una possibile, o auspicabile, trama letteraria. Detto altrimenti, in questo poemetto

⁴ Quasi immediata fu invece la reazione di Benedetto Croce che aprì il suo intervento con una nota, dall’inizio autobiografico, relativa proprio all’incontro tra i due nel clima precedente alla guerra scoppiata nel 1914. Esplicito il titolo crociano, «Teorie e fantasie moderne sul barocco» (1938). Sulla fertilità della presenza e del pensiero orsiano è testimonianza la *reedición* con prologo di Alfonso E. Pérez Sánchez, già direttore del Museo del Prado, nel 2002. In Italia si veda il volume a cura di Mattia Geretto (2015). Vale segnalare che Geretto è tra gli studiosi dediti a scandagliare il pensiero di Leibniz che fu, come è noto, tra i maggiori rivitalizzatori della figura e del pensiero di Ramon Llull.

⁵ Murgades i Barceló 1993. La prima edizione in forma di libro è *Tina i la Guerra Gran. I. Passió d’Europa. Milícia d’Europa* (Ors 1935b). Le sue idee sulla Guerra come guerra civile europea erano ben note. E si trasformarono in azione con iniziative e manifesti; cf. al riguardo Francesca Suppa, «Sogno un ultimo viaggio ispanico. Sette lettere di Arturo Farinelli a Eugeni d’Ors» (2019). Nell’articolo è presente il lusismo orsiano, chiave del suo iberismo.

d'occasione Maragall, fedele alla sua generosità programmatica, radica idee forti in una composizione formalmente fragile, tutta dedicata al polistrofismo, alla contaminazione metrica, alla rinuncia a ogni ampollosità retorica da grande poeta nazionale. Eppure non è poi così tanto misterioso o occulto il proposito di Maragall che da buon mediterraneo (e amante delle gite a cavallo per sentieri non troppo battuti, come piace ai cacciatori) ha sempre in canna il colpo dell'ironia. Sin dalla prima strofa infatti eccolo che spunta nel poeta neoromantico e modernista - dove è difficile distinguere quale viene prima e determina il secondo tra i due epitetti - la tentazione rinascimentalista, subito approfondita nella seguente, quella più carica di intenzioni e saperi epici:

I

Cantabria! Son tos braus mariners
 Cantant enmig les tempestats;
 La neu dels cims, el fons del mar.
 La terra és gran, el mar ho é més,
 I terra i mar són encrespats.
 La nostra vida és lluita,
 El nostre cor és fort.
 Ningú ha pogut tos fills domar;
 Només la mort, només la mort.

II

La dolça Lusitània - a vora del mar gran,
 Les ones veu com vénen - i els astres com se'n van;
 Somia mots que brollen - i monts que ja han fugit.
 Li van naixent els somnis - de cara a l'infinit.
 Per'ò està trista - però amb dolçor:
 Lusitània! Lusitània
 Esperança... amor... (Maragall 1970, 173-4)

La prima strofa è sicuramente straniante: insieme mescola la forza e la presenza del mare con la radice celtica in un'evocazione di primitivismo che somma l'esotico con la brutalità di un medioevo insinuato in scenari nordici, di rocce quasi a picco su di un mare tempestoso.⁶ Eppure questo scenario è funzionale, serve a introdurre una

⁶ Su modo di far poesia *ex abundantia cordis*, ancora ottimistico e classicheggiante in Maragall (ma lo sarà ancora in Pessoa e Carner), forse può dare una giustificazione in chiave di modernità l'esordio del *Purgatorio* dantesco con l'iridescenza del nuovo mondo o del suo ciclico e costante rinnovamento: «L'alba vincea l'ora mattutina | che fuggia innanzi, sì che di lontano | conobbi il tremolar de la marina» (*Purg.* 1,115-117).

bonanza civilizzatrice. La civiltà lusitana infatti è quella di un destino di dominatrice dell'oceano, promessa di bellezza e di dolcezza di un futuro imminente.

Credo che qui si celi, o si esibisca, la nobiltà di un'ispirazione che - forse anche con il tramite di Verdaguer - raccorda con la visione di tanta epica rinascimentalista che assume o persino propone al suo centro Lisbona, asse propulsivo dell'esplorazione, invenzione, mitografia dei Mondi Nuovi.⁷ È qui quasi scontato il riferimento a Camões e al suo poema *Os Lusíadas* che tanto ricorre in quel che ho definito la 'storia' esterna dell'iberismo in Catalogna e Portogallo. Ma non meno significativa credo sia la possibile evocazione della *laus urbis* che Cervantes colloca nel *Persiles*⁸ tra i due libri della perlustrazione delle terre barbare e ghiacciate quasi ovunque assoggettate dall'eresia protestante (come la Svezia dei fratelli Manson, i cattolicissimi Magno)⁹ e i due (terzo e quarto) della percorrenza europea e neoclassica che attraverso Lisbona, città magnifica, ricongiunge attraverso Spagna e Francia paesaggi e personaggi con Roma.¹⁰

È in questo punto preciso che Maragall unifica Andalusia e Catalogna lasciando al margine Castiglia. Ciò accade sicuramente in palese contrasto con ogni plausibilità storica, non così sfacciatamente tuttavia se prendiamo in considerazione quella zona intermedia fatta di storia politica e letteraria che Martí de Riquer portò alla luce in una serie di studi poi confluiti nel suo libro su *Cavalleria: fra realtà e letteratura nel Quattrocento* ([1968] 2014).¹¹ E sicuramente dall'esclusione della Castiglia dalla tradizione del mare si compie l'atto di separazione non solo della Spagna contemporanea ma anche il momento in cui la penisola recide i legami con il suo stesso passato unitario che si era costruito sul retaggio umanistico, dunque Mediterraneo, il solo che potesse - che aveva realizzato - l'unità delle 'anime' cioè delle culture. Diverse, in un'unità antica, futura.

Che piaccia o meno Maragall, confessa la sconfitta di questa storia reale, non solo aspirazioni e sogni, ma pratica cultura indeleibile, una

⁷ «Són més aviat Camões i Verdaguer els autors que, coincidents en l'exaltació èpica d'Ibèria, aproximen tots dos pobles». Sono parole di I. Ribera Rovira del 1914 citate da Cerdà Subirachs (2012, 31).

⁸ Miguel de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, edizione critica di Laura Fernández (2017).

⁹ Cf. l'edizione italiana ridotta a cura di Giancarlo Monti (Magno 2001).

¹⁰ Cf. Grilli 2018; cf. anche «Los mares de la novela barroca y el *Persiles*» (Grilli 2019).

¹¹ Il volume che nella sua integralità e completezza esiste solo nella sua versione italiana, è stato ristampato e ripristinato da qualche antipatico refuso in una seconda edizione nel 2015 presso Aracne, con un titolo leggermente modificato *Cavalleria. Fra realtà e letteratura nel Quattrocento*, con prefazione di Giuseppe Grilli. Il libro testimonia i forti legami per le sfide a *tota ultrança* tra i cavalieri catalani e non solo, tenutesi nel regno nazari di Granada nella sua fase terminale, prima della definitiva conquista da parte del Reino de Castilla, quando i regni cristiani avevano messo al bando questi combattimenti.

realità che la storiografia ha classificato: secolo d'oro. Ecco allora che alla dinamica delle strofe del dialogo della compenetrazione - scoperte, forme diverse, creatività e ricezione - si sostituisce lo slogan, la sintesi forzata, la parola d'ordine che non consente scappatoie:

Sola, sola enmig dels camps
Terra endins, ampla és Castella.
I està trista, que sols ella
No pot veure els mars llunyans.
Parleu-li del mar, germans! (Maragall 1970, 174)

Lontana da tutti i mari, Castiglia non trova sbocchi e solo può edificare miti negativi, attorno a un *paisaje de soledad*. Non è però per nulla la *soledad* gongorina che nella pratica del poemetto rievoca la festa, la gioia, la speranza dell'epitalamio classico dopo il naufragio. In questa proiezione anche la *codicia* ha un suo risvolto progressivo, un suo farsi strumento non fine. Indirettamente può persino convertirsi in saggezza (<l'avara povertà di Catalogna>¹²). Coniugando la scoperta delle prime modernità rinascimentali con il risorgimento moderno può scaturire un *etern deler de llibertat*. È dunque nel discorso politico, la *coincidentia oppositorum*, che grazie alla quale il Rinascimento degli umanisti con secoli di anticipo, si fa garante della *Renaixença* ottocentesca e poi modernista, romantica e neo romantica, che sorge nel clima, forse rarefatto, dei risorgimenti italiano e tedesco in un'Europa ignara e inconsapevole delle conseguenze funeste di quei moti. I fautori dell'iberismo politico forse intendevano reagire a una deriva che si sarebbe rivelata nefasta. Certamente ne ebbe sentore Joan Maragall se rileggiamo i suoi commenti negativi alle idee propagandate da Giuseppe Mazzini in una serie di articoli apparsi nel *Diario de Barcelona*. Un aspetto del pensiero maragalliano che meriterebbe un approfondimento che finora non c'è stato.¹³

¹² Saggezza mercantilistica, o esagerando, precapitalistica.

¹³ Rinvio al mio ormai datato *Joan Maragall i el mite laic* (Grilli 1987). Versione catalana, curata da Álvar Valls, di un originale italiano inservibile per i molti refusi (1984).

Bibliografia

- Cerdà Subirachs, J. (2012). «‘Del contacte de l'ànima catalana ab la portuguesa’. Maragall i Portugal». *Haidé*, 1, 27-55. <https://www.raco.cat/index.php/Haide/article/view/260670>.
- Croce, B. (1938). «Teorie e fantasie moderne sul barocco». *La Critica. Rivista di Letteratura, Storia e Filosofia*, 36, 226-9.
- Fernández, L. (ed.) (2017). *Miguel de Cervantes: Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Madrid: Clásicos Españoles RAE.
- Geretto, M. (2015). *Eugenio d’Ors in cinquecento parole*. Milano: Mimesis.
- Grilli, G. (1987). *Joan Maragall i el mite laic*. Barcelona: La Magrana.
- Grilli, G. (2018). *El Persiles desde la ingenuidad*. Roma: Autodafe. Nuova Cultura.
- Grilli, G. (2019). «Los mares de la novela barroca y el Persiles». Abreu, M.F. de (eds), *Cervantes y los mares: En los 400 años del «Persiles»*. In memoriam José María Casasayas. Berlin: Peter Lang, 203-16. Studien zu den Romanischen Literaturen und Kulturen /Studies On Romanischen Literatures and Cultures.
- Magno, O. (2001). *Storia dei popoli settentrionali. Usi costumi, credenze*. A cura di G. Monti. Milano: Rizzoli. Biblioteca Universale Rizzoli.
- Maragall, J. (1970). *Obres completes. I. Obra catalana*. Pròleg de J. Carner. Barcelona: Editorial Selecta.
- Maragall, J. (2010). *Obra completa*. Ed. per G. Casals i L. Quintana. Barcelona: Edicions 62.
- Martínez-Gil, V. (1997). *El naixement de l'iberisme catalanista*. Barcelona: Curial.
- Murgades i Barceló, J. (ed.) (1993). *Eugenio d’Ors: Lletres a Tina*. Barcelona: Quaderms Crema.
- Ors, E. (1935a). *Du Baroque*. Paris: Gallimard.
- Ors, E. (1935b). *Tina i la Guerra Gran. I. Passió d’Europa. Milícia d’Europa*. Barcelona: Quaderns Literaris.
- Pellicena, J. (1930). *El nostre imperialisme (la idea imperial de Prat de la Riba)*. Barcelona: Publicacions de la Joventut de la Lliga Regionalista.
- Pessoa, F. (2015). *Mensagem*. Ed. per E. Lourenço. Lisboa: Relógio d’Água; Livros de Bolso.
- Riquer, M. de [1968] (2014). *Cavalleria. Fra realtà e letteratura nel Quattrocento*. A cura di G. Grilli. Roma: Aracne.
- Riquer, M. de [1970] (2015). *Cavalleria. Fra realtà e letteratura nel Quattrocento*. A cura di G. Grilli. Roma: Aracne. Dialogoi Medievalia.
- Suppa, F. (2019). «‘Sogno un ultimo viaggio iberico’. Sette lettere di Arturo Farinelli a Eugenio d’Ors». *Rassegna iberistica*, 42(112), 351-82. <http://doi.org/10.30687/Ri/2037-6588/2019/112/006>.

Epilogo

Iberisticamente: gli Studi Iberici e la postcritica

Cèlia Nadal Pasqual

Università per Stranieri di Siena, Italia

Abstract In this epilogue, I frame the approach or the ‘attitude’ of Iberian Studies in the contemporary panorama of research and knowledge. Here, the use of terms such as ‘attitude’ or ‘subjectivity’ referred to this field has a metaphorical function and does not imply prescriptive intentions. The aim, instead, is to compare some particular characteristics of the Iberian Studies with other movements that are partly similar, like Postcritique. I explain why I call these movements ‘new’, especially from the point of view of the ‘attitude’, in order to analyse some dynamics and interactions with others movements that I call ‘old’.

Keywords Iberian Studies. Critics. Postcritics. Comparative Studies. Cultural Studies.

Sommario 1 Il *pathos* degli iberisti. – 2 Gli Studi Iberici di fronte alla postcritica. – 2.1 Giovani, andiamo. – 2.2 La rivalorizzazione della letteratura come strumento del sapere. – 2.3 Ritagli. Collegamenti. – 2.4 La svolta spaziale. – 3 Il vecchio e il nuovo.

1 Il *pathos* degli iberisti

Sul patrimonio degli Studi Iberici in generale (da ora in avanti anche SI), e sui contributi del convegno tenuto all’Università per Stranieri di Siena nel 2019¹ e in particolare sulla curatela di questo libro, provo a elaborare alcu-

Ringrazio Pietro Cataldi per la revisione linguistica di questo testo, nonché per il dialogo e l’ascolto.

¹ Convegno Internazionale *Iberismo: strumenti teorici e studi critici* (Università per Stranieri di Siena, 11-12 novembre 2019). https://www.unistrasi.it/1/658/4958/Convegno_internazionale_Iberismo_strumenti_teorici_e_studi_critici,_11-12_novembre_2019.htm.

ne riflessioni letteralmente a conclusione di questo volume, con la speranza, propria di chiunque si trovi nella mia posizione, di chiudere per aprire. Per cominciare, inviterò a fissare l'attenzione sull'*atteggiamento* degli SI, intendendo un insieme di aspetti riconducibili alle procedure e alla disposizione d'animo in senso lato tipici di questi studi. Naturalmente, non utilizzo il termine quale sintesi matematica della postura e dello stile scientifico di tutti gli iberisti, evitando la pretesa grottesca di quantificare elementi affettivi, caratteriali, fenomenologici dell'ideologia o dei modi di operare che sto includendo nel raggio di questo termine-categoria. Lo utilizzo, invece, come dispositivo metaforico e come prosopopea, con il sottinteso che trattare gli SI al pari di una soggettività - che come tutte ammette contraddizioni - vuol essere un modo specifico di fare i conti con i suoi caratteri e i risultati reali.²

Lo scopo di questo scritto sarà anche osservare il profilo attitudinale degli SI nell'ambiente contemporaneo della ricerca e del pensiero (il nostro, di fatto, quello dell'Occidente globale). Cercherò sintonie e dissonanze con i profili che caratterizzano altri campi o tradizioni in modo da collocare l'Iberistica³ non solo nel panorama di evoluzioni e processi storici che ha già rivelato informazioni sulla sua genesi (gli SI come frutto della reazione all'Ispanismo tradizionale, gli SI come parte della *vague* comparatistica, ecc.),⁴ ma anche in relazione con altre aree ed eventi culturali non direttamente collegati in questo senso, come nel caso della postcritica. Proverò, in definitiva, a valorizzare una visione di ecosistema a partire dall'osservazione di alcune simultaneità orizzontali che si possano affiancare alle relazioni dirette, diciamo esplicite o deliberate.

L'intento di cogliere l'atteggiamento degli SI (ovvero di attribuirgliene uno) riguarda ancora una volta il tema della loro definizione e, di passata, quello della dialettica tra la spinta omogeneizzante e quella del 'va bene tutto'. Lo dico quasi per scrupolo: è evidente che una cosa è cadere nel pensiero unico (e in genere conservatore) en-

² Due ultime considerazioni: la prima è che invece di 'atteggiamento' avremmo potuto dargli altri nomi ('anima', se non fosse troppo trascendente); sottolineo in questo senso il carattere sineddotico che assume questa categoria relativa alla soggettività degli SI. La seconda è che, se propongo di valutare l'angolo dell'attitudine degli SI, della disposizione o del modo di affrontare e vivere i gesti della comprensione più che l'angolo dei principi, dei contenuti e dell'oggetto dell'iberismo, non è né con l'intenzione di escludere il secondo (che evocherò comunque) né perché neghi il suo valore o il suo rapporto con il primo.

³ A meno che non si specifichi il contrario, quando si parla di iberisti o di Iberistica si fa riferimento agli Studi Iberici o alle persone che gli si dedicano.

⁴ Una sintesi sulla formazione poligenetica degli Studi Iberici può essere letta in questo stesso volume, nell'articolo di Santiago Pérez Isasi, che contiene una breve storia di questi studi, includendo un quadro della diversità delle origini geografiche e accademiche, così come delle diverse conformazioni teoriche e metodologiche.

dodisciplinare, e un'altra esercitare il diritto all'esplorazione della propria identità; un'identità che d'altra parte deve poter essere descritta (cosa che gli iberisti non smettono di fare).⁵ In relazione al suo gesto autointerrogativo, potremmo considerare che la possibilità reale di far convivere pluralità, differenze e perfino discrepanze nel campo di azione degli SI, e il fatto di essere l'Iberistica stessa il frutto di dissidenze e non di omologazioni acritiche, ci danno già qualche indizio di quel famigerato atteggiamento. Concludere che si tratta di un risultato divenuto possibile, almeno in larga misura, grazie allo stile aperto dei suoi attori sarebbe, senza che ciò sia necessariamente falso, una miscela di compiacimento e semplicità. In ogni caso, non ridurrei neppure lo stile aperto e dinamico che riconosco agli SI al fatto che la loro storia sia relativamente recente: benché si tratti davvero di un campo di studi ancora non consolidato e benché questo fatto sia una causa innegabile del ribollire del dibattito sulla propria stessa ragion d'essere, nondimeno tutto ciò è confrontabile con dinamiche analoghe di altri campi del sapere umanistico che, relativamente giovani o neppure troppo, hanno consolidato questa tendenza quale parte integrante della propria attività di ricerca.

Secondo questa chiave di lettura, è probabile che la significativa presenza di metadiscorsi negli SI, così come la disposizione a mettersi in gioco ed offrirsi alla revisione che appare strettamente legata al loro processo di consolidamento, non si esaurisca nella fase iniziale (benché si sappia quanto sia significativa e quali importanti specificità contenga), ma che sia metabolizzata come anelito e tema di un atteggiamento che procede e viene esercitato anche al di là della fase di costruzione dei fondamenti: la letteratura comparata, per esempio, che esiste da più di un secolo in forma istituzionale, ha avuto il tempo di nascere, morire e resuscitare, e ancora continua a generare riflessioni di tipo metadisciplinare. Che aggiornar-

⁵ Tra i sostenitori degli SI non manca la consapevolezza di trovarsi in un campo di studio ancora in stato di formazione, il che spinge ad elaborare discussioni sulla propria definizione. Così, autori come Casas avvertono della «necesidad de que los estudios ibéricos y sus promotores (también sus críticos, sin duda) objetiven y autoanalicen, reflexiva y sistemáticamente, el conjunto de sus propuestas, su propia lógica y su agencialidad» (2019, 24). In caso contrario, l'autore avverte del pericolo di disintegrazione: «las ideas que surgen en diversos contextos alrededor del núcleo señalado [...] resultan en ocasiones tan controvertidas que llegan a pivotar sobre la propia razón de ser de los estudios ibéricos: su admisibilidad, legitimidad, oportunidad y aplicabilidad» (25). Da un'altra prospettiva, c'è chi difende l'identità degli Studi Iberici anti-sistematici, come Gabilondo che avverte di un pericolo diverso: quello della complicità degli SI con la ragion di stato e del fatto che: «in short, Iberian studies have not yet reached a posthispanicist and postsystemic-comparative position» (2013-14, 60; cf. anche Gabilondo 2019). Se da un lato questi due testimoni non esauriscono il dibattito, dall'altro sono sufficienti per illustrare quanto si è detto: la vitalità della discussione sull'identità degli SI e l'ammissione di una pluralità interna (che non significa che i dibattiti debbano impantanarsi e non lasciare il posto a quelli nuovi).

si sia un processo normale in tutti gli ambiti e che in tutti gli ambiti convivano gruppi più o meno disposti a ripensarsi è un fatto. E tuttavia è su questa base evidente che aggiungo questa riflessione perché al di là di gesti isolati o puntuali conta il modo in cui si costituiscono le costanti identitarie, le coscienze collettive e le tradizioni. In territorio umanistico, *pensare pensandosi* è divenuta una costante e un'attitudine che fa parte di un repertorio, sì, ma che domina in alcuni spazi del sapere e non in altri. Aggiungo che, lasciando da parte la disposizione di base, il comportamento contingente e le mode, la crisi della disciplinarità è una realtà del nostro tempo; e ciò ha a che vedere anche con l'interpretazione e la ricerca degli spazi accademici e sociali che possono occupare i diversi studi e le diverse tendenze e discipline.

Su questo tema, in sintesi, associo l'atteggiamento descritto alle tendenze che dirigono una parte del loro potenziale trasformativo proprio su sé stesse, al netto di ogni narcisismo autoreferenziale, perché quando affrontano il mondo si includono al suo interno. Non nego per questo il valore pragmatico di una lezione: con l'istituzionalizzazione e l'organizzazione settoriale e disciplinare, come per la politica, o fai anche tu o fanno per te.⁶ Nel caso degli SI, non è forse necessario un riconoscimento istituzionale quale disciplina, ma senz'altro, invece, il riconoscimento di un diritto di cittadinanza nel modo di praticare, nei termini di un comparatismo specifico, l'atteggiamento iberistico, anche in spazi disciplinari già consolidati e disposti a rimettere in gioco la propria identità e i propri confini.

Vediamo, però, altre caratteristiche del metadiscorso fondativo dell'Iberistica: la bibliografia sulla definizione dell'ambito o dell'area di questi studi, ovvero sulla concezione di ciò che è iberico, ben mostra che si tratta di una costruzione, di uno spazio mentale e non di un'entità di valore puramente naturale o predeterminato da leggi divine.⁷ Per altro, che lo spazio geoculturale iberico si fondi su una solida base concreta di riferimento non implica il dover rinchiudere gli SI in una realtà geografica e culturalmente integrata in senso stretto: c'è il tema delle isole, degli spazi di confine, della specificità basca (l'unica lingua non romanza con un livello di riconoscimento ufficiale), delle minoranze linguistiche, di ciò che entra e di ciò che esce. Non dico nulla di nuovo se non che perfino la parte più oggettivabile di questo campo di studio risulta come una concezione spaziale dai margini *sfocati*; e non solo perché l'idea di questi margini

⁶ Tra l'ampia bibliografia, un contributo per illustrare la questione in termini generali si trova in Szanton 2004, mentre per quanto riguarda gli Studi Iberici (soprattutto negli Stati Uniti) si veda Faber 2008.

⁷ Sulla condizione dello spazio iberico come spazio ideologico e ideologizzato, e non come spazio naturale in senso essenzialista o ontologicamente storico, si vedano tra i tanti i contributi di César Domínguez (2007) e Santiago Pérez Isasi (2013).

può tollerare interpretazioni diverse. Di fatto, ciò che al mio sguardo risulta davvero significativo è l'opportunità di non fare di questa mancanza di messa a fuoco un elemento di irresolutezza colpevole, ma, al contrario, senza rinunciare a gestirla, proprio una delle cose che conferma l'emancipazione del campo da premesse antiquate.

In uno studio recente, pubblicato presso questa stessa collana, Casas (2019) parla di *ethos* in relazione agli SI, interrogandosi in modo pertinente sulle loro origini e mete. Ma qui vorrei parlare anche di *pathos*; e per ciò che riguarda l'inquadramento dell'oggetto in relazione all'area, vorrei sottolineare il profilo emotivo di chi non si sente spaesato di fronte all'assenza di confini ultradefiniti ma piuttosto limitato dall'eccesso di frontiere cartesianamente tracciate.

Tuttavia, decenni dopo la svolta culturalista della dematerializzazione dello spazio reale (o della contrapposizione tra lo spazio percepito e quello geografico) e in una fase storica in cui attributi quali la liquidità non offrono ormai una descrizione nuova del mondo, gli Studi Iberici si dedicano ancora a decostruire i paradigmi decrepiti dell'essenzialismo e del vecchio ordine dei confini e delle egemonie? Sarebbe questa la grande rivoluzione degli SI? Chiaramente, varie riformulazioni proposte da questi studi rispondono a teorie predigrate e definiscono un profilo identificabile anche in altri ambiti di studi: la nuova Iberistica non nasce come un fungo; il suo background e il suo atteggiamento non sono in tutto solo suoi, per quanto lo sia l'applicazione specifica in un'area determinata del sapere, identificata da caratteri suoi propri - che non è poco. Per queste ragioni (il mettersi in gioco, il volersi con margini porosi e sfocati) e altre che chiarirò meglio più avanti, credo che gli SI possano contribuire a una funzione rigenerativa nella scena contemporanea della conoscenza.

In relazione a questo, confesso il momento epifanico nel quale mi si rivelò davvero importante approfondire la questione dell'atteggiamento (o del *pathos*): durante un dibattito sull'iberismo, un francesista al suo primo vero contatto con gli SI ne elogiava i meriti; e tuttavia rimarcava la difficoltà di applicare una revisione analoga nella sua disciplina. Ricordava, fra l'altro, una 'piccola' differenza: nel suo campo di studio non si dà la varietà linguistica che è possibile incontrare in area iberica. Non credo che la differenza sia in alcun caso piccola, e aggiungo che per quanto un francesista abbia tutto il diritto di dedicarsi a tempo pieno a Racine e Baudelaire, non per questo può credere che la francesistica, dal punto di vista culturale e curricolare, debba ignorare, fra le altre cose, l'esistenza del bretone, dell'occitano o delle lingue indigene del Québec e le loro relazioni con il mondo della *francofonia*. Ma accanto alla riflessione sui dati, vorrei mettere in risalto un altro episodio di *pathos*, quello suscitato dall'atteggiamento del collega, poiché si manifestò una perplessità evidente e percepibilmente condivisa tra più d'uno in sala ascoltando l'intervento. Il francesista ci dava ragione, e tuttavia, che disdet-

ta!, tutto ciò che dicevamo non poteva essere *tradotto* nel suo ambito. Era dunque ben chiaro che la sua posizione sulla francesistica non aveva nulla di iberistico, e aveva invece molti tratti dell'Ispanismo di vecchio stampo, cioè era, in uno spazio culturale diverso, un suo equivalente ideologico che si manifestava nella psicologia, come accade spesso quando un'ideologia è a lungo dominante. La sintonia, dunque, non era impedita dal fatto che i campi di studio fossero diversi (il centro degli SI non è Parigi e la situazione linguistica è effettivamente diversa), ma da un altro ordine di questioni, secondo il quale proprio il riconoscimento di un centro privilegiato – ahimè, la metropoli ‘imperiale’ – sarebbe messo in discussione.

Questo episodio ci ricorda anche che, per ciò che riguarda la comprensione dei paradigmi, accanto al rifiuto esiste anche la resistenza; e solo la prima rivela la consapevolezza delle differenze di visione. Senza perderci in psicologismi, è chiaro che la domanda sull’ipotetico elemento dirompente degli Studi Iberici e sulla loro collocazione parte dalla premessa che non esistono processi nettamente definiti e che, in un modo o nell’altro, i vecchi paradigmi (che sanno però adattarsi ai tempi nuovi) quasi sempre convivono accanto ai nuovi.⁸ Banalmente, penso che l’atteggiamento diciamo intersoggettivo degli iberisti spinga a concrete messe in pratica di ciò che sul piano culturale crediamo di poter dare ormai per acquisito (il superamento della benedetta categoria di stato-nazione, delle logiche colonialiste, ecc.), e che invece è lontano anni luce dal divenire una pratica consolidata ovunque (come conferma, in questo stesso volume, l’intervento di Katiuscia Darici sull’organizzazione dei settori disciplinari in Italia). Come è difficile che l’atteggiamento radicato dello *status quo* non succhi l’energia del ‘nuovo’, così le sollecitazioni del nuovo spesso scivolano sulla superficie del ‘vecchio’.

Nell’introduzione a questo volume abbiamo per l’ennesima volta ricordato che gli Studi Iberici non consistono semplicemente nello studio della realtà di due Stati (Spagna e Portogallo) quale risultato della collaborazione di un lusitanismo e di un Ispanismo che non hanno fatto i conti con il pensiero degli ultimi cinquant’anni sulla cultura e le discipline umanistiche. Ciò non vuol dire che, mettiamo, l’iberismo inteso come il fenomeno storico dell’alleanza politica tra Spagna e Portogallo non si possa studiare quale tema iberico, da un lato, e, dall’altro, che non si possa studiarlo ‘iberisticamente’. Le due possibilità possono coincidere o no, ed è forse a ciò che allude Pérez Isasi

⁸ È chiaro che la semplicità di questa coppia di binomi è accettabile solo come figura di rappresentazione stilizzata, che non presuppone uno schema di superamento storico in cui dopo il primo seguirà il secondo (c’è sempre stato il vecchio e il nuovo, sia quel che sia ciò che si intenda in ogni caso con queste parole) e che non nega la condizione di coesistenza delle due cose (anche all’interno di ognuna di loro), nonché fasi e spazi di prevalenze o equilibri.

quando osserva che una cosa sono gli Studi Iberici (ciò che chiame-rei il nuovo) e un'altra l'«ispanismo con aggiunte» (ciò che chiame-rei il vecchio). Penso che se gli SI si muovono come un paradigma nuovo non è tanto perché gli possa essere attribuita l'originalità di una grande rivoluzione teorica (e non vuol dire che non vi siano stati contributi teorici negli SI), ma perché agiscono secondo prospettive che in modo consapevole contestano coloro che hanno occupato il centro e imposto la propria egemonia. Ed è anche questo che intendo quando parlo di atteggiamento; secondo modi che ho tratteggiato qui con qualche esempio e che può anche essere messo in relazione con altri fenomeni contemporanei.

2 Gli Studi Iberici di fronte alla postcritica

Non pretendo di dimostrare che gli Studi Iberici siano un prodotto della postcritica, né rintracciare in modo sistematico i possibili elementi postcritici che possono essere identificati in ciascuno dei contributi di questo volume per dimostrare un'influenza diretta di una cosa sull'altra. Ciò che pretendo, piuttosto, è illuminare il fenomeno degli Studi Iberici a partire dal fenomeno della postcritica; compiere cioè un esercizio di comparatismo fra questi due movimenti. Prima, però, due parole sulla postcritica.⁹

Negli anni Cinquanta, Michael Polanyi propose per la prima volta l'espressione, in nome della quale si è sviluppata una articolata ricerca di nuove forme di lettura e interpretazione, così come una particolare 'critica della Critica'. La critica (*la critique*), che ha contribuito a salvare il mondo da imbellettamenti e false apparenze, ha aspirato a verità strutturali e profonde: ha voluto mettere in discussione la naturalezza di ciò che ci si mostra, svelare le ragioni nascoste dietro la cortina dell'ordine sociale, dimostrare l'esistenza di strutture ideologiche e di potere che possono essere scoperte scavando più all'interno della superficie della realtà, o che si possono registrare al di sopra di essa, a volo d'uccello. Tuttavia, il riconoscimento di questa approssimazione si è andato logorando, perdendo destinatari e legittimità. Una delle derive negative attribuite alla critica è proprio l'ermeneutica del sospet-

⁹ In questa sezione evidenzierò brevemente alcuni dei principali aspetti della postcritica. Gli autori a cui farò riferimento hanno dato contributi significativi, ma li nomino senza pretese di esaustività. Per una visione più completa rimando alla bibliografia citata, mentre per una contrapposizione ragionata e sintetica tra critica e postcritica, soprattutto in Europa, segnalo la recensione di articoli pubblicati su *Le parole e le cose*² a cura di Mariano Croce (2020-21), che mi ha aiutato a impostare questa panoramica.

to.¹⁰ In generale, la postcritica ha messo sotto processo questo atteggiamento di sfiducia, così come la ricerca privilegiata di grandi apparati nascosti, visto che ciò avrebbe implicato la disattenzione per gli aspetti della superficie: la possibilità di stare «nel bel mezzo della cosa stessa» con i suoi momenti e i suoi interstizi, di osservare i possibili affetti che si stabiliscono ricorrendo a punti di vista tagliati e sfocati, di riformulare una relazione tra linguaggi e realtà in cui l'accesso al mondo non resti riservato alle sue trame di segni (Croce 2019). Viene proposto, dunque, un posto nuovo dal quale osservare le cose: fissare l'attenzione su ciò che accade sulla superficie a partire dalla superficie stessa.

Questa scommessa modifica o integra l'idea della leggibilità del mondo formulata dalla comunità dei critici, accusata di essersi rinchiusa nelle università, in un idioletto e in uno spazio intellettualizzati che hanno perduto gradualmente il senso dell'utilità reale e il contatto con la società. Chiediamocelo, se la critica è stata capace di stabilire un contatto trasformativo con le masse eterogenee dei *gilet jaune*, con la condizione effimera delle 'sardine' e con la parte più populista del movimento Cinque Stelle. Chiediamoci se davanti a questi fenomeni contraddittori e complessi, la maggior parte della critica non si sia limitata a indignarsi per le pericolose derive antiintellettuali (senza disturbarsi affatto nel prendere le distanze dallo snobismo) o a disprezzare quelli che voleva liberare e che non sono stati gli interlocutori modello, all'altezza di questa liberazione. Chiediamoci qualcosa, giacché ci siamo, sui docenti disarmati di fronte alla ben percepita mediocrità degli studenti, che non sono ormai come quelli di prima... Chiediamocelo, perché queste grandi perdite della mediazione sono segni di un'impasse difficile da chiarire. E d'altra parte, chi può permettersi di rinunciare alla ricerca di forme nuove ed efficaci di partecipazione e di coinvolgimento pratico e analitico, al di là dello scetticismo, della sfiducia, della torre d'avorio e del rifiuto della società?

Il rischio peggiore non sarebbe tuttavia questa autoindulgenza improductiva, ma lo sfruttamento delle stesse strategie e atteggiamenti in chiave reazionaria: si inizia dichiarando più pericolosa la creazio-

¹⁰ Dopo che Paul Ricoeur ha parlato di un atteggiamento mosso dal sospetto come base del metodo, Eve Sedgwick ha scritto un confronto tra *Paranoid Reading* e *Reparative Reading* (2003), con parole chiave che parlano di per sé. Un'altra autrice di riferimento è Rita Felski con *The Limits of Critique* (2015), in cui ci si interroga sulle conseguenze di una critica (letteraria) fondata sul registro del sospetto o perfino dell'aggressività e che lascia in disparte la disposizione emotiva o il «registro affettivo». Secondo questa autrice, sarebbe opportuno «leggere l'esperienza» e non solo i segnali di trasgressione o di resistenza di un testo. Felski è autrice di altri importanti contributi su questo argomento, insieme a Elisabeth S. Anker ha curato il volume *Critique and Postcritique* (2017), con articoli di Bruno Latour, Eve Kosofsky Sedgwick, Sharon Marcus e Stephen Best, tra gli altri. Ricordo anche il nome di Laurent de Sutter (*Postcritique*, 2019) e Mariano Croce (*Postcritica. Asignificanza, materia affetti*, 2019).

ne di uno stato di allarme che una pandemia e si finisce con la teoria del complotto. Al di là delle intenzioni di ciascuno, la distanza fra due estremi può annullarsi con un percorso che va a finire nello stesso punto d'arrivo agli occhi di chi guarda, per quanto si camminasse in direzioni contrarie. Di qui, alcuni pensatori hanno lanciato l'allarme circa l'uso di strategie e posture tipiche della critica da parte dei movimenti manipolatori e cospirazionisti (in particolare Latour 2004), mentre altri hanno proposto l'applicazione delle alternative della postcritica come protezioni dalla postverità.¹¹ Evitando polarizzazioni ingiuste, la maggior parte dei pensatori della postcritica chiarisce spesso di non professare un rifiuto completo nei confronti della critica in tutte le sue forme, ma l'intenzione di offrire alternative e ripensamenti delle derive più usurate, per salvarsi dai pericoli che ho ricordato. In questi casi si potrebbe dire che la postcritica (o almeno quella che interessa me) ha tentato di uccidere il padre (la critica) nel senso di una emancipazione matura, e che ha avvertito delle sue mancanze e deformazioni senza rinunciare alla costruzione di nuove strade.¹²

È in questo bisogno di rinnovamento che vedo alcune coincidenze fra l'atteggiamento degli Studi Iberici e quello della postcritica. Consapevole che il confronto fra i due movimenti meriterebbe uno studio più esteso di quel che questo intervento può contenere, propongo la scelta di quattro sole questioni che enumero e che formulo per mezzo di citazioni e pennellate, come punti di partenza e come raccolta di temi parziali e tuttavia indicativi del quadro generale.

2.1 Giovani, andiamo

La postcritica si è scontrata con più di un detrattore, e alcuni hanno avanzato ragioni da prendere in considerazione. Hanno attirato la mia attenzione alcune riflessioni demistificatorie di Eric Hayot, che include come cause del momento «after critique» un fattore di tipo

¹¹ Ad esempio, nel campo delle Relazioni Internazionali, si veda il progetto di ricerca *Post-Critical IR*, condotto da Jonathan Luke Austin: <https://postcriticalir.wordpress.com/what-is-post-critical-ir/>.

¹² Non intendo la postcritica come una panacea o il rimedio a tutti i mali, ma in questa sede non è nelle mie intenzioni analizzarne i limiti. Considero comunque un grande elemento di potenzialità il suo sapersi parte della filiazione della critica stessa, poiché esistono differenti tipi e usi della critica che sarebbe giusto distinguere. Benché ogni autore interpreti questo rapporto in modo personale, ritengo particolarmente interessanti le posizioni che articolano le verità della critica rispetto a quelle che la rifiutano in modo più tassativo: a mio avviso è giusto mettere l'attenzione nella superficie stessa di un testo e difendere questa operazione, magari utile e rigenerativa; ma non tanto pensare che sotto i testi non si nasconde mai nulla di importante. Capisco, comunque, che la postcritica combatte anche la strategia critica nella sua versione totalizzante.

generazionale, ovvero «the psycho-biographical development of literary critics» (2017, 286), riferendosi agli studiosi appena consolidati che hanno avuto tempo di disincantarsi delle letture nelle quali avevano creduto (e che forse sono più sensibili al feticcio della novità). Secondo Hayot, il posto prevalente dei postcritici più motivati sarebbe a metà tra gli esordienti e i vecchi. Nel caso degli Studi Iberici, che l'iniziativa non sia stata presa dalle venerande mummie dell'acca- demia ma da un gruppo eterogeneo in prevalenza di 'giovani' (per quanto l'aggettivo 'giovane' in contesto universitario possa riferirsi a quelli che stanno sulla quarantina), ci può dire qualcosa sull'importante tema del *gap* e del patto fra le generazioni, considerando qui una generazione come un gruppo che si fa carico di una certa eredità sul piano della gestione e della creazione del sapere e non in senso strettamente anagrafico.¹³

2.2 La rivalorizzazione della letteratura come strumento del sapere

La proposta e l'atteggiamento della postcritica, che non pertengono a una disciplina sola ma che si estendono in diversi campi - come la filosofia critica, la pedagogia e la critica sociale -, ha trovato un'applicazione privilegiata negli studi letterari.¹⁴ Anche gli SI, che si proclamano a loro volta applicabili a diversi ambiti del sapere riconducibili all'area iberica, hanno trovato nella letteratura un fertile campo di sviluppo.¹⁵ Una testimonianza collegata a varie questioni già trattate si trova in un passo di Simona Škrabec pubblicato in questo stesso volume:

parliamo della diffusa sensazione – però ben visibile e preoccupante nella quotidianità universitaria – che gli studi letterari abbiano perduto il loro ruolo centrale nello spiegarci la condizione umana.

¹³ Se si tratta di un gruppo che spinge per spostare una generazione-tappo e occupare il suo posto, in questo momento non si può ancora sapere, però sappiamo che i fattori di rischio sono anche e sempre dentro di noi e non soltanto nella controparte (è chiaro che questo vale anche per le virtù). Non lo dico per pessimismo, ma per prevenire una logica messianica nell'ordine degli eventi.

¹⁴ Per fare soltanto un esempio, nella già citata opera di Croce (un autore di matrice filosofica e che possiamo considerare una delle principali voci della postcritica in Italia), si lavorano le applicazioni della postcritica a partire dalle opere letterarie di Manganelli, Queneau e Lispector; soprattutto a partire dal capitolo *Topografia del non-linguistico* (2019).

¹⁵ Si vedano, in questo volume, i contributi di Daniele Corsi, Giuseppe Grilli e Valeria Tocco. Non ci dedico un punto a sé, ma accanto alla letteratura un altro elemento importante di interesse comune è la traduzione. Rammento il peso specifico di questi due ambiti nel nostro volume. Sulla traduzione, sia l'articolo di Esther Gimeno Ugalde che quello di Alejandro Patat toccano il tema delle zone di contatto, in senso di legame ma anche di conflitto.

Più che lamentarci di fronte alla constatazione che un'intera disciplina abbia perso la strada perché ormai non si studia la letteratura con la cura di un tempo (Domínguez et al. 2015), ci dobbiamo domandare che cos'è ciò che gli studi letterari sembrano non essere in grado di accogliere adeguatamente. Dove si è persa la corrispondenza tra la società, coinvolta in una trasformazione accelerata, e gli esperti nelle analisi letterarie? [...] La crisi della letteratura comparata, o la crisi delle scienze umane *tout court*, dimostra semplicemente che ci è necessario categorizzare il mondo di nuovo.

2.3 Ritagli. Collegamenti

Mariano Croce sostiene che, nell'esperienza postcritica del mondo, l'individuazione di una singolarità (di un dettaglio, di un corpo, di uno stato di realtà) è il frutto di un'operazione di ritaglio, che tutte le cose sono sempre *individua(bi)li* e mai già individuate. Il ritaglio, inoltre, consiste nell'emergere di certe relazioni dinamiche le une accanto alle altre (Croce 2019, 68). Questo punto di vista responsabilizza in modo specifico le operazioni analitiche, i confronti e le posizioni in relazione agli oggetti. In fondo, ha molto a che vedere con il rifiuto che gli Studi Iberici esprimono di fronte a uno schema di relazioni già gerarchizzate, con la loro apertura all'osservazione delle periferie e ai collegamenti che individuano fenomeni al di là dei presupposti dei centri d'irradiazione.¹⁶

Secondo Felski, la lettura postcritica comporta, a fronte della lettura critica, un'attenzione «alla addizione anziché alla sottrazione, alla traduzione e non alla separazione, a connettere invece di isolare, a comporre e costruire e non a criticare» (2015, 182). Per Sedgwick, «il sospetto guarda solo al generale, ai grandi apparati nascosti e affoga il singolare, le relazioni locali, contingenti in un'episteme che ritiene omnicomprensiva» (2003, 123). Pensare un mondo di collegamenti è uno degli obiettivi dichiarati degli Studi Iberici, e ciò, di fronte a questi tipi di contrapposizione, apre un altro grande tema: il bisogno di capire il mondo mettendo in questione e rinnovando i metodi e le categorie, però anche la necessità o meno di sistemi per

¹⁶ Penso al contributo qui pubblicato da Enric Bou: dal momento che lo spazio iberico diviene un luogo in cui si sceglie di progettare lo sguardo senza percorsi predeterminati, l'autore guarda a questo spazio con particolare attenzione ai viaggi di prossimità e, raccogliendo materiali dalle periferie, riconosce qualcosa grazie a collegamenti difficili da istituire se si fosse focalizzato in un territorio solo o se fosse partito dall'indagine di una sottostruttura come usa fare la critica: un fenomeno letterario specifico ricostruito a partire dai frammenti della realtà (i testi); una specifica declinazione, individuabile (non solo individuale) e relazionata con una percezione comune di decadenza all'interno del genere della letteratura di viaggi.

accedere alla comprensione, e la possibile interazione tra i vecchi paradigmi e i nuovi. Per ciò che riguarda gli SI, se da una parte centrare l'attenzione su ciò che viene prodotto in superficie ha permesso di stabilirci nuovi legami (asignificanti, direbbe Croce) e per tanto nuove capacità di capire; dall'altra, è anche grazie alla critica alla struttura ideologica profonda di certi metodi e modi di comprensione che l'Iberistica si è costituita come nuovo spazio di ricerca (non dimentichiamo che un elemento forte di costruzione originaria degli SI è nato proprio dalla coscienza che nel cuore dell'Ispanismo tradizionale viene praticato un programma di autoreferenzialità del centro, che o ignora le minoranze e le differenze, o le intende in una relazione di dominio). In definitiva, non credo di essere troppo ottimista se dico che, accanto a un interesse produttivo per le strutture soggiacenti e per le relazioni di dominio che intervengono nella configurazione politica e culturale dell'area iberica, vi sia spazio per gesti di sintonia postcritica nei contributi degli SI.

2.4 La svolta spaziale

Lo *Spatial Turn* occupa un posto preminente nella successione di svolte culturali che si sono verificate negli ultimi decenni. La funzione di respingere una spiegazione della storia fondata sul progresso evolutivo (una classica giustificazione del colonialismo) ne ha fatto un punto di riferimento metodologico, e anche ideologico, di grande impatto a partire dalla politicizzazione dello spazio e dalla crescita di attenzione alla componente spaziale della realtà e della storiografia. Per molti pensatori postcritici la svolta spaziale è un punto di riferimento esplicito (come lo è stato per vari autori di questo stesso volume), soprattutto per il fatto di rappresentare un'alternativa alla linearità del mondo. Mi soffermo poco sull'assimilazione che ne è stata fatta da parte degli SI perché in qualche modo se ne è già parlato nella sezione sull'oggetto e la cornice dell'area di studi. È chiaro, in ogni caso, che una proposta che privilegia il dato sistemico su quello storico-lineare e che invita a guardare le compresenze nello spazio era destinata ad avere successo tra gli iberisti.¹⁷

¹⁷ Come argomenterò più oltre, è chiaro che, per quanto esistano usi positivi e virtuosi dello *Spatial Turn*, non possiamo dimenticare il contesto di civilizzazione postuma nel quale questo ha luogo. Infatti, c'è già chi avverte del logoramento delle 'svolte' culturaliste, dopo aver diagnosticato la morte delle metanarrazioni: «aunque es incontestable la influencia del giro lingüístico y los buenos réditos del giro icónico, últimamente se multiplican los giros, y tal inflación está convirtiendo las ciencias humanas en un carrusel, en una espiral narcisista y autocomplaciente. Tanto giro empieza a dar vértigo sin que, como contrapartida, se obtengan pingües rendimientos cognoscitivos, y tal frenesí giratorio puede interpretarse como una respuesta al vacío dejado tras la evaporación de los metarrelatos» (Cantario, Oncina 2013).

In definitiva, da questo stimolo si possono estrarre due idee di base: la prima è che ciò che alle nostre latitudini consideriamo nuovo secondo il significato che ho attribuito a questa parola (cf. § 3) ha attraversato la rivoluzione dei *Cultural Studies*; la seconda è che dal punto di vista geografico gli SI pretendono un'area (un ritaglio della realtà) tanto legittima quanto relativa o in relazione con molte altre (il Mediterraneo, per esempio), e legittima anche quando includa pensieri e territori periferici e non necessariamente ciò che è stato storicamente considerato il centro (anche sulla base della ridefinizione di questi concetti). Mi sembra ovvio che il problema non sono tanto le demarcazioni quanto il fatto che vengano normate, permette o proibite a seconda della convenienza, invece di formare costruzioni consapevoli del loro significato ma anche della loro relatività.

Un'ultima osservazione: sarebbe necessario chiarire che esistono differenze notevoli tra la postcritica di origine statunitense e la postcritica europea, giacché le maturazioni e le egemonie sono state diverse, e in modo forse ancora più vistoso all'interno dell'università. Come dimostra il caso dell'Italia per quanto pertiene alla concezione e alle dinamiche di settori disciplinari come l'Ispanismo, è chiaro che l'influenza della teoria critica non si è esaurita, ma piuttosto ha scarseggiato (a differenza dell'esperienza nordamericana degli studi di letteratura, nella quale si avverte che la *critique* si è impolverata occupando una posizione centrale). Non mi riferisco solo all'eventuale scarsa presenza della teoria critica e della critica letteraria, culturale, all'ideologia ecc., intesa come metodo delle singole ricerche; e neppure sto mettendo in discussione la qualità della produzione scientifica dell'attuale Ispanismo in Italia (che è notoriamente eccellente). Mi riferisco piuttosto alla necessità di rivedere le condizioni reali in cui queste ricerche possono essere portate a termine: se effettivamente ci mettiamo «in mezzo alle cose stesse» dell'università italiana, vedremo che l'unico modo di sopravvivere come studiosi di lingue e culture 'periferiche' della Spagna è passando per la centralità del castigliano. Se qualcuno si volesse rifugiare nella comparatistica o nella filologia romanza, dovrebbe passare per un altro centro: l'italiano. Infine, due cose semplicissime: la prima è che, a differenza della filologia intesa come disciplina, l'Iberistica si è configurata quale campo effettivamente interdisciplinare (e per tanto include la filologia, senza darne per scontata l'egemonia); la seconda è che, attualmente, all'interno dell'Ispanismo il nucleo più rilevante di discussione del proprio campo di studi parte a mio giudizio dagli Studi Iberici in termini di dibattito teorico e come pratica comparatistica, e non serve pronosticare una riconfigurazione amministrativa dei settori disciplinari perché il suo contributo inizi a essere riconosciuto.

3 Il vecchio e il nuovo

Riprendo il filo del vecchio e del nuovo, ben sapendo che questa dialettica binaria è in gran parte un'astrazione teorica per tentare di costruire una rappresentazione del reale. Bisogna lo stesso prestare attenzione a non fare il gioco dei buoni e dei cattivi, e non rappresentare un Ispanismo irrancidito e una critica perversa contrapposti ai figli salvatori, l'iberismo e la postcritica rampanti e senza traccia di incrinature o di contraddizioni. Se distinguo due gruppi non è né perché creda che alcuni movimenti siano al sicuro dalla regressione e altri no (anche perché dentro ogni movimento, iberismo e postcritica inclusi, coesistono in potenza il vecchio e il nuovo), né perché i background non siano in parte condivisi: abbiamo già visto che l'Iberistica nasce anche applicando il metodo del sospetto verso l'Ispanismo, e allo stesso tempo l'alternativa che costruisce sembra abbeverarsi in parte alle stesse acque della postcritica. Tuttavia, se al netto di questa situazione mista gli SI sono dalla parte dei post- è perché, pur facendo i conti con paradigmi consolidati, non se ne sentono più genitori o fratelli ma eredi, cioè non li trattano come ancora vivi ma come rovine. Essere il vecchio o il nuovo dipende qui dall'atteggiamento e dai modi specifici di sentire e di sentirsi in relazione al tutto. È in questa direzione che considero gli Studi Iberici un movimento rigenerativo, e dobbiamo capire che se non lo è necessariamente o in prevalenza rispetto alle rovine, lo è rispetto al panorama in cui le incontrano: in questo senso, lo spazio è condiviso e però non lo sanno le prospettive tra le rovine e chi le osserva.

Di fatto, tanto gli SI quanto la postcritica sono frutti maturati in una condizione post-. Appartengono a entrambi la distruzione e la costruzione e tuttavia, di nuovo, nel cuore di questi movimenti distruggere e costruire sono gesti che si articolano a partire dal riconoscimento di questa condizione: identificarsi nel mezzo delle strutture consolidate, e perciò sentite come obsolete, del proprio paesaggio culturale.

Torno alla questione dell'*impasse* e della perdita di collegamento con il tessuto sociale che oggi rappresenta una sfida per tutti gli studi e le discipline; perché se è certo che in qualche modo tutti i tempi sono tempi di transizione, tuttavia è anche vero che ne esistono alcuni in cui la percezione di una crisi o di un passaggio di testimone è più intensa che in altri. Mi riferisco alle perdite di contatto ricordate prima e alle reazioni disfattiste di fronte alla diagnosticata crisi universale delle scienze umane, sempre sotto la pressione dell'aggiornamento e in tensione con i movimenti reazionari (come emblematicamente accade in *Not for Profit* di Martha Nussbaum [2016]). Di fronte a questa situazione, a volte vissuta in modo lucido e altre vitimista, né gli Studi Iberici né la postcritica sembrano disposti a restare passivi in una condizione di disfatta - e parlo sempre di un at-

teggiamento, al margine dei pro e dei contro delle loro proposte e del successo che alla fine raggiungeranno.¹⁸

In conclusione, credo di poter dire che gli Studi Iberici sono coscienti del patrimonio ereditato e non accettano però la condizione cristallizzata di ciò di cui sono eredi. Lo dirò con una formula: tutto ciò che ha assunto nella condizione post- una forma di eredità, per essere utilizzabile al di là di questa condizione ha bisogno di un ri-. E di certo l'usura di questi due suffissi è già un segno dell'ambiente al quale mi sono riferita sopra, in relazione al contesto di passaggio in cui gli Studi Iberici operano e nel quale incarnano una responsabilità più ampia di quella che avrebbero all'interno del proprio stretto ambito. Detto diversamente, sappiamo bene come sia stata messa in discussione la proposta classica della critica, in particolare da parte della comparatistica, nel momento in cui ha provato a mettere ordine all'interno del proprio stesso campo. Oggi, però, avendo visto trascorrere le ondate della decostruzione e le elaborazioni del *dopo di*, sarebbe il momento di un paesaggio rinnovato, che liberi i vivi e i morti dalla condizione postuma. Bisogna avere fiducia in un'attitudine critica capace di superare lo snodo delle generazioni; o sarà difficile non girare in tondo e sfuggire alla minaccia dell'invecchiamento precoce di tutti i rimedi, mentre si acuisce la frattura tra il mondo e le figure di mediazione (intellettuali, studiosi, critici; inclusi quelli aggrappati alla superficie).

Voler essere all'altezza di questo compito nel mondo globalizzato chiede di sapersi proteggere dalla 'cattiva infinità' e, per questo, è necessario fare i conti con porzioni intermedie di realtà. Da questo punto di vista, un rinnovamento della critica e della comparatistica con un *pathos* antiessenzialista e tuttavia capace di sostenere organizzazioni fondate in ambiti e aree geoculturali condivisi, come nel caso degli Studi Iberici, potrebbe essere un buon posto su cui rifondare la fiducia.

¹⁸ Per una riflessione sugli auspicabili benefici della postcritica negli studi umanistici in senso ampio, si veda Mullins 2018.

Bibliografia

- Anker, E.S.; Felski, R. (eds) (2017). *Critique and Postcritique*. Durham: Duke University Press.
- Bachmann-Medick, D. (2006). *Cultural Turns*. Hamburg: Rowohlt.
- Bhabha, H.K. (1994). *The Location of Culture*. London: Routledge.
- Casas, A. (2019). «Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos. ¿Por qué, desde dónde, cómo y para qué?». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 23-56. Biblioteca di Rassegna iberistica 16. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/001>.
- Cantarino, E.; Oncina, F. (eds) (2013). *Giros narrativos e historias del saber*. Ciudad de México: Plaza y Valdés.
- Croce, M. (2019). *Postcritica. Asignificanza, materia, affetti*. Roma: Quodlibet.
- Croce, M. (a cura di) (2020-21). «Chi ha ucciso la critica? Un'indagine indiziaria». *La parola e le cose². Letteratura e realtà*. <http://www.leparolee-lecose.it/?p=38219>.
- Domínguez, C. (2007). «The Horizons of Interliterary Theory in the Iberian Peninsula: Reception and Testing Ground». Janášek-Ivaníčková, H. (ed.), *The Horizons of Contemporary Slavic Comparative Literature Studies*. Warszawa: Elipsa, 70-83.
- Faber, S. (2008). «Economies of Prestige: The Place of Iberian Studies in the American University». *Hispanic Research Journal*, 9(1), 7-32.
- Gabilondo, J. (2013-14). «Spanish Nationalist Excess: A Decolonial and Post-national Critique of Iberian Studies». *Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea*, 8, 23-60.
- Gabilondo, J. (2019). «Posimperialismo, estudios ibéricos y enfoques comparativo-sistémicos». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 89-112. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/003>.
- Hayot, E. (2017). «Then and Now». Anker, Felski 2017, 279-95.
- Heather, L. (2010). «Close but not Deep: Literary Ethics and the Descriptive Turn». *New Literary History*, 41, 371-91.
- Khun, T. (1962). *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago: University of Chicago Press.
- Latour, B. (2004). «Why Critique Has Run Out of Steam? From Matters of Fact to Matters of Concern». *Critical Inquiry*, 30, 225-48.
- Mullins, M. (2018). «Postcritique». Di Leo, J. (ed.), *The Bloomsbury Handbook of Literary and Cultural Theory*. New York: Bloomsbury Academic, 87-124.
- Noys, B. (2010). *The Persistence of the Negative: A Critique of Contemporary Continental Theory*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Nussbaum, M. (2016). *Not for Profit: Why Democracy Needs the Humanities*. Princeton: Princeton University Press.
- Pérez Isasi, S. (2013). «Iberian Studies: A State of the Art and Future Perspectives». Pérez Isasi, S.; Fernandes, Â. (eds), *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Oxford: Peter Lang, 11-25.
- Felski, R. (2015). *The Limits of Critique*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Sedgwick, E.K. (2003). «Paranoid Reading and Reparative Reading, Or, You're So Paranoid, You Probably Think This Essay Is About You». Sedgwick, E.K., *Touching Feeling: Affect, Pedagogy, Performativity*. Durham: Duke University Press, 123-51.

- Škrabec, S. (2018). «Sobre el desig d'ordre». *Els Marges: revista de llengua i literatura*, 114, 39-60. <https://raco.cat/index.php/Marges/article/view/349107>.
- Spivak, G. (2005). *Death of a Discipline*. New York: Columbia University Press.
- Sutter, L. de (éd.) (2019). *Postcritique*. Paris: Presses universitaires de France.
- Szanton, D.L. (ed.) (2004). *The Politics of Knowledge: Area Studies and the Disciplines*. Berkeley: University of California Press.

Bibliografia ragionata sugli Studi Iberici e sugli Studi Iberici dall'Italia

Cèlia Nadal Pasqual

Università per Stranieri di Siena, Italia

Sommario Premessa. – 1 Risorse, istituzioni, appuntamenti. – 2 Sull'identità degli Studi Iberici. – 2.1 Il metadiscorso iberistico. – 2.2 Tradizioni locali: il dibattito angloamericano e il vecchio continente. – 3 L'elaborazione della critica culturale. – 3.1 Postnazionale, postcoloniale. – 3.2 Prospettiva di genere. – 4 Letteratura (davvero) comparata. – 5 Traduzione: un rapporto privilegiato. – 6 Gli Studi Iberici in Italia.

Premessa

Propongo una bibliografia ragionata sugli Studi Iberici (o SI) che in gran parte risponde a una volontà di servizio, con la speranza di fornire coordinate utili a chi voglia avvicinarsi a questo campo o approfondire le proprie conoscenze. D'altra parte, questo capitolo bibliografico costituisce la mappatura di alcuni aspetti chiave della materia di cui, pur nella sua modestia, mi assumo la responsabilità; questo vale anche per i criteri che la organizzano, nonché per i passaggi in cui ne 'ragiono'. In linea con questi obiettivi, l'insieme dei riferimenti raccolti non risponde a una pretesa di esaustività, ma piuttosto di rappresentatività dei diversi dibattiti e risultati relativi agli SI.

Com'è ovvio, la filosofia e pratica stessa di questi studi fa sì che non sia produttivo strutturare questa bibliografia in aree di interesse geolinguistiche quali potrebbero essere Studi Baschi, Studi Catalani, Ispanismo, Studi Portoghesi ecc., dal momento che, senza trascurare l'esistenza di tutte queste prospettive, si punta sui temi e sui rapporti proprio al di là di queste singole compartmentazioni (cosa che un database potrebbe talora integrare grazie alla possibilità di accumulare etichette o parole chiave). Aggiungo che alcune pubblicazioni



Edizioni
Ca Foscari

Biblioteca di Rassegna iberistica 22

e-ISSN 2610-9360 | ISSN 2610-8844

ISBN [ebook] 978-88-6969-505-6 | ISBN [print] 978-88-6969-506-3

Peer review | Open access

Submitted 2021-02-10 | Accepted 2021-02-16 | Published 2021-07-05

© 2021 | © Creative Commons 4.0 Attribution alone

DOI 10.30687/978-88-6969-505-6/011

203

potrebbero perfettamente stare in più di una delle parti fra cui si divide l'insieme. Lo ritengo un problema superficiale poiché, più che dare priorità alla descrizione dettagliata di ogni contributo, vorrei tramite questi illustrare le sezioni, così che i titoli siano in grado di rappresentarle ed esemplificare (ossia, di agire secondo una logica invertita rispetto a quella che si stabilisce tra titolo e *labels* in un database).

Inoltre, le sezioni sono state disposte tenendo conto dei temi principali di questo stesso volume, come le riflessioni sulla definizione del campo, la letteratura comparata o la traduzione (non che tali questioni non abbiano una rappresentazione altrettanto importante nello stesso seno dell'Iberistica). Infine, sempre in coerenza con il nostro volume, dedico una sezione alla presenza degli Studi Iberici in Italia, con l'autoglio che ne diventi un territorio ancora più fertile di coltivazione.¹

1 Risorse, istituzioni, appuntamenti

Innanzitutto va detto che importanti accenni alle pubblicazioni nel campo degli SI sono già compresi in modo ragionato in alcuni contributi di questo libro, e in particolare in quelli di Santiago Pérez Isasi e di Esther Gimeno Ugalde, che non a caso riflettono a fondo sulla disciplina stessa e sono già autori di una risorsa bibliografica di riferimento: il database dell'*Iberian Studies Reference Site* o IStReS, attivo dal 2017:

IStReS, *Iberian Studies Reference Site*. Lisboa: Universidade de Lisboa. <http://istres.letras.ulisboa.pt/>.

Questo sito comprende un elenco di studiosi della materia e oltre 1.800 titoli (articoli, libri e capitoli di libri) usciti dal 2000 in poi. Sono incluse le pubblicazioni che si definiscono esplicitamente dentro la cornice degli Studi Iberici o che si occupino, in vari campi, di argomenti in relazione con la penisola iberica, sia in modo complessivo sia coinvolgendo solo alcune aree geoculturali. Ad oggi, contiamo anche sulle analisi quantitative dei dati forniti dal database dell'IStReS:

¹ Tre ulteriori chiarimenti su questa operazione di questa bibliografia sono: 1) mi ero proposta di non oltrepassare i cento titoli, un numero certamente arbitrario ma che mi consente di restare dentro il 'genere critico' che dà il titolo alla sezione: non esattamente un saggio e meno ancora una banca dati, ma una selezione bibliografica commentata per mezzo della quale proporre una visione degli Studi Iberici nel loro svolgimento; 2) il valore di rappresentatività che attribuisco ai titoli selezionati non esclude che altri titoli avrebbero potuto svolgere pure bene la stessa funzione, ma avrebbero sbilanciato la lunghezza di questo contributo, dedicato piuttosto a illustrare temi e aspetti basilari della conformazione degli SI che a dispiegare eruditamente la completezza; 3) per dare maggiore rilevanza agli eventuali sviluppi dei vari temi e dibattiti, l'ordine dei titoli elencati segue, all'interno di ogni sezione, un criterio cronologico, dal più recente al più antico (e non il criterio alfabetico, a cui faccio ricorso solo in caso di coincidenze nella data di pubblicazione).

Gimeno Ugalde, E.; Pérez Isasi, S. (2019). «Lo ‘ibérico’ en los Estudios Ibéricos: meta-análisis del campo a través de sus publicaciones (2000-)». Codina Solà, N.; Pinheiro, T. (eds), *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*. Berlin: Peter Lang, 23-48.

Un approccio più sintetico si trova pure nel contributo che apre il nostro libro, sempre a opera di Pérez Isasi, in cui l'autore analizza il campo degli SI guardando a questa produzione scientifica, così come si è accumulata negli ultimi vent'anni.

Può sorprendere che la risorsa bibliografica di riferimento comprenda una forchetta di due soli decenni. Bisogna però ricordare che il fenomeno degli Studi Iberici così come lo abbiamo definito ha una tradizione relativamente recente, specie se la paragoniamo a quella secolare delle letterature nazionali. Questo sia detto senza escludere il valore dei molteplici precedenti di studio e di interesse per l'articolazione del panorama iberico, che via via nel tempo hanno pur configurato un filone importante di ricerca (anche in Italia, come vedremo più avanti). Comunque sia, la distinzione tra quello che possiamo chiamare Studi Iberici e Studi Iberici *avant la lettre* viene segnata non soltanto dalla intensificazione dei contributi prodotti, capaci di rappresentare l'esistenza reale e fenomenica degli SI, ma dalla propria 'volontà di essere'. Mi riferisco alla consapevolezza, o perfino all'autocoscienza, che permette di passare da un'esistenza sparsa in contributi singoli a una corrente umanistica degna di inglobare le ricerche che vi si identificano e, in modo più formalizzato, uno spazio scientifico e accademico qualitativo all'interno del quale è possibile riconoscersi. Fanno testo nei primi anni di espansione varie pubblicazioni di forte valore programmatico, come ad esempio quelle di Juan Ramon Resina nell'ambito accademico statunitense (cf. § 2 di questa bibliografia).

In ogni caso, per definire meglio l'agenda e il patrimonio degli SI, accanto alle pubblicazioni specifiche di cui si darà l'elenco, vale la pena di segnalare alcuni eventi e associazioni che ne testimoniano la volontà di consolidamento e il grado di vitalità. Un pilastro indiscutibile è la Association of Contemporary Iberian Studies:

ACIS, Association for Contemporary Iberian Studies. <http://www.iberian-studies.net>.

L'ACIS è stata fondata il 1978 ed è dedicata a studi di ambito contemporaneo (dal XIX al XXI secolo). Tra le altre iniziative, ha organizzato ben quaranta convegni internazionali. L'ultimo, a settembre del 2019 presso l'Università di Lisbona, di cui è appena uscito il volume collettivo:

Grand, M.; Rocha Relvas, S. (eds) (2020). *Transcultural Spaces and Identities in Iberian Studies*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Dal 1988 l'associazione pubblica l'*International Journal of Iberian Studies*, una rivista periodica, ancora dedicata alle ricerche sul mondo contemporaneo. Naturalmente, oltre a questa esiste una varietà di riviste scientifiche di sensibilità iberistica: alcune aderiscono in modo diretto ai dibattiti e alla proposta degli SI, altre più semplicemente assumono l'area iberica come inquadramento delle ricerche (ne cito, dopo la IJIS, alcuni casi esemplari).

eHumanista/IVITRA. Journal of Iberian Studies. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/>.

IJIS, International Journal of Iberian Studies. <https://www.intellectbooks.com/international-journal-of-iberian-studies>.

JMIS, Journal of Medieval Iberian Studies. <https://www.tandfonline.com/toc/ribs20/current>.

Rassegna iberistica. <https://edizionicafoscarini.unive.it/it/edizioni4/riviste/rassegna-iberistica/>.

Suroeste – revista de literaturas ibéricas. <http://revistasuroeste.es/>.

Infine, tra gli eventi e ambiti di presenza nell'accademia, ci sono, da un lato, le attività di tipo strutturato, come la creazione di corsi o programmi di studio specifici o la formazione di dipartimenti e gruppi di ricerca organizzati intorno alla dimensione dell'Iberistica (per una visione generale rimando al § 2 e, per quanto riguarda l'Italia, all'articolo di Katiuscia Darici qui raccolto). Come attività puntuali, ma non prive di funzione strutturante, si può registrare una discreta quantità di incontri e seminari specializzati e anche non specializzati, nei quali può verificarsi il dialogo virtuoso tra i diversi settori di studio e le proposte di taglio iberistico. Alcuni casi sono:

2nd Latin American and Iberian Studies International Graduate Student Conference – *Borders, Power and Transgression*. University of California, Santa Barbara, postponed to spring 2021. <https://www.lais.ucsb.edu/conference>.

27è Col·loqui Germanocatalà – *Cultura en transició*, 16-19/09/2020. <https://www.tu-chemnitz.de/phil/iesg/professuren/swandel/for-schung/tagungen/KT20/index.php.ca>.

II Jornadas de Estudios Culturales Ibéricos – *New Approaches and Research Practices in Iberian Studies*. H-Soz-Kult, 16/11/2017-18/11/2017. <http://www.hsozkult.de/event/id/event-85416>.

2 Sull'identità degli Studi Iberici

2.1 Il metadiscorso iberistico

Gli Studi Iberici non sono soltanto una proposta di ‘nuova’ fondazione e quindi che si sta ancora posizionando nel mondo universitario e culturale, ma sono anche uno spazio di lavoro aperto. La profonda consapevolezza di questi fatti può ben spiegare la proliferazione di auto-interrogazioni e riflessioni in cui gli SI provano a legittimarsi e a spiegare (anche criticamente) sé stessi. Alcuni titoli analizzano in questo senso il percorso e le potenzialità degli SI; altri insistono sulla definizione dell’oggetto di studio o sulla metodologia:

- Nadal Pasqual, C. (2021). «Iberisticamente: gli Studi Iberici e la postcritica». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall’Italia*. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, 185-202. Biblioteca di Rassegna iberistica 22.
- Pérez Isasi, S. (2021). «Gli Studi Iberici: passato, presente, futuro». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall’Italia*. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, 17-50. Biblioteca di Rassegna iberistica 22.
- Casas, A. (2019). «Iberismos, comparatismos y estudios ibéricos. ¿Por qué, desde dónde, cómo y para qué?». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspectivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, 23-56. Biblioteca di Rassegna iberistica 16. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/001>.
- Codina Solà, N.; Pinheiro, T. (eds) (2019). *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*. Berlin: Peter Lang.
- Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (2019). «Introdução. Estudos ibéricos e periferias: contributos para um debate». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspectivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, 7-20. Biblioteca di Rassegna iberistica 16. <https://edizioni-cafoscari.unive.it/en/edizioni/libri/978-88-6969-324-3/introducao/>.
- Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (2019). «Introducción: Problematizar y analizar el espacio ibérico», en Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), «Confluencias e interferencias literarias y culturales en el espacio ibérico», núm. monogr., *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericanas*, 8, 9-15. <https://riviste.unimi.it/index.php/tintas/article/view/11743/11023>.
- Newcomb, R.P. (2015). «Theorizing Iberian Studies». *Hispania*, 98(2), 196-7.
- Buffery, H.; Davis, S.; Cooper, K. (eds) (2007). *Reading Iberia: Theory/History/Identity*. Oxford: Peter Lang.

All’interno di questo movimento di ricerca autocostitutiva, sono significative le pubblicazioni che partono dalla messa in discussione dell’Ispanismo tradizionale, rispetto al quale potrebbero farsi spazio le premesse trasformative o alternative del nuovo iberismo:

- Pérez Isasi, S. et al. (eds) (2016). *Los límites del Hispanismo: nuevos métodos, nuevas fronteras, nuevos géneros*. Oxford: Peter Lang.

- Ortega, J. (2012). *Nuevos hispanismos. Para una crítica del lenguaje dominante*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Cornejo Parriego, R.; Villamandos Ferreira, A. (eds) (2011). *Un Hispanismo para el siglo XXI. Ensayos de crítica cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Martín-Estudillo, L.; Spadaccini, N. (eds) (2010). *New Spain, New Literatures*. Nashville: Vanderbilt University Press.
- Epps, B.; Fernández Cifuentes, L. (eds) (2005). *Spain Beyond Spain. Modernity, Literary History and National Identity*. Bucknell: Burcknell University Press.
- Moraña, M. (2005). *Ideologies of Hispanism*. Nashville: Vanderbilt University Press.

2.2 Tradizioni locali: il dibattito angloamericano e il vecchio continente

Legato alla critica del vecchio Ispanismo, in vari dipartimenti degli Stati Uniti ha avuto luogo il punto di svolta di pensare l'iberismo come paradigma epistemologico e come proposta di riorganizzazione degli studi accademici. Contributi come quelli dell'attuale direttore dell'Iberian Studies Program dell'Università di Stanford, il già ricordato J.R. Resina, hanno aperto il passo a questo fenomeno e hanno amplificato la riflessione intorno agli SI:

- Resina, J.R. (ed.) (2013). *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Resina, J.R. (2009). *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federalista para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Dal punto di vista curricolare, l'introduzione degli Studi Iberici nelle università statunitensi è stata analizzata in svariate occasioni:

- Gimeno Ugalde, E. (2017). «The Iberian Turn: An Overview on Iberian Studies in the United States». *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*, 036-12/2017EN. http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/estudios_ibericos_en.pdf.
- Bermúdez, S. (2016). «Estudios ibéricos: reconfigurar modelos representativos e interpretativos en la enseñanza y en la investigación académica no teamericana». *Anales de la literatura española contemporánea*, 41(4), 21-34.
- Santana, M. (2013). «Implementing Iberian Studies: Some Paradigmatic and Curricular Changes». Resina, J.R. (ed.), *Iberian Modalites. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool: Liverpool University Press, 54-61.
- Santana, M. (2008). «El hispanismo en los Estados Unidos y la ‘España plural’». *Hispanic Research Journal*, 9(1), 33-44.
- Faber, S. (2008). «Economies of Prestige: The Place of Iberian Studies in the American University». *Hispanic Research Journal*, 9(1), 7-32.

Per quanto riguarda le tendenze in Europa, spicca il volume

Pérez Isasi, S.; Fernandes, Â. (eds) (2013). *A Comparative European Perspective*. Oxford: Peter Lang.

Tra i molti contributi di qualità di questo libro, ricordo adesso «Iberian and European Studies - Archaeology of a New Epistemological Field» di Teresa Pinheiro (2013, 27-41). D'altra parte, oltre alle visioni panoramiche, abbondano le riflessioni che focalizzano punti di vista specifici e spazi locali o, meglio ancora, che lavorano sulla relazione delle varie realtà locali e globali. Seguono alcuni contributi molto diversi fra sé; a modo di esempio:

- Darici, K. (2021). «Pensare gli Studi Iberici in Italia». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 85-106. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22.
- Bou, E. (2020). «L'art d'ensenyar la ciutat (Lisboa i Barcelona): entre lletres i imatges», en Araújo da Silva, M.; Curopos, F.; Güell, M.; Marcihacy, D. (eds), «Capitales, espaces et imaginaires ibériques XIXe-XXIe siècles: tisser des relations», num. monogr., *Catalonia*, 27, 69-81. <https://crimic-sorbonne.fr/wp-content/uploads/2021/01/crimic-catalonia-27.pdf>.
- Pérez Isasi, S.; Fernandes, Â. (2020). «Los Estudios Ibéricos: una perspectiva portuguesa», en Kortazar, J. (ed.), «Harri eta berri: nuevos horizontes de la literatura vasca», num. monogr., *Insula. Revista de Letras y Ciencias Humanas*, 883(4), 26-9.
- Zernova, E. (2019). «Los estudios catalanes, gallegos y vascos en las universidades rusas: historia y actualidad», en Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), «Confluencias e interacciones literarias y culturales en el espacio ibérico», núm. monogr., *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericanhe*, 8, 53-64. <https://doi.org/10.13130/2240-5437/11746>.

3 L'elaborazione della critica culturale

3.1 Postnazionale, postcoloniale

Spesso, nelle ricerche collegate agli Studi Iberici, si vede il taglio della critica culturale, implicita o esplicita. Di questa consapevolezza critica fa sicuramente parte il superamento, più volte ricordato, della forte e per molto tempo egemonica cornice dello Stato-nazione (che presume una lingua, un popolo, una letteratura e un'impostazione di studi confinati all'interno delle loro stesse frontiere). Come alternativa, gli SI privilegiano l'attenzione ai rapporti, ai flussi, alle differenze e alle dinamiche di potere. In questa prospettiva, troviamo anche numerosi contributi sull'identità ideologica degli SI e altri, invece, di critica dell'ideologia applicati alle diverse discipline chiamate in causa dagli SI:

- Seixas de Melo, D.J. (2020). «Capitais ibéricas da resistência antiditatorial e anticolonialista: redes e cumplicidades no mundo da edição nos anos 1960-70», en Araújo da Silva, M.; Curopos, F.; Güell, M.; Marcilhacy, D. (eds), «Capitales, espaces et imaginaires ibériques XIXe-XXIe siècles: tisser des relations», num. monogr., *Catalonia*, 27, 115-28. <https://crimic-sorbonne.fr/wp-content/uploads/2021/01/crimic-catalonia-27.pdf>.
- Colmeiro, J.; Martínez-Expósito, A. (eds) (2019). *Repensar los estudios ibéricos desde la periferia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. Biblioteca di Rassegna iberística 13. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-302-1>.
- Gabilondo, J. (2019). «Posimperialismo, estudios ibéricos y enfoques comparativo-sistémicos». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspectivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 89-112. Biblioteca di Rassegna iberística 16. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/003>.
- Matos, S.C. (2017). *Iberismos, Nação e Transnação, Portugal e Espanha, c. 1807-c. 1931*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Rina Simón, C. (ed.) (2017). *Procesos de nacionalización e identidades en la península ibérica*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Gabilondo, J. (2016). *Before Babel. A History of Basque Literatures*. Lansing: Barroak. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/652943.pdf>.
- Gabilondo, J. (2013-14). «Spanish Nationalist Excess: A Decolonial and Postnational Critique of Iberian Studies». *Prosopopeya. Revista de crítica contemporánea*, 8, 23-60.
- Bermúdez, S.; Cortijo Ocaña, A.; McGovern, T. (2002). *From Stateless Nations to Postnational Spain*. Boulder (CO): Society of Spanish and Spanish-American Studies.

La tensione intorno al potere materiale e simbolico che coinvolge le diverse identità iberiche raggiunge a sua volta alcune realtà al di là della penisola: da un punto di vista postcoloniale o della critica neo-imperialista, e non solo, gli iberisti hanno affrontato i rapporti con le ex-colonie, il mondo latinoamericano e gli Studi (trans)Atlantici:

- Santana, M. (2019). «Iberian Studies: The Transatlantic Dimension». Enjuto-Rangel, C.; Faber, S.; García-Caroy, P.; Newcomb, R.P. (eds), *Transatlantic Studies: Latin America, Iberia, and Africa*. Liverpool: Liverpool University Press, 56-66.
- Matos, S.C. (2018). «Transnational Identities in Portugal and Spain (c.1892-c.1931): Hispano-Americanism, Pan-Lusitanism and Pan-Latinism». *International Journal of Iberian Studies*, 31(2), 75-96. https://doi.org/10.1386/ijis.31.2.75_1.

3.2 Prospettiva di genere

Non mancano sviluppi dei *Gender Studies* applicati all'aera iberica, inclusa una storia di più di 500 pagine sui 'nuovi' femminismi iberici (dal XVIII secolo in poi), e altri studi con interessanti intersezioni di temi tipici nella prospettiva degli SI (dai casi di minorizzazione alle identità marginali):

- Harkema, L. (2019). «Haciéndonos minoritarixs. Canon, género, traducción y una propuesta feminista para los estudios ibéricos». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 137-52. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 16. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/005>.
- Maestre-Brotons, A. (2019). «Repensar els estudis catalans des de la teoria queer». Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 175-99. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 16. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6/007>.
- Bermúdez, S.; Johnson, R. (2018). *A New History of Iberian Feminisms*. Toronto: Toronto University Press.
- Armengol-Carrera, J.M. (2012). *Queering Iberia. Iberian Masculinities at the Margins*. Oxford: Peter Lang.

4 Letteratura (davvero) comparata

L'importanza della letteratura come oggetto e come utensile della conoscenza è stata particolarmente riconosciuta negli SI, che hanno dedicato a questo tema una parte cospicua della loro produzione scientifica. Naturalmente, una priorità importante è stata concessa all'aspetto relazionale tra testi e letterature; un aspetto senz'altro compreso nel taglio comparatistico, nei fenomeni legati alla traduzione (cf. § 5), nelle teorie che permettono di leggere e concepire la realtà iberica come un polisistema letterario e culturale e come uno spazio dinamico di interazioni e legami interletterari. Gli esempi che seguono vanno dalle riflessioni teoriche agli studi di caso:

- Bou, E. (2021). «Viagens na Minha Terra. Esplorazioni iberiche della prossimità (cibo e thanaturismo)». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 109-30. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22.
- Corsi, D. (2021). «Avanguardie e Studi Iberici». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 146-64. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22.
- Škrabec, S. (2021). «Questioni di metodo: sulla differenza fra gerarchizzare e connettere». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 51-66. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22.
- Tocco, V. (2021). «Almanda, la Penisola, l'Europa». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 165-74. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22.
- Bou, E. (2019). «Iberian Nearby Experiences: (In)utility and Lightness (of Being and Things)». Codina Solà, N.; Pinheiro, T. (eds), *Iberian Studies: Reflections Across Borders and Disciplines*. Berlin: Peter Lang, 207-32.
- Domínguez Caparrós, C. (2019). «Comparative Literature and New Hispanisms». Dziub, N.; Toudoire-Surlapierre, F. (eds), *Comparative Literature in Europe: Challenges and Perspectives*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 25-39.

- Pérez Isasi, S. (2018-19). *Mapa digital das relações literárias ibéricas (1870-1930)*.
<http://maplit.letras.ulisboa.pt>.
- Pazos-Justo, C. (2015). *Relações culturais intersistémicas no espaço ibérico. O caso da trajetória de Alfredo Guisado (1910-1930)*. Vila Nova de Famalicão: Húmus.
- Padró Nieto, B. (ed.) (2014). «Comparative Iberian Literatures», num. monogr., 452ºF *Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 11.
- Pérez Isasi, S. (ed.) (2014). «Relaciones literarias ibéricas», num. monogr., 1616: *Anuario de Literatura Comparada*, 4.
- Bou, E. (2012). *Invention of Space: City, Travel and Literature*. Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.
- Lafarga, F.; Pegenaut, L.; Gallén, E. (eds) (2011). *Interacciones entre las literaturas ibéricas*. Oxford: Peter Lang.
- Torres Feijó, E.J. (2004). «Contributos sobre o objecto de estudo e metodologia sistémica. Sistemas literários e literaturas nacionais». Abuín González, A.; Tarrío Varela, A. (eds), *Bases metodolóxicas para unha historia comparada das literaturas da Península Ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 423-44.
- Casas, A. (2003). «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico». *Interlitteraria*, 8, 68-96. <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=165876>.

Nonostante la già ricordata insistenza sul presente, la prospettiva iberica si è naturalmente proposta come cornice non ristretta al mondo contemporaneo e invece utile ad affrontare anche lo studio di altre epoche (ad esempio il Medioevo); come mostrano, per restare nel campo letterario, alcuni importanti lavori, anche di tipo storiografico:

- Cabo Aseginolaza, F.; Domínguez, C.; Abuín González, A. (eds) (2010). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 1. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Domínguez Caparrós, C. (2019). «Medieval Transnationalism?». Vandebosch, D.; D'haen, T. (eds), *Literary Transnationalism(s)*. Leiden: Brill; Rodopi, 15-27.
- Domínguez, C.; Abuín González, A.; Sapega, E. (eds) (2016). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 2. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Lourido, I. (2014). *História literária e conflito cultural. Bases para umha história sistemática da literatura na Galiza*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Abuín González, A.; Tarreido Varela, A. (2004). *Bases Metodoloxicas para unha historia comparada das literaturas na península Ibérica*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
- Díez Borque, J.M. (ed.) (1980). *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*. Madrid: Taurus.

5 Traduzione: un rapporto privilegiato

Un altro focus di attenzione degli Studi Iberici è la traduzione di testi e in particolare di testi letterari; coerentemente, non è difficile trovare contributi in cui lo studio della letteratura (comparata) si intreccia a quello dei fenomeni traduttivi:

- Ning, W.; Domínguez, C. (2016). «Comparative Literature and Translation. A Cross-Cultural and Interdisciplinary Perspective». Gambier, Y.; van Doorslaer, L. (eds), *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 287-308.

Tuttavia, non ho fatto di questa sezione un sottoparagrafo della precedente poiché, nel dibattito iberistico in generale e in questo volume in particolare, i *Translation Studies* hanno acquisito un peso specifico: risultano un modo di affrontare questioni artistiche e culturali, ma a loro volta aggiungono una prospettiva da cui guardare lo spazio iberico come piattaforma di sistemi e movimenti di relazione.

- Gimeno Ugalde, E. (2021). «Ripensare la Penisola Iberica come zona di traduzione». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 67-84. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22.
- Patat, A. (2021). «Lo spagnolo che traduce nella storia. Lettura critica di *El tabaco que fumaba Plinio*». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 131-46. Biblioteca di *Rassegna iberistica* 22.
- Gimeno Ugalde, E.; Pacheco Pinto, M.; Fernandes, Â. (eds) (forthcoming). *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Roig-Sanz, D.; Meylaerts, R. (eds) (2018). *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures. Customs Officers or Smugglers?* London: Palgrave Macmillan.
- Hamilton, M. (2017). «Medieval Iberian Cultures in Contact: Iberian Cultural Production as Translation and Adaptation». Muñoz-Basols, J.; Lonsdale, L.; Delgado, M. (eds), *The Routledge Companion to Iberian Studies*. London; New York: Routledge, 50-61.
- Gómez Castro, C. (2016). «Censorship and Narrative at the Crossroads in Spain and Portugal. Overview of the Literature Translated in Periods of Dictatorship in the Iberian Peninsula». Cabo Aseguinolaza, F.; Abuín González, A.; Domínguez, C. (eds), *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, vol. 1. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 424-37.
- Ordóñez López, P.; Sabio Pinilla, J. (eds) (2015). *Historiografía sobre la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Buffery, H. (2013). «Iberian Identity in the Translation Zone». Pérez Isasi, S.; Fernandes, Â. (eds), *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Bern: Peter Lang, 249-64.

- Cornellà-Detrell, J. (2013). «The Afterlife of Francoist Cultural Policies: Censorship and Translation in the Catalan and Spanish Literary Market». *Hispanic Research Journal*, 14(2), 129-43.
- Gallén, E.; Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds) (2011). *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Oxford: Peter Lang.
- Santana, M. (2004). «¿Un espacio intercultural en España? El polisistema literario en el estado español a partir de las traducciones de las obras pertenecientes a los sistemas literarios vasco, gallego, catalán y español (1999-2003)». Abuín González, A.; Tarrío Varela, A. (eds), *Bases metodológicas para una historia comparada das literaturas da Península Ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 313-33.

6 Gli Studi Iberici in Italia

Benché l'Italia non rappresenti ancora uno dei luoghi di maggior radicamento degli Studi Iberici, costituisce, sia in ciò che coincide con le varie tendenze dell'Iberistica, sia nei tratti di specificità, un caso interessante da collocare nel panorama globale.

A titolo introduttivo, va ricordato che l'organizzazione dei settori disciplinari in questo Paese ha favorito la separazione di lusitanisti e ispanisti. In più, il profilo dei catalanisti (così come di chi si dedica agli Studi Galleggi, Baschi, ecc.) è stato inquadrato in una versione generica del profilo dell'ispanista. Il settore della ispanistica italiana, però, prevede per lo più una specializzazione ispanico-castigliana, e quindi una marginale o non-necessaria formazione nelle altre culture e lingue dello stato spagnolo o dell'area iberica (cf. l'articolo già citato di Darici 2021). In relazione al nostro tema, dedicherò qualche rigo in più alla collocazione degli Studi Catalani, anche perché sono forse proprio questi ad aver dato l'impulso maggiore alla riflessione contemporanea sugli Studi Iberici in Italia, e costituiscono dunque, per queste ragioni, un caso esemplare.

Vale la pena soffermarci un attimo sui precedenti italiani di quello che oggi chiamiamo Studi Iberici. In questo senso, un filone promettente nasceva della filologia romanza, con figure come Giuseppe Tavani, autore di importanti ricerche letterarie in ambito galiziano, catalano, portoghese e ispanoamericano. D'altra parte, in Italia esiste anche una tradizione marginale ma nutritiva di interpretazione plurale dell'Ispanismo, che ha puntato sulle diversità della Spagna e, per estensione, del mondo iberico. Una figura chiave di questo fenomeno è Giuseppe Grilli, autore in questo volume del saggio:

- Grilli, G. (2021). «Maragall e il capovolgimento della mitografia dell'iberismo». Corsi, D.; Nadal Pasqual, C. (a cura di), *Studi Iberici. Dialoghi dall'Italia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 175-82. Biblioteca di Rassegna iberistica 22.

e autore di opere quali

Grilli, G. [1979] (2018). *La letteratura catalana: la diversità culturale nella Spagna moderna*. Roma: WriteUpe Site.

Il libro, uscito al seguito delle prime elezioni democratiche in Spagna dopo la Guerra Civile e ripubblicato di recente, conserva l'efficacia nata da un animo anticonformista e dalla lucida articolazione tra modernità iberica e modernità catalana. Testimonia il successo del volume il fatto che fu tradotto in catalano da Francesc Parcerisas e pubblicato in Catalogna nel 1983 presso edicions 62. Altri contributi dello stesso autore si trovano in:

Grilli, G. (2002). *Modelli e caratteri dell'Ispanismo italiano*. Lucca: Mauro Baroni Editori.

In *Modelli e caratteri...* Grilli fa un bilancio critico della tradizione dell'Ispanismo italiano del Novecento a cui aggiunge interessanti spunti e contributi personali. Nelle varie sezioni della monografia affiora una moderna sensibilità comparatistica che agisce in maniera trasversale (cf. ad es. «l'ignota cultura della Spagna», «dove ci cela il cuore dell'essere iberico» o «surrealismo iberico»).

Non ancora sulla scia degli Studi Iberici propriamente detti, ma su quella di una valorizzazione della 'Spagna plurale', un altro precedente dello spirito degli SI, questa volta in ambito storico, è la rivista *Spagna contemporanea*, che nasce il 1992 per iniziativa congiunta di un gruppo di studiosi della storia e della cultura spagnola moderna e dell'Istituto di studi storici «Gaetano Salvemini» di Torino:

Spagna contemporanea. <https://www.ediorso.it/riviste/spagna-contemporanea.html>.

Le tensioni politiche che nello stato spagnolo culminarono con il referendum catalano del 2017 ha ispirato anche in Italia riflessioni sulla prospettiva plurinazionale provenienti dal campo delle scienze sociali, il diritto e la politologia:

Cagiao y Conde, J.; Ferraiuolo, G.; Rigobon, P. (a cura di) (2018). *La nazione catalana. Storia, lingua, politica, costituzione nella prospettiva plurinazionale*. Napoli: Editoriale Scientifica.

Tornando alla letteratura e agli studi umanistici, in Italia esistono due collane di sensibilità iberistica:

«Bibliotheca Iberica». Diretta da P. Taravacci e V. Orazi. Edizioni dell'Orso.
<https://www.ediorso.it/bibliotheca-iberica.html>.

«Biblioteca di Rassegna iberistica». Diretta da E. Bou. Edizioni Ca' Foscari.
<http://doi.org/10.30687/2610-9360>.

Quest'ultima collana, che pubblica contributi su tutti gli aspetti della cultura iberica e iberoamericana, è una forte testimonianza dell'assimilazione del paradigma degli Studi Iberici propriamente detti. È infatti da sottolineare il nucleo di Venezia, poiché dalle Edizioni Ca' Foscari sono uscite di recente due importanti monografie di cui abbiamo via via citato alcuni capitoli:

- Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds) (2019). *Perspectivas críticas sobre os estudos ibéricos*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. Biblioteca di Rassegna iberistica 16. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-323-6>.
- Colmeiro, J.; Martínez-Expósito, A. (eds) (2019). *Repensar los estudios ibéricos desde la periferia*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. Biblioteca di Rassegna iberistica 13. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-302-1>.

Italiana è anche la rivista *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, di pubblicazione annuale e associata all'Università degli Studi di Milano. Nell'ultimo fascicolo si trova una sezione monografica in linea con i presenti dibattiti degli SI:

- Martínez Tejero, C.; Pérez Isasi, S. (eds), «Confluencias e interferencias literarias y culturales en el espacio ibérico», núm. monogr., *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, 8 <https://riviste.unimi.it/index.php/tintas/issue/view/1405>.

Aggiungo, quasi nei termini di una piccola antologia, altri titoli sulla materia di produzione italiana:

- Orazi, V. (2020). «Identity and Cultural Hybridization in the Paniberian Context», in «Identity and Cultural Hybridization in the Paniberian Context», monogr. no., *eHumanista/IVITRA*, 17, 1-3. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/volume/17>.
- Duarte, D.; Vale, G. (2019). *Catalonia, Iberia and Europe*. Roma: Aracne.
- Orazi, V. (ed.) (2019). «Nation, Language and Literature: The Perspective of the Pluricultural Castilian-Catalan-Galician-Basque Context». *eHumanista/IVITRA*, 15, 222-4, <https://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/volume/15>.
- Rigobon, P. (2018). «L'insegnamento del catalano a Venezia, storia di una consolidata incertezza». Cardinaletti, A.; Cerasi, L.; Rigobon, P. (a cura di), *Le lingue occidentali nei 150 anni di storia di Ca' Foscari*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 317-37. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-262-8>
- Orazi, V.; Bou, E.; Rigobon, P.; Turull, I. (2019). «Traduzione letteraria dal Medioevo al Novecento: prospettive catalane e spagnole a confronto», in «Le ragioni del tradurre», special issue, *inTRALinea*. <http://www.intralinea.org/archive/article/2369>.

- Scarsella, A. (2018). *Il fantastico nel mondo latino. Ricezioni di un modo letterario tra Italia, Spagna e Portogallo*. Milano: Biblion.
- Darici, K. (2017). *Traslaciones. Identidades híbridas en las literaturas ibéricas* [tesis doctoral]. Verona: Università degli Studi di Verona; Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Martínez-Gil, V. (2016). «Revolució, iberisme i postmodernitat en la cultura catalana dels anys setanta». Bou, E.; De Benedetto, N. (a cura di), *Novecento e dintorni. Grilli in Catalogna*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 183-218. <http://doi.org/10.14277/6969-076-1/RiB-3-13>
- Rigobon, P. (2013). «Francisco María Tubino: Between Federalism and Iberianism». Resina, J.R. (ed.), *Iberian Modalities: A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool: Liverpool University Press, 99-108.
- Grilli, G. (2010). «Literaturas ibéricas, literaturas comparadas». Cots Vicente, M.; Monegal, A. (eds), *Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Vol. 1, *Claudio Guillen y la tradición hispánica de la literatura comparada*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra/ SELGYC, 15-34.
- Scocozza, A. (a cura di) (2020). *Per un'iberistica non solo letteraria: il contributo di Aldo Albònico alla storia delle relazioni culturali tra l'Italia e i mondi iberici*. Salerno: Edizioni del Paguro.

Chiudo con la citazione del nostro convegno senese: Convegno internazionale *Iberismo: strumenti teorici e studi critici* (Università per Stranieri di Siena, 11-12 novembre 2019), da cui sono partiti gli argomenti che, ridiscussi e rielaborati, fanno oggi parte di questo libro, e colgo l'occasione per ringraziare tutti quelli che vi hanno collaborato, dal Comitato Scientifico (Enric Bou, Pietro Cataldi, Daniele Corsi, Beatrice Garzelli, Cèlia Nadal Pasqual, Alejandro Patat) al Comitato organizzatore (Daniele Corsi, María Eugenia Granata, Cèlia Nadal Pasqual, Javier Sanz Muro, Francesc Tous, Maria Antonietta Rossi) a tutti i partecipanti e collaboratori, con particolare gratitudine verso Giorgio de Marchis.

Indice dei nomi

- Abreu, Maria Fernanda de 86,
103, 110-11, 129, 181
Abuín González, Ángel 24, 46-7,
49, 66, 71, 81-4, 212-14
Alfaro Vergarachea, Iñaki 99,
102-3
Alighieri, Dante 138-9
Almada Negreiros, José de 149,
152, 165-72
Alonso Romo, Eduardo J. 33, 46
Álvarez Sellers, María Rosa 70,
82, 86, 103
Anker, Elizabeth S. 192, 200
Apter, Emily 77, 80
Arias, Santa 74, 84
Armengol-Carrera, Josep Maria 40,
46, 211
Arroyo Almaraz, Antonio 25, 49
Assis Rosa, Alexandra 74, 81

Bacardí, Montserrat 70, 80
Bachmann-Medick, Doris 79-80,
200
Bassnett, Susan 70-2, 79-80, 82
Benedetti, Mario 52-4, 66
Bermúdez, Silvia 21-2, 34, 40,
46, 208, 210-11

Bernheimer, Charles 61, 66
Besse, Maria Gracieta 36, 46
Borges, José Luís 58, 66, 131,
145-6, 155-6, 158, 162-3
Boscán, Juan 138-9
Bou, Enric 19, 46, 48, 89, 91-2,
103-4, 195, 209, 211-12, 216-17
Bourdieu, Pierre 25, 52, 55, 63,
65-6
Brenner, Peter J. 112, 129
Brillat-Savarin, Jean Anthelme 115,
129
Buffery, Helena 21, 46, 69, 80,
99, 103, 207, 213

Cagiao y Conde, Jorge 93, 103,
213
Cardinaletti, Anna 103, 105, 214
Casas, Arturo 24-5, 39-40, 45-6,
68, 81, 110, 140, 147, 162, 168,
172, 187, 189, 200, 207, 212
Cataldi, Pietro 13, 52, 91, 185,
217
Catelli, Nora 131-6, 138-45
Cela, Camilo José 109-10, 116,
119-20, 122-5, 129
Cerasi, Laura 103, 105, 216

Il presente indice è una selezione dei curatori e comprende la maggior parte dei nomi citati in questo volume.

- Cervantes, Miguel de 66, 103, 142, 179, 181
 Cieszynska, Béata 27, 49
 Cinque, Gugliermo 95, 103
 Clifford, James 100, 103
 Codina Solà, Núria 27, 46-7, 68, 81, 87, 103-4, 205, 207, 211
 Coixet, Isabel 127
 Colmeiro, Jose 35, 46, 89, 103, 210, 215
 Cornejo Parriego, Rosalía 20, 46, 208
 Corsi, Daniele 91, 150-1, 156, 159, 162-4, 194, 207, 209, 211, 213-14, 217
 Cortijo Ocaña, Antonio 46, 210
 Croce, Benedetto 177, 181
 Croce, Mariano 191-2, 194-6, 200
 Dalí, Salvador 148, 155
 Damrosch, David 71, 81
 Daniel, Carolin 115, 129
 Darici, Katiuscia 17, 42, 46, 67, 79, 93, 103, 105, 190, 206, 209, 214, 217
 Dasilva, Xosé Manuel 75, 79, 81
 Davis, Stuart 21, 46, 99, 103, 207
 De Benedetto, Nancy 48, 217
 Deacon, Philip 28, 46
 Deleuze, Gilles 63-4, 66
 Delgado, Manuel 21, 24, 48, 68, 82-3, 87, 104, 213
 Domínguez Caparrós, César 18, 24, 43, 46-7, 56, 66, 71, 79, 80-4, 86, 195, 200, 211-13
 Donnarumma, Raffele 148, 163, 165, 172-3
 Duarte, David 36, 47-8, 93, 103, 216
 Duarte, João Ferreira 74, 81
 Ďurišin, Dionýz 25, 44, 47
 Eco, Umberto 161, 163
 El Hachmi, Najat 42, 79
 Enjuto-Rangel, Cecilia 41, 47, 49, 210
 Epps, Brad 20, 47, 89, 208
 Epstein, Jean 156, 159, 161-3
 Even-Zohar, Itamar 25, 44, 47, 69
 Faber, Sebastiaan 20-1, 47, 188, 200, 208, 210
 Fabra, Pompeu 46, 93, 103, 217
 Felski, Rita 192, 195, 200
 Fernandes, Āngela 25, 40, 47-9, 68-70, 77, 80-3, 87, 104-5, 172, 200, 209, 213
 Fernández Cifuentes, Luis 20, 47, 208
 Ferraiuolo, Gennaro 93, 103, 215
 Foley, Malcolm 114, 129
 Franco, José Eduardo 27, 49
 Fussell, Paul 112, 129
 Gabilondo, Joseba 12, 33, 38-9, 40-2, 47, 187, 200, 210
 Gaddis Rose, Marilyn 73, 81
 Gallén, Enric 40, 47, 76, 79, 81, 212, 214
 García Marquina, Francisco 122, 129
 García Martín, Ana María 33, 46
 Gargatagli, Marietta 131-6, 138-45
 Garrett, Almeida 109-11, 113-14, 116-18, 120, 123, 125, 129
 Garzelli, Beatrice 7, 13, 91, 217
 Giangiacomo, Vale 36, 47-8, 93, 103, 216
 Gimeno Ugalde, Esther 11, 21, 29, 34, 37-8, 40, 47, 68, 70, 75-7, 81-2, 86-91, 102-4, 194, 204, 205, 208, 213
 Gómez Castro, Cristina 71, 82, 213
 Gómez de la Serna, Gaspar 24, 149, 110
 Gómez de la Serna, Ramón 155, 159-60, 163, 168
 Gordon, Richard A. 22, 48, 49
 Grazzini, Serena 148, 163, 165, 172-3
 Grilli, Giuseppe 48, 179-81, 194, 214-15, 217
 Guattari, Felix 63-4, 66
 Gullón, Germán 57, 66
 Gumbrecht, Hans Ulrich 53, 55-6, 66
 Hamilton, Michelle, M. 70, 82, 213
 Harkema, Leise 40, 47, 70, 82, 210

- Harrington, Thomas 71, 82
 Henn, David 119-20, 129
 Hooper, Kirsty 21, 46, 99, 103

 Iglesias Santos, Montserrat 168,
 172
 Inghilleri, Moira 65-6

 John Benjamins 46-7, 66, 81-3,
 212-13
 Johnson, Roberta 40, 46, 211

 Kortazar, Jon 25, 47, 209
 Kowalewski, M. 113, 129

 Lafarga, Francisco 40, 47, 76, 79,
 81, 133, 135, 137, 141, 145-6,
 212, 214
 Lalo, Eduardo 59, 60, 66
 Latour, Bruno 190-1, 200
 Lefevere, André 70-1, 82
 Lennon, J. John 114, 129
 Liñeira, María 70, 82
 Lonsdale, Laura 21, 48, 68, 82-3,
 87, 104, 213
 López García, Ángel 69, 82
 Lotman, Jurij 62-3, 66, 148, 163

 Maestre-Brotóns, Antoni 41, 48,
 211
 Magalhães, Gabriel 23, 48, 100,
 104, 129
 Maistre, Xavier de 111-12, 129
 Maragall, Joan 10, 175, 177-81,
 214
 Marchis, Giorgio de 217
 Marcos de Dios, Ángel 24, 33,
 46, 48
 Martín-Estudillo, Luís 19-21, 48,
 208
 Martínez Tejero, Cristina 38,
 46-9, 68-70, 81-2, 88, 93, 104,
 200, 207, 209-11, 216
 Martínez-Expósito, Alfredo 35,
 46, 103, 208, 216
 Martínez-Gil, Víctor 26, 48, 110,
 129, 176, 181, 217
 Matos, Sérgio Campos 19, 48,
 166, 171-2, 210
 McGovern, Timothy 21, 46, 210

 Menéndez Pelayo, Marcelino 133,
 141, 146
 Meylaerts, Reine 76, 83, 213
 Moraña, Mabel 20, 48, 208
 Moretti, Franco 59, 66
 Muñoz-Basols, Javier 21, 48, 68,
 82-3, 87, 104, 213
 Murgades i Barceló, Josep 177,
 181

 Nadal Pasqual, Cèlia 52, 91, 207,
 209, 211, 213-14, 217
 Newcomb, Robert Patrick 22-3,
 47-9, 207, 210
 Ning, Wei 71, 82, 213
 Nuñez Sabaris, Xaquín 25, 48
 Nussbaum, Martha 198, 200

 Orazi, Verónica 93, 98, 101, 104,
 215-16
 Ordóñez López, Pilar 75, 82-3,
 135, 146, 213
 Ors, Eugeni 176-7, 181
 Ortega y Gasset, José 154-5,
 159-60, 162-3
 Ortega, Julio 20, 48, 208

 Pacheco Pinto, Marta 40, 68, 70,
 77, 82-3, 213
 Patat, Alejandro 91, 145-6, 194,
 213, 217
 Pegenauta, Luís 40, 47, 68, 73,
 75-9, 81-2, 133, 135, 137, 141,
 146, 212, 214
 Perec, Georges 112, 129
 Pérez Isasi, Santiago 19-20, 25,
 28-9, 41, 45-9, 68-70, 74-5,
 80-3, 86-9, 91, 93-4, 98, 102-5,
 167, 172, 186, 188, 190, 200,
 204-5, 207, 209-13, 216
 Pérez Segura, Javier 155, 163
 Pessoa, Fernando 44, 149, 152,
 165-6, 168-9, 171-2, 175-8, 181
 Petrarca, Francesco 138
 Picornell, Mercè 38-40, 49
 Pinheiro, Teresa 27-8, 36, 46-7,
 49, 68, 81, 87-8, 100, 103-5,
 205, 207, 209, 211
 Pizarro, Jerónimo 166, 172
 Pla, Josep 109-10, 116-20, 123-5,
 129-30

- Pozuelo Yvancos, José
 María 120, 129
- Prat de la Riba, Enric 176, 181
- Pratt, Marie Louise 77, 83, 112
- Pym, Anthony 137, 146
- Ramis, Josep Miquel 79, 83
- Reixa, Antón 126-7
- Resina, Joan Ramon 12, 18, 20-3,
 28, 34, 38, 44, 49, 57, 66, 69, 76,
 78, 83, 85-7, 90-1, 94, 99-100,
 105, 205, 208, 217
- Ribera Llopis, Juan Miguel 25, 49
- Ricci, Cristián H. 79, 83
- Rigobon, Patrizio 93, 98, 101,
 103-5, 215-17
- Rina Simón, César 19, 49, 104,
 210
- Riquer, Martín de 179, 181
- Rodrigues, María Idalina
 Resina 86, 105
- Roig-Sanz, Diana 76, 83, 213
- Rossi, Maria Antonietta 217
- Ruiz Casanova, José
 Francisco 135, 146
- Sabio Pinilla, José Antonio 75,
 81-3, 135, 146, 213
- Sáez-Delgado, Antonio 166-9,
 172-3
- Salvat-Papasseit, Joan 148-9
- Santana, Mario 22, 25, 40-1, 49,
 70, 72-3, 83, 99, 105, 208, 210,
 214
- Santoyo, Julio César 70, 83, 136-7,
 139, 146
- Sanz Villanueva, Santos 118, 130
- Sapega, Ellen 24, 47, 66, 71, 81,
 83-4, 212
- Saramago, José 44, 109-10, 116,
 123-5, 130, 167, 173
- Saussy, Haun 56, 66
- Scarsella, Alessandro 13, 92-3,
 105, 217
- Schacht Pereira, Pedro 22, 49
- Schlegel, Friedrich 110, 118, 130
- Sedgwick, Eve 190, 193, 200
- Serra, Pedro 33, 46
- Seruya, Teresa 70, 74, 81, 83
- Shahani, Gitanjali 115-16, 130
- Shklovsky, Viktor 112, 130
- Simon, Sherry 74, 77-8, 81, 83-4
- Škrabec, Simona 58, 64, 66, 194,
 201, 211
- Spadaccini, Nicholas 19-21, 48,
 208
- Spivak, Gayatri 27, 49, 199
- Stefanelli, Stefania 150-1, 163
- Sterne, Lawrence 111, 130
- Stiegler, Bernd 111, 130
- Sutter, Laurent de 192, 201
- Szanton, David L. 26, 49, 188,
 201
- Taravacci, Pietro 93, 215
- Tarrío Varela, Anxo 24, 46-7, 49,
 212, 214
- Tocco, Valeria 151, 165, 172-3,
 194, 211
- Torop, Peeter 148, 163
- Torre, Guillermo de 147-8, 151,
 153-64
- Torres Feijó, Elias J. 24, 212
- Turull, Isabel 104, 214
- Valdés, Mario J. 73, 84, 200
- van Doorslaer, Luc 81-3, 213
- Venuti, Lawrence 70, 72, 84
- Villamandos Ferreira, Alberto 20,
 46, 208
- Villanueva, Darío 56, 66
- Waisman, Sergio 145-6
- Warf, Barney 74, 84

Biblioteca di Rassegna iberistica

1. Arroyo Hernández, Ignacio; del Barrio de la Rosa, Florencio; Sainz Gonzalez, Eugenia; Solís García, Inmaculada (eds) (2016). *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*.
2. Gayà, Elisabet; Picornell, Marcè; Ruiz Salom, Maria (eds) (2016). *Incidències. Poesia catalana i esfera pública*.
3. Bou, Enric; De Benedetto, Nancy (a cura di) (2016). *Novecento e dintorni. Grilli in Catalogna*.
4. Scarsella, Alessandro; Darici, Katiuscia; Favaro, Alice (eds) (2017). *Historieta o Cómic. Biografía de la narración gráfica en España*.
5. Bognolo, Anna; del Barrio de la Rosa, Florencio; Ojeda Calvo, María del Valle; Pini, Donatella, Zinato, Andrea (eds) (2017). *Serenísima palabra. Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro* (Venecia, 14-18 de julio de 2014).
6. Monegal, Antonio; Bou, Enric; Cots, Montserrat (eds) (2017). *Claudio Guillén en el recuerdo*.
7. Bou, Enric; Zarco, Gloria Julieta (eds) (2017). *Fronteras y migraciones en ámbito mediterráneo*.
8. Mistrorigo, Alessandro (2018). *Phonodia. La voz de los poetas, uso crítico de sus grabaciones y entrevistas*.
9. Parra Bañón, José Joaquín (ed.) (2018). *Casas de citas. Lugares de encuentro de la arquitectura y la literatura*.
10. Giuliani, Luigi; Pineda, Victoria (eds) (2018). «Entra el editor y dice»: *ecdótica y acotaciones teatrales (siglos XVI y XVII)*.
11. Turull i Crexells, Isabel (2018). *Carles Riba i la llengua literària durant el franquisme. Exercicis de simplicitat*.
12. Gifra Adroher, Pere; Hurtley, Jacqueline (eds) (2018). *Hannah Lynch and Spain. Collected Journalism of an Irish New Woman, 1892-1903*.
13. Colmeiro, José; Martínez-Expósito, Alfredo (eds) (2019). *Repensar los estudios ibéricos desde la periferia*.

14. Regazzoni, Susanna; Cecere, Fabiola (eds) (2019). *America: il racconto di un continente* | *América: el relato de un continente*.
15. Presotto, Marco (ed.) (2019). *El teatro clásico español en el cine*.
16. Martínez Tejero, Cristina; Pérez Isasi, Santiago (eds) (2019). *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos*.
17. Parra Bañón, José Joaquín (ed.) (2020). *Lugares ¿Qué lugares?*
18. Carol Geronès, Lídia (2020). *Un “bric-à-brac” de la Belle Époque. Estudio de la novela “Fortuny” (1983) de Pere Gimferrer*.
19. De Benedetto, Nancy; Ravasini, Ines (a cura di) (2020). *Le letterature ispaniche nelle riviste del secondo Novecento italiano*.
20. Demattè, Claudia; Maggi, Eugenio; Presotto, Marco (eds) (2020). *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*.

Nati con l'intento di superare le vecchie cornici dello Stato-nazione, negli ultimi anni gli Studi Iberici hanno aperto prospettive inedite sul panorama delle diverse culture della penisola iberica e sull'intreccio dei loro rapporti reciproci. Attenta ai fenomeni dell'immigrazione e delle minoranze linguistiche, al passato coloniale e ai rapporti con il mondo latino-americano, ma anche ai temi del comparativismo, dei polisistemi e della traduzione, l'Iberistica costituisce un campo in cui rientrano i dibattiti intorno alla letteratura e alle arti, ma anche quello sull'ideologia. Questo volume esamina lo stato della disciplina, con particolare attenzione al lettore e al contesto italiani.



Università
Ca'Foscari
Venezia

